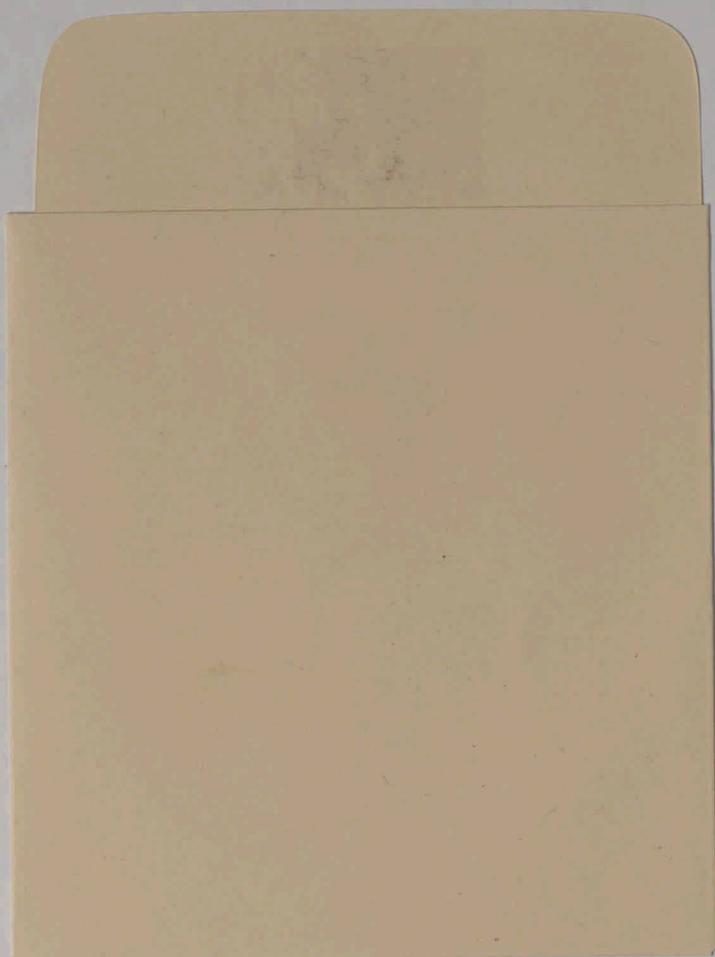


LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



Br.B

KE

T2

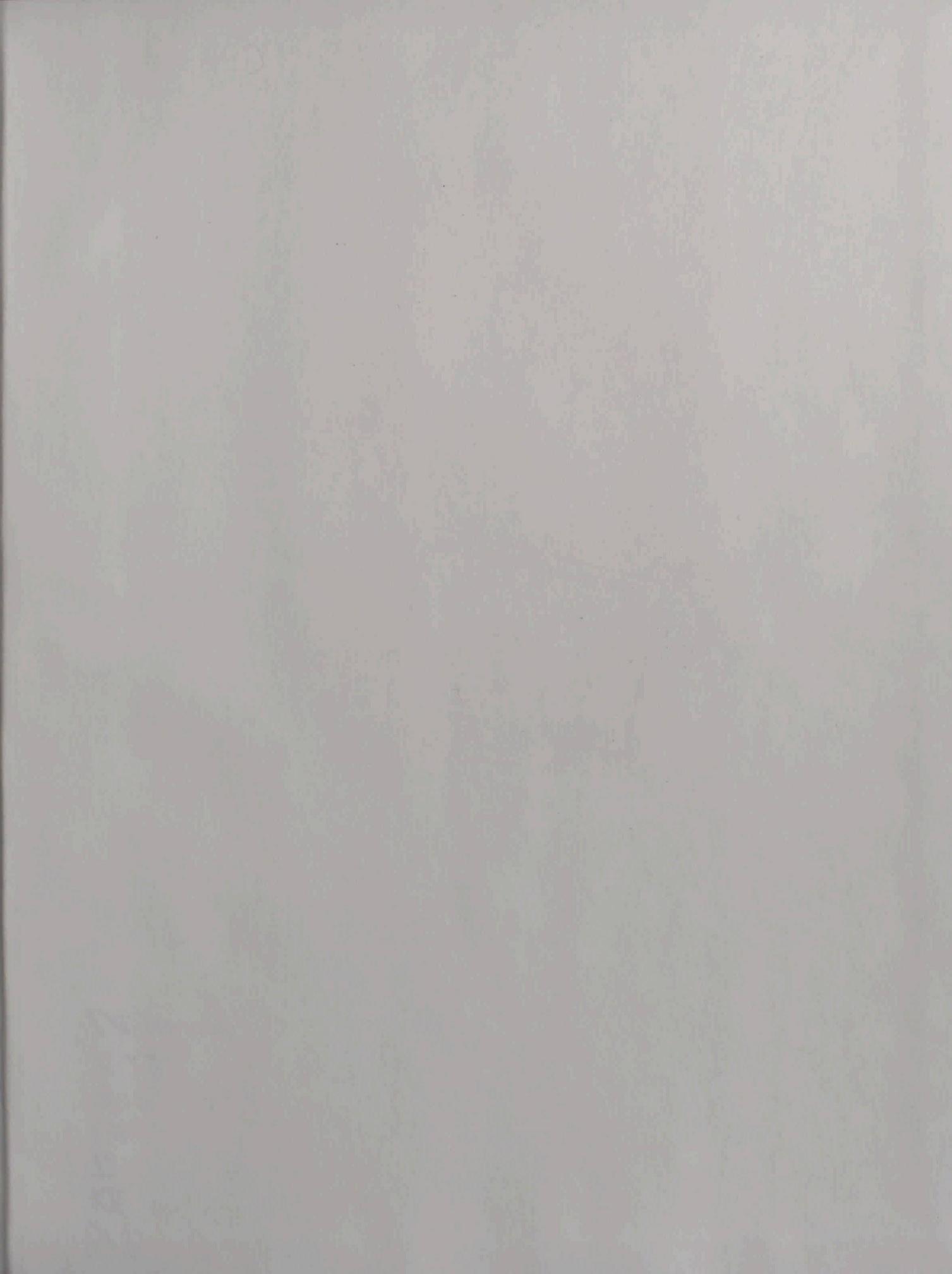
C36

34-3

C28

1st reading

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA
1994 6- 9
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



C-28

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

PROJET DE LOI C-28

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies

First reading, June 19, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-28

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

BILL C-28

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels

Première lecture le 19 juin 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies

Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Insurance Companies Act*.

1. *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

Definitions

2. In this Act, "affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"affairs"
« affaires internes »

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogant une personne morale. 10

« acte constitutif »
"incorporating instrument"

"affiliate"
« groupe »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

« actif au Canada » Les éléments d'actif placés en fiducie pour une société étrangère sous le régime de la partie XIII. 15

« actif au Canada »
"assets in Canada"

"annual statement"
« rapport annuel »

"annual statement" means the annual financial statement of a company referred to in paragraph 331(1)(a);

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours ou la société provinciale. 15

« actif total »
"total assets"

"assets in Canada"
« actif au Canada »

"assets in Canada" means the assets that have been vested in trust for a foreign company under Part XIII; 20

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la 20

« action avec droit de vote »
"voting share"

"auditor"
« vérificateur »

"auditor" includes a firm of accountants;

survenant d'un fait qui démontre, soit de la violation d'une condition.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies".

d'une personne morale et dans le cas d'une société de secours de son conseil d'administration ou de son conseil de direction.

«adverse contingent» Dernière adresse postale selon le registre central des sociétés de la société dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la société, dans le cas de toute autre personne.

«alien interest» Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

«alien immovable» Sont assimilés aux biens immobiliers les droits découlant des biens immobiliers.

«branch» Branche ou catégorie d'assurance établie en application de l'article 13.

«capital requirement» Dans le cas d'une société d'assurance-vie, s'entend au sens des règlements.

«constituted in personam» Sont assimilés les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales protégées sous le même régime.

«court of appeal» La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

«decedent» Sont l'obligataire au sens de l'article 7, sans toute personne décédant au moment de la valeur probatoire délivrée au porteur ou à son agent, en vertu de son droit, ou en vertu de son mandat.

«director» Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment dans le cas d'une personne morale, le président dirigeant, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

"bestor", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bestor or endorsed in blank.

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels».

"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" means an incorporated body whatever or however incorporated;

"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 271;

"class", in respect of insurance or an insurance policy, means a class determined in accordance with section 13;

"company" means a body corporate referred to in subsection 13(1);

"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner of a security of a company or any of its affiliates,

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 271, 282 or 283;

"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

«adverse contingent»
«alien interest»
«alien immovable»
«branch»
«capital requirement»
«constituted in personam»
«court of appeal»
«decedent»
«director»

"bestor"
"beneficial ownership"
"body corporate"
"Canadian financial institution"
"central securities register" or "securities register"
"class"
"company"
"complainant"
"court" means

"bearer" « porteur »	"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.	« administra- teur », « conseil d'administra- tion » ou « conseil » "director..."
"bearer form" « titre au porteur »	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 87(2);	5 « administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale et, dans le cas d'une société de secours, de son conseil supérieur de direction.	10
"beneficial ownership" « véritable propriétaire... »	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	10 « adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la société, dans le cas de toute autre	15 « adresse enregistrée » "recorded address"
"body corporate" « personne morale »	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	15 personne.	
"Canadian financial institution" « institution financière canadienne »	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	15 « affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	20 « affaires internes » "affairs"
"central securities register" « registre central des valeurs mobilières... »	"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 271;	20 « biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	20 « biens immeubles » "real property"
"class" « branche »	"class", in respect of insurance or an insurance policy, means a class determined in accordance with section 12;	20 « branche » Branche ou catégorie d'assurance établie en application de l'article 12.	25 « branche » "class"
"company" « société »	"company" means a body corporate referred to in subsection 13(1);	25 « capital réglementaire » Dans le cas d'une société d'assurance-vie, s'entend au sens des règlements.	30 « capital réglementaire » "regulatory capital"
"complainant" « plaignant »	"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates, (b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 709;	25 « constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	30 « constitué en personne morale » "incorporated"
"court" « tribunal »	"court" means (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division), (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,	30 « cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.	35 « cour d'appel » "court of appeal"
		40 « détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.	40 « détenteur » "holder"
		45 « dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.	20 « dirigeant » "officer"

	(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,	« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.	« émetteur » "issuer"
	(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,	« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.	« entité » "entity"
	(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and	« envoyer » A également le sens de remettre.	10 « envoyer » "send"
	(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.	« filiale » "subsidiary"
«court of appeal» « cour d'appel »	«court of appeal» means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;	« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.	15 « fondateur » "incorporator"
«debt obligation» « titre de créance »	«debt obligation» means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;	« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire ou le souscripteur, ou dans le cas d'une société de secours, le membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres.	20 « fondé de pouvoir » "proxyholder"
«director», «board of directors» or «directors» « administrateur... »	«director» means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and «board of directors» or «directors» refers to the directors of a body corporate as a body and, in the case of a society, refers to the supreme governing body of the society;	« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre, ou pour son compte, constitue une procuration.	25 « formulaire de procuration » "form of proxy"
«entity» « entité »	«entity» means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;	« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.	30 « garantie » "garantie"
«fiduciary» « représentant »	«fiduciary» means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;	« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.	30 « groupe » "affiliate"
«financial institution» « institution financière »	«financial institution» means (a) a company, (b) a bank, (c) a body corporate to which the <i>Trust Companies Act</i> or the <i>Loan Companies Act</i> applies, (d) a cooperative credit society to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies,	« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.	35 « immeuble résidentiel » "residential property"
		« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurances, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.	40 « institution étrangère » "foreign institution"

	(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,	« institution financière » Selon le cas :	« institution financière » "financial institution"
	(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,	a) une société;	
	(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and	b) une banque;	
	(h) a foreign institution;	c) une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ou par la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> ;	
	15 "foreign company" means	d) une société coopérative de crédit régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ;	
"foreign company" « société étrangère »	(a) a body corporate incorporated elsewhere than in Canada under the laws of a foreign country, and	e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale par une loi provinciale;	
	(b) an association or an exchange, within the meaning of Part XIII,	f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;	15
	20 the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII;	g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;	20
	25 "foreign institution" means an entity that is	h) une institution étrangère.	
"foreign institution" « institution étrangère »	(a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and	« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.	« institution financière canadienne » "Canadian financial institution"
	(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.	« intérêt de groupe financier » "substantial investment"
	30 "former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 13(1)(b);	« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.	« intérêt substantiel » "significant interest"
"former-Act company" « société antérieure »	35 "former-Act society" means a body corporate referred to in paragraph 13(2)(b);	« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	« lettres patentes » "letters patent"
"former-Act society" « société de secours antérieure »	40 "form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy;	« ministre » Le ministre des Finances.	35 « ministre » "Minister"
"form of proxy" « formulaire de procuration »	45 "guarantee" includes a letter of credit;	« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	« opération » "trade"
"guarantee" « garantie »		« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.	« personne » "person"
		« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	« personne morale » "body corporate"

"best office"
"siège"

"best office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242 or by a society pursuant to section 243.

"holder"
"titulaire"

"holder" means
(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank; and
(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7.

"holding body"
"société détentrice"

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4.

"incorporated"
"constituée en société"

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is contained by or under any such Act.

"incorporating instrument"
"instrument de constitution"

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of constitution or other constituting instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or instrument of the constituting instrument.

"incorporator"
"constituant"

"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company.

"issue"
"émission"

"issue", in respect of a security certificate, means the issue of the security certificate.

"letters patent"
"lettres patentes"

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent.

"life company"
"société d'assurance-vie"

"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

"Minister"
"ministre"

"Minister" means the Minister of Finance.

"mutual company"
"société mutuelle"

"mutual company" means

"plaisant" En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :

(a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'activités du même groupe;

(b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'activités du même groupe;

(c) soit toute autre personne qui, après 10 le tribunal a qualifié pour présenter les demandes visées aux articles 371, 372 ou 399.

"policy" Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — et attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est visé 20 mis à la police le contrat de rente.

"policy" "Document écrit" — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — et attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est visé 20 mis à la police le contrat de rente.

"policy in Canada" Selon qu'il s'agit d'une assurance-vie, d'assurance-incendie ou de toute autre branche d'assurance, respective- 25 ment :

(a) une police sur la vie d'une personne résidant au Canada à la date de 30 l'émission;

(b) une police sur des biens situés au Canada;

(c) une police couvrant des risques situés habituellement au Canada à la date de 35 l'émission.

"policy" La personne en possession d'un titre au moment où endossé en blanc.

"provision" Formule de prescription rempli et signé par lequel soit l'assuré 40 ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre nommé au fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. 45

"report" "rapport financier annuel d'une société visé à l'article 331(a).

"provision"
"prescription"

"policy"
"police"

"policy in Canada"
"police au Canada"

"policy"
"police"

"provision"
"prescription"

"report"
"rapport financier annuel"

"head office" « siége »	"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 260 or by a society pursuant to section 545;	« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :	« plaignant » "complainant"
"holder" « détenteur »	"holder" means (a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and (b) in respect of the ownership of a 10 share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe; b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe; c) soit toute autre personne qui, d'après 10 le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 709.	5
"holding body corporate" « société mère »	"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;	« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat 15 d'assurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est assi- 20 milé à la police le contrat de rente.	« police » "policy"
"incorporated" « constitué en personne morale »	"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or 20 under any such Act;	« police à participation » Police donnant droit à son souscripteur de participer aux bénéfices de la société.	« police à participation » "participating policy"
"incorporating instrument" « acte constitutif »	"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated 25 or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	« police au Canada » Selon qu'il s'agit d'assu- 25 rance-vie, d'assurance-incendie ou de toute autre branche d'assurance, respectivement :	« police au Canada » "policy in Canada"
"incorporator" « fondateur »	"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters 30 patent to incorporate the company;	a) une police sur la vie d'une personne résidant au Canada à la date de 30 l'émission;	30
"issuer" « émetteur »	"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	b) une police sur des biens situés au Canada;	
"letters patent" « lettres patentes »	"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, 35 means letters patent in a form approved by the Superintendent;	c) une police couvrant des risques situés habituellement au Canada à la date de 35 l'émission.	35
"life company" « société d'assurance-vie »	"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insur- 40 ance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal 45 accident insurance and sickness insurance;	« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.	« porteur » "bearer"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance;	« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel soit l'actionnaire 40 ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre nommé un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires, des souscrip- 45 teurs ou des membres.	« procuration » "proxy"
"mutual company" « société mutuelle »	"mutual company" means	« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 331(1)a).	« rapport annuel » "annual statement"

	(a) a company that is incorporated or continued as a mutual company under this Act,	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 271.	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "central securities register"
	(b) a former-Act company that, on the coming into force of this paragraph, has no issued and outstanding shares, or	5	
	(c) a company that is converted into a mutual company under sections 226 to 236;	« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.	5 « représentant » "fiduciary"
"officer" « dirigeant »	"officer" means	10	
	(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and	15	« représentant personnel » "personal representative"
	(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;	20	
"order form" « titre à ordre »	"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 87(3);		
"ordinary resolution" « résolution ordinaire »	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders or policyholders who voted in respect of that resolution;	25	
"participating policy" « police à participation »	"participating policy" means a policy issued by a company that entitles its holder to participate in the profits of the company;	30	
"participating policyholder" « souscripteur avec participation »	"participating policyholder" means the holder of a participating policy;	35	
"person" « personne »	"person" means a natural person, an entity or a personal representative;	40	
"personal representative" « représentant personnel »	"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;	45	
"policy" « police »	"policy" means any written contract of insurance whether contained in one or more	50	
			« résident canadien » "resident..."
			15
			25
			30
			35
			40
			45
			50
			55
			60
			65
			70
			75
			80
			85
			90
			95
			100
			105
			110
			115
			120
			125
			130
			135
			140
			145
			150
			155
			160
			165
			170
			175
			180
			185
			190
			195
			200
			205
			210
			215
			220
			225
			230
			235
			240
			245
			250
			255
			260
			265
			270
			275
			280
			285
			290
			295
			300
			305
			310
			315
			320
			325
			330
			335
			340
			345
			350
			355
			360
			365
			370
			375
			380
			385
			390
			395
			400
			405
			410
			415
			420
			425
			430
			435
			440
			445
			450
			455
			460
			465
			470
			475
			480
			485
			490
			495
			500
			505
			510
			515
			520
			525
			530
			535
			540
			545
			550
			555
			560
			565
			570
			575
			580
			585
			590
			595
			600
			605
			610
			615
			620
			625
			630
			635
			640
			645
			650
			655
			660
			665
			670
			675
			680
			685
			690
			695
			700
			705
			710
			715
			720
			725
			730
			735
			740
			745
			750
			755
			760
			765
			770
			775
			780
			785
			790
			795
			800
			805
			810
			815
			820
			825
			830
			835
			840
			845
			850
			855
			860
			865
			870
			875
			880
			885
			890
			895
			900
			905
			910
			915
			920
			925
			930
			935
			940
			945
			950
			955
			960
			965
			970
			975
			980
			985
			990
			995
			1000

	documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract;	« société » Toute personne morale visée au paragraphe 13(1).	« société » "company"
	«policy in Canada» « police au Canada »	« société antérieure » Personne morale visée à l'alinéa 13(1)b). 5	« société antérieure » "former-Act company"
	«policy in Canada» means (a) with respect to life insurance, a policy on the life of a person resident in Canada at the time the policy was issued, (b) with respect to fire insurance, a policy on property in Canada, and (c) with respect to any other class of insurance, a policy where the risks covered by the policy were ordinarily in Canada at the time the policy was issued;	« société d'assurances multirisques » Société ou société provinciale qui n'est pas une société d'assurance-vie. 5	« société d'assurances multirisques » "property and casualty company"
	«policyholder in Canada» « souscripteur au Canada »	« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie. 10	« société d'assurance-vie » "life company"
	«prescribed» Version anglaise seulement	« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2). 15	« société de secours » "society"
	«property and casualty company» « société d'assurances multirisques »	« société de secours antérieure » Personne morale visée à l'alinéa 13(2)b). 15	« société de secours antérieure » "former-Act society"
	«property and casualty company» means a company or a provincial company that is not a life company; 25	« société étrangère » Une des entités suivantes autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII : a) personne morale constituée ailleurs qu'au Canada; b) association ou groupe d'échange, au sens de cette partie. 25	« société étrangère » "foreign compagny"
	«provincial company» « société provinciale »	« société mère » S'entend au sens de l'article 4. 30	« société mère » "holding body corporate"
	«proxy» « procuration »	« société mutuelle » Selon le cas : a) société constituée ou prorogée en société mutuelle sous le régime de la présente loi; b) société antérieure qui, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, n'a pas d'actions émises et en circulation; 35 c) société transformée en société mutuelle en vertu des articles 226 à 236. 35	« société mutuelle » "mutual company"
	«proxyholder» « fondé de pouvoir »	« société provinciale » Personne morale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 760, était enregistrée sous le régime de la partie IX 40	« société provinciale » "provincial company"
	«real property» « biens immeubles »	« société provinciale » Personne morale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 760, était enregistrée sous le régime de la partie IX 45	

"recorded address" « adresse enregistrée »	<p>"recorded address" means</p> <p>(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and</p> <p>(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company;</p>	de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> .	« souscripteur » Titulaire d'une police.	« souscripteur » French version only
"registered form" « titre nominatif »	"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 87(4);	<p>5 « souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation.</p> <p>10 La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission</p> <p>15 de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.</p>	« souscripteur à forfait » "securities underwriter"	
"regulatory capital" « capital réglementaire »	"regulatory capital", in respect of a life company, has the meaning given that expression by the regulations;	« souscripteur au Canada » Titulaire d'une police au Canada.	« souscripteur au Canada » "policyholder in Canada"	
"resident Canadian" « résident canadien »	<p>"resident Canadian" means a natural person who is</p> <p>(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,</p> <p>(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or</p> <p>(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;</p>	« souscripteur avec participation » Titulaire d'une police à participation.	« souscripteur avec participation » "participating policyholder"	
"residential property" « immeuble résidentiel »	"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;	« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.	« sûreté » "security interest"	
"securities underwriter" « souscripteur à forfait »	"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« surintendant » "Superintendent"	
		<p>35 « titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.</p>	« titre » ou « valeur mobilière » "security"	
		40 « titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(3).	« titre à ordre » "order form"	
		« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(2).	« titre au porteur » "bearer form"	

	receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;		« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	« titre de créance » « debt obligation »
“security” « titre » ou « valeur... »	“security” means (a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing 10 such a deposit, and (b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	5	« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(4).	5 « titre nominatif » “registered form”
	“security interest” means an interest in or 15 charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;		« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant que en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après 10 celui de toutes les dettes de police la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	« titre secondaire » “subordinated indebtedness”
“security interest” « sûreté »	“send” includes deliver;	20	« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.	15 « transfert » “transfer”
“send” « envoyer »	“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares;		« tribunal »	« tribunal » “court”
“series” « série »	“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 8;	25	a) La Cour de l'Ontario (Division générale);	20
“significant interest” « intérêt substantiel »	“society” means a body corporate referred to in subsection 13(2);		b) la Cour supérieure du Québec;	
“society” « société de secours »	“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of 30 the shareholders and policyholders and, in the case of a fraternal benefit society, the members, who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders, policyholders and members entitled to 35 vote on that resolution;		c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	25
“special resolution” « résolution extraordinaire »	“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the 40 insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all policy liabilities of the company and all other liabilities of the company except those other liabilities that, by their terms, 45 rank equally with or are subordinate to such indebtedness;		d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	
“subordinated indebtedness” « titre secondaire »			e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;	30
			f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.	
			« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.	35 « vérificateur » “auditor”
			« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » 40 s'entend du droit du véritable propriétaire.	« véritable propriétaire » et « propriété effective » “beneficial ownership”

- “subsidiary”
« filiale » “subsidiary” means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;
- “substantial investment”
« intérêt de groupe financier » “substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 10;
- “Superintendent”
« surintendant » “Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;
- “total assets”
« actif total » “total assets”, in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;
- “trade”
« opération » “trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;
- “transfer”
« transfert » “transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law;
- “voting share”
« action avec droit de vote » “voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

- Control 3. (1) For the purposes of this Act,
 - (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
 - (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
 - (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

Titre de créancier. Titre de créance délivré par la société et prévoyant que en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le possesseur de la créance prend (sans avoir à craindre de recourir aux droits de police la société et celui de pour ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert ». Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);
 b) la Cour supérieure du Québec;
 c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
 d) la Cour du Banc et de la Reine du Nouveau-Brunswick, de Nouvelle-Écosse,

Interprétation

- 3. (1) Pour l'application de la présente loi, le contrôle d'une entité :
 - a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
 - b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;
 - c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
 - d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de

Contrôle

	(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.		l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.	
Deemed control	(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.	5	(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.	Présomption de contrôle 5
Idem	(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.	10 15 20	(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.	Idem
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.		4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.	Sociétés mères 15
Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	25	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	30	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe 20
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and Divisions VIII and X of Part VI, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	35	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des sections VIII et X de la partie VI, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Idem
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	40 45	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire 35

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Détenteurs d'actions

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

- (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and
- (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Intérêt substantiel

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or
- (b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt substantiel

- a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;
- b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 519(4), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

- (a) shares of a company that they beneficially own,
- (b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or
- (c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 519(4), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

Action concertée

- a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;
- b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

Idem

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees, shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

Exceptions

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Designation

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de

person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing
substantial
investment in
body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corpo-

vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation
de l'intérêt de
groupe
financier —
personne
morale

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

New substantial investment

rate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, 20 or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person 25

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate, 30

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, 35

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate. 40

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, 45 beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de 5 groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt 5 de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable 10 propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par 15 cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt 20 de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à 25 titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette 30 personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Il est acquis à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente 30 le total des actions de telle sorte qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

(5) Une personne a un intérêt de groupe 35 financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette 40 entité, quelle qu'en soit la désignation.

Nouvel intérêt de groupe financier

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any 5 entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership 15 interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable 5 propriétaire; 10

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci 15 qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body 20 corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, 25 securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution 30 to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale 20 font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé 25 des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et 30 que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription publique

Exemption

(2) On application therefor by a company, 35 the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security 40 holder of the company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publi- 35 que s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Exemption

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription 40 publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de souscription publique

securities were part of a distribution to the public.

Class of insurance

12. (1) A class of insurance is a class set out in the schedule.

12. (1) Les branches d'assurance sont établies à l'annexe.

Branches d'assurance

Reference to particular class

(2) A reference in this Act to a particular class of insurance is a reference to the insurance of risks falling within that particular class determined in accordance with subsections (3) to (6) and the schedule.

(2) Dans la présente loi, la mention d'une branche d'assurance donnée s'entend de la garantie des risques correspondants déterminés conformément aux paragraphes (3) à (6) et à l'annexe.

Mention d'une branche donnée

Property

(3) A class of insurance that includes insurance against the loss of, or damage to, property includes insurance against loss of use, occupancy, rents and profits resulting from that loss or damage.

(3) La branche d'assurance contre les pertes ou dommages matériels couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

Biens

Personal injuries and death

(4) Unless specifically mentioned in the schedule, no class of insurance includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property.

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité pour soit blessures corporelles ou décès, soit perte ou dommage matériel, est exclue.

Assurance de responsabilité

Idem

(5) A class of insurance that includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property includes insurance against loss, damage or expenses incident to a claim giving rise to that liability.

(5) L'inclusion dans une branche de l'assurance de responsabilité visée au paragraphe (4) confère l'assurance contre tous dommages ou frais liés au sinistre générateur de la responsabilité dont doit répondre l'assureur.

Idem

Life annuities

(6) The class of life insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

(6) La branche de l'assurance-vie comporte le versement d'une rente viagère.

Rentes viagères

Amendment

(7) The Governor in Council may, by order, amend subsections (3) to (5) and the schedule.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) à (5) et l'annexe.

Modification

Application

Application

Application of Act

13. (1) This Act applies to every body corporate

13. (1) La présente loi s'applique aux personnes morales qui soit sont constituées ou prorogées en société sous son régime, soit sont régies par les parties I à IV, VI et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur du présent article et ne sont pas dissoutes par elle.

Champ d'application

(a) that is incorporated or continued as a company under this Act, or

(b) to which Parts I to IV, VI and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section

and that is not discontinued under this Act.

Idem

(2) This Part and Parts II to IV, sections 254 to 259 and Parts XII and XV to XVII apply to every body corporate

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 254 à 259, les parties XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales,

Idem

(a) that is incorporated or continued as a society under this Act, or
 (b) to which Parts I, III to V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section and that is not discontinued under this Act.

auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit sont régies par les parties I, III à V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur du présent article.

Conflicting provisions

14. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company or former-Act society, the provision of this Act prevails.

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure ou d'une société de secours antérieure.

Conflit

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

15. (1) A company or society has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

15. (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » — a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

Powers restricted

(2) Neither a company nor a society shall carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Réserve

Business in Canada

(3) A company or society may carry on business throughout Canada.

(3) La société peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company or society has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

No invalidity

16. No act of a company or society, including any transfer of property to or by a company or society, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's or society's incorporating instrument or this Act.

16. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Survie des droits

By-law not necessary

17. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs, sauf en ce qui touche les sociétés de secours.

Pouvoirs particuliers

No personal liability

18. (1) The shareholders and participating policyholders of a company are not, as shareholders or policyholders, liable for any liability, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

18. (1) Les actionnaires et les souscripteurs avec participation de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les 5 cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

Idem

(2) The members of a society are not, as members, liable for any liability, act or default of the society except as otherwise provided by this Act.

(2) Les membres d'une société de secours ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Idem : sociétés de secours

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company or society by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the company or society.

19. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

20. A company or society or a guarantor of an obligation of a company or society may not assert against a person dealing with the company or society or with any person who has acquired rights from the company or society that

20. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

Irrecevabilité de certaines prétentions

(a) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with,

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

(b) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 550 or 668 are not the directors of the company or society,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes des articles 550 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company or society is not the head office of the company or society,

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the company or society as a director, an officer or a representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for any such director, officer or representative, or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company or society knowledge to that effect.

Duration of business

21. (1) Unless the rights of a company or society are terminated pursuant to this Act, the right of a company or society to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after March 31 of that year; and
- (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

18. (1) Les associations et les sociétés... (1) Les associations et les sociétés...

Abaissement de responsabilité personnelle

Durée des opérations

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article

si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

5

10

15

20. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit... (2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Présomption de responsabilité

Responsabilité des cautions

Présomption

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of company or society

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company or society.

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société ou d'une société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf aux articles 32 à 38 et autre indication contraire, la « société ».

20

Restrictions on incorporation

23. (1) Letters patent incorporating a company or society may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

- (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an

35

(1) Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

Restrictions

entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Fraternal benefit societies

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society or is not to be held in the name of the society.

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société ni détenus au nom de celle-ci.

Société de secours

National treatment

24. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que :

Traitement national

a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Part XII of the Bank Act

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la Loi sur les banques

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a company or society setting out the names of the first directors of the company or society shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant

Publicité

weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is to be situated.

estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les 5 environs.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company or society may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed company or society, submit the objection in writing to the Superintendent.

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

5

Avis d'opposition

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Information du ministre

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure d'enquête

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

Facteurs à prendre en compte

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

40

35

45

45

future conduct and development of the business of the company or society;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) whether the company or society will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company or society

(a) the name of the company or society;

(b) the place in Canada where the head office of the company or society is to be situated;

(c) the date that the company or society came, or is to come, into existence; and

(d) in the case of letters patent incorporating a company, whether the company is to be a mutual company.

28. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution;

d) l'indication que la société est une société mutuelle, le cas échéant.

Fraternal benefit societies

(2) In addition to the information required to be included under subsection (1), there shall be set out in the letters patent of a society

(a) the criteria for membership in the society;

(b) the manner in which the capital of the society is to be acquired; and

(c) the disposition to be made of the property of the society on liquidation.

(2) Outre les éléments d'information exigés en vertu du paragraphe (1), les lettres patentes constituant une société de secours doivent mentionner :

a) les critères d'adhésion des membres;

b) la provenance du capital;

c) la destination des biens de la société en cas de dissolution.

Provisions in letters patent

(3) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company or society any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company or society.

(3) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(4) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company or society as the Minister considers necessary or appropriate.

(4) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company or society.

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

Société de secours

Dispositions particulières

Conditions

Teneur

First directors	<p>30. The first directors of a company or society are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company or society.</p>	<p>30. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.</p>	Premiers administrateurs
Effect of letters patent	<p>31. A company or society comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.</p>	<p>31. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.</p>	Effet des lettres patentes
<i>Continuance</i>		<i>Prorogation</i>	
Federal corporations	<p>32. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.</p>	<p>32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.</p>	Personnes morales fédérales
Other corporations	<p>(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.</p>	<p>(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.</p>	Autres personnes morales
Application for continuance	<p>33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>33. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.</p>	Demande de prorogation
Special resolution approval	<p>(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.</p>	<p>(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.</p>	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	<p>(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.</p>	<p>(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.</p>	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	<p>34. (1) On the application of a body corporate under subsection 32(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.</p>	<p>34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 32.</p>	Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	<p>(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of the letters patent, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.</p>	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	<p>35. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 34(1),</p>	<p>35. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :</p>	Effet

(a) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Effects of continuance

37. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(b) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

36. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transmission des lettres patentes

Avis

Effets de la prorogation

Transitional

38. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 34(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an

Duration

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 34(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre, malgré le paragraphe 429(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

g) les personnes qui, à la date de passage des valeurs de la personne morale conservent tout les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date, leurs comptes étant dès lors assujettis à la présente loi — et continuer d'assumer les obligations qui en découlent.

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

Disposition
transitoireDurée des
exceptions

agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Discontinuance

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(a) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(b) letters patent converting the company or society to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsection 255(2) of that Act.

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

5

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

5

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

Cessation

39. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander :

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes du paragraphe 255(2) de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

20

25

45

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company or society unless the Minister is satisfied that

(a) the application of the company or society for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(b) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities; and

(c) unless authorized pursuant to section 48, the company or society will not use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after a certificate of continuance in respect of the company or society is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company or society are issued under the *Bank Act*.

Effect of certificate or letters patent

40. On the day specified in

(a) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(b) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 39(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Withdrawing application

41. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 39(1) so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, participating policyholders or members, withdraw the application before it is acted on.

Corporate Name

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société a rempli toutes ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, ou a pris les mesures nécessaires pour les remplir;

c) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

Conditions suspensives

Effet du certificat ou des lettres patentes

40. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques*

et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Retrait de la demande

41. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs avec participation ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Dénomination sociale

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

Dénominations prohibées

4) qui, selon le ministre, est fautive ou trompeuse;

5) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existante ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celui-ci a été émis et signé au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

6) qui est identique au nom sous lequel une entité existe ou activée ou est connue ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

7) qui est réservée, en application de l'art. 42, à une autre société existante ou projetée.

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified, or

(e) that is reserved under section 42 for another company or society or a proposed company or society.

42. L'article (1) ne s'applique pas à la société existante ou la société de secours antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

(2) Paragraph (1) does not apply with respect to any former-Act company or former-Act society incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'approbation écrite du ministre, adopter une dénomination sociale à son près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

(1) The name of a company or society may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company or society may use and be legally designated by any such form.

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut être, lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

(2) A company or society may identify itself outside Canada by its name in any language and the company or society may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Existant

Société existante, groupe

French or English form of name

Dénomination sous l'étranger

Existing

Affiliated company or society

French or English form of name

Affiliate name

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply with respect to any former-Act company or former-Act society incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société antérieure ou la société de secours antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Exception

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Société faisant partie d'un groupe

French or English form of name

44. (1) The name of a company or society may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company or society may use and be legally designated by any such form.

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société: français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Français ou anglais

Alternate name

(2) A company or society may identify itself outside Canada by its name in any language and the company or society may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

Dénomination pour l'étranger

Other name	(3) Subject to section 278, a company or society may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve de l'article 278, la société peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Reserved name	45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or society or for a company or society that intends to change its name.	45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 42, the Minister may, by order, direct the company or society to change its name in accordance with subsection 224(1) and the company or society shall comply with that direction.	46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 42 de la changer sans délai conformément au paragraphe 224(1).	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.	(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.	Invalidation
Appeal	(3) Any company or society to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 702.	(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 702.	Appel
No stay	(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.	(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.	Exécution de la décision
Restriction on use of name	47. No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company or society, shall use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name.	47. L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances » ou « insurance » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception de la société.	Restrictions
Subsidiaries and affiliated financial institutions	48. Notwithstanding section 47, (a) a subsidiary of a company or society,	48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstrac-	Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

(b) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), a company or,
 (c) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company
 may, with the approval in writing of the Minister, use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name.

tion faite de l'alinéa 3(1)d), la société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans leur dénomination sociale.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company or society are issued, a meeting of the directors of the company or society shall be held at which the directors shall appoint an actuary to be the actuary of the company or society and may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the meeting called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3);
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the company or society.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 190(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company or society.

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued pursuant to

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » —, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il nomme l'actuaire de la société et peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3);
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 190(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société

section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

Calling incorporators' meeting

(2) Where such amount as the Minister may specify has been received by a mutual company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the mutual company shall forthwith call a meeting of the incorporators of the mutual company.

Calling meeting of supreme governing body

(3) Where such amount as the Minister may specify has been received by a society in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the society shall forthwith call a meeting of the supreme governing body of the society.

Meeting of shareholders or incorporators

(4) The shareholders or incorporators of a company or the supreme governing body of a society shall, by resolution at the meeting of shareholders or incorporators called pursuant to subsection (1), (2) or (3),

(a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company or society;

(b) subject to section 176, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders and policyholders or members following the election; and

(c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders and policyholders or, in the case of a society, until the close of the first general meeting of members.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company or society holds office until the election of directors at the meeting of shareholders or incorporators or of the supreme governing body called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3).

Commencement and Carrying on of Business

Order to commence and carry on business

52. (1) Subject to subsection (6), a company or society shall not carry on any business until the Superintendent has, by order,

de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des fondateurs

(2) Dès que la société mutuelle, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée des fondateurs de la société.

Convocation d'une assemblée du conseil supérieur de direction

(3) Dès que la société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée du conseil supérieur de direction de la société.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(4) Les actionnaires, les fondateurs ou le conseil supérieur de direction doivent, par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes (1), (2) ou (3) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 176, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires et souscripteurs ou des membres;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs ou, dans le cas d'une société de secours, jusqu'à la clôture de la première assemblée générale des membres.

Mandat des premiers administrateurs

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires, des fondateurs ou du conseil supérieur de direction convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3).

Fonctionnement initial

Autorisation de fonctionnement

52. (1) Sous réserve du paragraphe (6), la société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Former-Act Companies and Sociétés	approved the commencement and carrying on of business by the company or society.	<p>(2) A certificate of registry issued to a company or society under Part III of the Canada and British Insurance Companies Act or any other authorization, that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of Insurance determining the date of the coming into force of this Part and the company or society remains subject to any and all other restrictions and conditions in the certificate.</p>
Continued Company	<p>(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under the Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under the Act, where letters patent containing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>(3) Le superintendant doit être en accord avec toute personne morale protégée comme société sous le régime de la présente loi dans le cas de celle qui est protégée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.</p>
Amalgamated Company	<p>(4) Where letters patent amalgamating and containing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.</p>	<p>(4) Et même, il doit être en accord avec la société issue de la fusion et de la protection de personnes morales sous le régime de la présente loi.</p>
Subsection 23(2) and section 27 do not apply	<p>(5) For greater certainty, subsection 23(2) and section 27 do not apply in respect of a company referred to in subsections (1) and (4).</p>	<p>(5) Il est entendu que le paragraphe 23(2) et l'article 27 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (1) et (4).</p>
Marine Insurance	<p>(6) A company may insure risks in the class of marine insurance without an order under subsection (1).</p>	<p>(6) La société, autre qu'une société de secours, peut assurer des risques de la prime d'assurance maritime sans l'agrément prévu au paragraphe (1).</p>
Transferee	<p>(7) Every former-Act company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the Canadian and British Insurance Companies Act shall apply for the return of those securities within each period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>(7) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article ou le gouvernement en conseil peut fixer par décret, la société anticipatrice qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques en demande le remboursement.</p>
Authority to make order	<p>(8) (1) On application by a company or society, the Superintendent may make an order approving the commencement and</p>	<p>(8) (1) Sur demande de la société, le superintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément</p>

approved the commencement and carrying on of business by the company or society.

Former-Act companies and societies

(2) A certificate of registry issued to a company or society under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company or society remains subject to any and all other restrictions and conditions in the certificate.

Continued company

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Amalgamated company

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Subsection 53(2) and section 57 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company referred to in subsections (3) and (4).

Marine insurance

(6) A company may insure risks in the class of marine insurance without an order under subsection (1).

Transitional

(7) Every former-Act company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

Authority to make order

53. (1) On application by a company or society, the Superintendent may make an order approving the commencement and

(2) Sont assimilés à un agrément de durée indéterminée le certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui sont encore valides à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures

5

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

10 Sociétés prorogées

15

(4) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue d'une fusion

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (3) et (4).

20 Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 57

(6) La société, autre qu'une société de secours, peut assurer des risques de la branche assurance maritime sans l'agrément prévu au paragraphe (1).

Assurance maritime

25

(7) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société antérieure qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Disposition transitoire

30

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

35

carrying on of business by the company or society.

Statement of payments

(2) An application by a company or society for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company or society in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

No payments before order

54. (1) Subject to subsection (2), until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company or society, the company or society shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the paid-in capital of the company or society and interest thereon, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par le capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any company incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime.

Exception

Expenses charged to paid-in capital

55. All incorporation and organization expenses of a company or society shall be charged to the paid-in capital of the company or society and shall not in any way be charged directly or indirectly to policyholders.

55. Les dépenses de constitution et d'organisation sont portées au compte du capital versé de la société et ne doivent pas être portées d'aucune façon au compte des souscripteurs, que ce soit directement ou indirectement.

Dépenses au compte du capital versé

Deposits and investments before order

56. (1) Subject to subsection (2), where a company or society comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company or society, the company or society may only

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the company or society in a deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the company or society in unencumbered securities of

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou placements préalables

the Government of Canada or the government of any province.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any company incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance.

Conditions for order

57. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society until

(a) it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(i) the meeting of shareholders, incorporators or supreme governing body of the company or society referred to in subsection 50(1), (2) or (3) has been duly held,

(ii) the company or society has paid-in capital of

(A) such amount as is specified by the Minister under subsection 50(2) or (3), in the case of a mutual company or a society, or

(B) at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

(iii) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company or society are reasonable, and

(iv) all other relevant requirements of this Act have been complied with; and

(b) in the case of a society, the society has filed with the Superintendent

(i) a report of an actuary appointed by the society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund,

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the society applicable to each fund, together with the contributions to be received thereafter from the members, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obliga-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime.

Exception

57. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société :

5 Conditions

a) que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

(i) l'assemblée des actionnaires, des fondateurs ou du conseil supérieur de direction prévue aux paragraphes 50(1), (2) ou (3) s'est tenue en bonne et due forme,

(ii) le capital versé est égal :

(A) dans le cas d'une société mutuelle ou société de secours, au montant exigé par le ministre en vertu des paragraphes 50(2) ou (3),

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la disposition (A), à dix millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

(iii) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives,

25

(iv) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies;

b) dans le cas d'une société de secours, que si celle-ci a déposé auprès du surintendant :

(i) le rapport, en la forme que le surintendant peut exiger, de l'actuaire nommé par la société portant sur les résultats d'une évaluation actuarielle de chacune des caisses de bénéfices tenues par celle-ci en ce qui touche les engagements éventuels de chacune de ces caisses et aux contributions qui lui sont éventuellement destinées,

40

(ii) l'avis de l'actuaire à l'effet que les éléments d'actif liés à chaque caisse ainsi que les contributions à recevoir des membres par la suite sont suffisants pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction,

45

tions of the fund without deduction or abatement, and

(iii) a statement of its condition and affairs in such detail as the Superintendent may require, as at the date of the valuation referred to in subparagraph (i).

(iii) un état de la situation et de ses affaires à la date de l'évaluation visée au sous-alinéa (i), assorti des détails que le surintendant peut exiger.

Restrictions re societies

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society, or are not held in the name of the society.

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société ou ne sont pas détenus au nom de celle-ci.

Restrictions : société de secours

Time limit

(3) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society more than one year after the day on which the company or society comes into existence.

(3) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

Délai de délivrance de l'agrément

Order to specify classes of insurance

58. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company shall specify the classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443.

58. (1) L'ordonnance d'agrément de la société, autre que la société de secours, est assortie d'une autorisation d'effectuer des opérations d'assurance dans une ou plusieurs des branches d'assurance autorisées aux termes de l'article 443.

Autorisation par catégorie d'assurance

Conditions of order

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a company or society may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary.

(2) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité de la société.

Conditions

Variations

59. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the Superintendent may at any time, by further order,

59. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

Modification

(a) specify additional classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443,

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société peut garantir des risques aux termes de l'article 443;

(b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary, or

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the Superintendent shall provide the company or society with an opportunity to make representations regarding that further order.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(2) Any company or society in respect of which an order has been made under paragraph (1)(b) or (c) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)b) ou c) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(b) or (c) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)b) ou c), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company or society concerned with a reasonable opportunity to make representations.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal

(5) Any company or society in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 702.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Public notice

60. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the company or society shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is located.

60. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la Gazette du Canada

Non-application to former-Act company or society

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company or society referred to in subsection 52(2).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées au paragraphe 52(2).

Non-application aux sociétés antérieures

Cessation of existence

61. (1) Subject to subsection (2), except for the sole purpose of winding up the company's or society's affairs, a company or society ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'existence

Marine insurance

(2) A company that was incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if, in the opinion of the Superintendent, the company is not, by that date, actively engaged in insuring those risks.

(2) La société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime qui, de l'avis du surintendant, ne se livre pas activement à cette activité avant la fin de l'année suivant la prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale.

Assurance maritime

Allowed disbursements

62. (1) Where (a) an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company or society, or (b) the Superintendent is of the opinion that a company referred to in subsection 61(2) is not actively engaged in insuring risks in the class of marine insurance, no part of the moneys of the company or society shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

62. (1) À défaut d'agrément ou en cas d'application du paragraphe 61(2), les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements autorisés

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company or society is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company or society before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de juridiction

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du solde disponible

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

63. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

63. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir d'émission

Mutual company

(2) A mutual company shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(2) La société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit :

Société mutuelle

- (a) to vote at meetings of the company; or
- (b) to receive any of the remaining property of the company on dissolution.

- a) de voter aux assemblées de la société;
- b) de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa solution.

Exception

(3) Paragraph (2)(a) does not apply in respect of any share that confers on the holder thereof the right to vote by reason of an event that has occurred and is continuing

(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas aux actions qui confèrent le droit de vote en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Exception

or by reason of a condition that has been fulfilled.

Shares

(4) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(4) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of former-Act company

(5) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

(5) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Société antérieure

Shares of continued company

(6) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(6) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société prorogée

Deemed share conditions

(7) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(7) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

64. (1) A company, other than a mutual company, shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

64. (1) La société, autre qu'une société mutuelle, doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

Actions ordinaires

(a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares, or policyholders, are entitled to vote;

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière ou les souscripteurs;

(b) the right to receive dividends declared on those shares; and

b) recevoir les dividendes déclarés;

(c) the right to receive the remaining property of the company on dissolution that pertains to shareholders.

c) se partager le reliquat des biens de la société destinés aux actionnaires lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par « ordinaire »

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société antérieure

<p>10</p> <p>Les personnes mentionnées au paragraphe 1) sont considérées comme sociétaires en vertu de la présente loi à compter d'un délai de deux mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de incorporation pour se conformer au paragraphe 2).</p>	<p>10</p> <p>62. (1) Les règlements administratifs pour une ou plusieurs catégories d'actions, le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>(a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;</p> <p>b) s'il y a lieu, le nombre maximum d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.</p>	<p>(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.</p> <p>62. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out:</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.</p>	<p>Continued Company</p> <p>Classes of Shares</p>
<p>12</p> <p>Les règlements visés au paragraphe 1) ont l'effet d'un vote des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée générale suivante.</p>	<p>12</p> <p>(2) Les règlements visés au paragraphe 1) ont l'effet d'un vote des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée générale suivante.</p>	<p>(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders.</p>	<p>Shareholders Meeting</p>
<p>20</p> <p>La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modification, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe 2) et à l'agrément écrit du Superintendent.</p>	<p>20</p> <p>(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modification, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe 2) et à l'agrément écrit du Superintendent.</p>	<p>(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.</p>	<p>Effective Date</p>
<p>30</p> <p>Les règlements administratifs visés à l'article 62 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.</p>	<p>30</p> <p>66. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 62 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.</p>	<p>(1) The by-laws of a company made pursuant to section 62 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.</p>	<p>Share in Series</p>
<p>40</p> <p>Si les montants payés au titre des dividendes cumulés ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.</p>	<p>40</p> <p>(2) Si les montants payés au titre des dividendes cumulés ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.</p>	<p>(2) If any cumulative dividend or amount payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.</p>	<p>Share Participation</p>
<p>40</p> <p>Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.</p>	<p>(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.</p>	<p>(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of this class redesignate its shares to comply with that subsection.</p>	<p>Voting Rights</p>

this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

Continued company	(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.	(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).	Non-conformité : société prorogée
Classes of shares	<p>65. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and</p> <p>(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.</p>	<p>65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;</p> <p>b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.</p>	Catégories d'actions et leurs droits
Shareholder approval	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée générale suivante.	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	66. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 65 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	66. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 65 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote

<p>10</p>	<p>(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent être exercés, en matière de dividende ou de remboursement de capital, en traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.</p>	<p>(4) The rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.</p>	<p>Articles 10</p>
<p>10</p>	<p>(2) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs (ou le directeur autorisé) ont le devoir de faire un rapport au conseil d'administration et de lui soumettre un rapport détaillé sur les séries qui seront émises.</p>	<p>(2) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.</p>	<p>Articles 10</p>
<p>10</p>	<p>(2) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs (ou le directeur autorisé) ont le devoir de faire un rapport au conseil d'administration et de lui soumettre un rapport détaillé sur les séries qui seront émises.</p>	<p>(2) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.</p>	<p>Articles 10</p>
<p>10</p>	<p>(7) L'action avec droit de vote ne peut être exercée qu'au vote et au seul à son profit.</p>	<p>(7) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may be exercised only one vote in respect of that share.</p>	<p>Articles 10</p>
<p>10</p>	<p>(8) L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libérée quant à l'aspect exigible de son décompte.</p>	<p>(8) Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.</p>	<p>Articles 10</p>
<p>20</p>	<p>(1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du vérificateur, en biens.</p>	<p>(1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or with the approval of the Superintendent in property.</p>	<p>Articles 20</p>
<p>20</p>	<p>(2) Les dispositions de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et relatives aux obligations des compagnies d'assurance en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'application des obligations correspondantes, ainsi que la constitution de telles actions et la déduction des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.</p>	<p>(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the Canadian and British Insurance Companies Act that are applied to the company immediately prior to that day and that relate to (a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability; (b) the forfeiture of the share; and (c) the forfeiture of the right to vote the share continue to apply in respect of that share.</p>	<p>Articles 20</p>
<p>25</p>	<p>(3) La société peut payer lors de l'émission de ses actions, des sommes en monnaie étrangère.</p>	<p>(3) When issuing shares, a company may stipulate that the shares be paid for in a currency other than the currency of Canada.</p>	<p>Articles 25</p>

every other series of that class shall have the same voting rights.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement 5 préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation. 5

Égalité de traitement

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of 10 shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide 15 the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au 10 surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent 15 tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

One share, one vote

67. Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share. 20

67. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son 15 détenteur. 20

Droits de vote

Shares non-assessable

68. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof. 25

68. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

Consideration for share

69. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property. 30

69. (1) L'émission par la société d'actions 20 d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens. 25

Contrepartie des actions

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to 35
(a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability, 40
(b) the forfeiture of the share, and
(c) the forfeiture of the right to vote the 40 share
continue to apply in respect of that share.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanni- 25 ques* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la 30 déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Disposition transitoire

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may stipulate that the shares be paid for in a currency other than the currency of Canada. 45

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que leur contrepartie est 35 payable en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

70. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

70. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

Capital déclaré : société antérieure

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).

Débit correspondant

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure d'actions

Stated capital of continued company

71. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

71. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

Capital déclaré : société prorogée

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).

Débit correspondant

from the contributed surplus account of the company.

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

70. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right

72. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

72. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

Exception

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.

- a) moyennant un apport autre qu'en 15 numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de privilège de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société. 20

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

Idem

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle. 25

Conversion privileges

73. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

73. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquies ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence

Privilèges de conversion

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

Transmission des droits	<p>(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmisibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	<p>(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p> <p>(1) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferrable or non-transferrable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>
Réserve d'actions	<p>(3) La société doit, les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.</p>	<p>(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and contain the exercise of such conversion privileges, options and rights.</p>
Détention des actions par les associés	<p>74. Sauf dans les cas prévus aux articles 75 à 78 ou sans autorisation par les règlements la société ne peut :</p> <p>(a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;</p> <p>(b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;</p> <p>(c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;</p> <p>(d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.</p>	<p>74. Except as provided in sections 75 to 78 or unless permitted by the regulations, a company shall not</p> <p>(a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;</p> <p>(A) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;</p> <p>(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company;</p> <p>(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.</p>
Rachat des actions	<p>75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surveillant, soit racheter pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.</p>	<p>75. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.</p>
Restrictions sur l'achat et la rédemption	<p>(2) La société ne peut toutefois faire aucun rachat ou rédemption en vue d'acheter ou racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce</p>	<p>(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the</p>

	(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.	soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.	
Transferable rights	(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.	(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.	Transmissibilité
Reserved shares	(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.	(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.	Réserve d'actions
Holding of own shares	74. Except as provided in sections 75 to 78, or unless permitted by the regulations, a company shall not (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company; (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company; (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.	74. Sauf dans les cas prévus aux articles 75 à 78 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut : a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle; b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle; c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle; d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.	Détention par la société de ses propres actions
Purchase and redemption of shares	75. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.	75. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.	Rachat d'actions
Restrictions on purchase and redemption	(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the	(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que	Restriction

payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4).

faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 516(1), (2), 517(1) ou (2) ou aux instructions visées aux paragraphes 516(3) ou 517(4).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 79.

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 79.

5

Donation d'actions

Holding as personal representative

76. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

76. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

10 Représentant personnel

20

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the company, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Sûreté

25

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Précision

35

Cancellation of shares

77. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des actions

40

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to,

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six

Obligation de vendre

40

as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary holding shares

78. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

78. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Filiale détentrice d'actions

Reduction of capital

79. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

79. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés aux articles 516 ou 517.

Limite

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a company and of the publication thereof, statements showing

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

Pièces justificatives

(a) the number of the company's shares issued and outstanding,

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

<p>2 Article 20 Incorporation</p>	<p>80. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 79.</p>	<p>(b) the results of the voting by pollholders and by class or class of shares of the company;</p> <p>(c) the company's assets and liabilities;</p> <p>(d) the reason why the company seeks the reduction of capital.</p> <p>shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.</p>	<p>Review of order</p>
<p>10</p>	<p>80. (2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à ce titre comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'est pas tenue d'être personnellement responsable du paiement de l'obligation (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.</p>	<p>(b) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 79, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.</p> <p>(c) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered in the records of the company as a shareholder and those described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.</p>	<p>Share held by personal representative</p>
<p>30</p>	<p>(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'expiration de l'obligation.</p>	<p>(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.</p>	<p>Enforceability</p>
<p>30</p>	<p>(4) Le présent article ne s'applique pas en ce qui concerne les actions en responsabilité découlant de l'article 216.</p>	<p>(4) This section does not affect any liability that arises under section 216.</p>	<p>Remedy provided</p>
<p>30</p>	<p>81. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou échange, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté ou reçues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte capital déclaré à l'émission de la somme mentionnée respectivement de la catégorie ou série concernée du nombre d'actions ainsi acquises.</p>	<p>(1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it other than shares acquired pursuant to section 76 or acquired through the realization of securities and sold pursuant to subsection 77(2), the company shall debit from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the class or series or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.</p>	<p>Acquisition of stated capital account</p>

- (b) the results of the voting by policyholders and by class of shares of the company,
- (c) the company's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the company seeks the reduction of capital

- b) le résultat du vote des souscripteurs et du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la société;
- d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Recovery by action

80. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 79, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

80. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 79.

5 Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'en court aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 216.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 216.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

81. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 76 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 77(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

81. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

<p>1000</p>	<p>(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 38.</p>	<p>(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 38.</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :</p>	<p>(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(a) déduire le compte capital déclaré tant pour la catégorie ou série initiale du profit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;</p>	<p>(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa (a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.</p>	<p>(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.</p>	<p>(4) For the purpose of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectués aux termes du paragraphe 38(1) sont réputés avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.</p>	<p>(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series or changed under subsection 38(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>81. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :</p>	<p>81. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(a) déduire son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;</p>	<p>(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and</p>	<p>Share account or other class</p>
<p>1000</p>	<p>(b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa (a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.</p>	<p>(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>Share account or other class</p>

Idem	(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 79.	(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 79.	Idem
Shares converted to another class	(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall	(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :	Conversion d'actions
Stated capital of convertible shares	<p>(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and</p> <p>(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>a) débite le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;</p> <p>b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.</p>	Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles
Conversion or change of shares	(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.	(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.	Effet de la conversion ou du changement
Addition to stated capital account	(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 238(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.	(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 238(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.	Inscription
82.	On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall	82. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :	
		a) débite son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;	

<p>2</p> <p>à inscrire au compte capital déclaré de la catégorie au série d'actions pertinentes à moins que l'alinéa (a) ainsi que tout autre règlement relatif au titre de la conversion.</p>	<p>2</p> <p>(7) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and</p> <p>(6) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.</p>
<p>10</p> <p>82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer au dividende que tout dividende soit par l'émission d'actions ou autrement ou par l'exercice d'options ou de droits libérés ou par l'octroi d'actions, sous réserve d'acquiescer à telles résolutions, sous réserve des paragraphes (2) et (3), en espèces ou en biens.</p>	<p>10</p> <p>82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4) and (5), a company may pay a dividend in money or property.</p>
<p>15</p> <p>(2) Les administrateurs mentionnés au paragraphe (1) doivent déclarer le dividende au moins dix jours avant la date à laquelle le dividende sera payé.</p>	<p>15</p> <p>(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.</p>
<p>20</p> <p>(3) La société inscrite en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.</p>	<p>20</p> <p>(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.</p>
<p>25</p> <p>(4) Toute déclaration en tout règlement de dividende est prohibée s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient au contrat, aux règlements visés aux paragraphes 216(1), (2), (3) et (4) ou (5) ou aux instructions visées aux paragraphes 216(1) ou 217(4).</p>	<p>25</p> <p>(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 216(1), (2), (3) and 217(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 216(3) or 217(4).</p>
<p>30</p> <p>(5) La société d'assurances multirépétées peut, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dans le montant global excédant la portion visée au paragraphe (6), des bénéfices annuels moyens de la société pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sans l'approbation préalable du ministre.</p>	<p>30</p> <p>(5) A property and casualty company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (6), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.</p>
<p>35</p> <p>(6) La proportion visée au paragraphe (5) est de 25 pour cent dans le cas de la société d'assurances multirépétées dont l'ensemble du</p>	<p>35</p> <p>(6) For the purpose of subsection (5), the proportion is 25 per cent in the case of a property and casualty company for which the</p>
<p>40</p> <p>Le montant des dividendes est déterminé par le ministre.</p>	<p>40</p> <p>The amount of the dividends to be paid is to be determined by the Superintendent.</p>
<p>45</p> <p>Le dividende est payé au bénéficiaire au moment où il est déclaré.</p>	<p>45</p> <p>The dividend is to be paid to the shareholder when it is declared.</p>
<p>50</p> <p>Le dividende est payé au bénéficiaire au moment où il est déclaré.</p>	<p>50</p> <p>The dividend is to be paid to the shareholder when it is declared.</p>

	(a) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and	b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.	
	(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.		
Declaration of dividend	83. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsections (4) and (5), a company may pay a dividend in money or property.	83. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en espèces ou en biens.	Déclaration de dividende
Notice to Superintendent	(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.	(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.	Avis au surintendant
Share dividend	(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.	(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.	Dividendes-actions
When dividend not to be declared	(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4).	(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 516(1), (2), 517(1) ou (2) ou aux instructions visées aux paragraphes 516(3) ou 517(4).	Non-versement de dividendes
Limitation on dividends	(5) A property and casualty company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (6), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.	(5) La société d'assurances multirisques ne peut, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (6), des bénéfices annuels moyens de la société pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf avec l'approbation préalable du ministre.	Restriction quant aux dividendes
Proportion	(6) For the purposes of subsection (5), the proportion is 25 per cent in the case of a property and casualty company for which the	(6) La proportion visée au paragraphe (5) est de 25 pour cent dans le cas de la société d'assurances multirisques dont l'ensemble du	Proportion

aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual return filed with the Superintendent pursuant to section 665 is less than five million dollars, and 75 per cent in any other case.

capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son état annuel le plus récent envoyé au surintendant aux termes de l'article 665, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 pour cent dans les autres cas.

Profits

(7) For the purposes of subsection (5), the average annual profits of a property and casualty company for the three calendar years referred to in subsection (5) shall be taken as one third of the total profits of the company for that period, computed by adding the total dividends to shareholders declared during that period to the surplus and general or contingency reserves at the end of that period, and deducting from the sum thereof the surplus and general or contingency reserves at the beginning of that period, all as shown in the appropriate annual returns filed with the Superintendent pursuant to section 665.

(7) Pour l'application du paragraphe (5), les bénéfices annuels moyens de la société d'assurances multirisques pour les trois années civiles dont fait mention ce paragraphe doivent être établis comme étant le tiers des bénéfices entiers de la société pour cette période, calculés en ajoutant les dividendes globaux destinés aux actionnaires et déclarés durant cette période à l'excédent et aux réserves pour frais fixes ou éventualités à la fin de la période considérée, et en déduisant de cette somme l'excédent et les réserves pour frais fixes ou éventualités au commencement de cette période, ainsi que l'indiquent dans chaque cas les états annuels envoyés au surintendant aux termes de l'article 665.

Bénéfices

New companies

(8) For the purposes of determining the average annual profits for the three calendar years preceding any particular calendar year of a property and casualty company that has not been in existence for three calendar years, the profit for any year that the company was not in existence shall be deemed to be zero.

(8) Pour le calcul des bénéfices annuels moyens afférents à trois années civiles antérieures à une année donnée en ce qui touche la société d'assurances multirisques qui existe depuis moins de trois années civiles, les bénéfices pour chaque année où celle-ci n'existait pas sont réputés nuls.

Nouvelles sociétés

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

84. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

84. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a company may stipulate that the subordinated indebtedness be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Security Certificates and Transfers

Definitions

	85. In this section and sections 86 to 139,
“adverse claim” « opposition »	“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;
“bona fide purchaser” « acheteur de bonne foi »	“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;
“clearing agency” « agence de compensation et de dépôt »	“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;
“delivery” « livraison » ou « remise »	“delivery” means voluntary transfer of possession;
“fungible” « fungibles »	“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;
“genuine” « authentique »	“genuine” means free of forgery or counterfeit;
“good faith” « bonne foi »	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;
“over-issue” « émission excédentaire »	“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;
“purchaser” « acquéreur »	“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;
“securities broker” « courtier »	“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;
“security” « valeur mobilière... »	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a company that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Définitions

	85. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 86 à 139.	
	« acheteur de bonne foi » L’acquéreur contre valeur qui, non avisé de l’existence d’une opposition, prend livraison d’un titre au porteur ou à ordre ou d’un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.	« acheteur de bonne foi » 5 “bona fide purchaser”
	« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de gage, d’émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	« acquéreur » 10 “purchaser”
	« acte de fiducie » S’entend au sens de l’article 317.	« acte de fiducie » 15 “trust indenture”
	« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.	« agence de compensation et de dépôt » “clearing agency”
	« authentique » Ni falsifié ni contrefait.	20 « authentique » “genuine”
	« bonne foi » Honnêteté de fait dans l’exécution d’une opération.	« bonne foi » “good faith”
	« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	25 « courtier » “securities broker”
	« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	« émission excédentaire » 30 “over-issue”
	« fungibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	« fungibles » 30 “fungible”
	« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.	« livraison » ou « remise » “delivery”
	« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux.	35 « non autorisé » “unauthorized”
	« opposition » Entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la pro-	40 « opposition » “adverse claim”

	monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,		priété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.	
	(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and	5	« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :	5 « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » « security »
	(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,		a) est au porteur, à ordre ou nominatif;	
	but does not include a policy;	10	b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;	10
“trust indenture” « acte de fiducie »	“trust indenture” has the meaning given that expression by section 317;		c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;	
“unauthorized” « non autorisé »	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	15	d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.	15
“uncertificated security” « valeur mobilière sans certificat »	“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered and recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;	20	La police est exclue de la présente définition.	20
“valid” « valide »	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 101.	25	« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.	25 « valeur mobilière sans certificat » “uncertificated security”
Provisions governing transfers of securities	86. The transfer of a security is governed by sections 87 to 139.	25	« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 101.	25 « valide » “valid”
Security a negotiable instrument	87. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	30	86. Les articles 87 à 139 régissent les transferts de valeurs mobilières.	30 Transferts
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	35	87. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	35 Effets négociables
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	40	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.	40 Titre au porteur
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and		(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	40 Titre à ordre
			(4) Est nominatif le titre qui :	40 Titre nominatif
			a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il	45

its transfer is capable of being recorded in a securities register; or
 (b) it bears a statement that it is in registered form.

atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;
 b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

88. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

88. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

5 Caution d'un émetteur

Rights of holder

89. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

89. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

10 Droits du détenteur

Fee for security certificate

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

Signatures on security certificate

90. (1) A security certificate shall be signed manually
 (a) by at least one director or officer of the company,
 (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or
 (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

25 Signatures

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;
 b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
 c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquies des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Exceptions

Continued on
page 1992

(1) Where a security certificate containing printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the certificate notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Continued on
page 1992

91. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section (a) the name of the company, (b) a statement that the company is subject to the Companies Act, (c) the name of the person to whom the share certificate is issued, and (d) the number and class of share and the designation of any series that the certificate represents.

Continued on
page 1992

92. (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or (b) a lien in favour of the company, the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Continued on
page 1992

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Continued on
page 1992

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

Continued on
page 1992

93. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is

(2) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société après que l'administrateur ou le dirigeant dont le reproduit imprimé ou mécaniquement la signature a cessé d'occuper ces fonctions restent valides.

Continued on
page 1992

91. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :
a) le nom de la société émettrice;
b) la mention qu'elle est régie par la Loi sur les sociétés d'assurance;
c) le nom du titulaire;
d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentées.

Continued on
page 1992

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'il se agit de l'ignorer par négligence, sur la condition que tout est ou devient assujéti.

Continued on
page 1992

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été données par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Continued on
page 1992

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale paraitre sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Continued on
page 1992

93. (1) Les certificats émis après l'entrée en vigueur du présent article par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs

Continued on
page 1992

Continuation of signature	(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.	(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.	Validité permanente de la signature	5
Contents of share certificate	<p>91. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company 10 after the coming into force of this section</p> <p>(a) the name of the company;</p> <p>(b) a statement that the company is subject to the <i>Insurance Companies Act</i>;</p> <p>(c) the name of the person to whom the 15 share certificate is issued; and</p> <p>(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.</p>	<p>91. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :</p> <p>a) le nom de la société émettrice; 10</p> <p>b) la mention qu'elle est régie par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) le nom du titulaire;</p> <p>d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés. 15</p>	Contenu du certificat d'action	10
Restrictions and constraints	<p>92. (1) If a security certificate issued by a 20 company is or becomes subject to</p> <p>(a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or</p> <p>(b) a lien in favour of the company,</p> <p>the restriction or lien is ineffective against a 25 transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.</p>	<p>92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.</p>	Restrictions	20
Limit on restriction	<p>(2) Where any of the issued shares of a 30 company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any 35 class or series except by way of a constraint under Part VII.</p>	<p>(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont 25 ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII. 30</p>	Restrictions interdites	30
Transitional	<p>(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private 40 company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restric- 35 tions ou privilèges prévus au paragraphe (1).</p>	Disposition transitoire	35
Particulars of class	<p>93. (1) There shall be stated legibly on a 45 share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is</p>	<p>93. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs</p>	Détails	45

<p>catégories ou séries font état de manière laide :</p>	<p>authorized to issue shares of more than one class or series :</p>
<p>(a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;</p>	<p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or</p>
<p>(b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société renferme à leur égard une demande et traitement, copie intégrale du texte :</p>	<p>(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of :</p>
<p>(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;</p>	<p>(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors; and</p>
<p>(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries futures.</p>	<p>(ii) the text of the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.</p>
<p>(5) La société qui cède les certificats visés à l'alinéa (1)(b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte visé aux sous-alinéas (1)(a)(i) et (ii).</p>	<p>(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii).</p>
<p>94. La société peut émettre pour chaque fraction d'action soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.</p>	<p>94. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p>
<p>95. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévues notamment :</p>	<p>95. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that :</p>
<p>(a) des certificats soient frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;</p>	<p>(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and</p>
<p>(b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables passent, malgré tout droit de préemption, dans l'objet au profit d'une personne donnée, à une émission dans le produit est détaché, au prorata, des débiteurs de tous les certificats provisoires.</p>	<p>(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed entirely to the holders of all the scrip certificates.</p>

40 E.L.S. II

26

authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

Fractional share

94. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

95. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Obligation

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Fraction d'action

94. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Certificat provisoire

95. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

<p>Détenteur de fractions d'actions</p>	<p>96. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	<p>96. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	<p>Holder of fractional shares</p>
<p>Détenteur de certificats d'actions</p>	<p>97. (2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	<p>(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	<p>Holder of scrip certificate</p>
<p>Régime des actions en vertu de l'article 317</p>	<p>97. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 317 peut, sous réserve des articles 143 à 145 et 149, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des dividendes et exercer tous les droits et autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs de propriété de la valeur mobilière.</p>	<p>(1) A company or a trustee within the meaning of section 317 may, subject to sections 143 to 145 and 149, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.</p>	<p>Holder of security with registered interest</p>
<p>Personne</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits de détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celui-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 131(4), la preuve qu'elle est :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières; b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; c) le liquidateur ou le syndic de faillite d'un détenteur inscrit pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières. 	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 131(4) that the person is :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder; (b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder. 	<p>Constitutive registered holder</p>
<p>Personne</p>	<p>(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.</p>	<p>(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.</p>	<p>Personne habilitée</p>
<p>Personne</p>	<p>(4) La société n'est pas tenue de vérifier les obligations envers des tiers incombant au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou</p>	<p>(4) A company is not required to inquire into the existence of, or set to the performance or observance of, any duty owed to a third party by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as</p>	<p>Immunity of company</p>

Holders of fractional shares	<p>96. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.</p>	<p>96. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de fractions d'actions
Holders of scrip certificates	<p>(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.</p>	<p>(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.</p>	Détenteurs de certificats provisoires
Dealings with registered holder	<p>97. (1) A company or a trustee within the meaning of section 317 may, subject to sections 142 to 145 and 149, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.</p>	<p>97. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 317 peut, sous réserve des articles 142 à 145 et 149, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.</p>	Relations avec le détenteur inscrit
Constructive registered holder	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 131(4) that the person is</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 131(4), la preuve qu'elle est :</p>	Présomption
	<p>(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;</p>	<p>a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;</p>	
	<p>(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or</p>	<p>b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;</p>	
	<p>(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.</p>	<p>c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.</p>	
Permissible registered holder	<p>(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.</p>	<p>(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.</p>	Idem
Immunity of company	<p>(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as</p>	<p>(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou</p>	Immunité de la société

<p>100. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi faisant applicable la présente partie à l'article 97(2), un héritier à défaut d'être déclaré héritier ou à défaut d'être nommé agent de transfert — avec les assentiments que celui-ci peut avoir en vertu de l'article 101 — des documents suivants :</p>	<p>100. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(a) adheres to the company or its transfer agent</p>
<p>(a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique du testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de prononciation d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :</p>	<p>(a) the original grant of probate or letters of administration or a copy thereof certified to be a true copy by</p>
<p>(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,</p>	<p>(i) the court that granted the probate or letters of administration</p>
<p>(ii) une société de fiduciaire au sens de la loi sur les sociétés de fiduciaire ou une société de fiduciaire constituée sous le régime d'une loi provinciale,</p>	<p>(ii) a company that is a trust company to which the laws of a province or by or under the laws of a province, or</p>
<p>(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'article 97(2);</p>	<p>(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(a) or</p>
<p>(iv) un affidavit ou une déclaration émise par elle et énonçant les conditions de la transmission;</p>	<p>(iv) in the case of transmission by notarial will in the Province of Québec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province</p>
<p>(v) le certificat de valeurs mobilières émis par le défendeur héritier;</p>	<p>(v) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(a) that states the parties of the transmission, and</p>
<p>(vi) dans le cas d'un transfert à titre même, émis ou non,</p>	<p>(vi) the security certificate that was issued by the deceased holder</p>
<p>(vii) dans le cas d'un transfert à titre même, émis ou non,</p>	<p>(vii) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(a), with or without the assent of that person, and</p>
<p>101. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi faisant applicable la présente partie à l'article 97(2), un héritier à défaut d'être déclaré héritier ou à défaut d'être nommé agent de transfert — avec les assentiments que celui-ci peut avoir en vertu de l'article 101 — des documents suivants :</p>	<p>101. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(a) adheres to the company or its transfer agent</p>
<p>(a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique du testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de prononciation d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :</p>	<p>(a) the original grant of probate or letters of administration or a copy thereof certified to be a true copy by</p>
<p>(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,</p>	<p>(i) the court that granted the probate or letters of administration</p>
<p>(ii) une société de fiduciaire au sens de la loi sur les sociétés de fiduciaire ou une société de fiduciaire constituée sous le régime d'une loi provinciale,</p>	<p>(ii) a company that is a trust company to which the laws of a province or by or under the laws of a province, or</p>
<p>(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'article 97(2);</p>	<p>(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(a) or</p>
<p>(iv) un affidavit ou une déclaration émise par elle et énonçant les conditions de la transmission;</p>	<p>(iv) in the case of transmission by notarial will in the Province of Québec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province</p>
<p>(v) le certificat de valeurs mobilières émis par le défendeur héritier;</p>	<p>(v) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(a) that states the parties of the transmission, and</p>
<p>(vi) dans le cas d'un transfert à titre même, émis ou non,</p>	<p>(vi) the security certificate that was issued by the deceased holder</p>
<p>(vii) dans le cas d'un transfert à titre même, émis ou non,</p>	<p>(vii) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(a), with or without the assent of that person, and</p>

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

4100000

permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Infant owner

98. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

98. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

Joint shareholders

99. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

99. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de 10 celle-ci.

Codétenteurs

Transmission of securities

100. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

100. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 97(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne 15 qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 131 — des documents suivants :

Transmission de valeurs mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

a) en cas de transmission par testament 20 notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, 25 soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination 30 de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) a company that is a trust company to which the *Trust Companies Act* applies or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(ii) une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une société de fiducie constituée sous le 35 régime d'une loi provinciale,

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(a), or

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 97(2)a);

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

b) un affidavit ou une déclaration établi 40 par elle et énonçant les conditions de la transmission;

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(i) dans le cas d'un transfert à elle-45 même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 112.

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 112.

and accompanied by any evidence the company may require under section 131.

Transmission

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'estime pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fédérale applicable, à en devenir le détenteur inscrit ou à désigner celui-ci, survenue à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of assets, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative of the owner, if the company or its transfer agent, the following documents, namely:

(a) une attestation suffisante des copies des titres de détention décédés des valeurs mobilières et de son droit, de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder, and
(b) reasonable proof of the governing laws of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières au détenteur décédé à la personne visée à l'article 97(2)(a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 97(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Validation

101. (1) L'application des dispositions de la présente partie valant des valeurs mobilières ou en rapport, l'émission ou la rémission ne saurait entraîner une émission excédentaire, toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquiescer des valeurs mobilières idéales à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, res-pectivement :

101. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but
(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds or

Endorsed documents

Right of company or owner to transfer

Over-issue

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 115,

and accompanied by any assurance the company may require under section 131.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 97(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

101. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 115.

5

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

20

25

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 97(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

30

35

101. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

Transmissions

Droit de la société

Émission excédentaire

(b) recevoir de l'émission une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

(b) If a valid security similar to all respects to the security involved in the over-issuance is not reasonably available for purchase, the person entitled to the value of or have may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

(1) Les valeurs mobilières que l'émission est autorisée par la suite à émettre en excès dans sont valides à compter de leur date d'émission.

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(3) Les articles 75 ou 81 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement de titres émis en vertu de la présente loi.

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 75 or 81 applies.

102. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

102. In any action on a security,

(a) à défaut de constatation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve.

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or its necessary endorsement is admitted.

(b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont presumed être authentiques et autorisées, à moins que la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation.

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but it is the onus of the party claiming under the signature to establish that it is genuine and authorized as on the party claiming under the signature.

(c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur prouve un moyen de défense ou l'existence d'un vice néant en cause la validité de ces valeurs.

(c) if a signature is admitted or established production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) il incombe au demandeur de prouver l'existence d'un vice même au cas où le défendeur ne démontre pas de moyen de défense ou de vice dont le défendeur établit l'existence.

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff of any party under whom the plaintiff claims.

103. Sont convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi de tout règlement ou de toute règle procédurale applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiées au prospectus, aux prospectus

103. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in better form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

(1) Les valeurs mobilières que l'émission est autorisée par la suite à émettre en excès dans sont valides à compter de leur date d'émission.

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(3) Les articles 75 ou 81 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement de titres émis en vertu de la présente loi.

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 75 or 81 applies.

102. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

102. In any action on a security,

(a) à défaut de constatation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve.

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or its necessary endorsement is admitted.

(b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont presumed être authentiques et autorisées, à moins que la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation.

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but it is the onus of the party claiming under the signature to establish that it is genuine and authorized as on the party claiming under the signature.

(c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur prouve un moyen de défense ou l'existence d'un vice néant en cause la validité de ces valeurs.

(c) if a signature is admitted or established production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) il incombe au demandeur de prouver l'existence d'un vice même au cas où le défendeur ne démontre pas de moyen de défense ou de vice dont le défendeur établit l'existence.

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff of any party under whom the plaintiff claims.

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 75 or 81 applies.

Burden of proof

102. In any action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

Securities fungible

103. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du défendeur visé de

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

(3) Les articles 75 ou 81 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

102. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

103. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées

Validation rétroactive

Absence d'achat ou de rachat

Charge de la preuve

Valeurs mobilières fungibles

au nom de cessionnaires, endossés à son nom ou laissés en blanc.

104. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'aveu de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'acquérit admet l'existence de cet avis.

(2) La valeur mobilière est valide contre les tiers à moins qu'elle ne soit affectée d'un vice mettant en cause sa validité.

(3) Sous réserve de l'article 105, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même si l'acquéreur contre valeur l'ignore.

(4) L'émission ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attendues dans les 30 jours de la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont prévues les modalités de tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émissionnaire, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

- (a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;
- (b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

104. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(3) Except as provided in section 105, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer.

- (a) If the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date;
- (b) If the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Purchaser for value

Purchaser for value

Lack of genuineness

Ineffective defences

Defence of issuer

Acquéreur contre valeur

Acquéreur contre valeur

Défaut d'authenticité

Défense inefficace

Défense de l'émissionnaire

Notice of defect	<p>104. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.</p>	<p>au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.</p>	Avis du vice		
Purchaser for value	<p>(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.</p>	<p>104. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.</p>	5	10	Acheteur
Lack of genuineness	<p>(3) Except as provided in section 105, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.</p>	<p>(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.</p>	15	10	Défaut d'authenticité
Ineffective defences	<p>(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 105, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.</p>	20	20	Défense irrecevable
Staleness as defect notice	<p>(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer</p> <p>(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or</p> <p>(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.</p>	<p>(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.</p>	25	25	Présomption de connaissance d'un vice
		<p>(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :</p> <p>a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;</p> <p>b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.</p>	30	30	45

108. An unauthenticated signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security,
- or of similar securities, or their immediate preparation for signing, or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

106. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect, (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

107. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that (a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

108. Les signatures non authentiquées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant son défaut et à condition que leur signature ait été faite par l'émissionnaire, par une personne chargée soit, par l'émissionnaire, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment au libérateur ou au agent d'inscription ou de transfert;

106. (1) Toute personne habilitée à cet effet pour remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur création ou leur transfert, dans les limites par ailleurs, les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement voire frauduleusement modifiées continuent à produire les effets prévus dans 30 jours mobilières initiaux.

107. (1) Les personnes chargées soit, par l'émissionnaire, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les libérateurs ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularité, en l'occurrence :

(a) l'authenticité du titre;

(b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de titres;

(c) l'existence de raisons valables de croire que l'émissionnaire était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

108. An unauthenticated signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security,
- or of similar securities, or their immediate preparation for signing, or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

106. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect, (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

107. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that (a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Completion of securities

Alteration

Warranty of agent

Extension of liability

Unauthorized
signature

105. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

105. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Signature non
autoriséeCompletion or
alteration

106. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

106. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur
mobilière à
compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Force
exécutoireWarranties of
agents

107. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

107. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Garanties des
mandatairesLimitation of
liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de
responsabilité

Title of purchaser

108. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

108. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

109. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

109. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

110. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

110. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

Staleness as notice

111. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be

111. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation

Péremption valant avis d'opposition

ou de remise de ces valeurs pour racheter ou échanger ne constitue pas un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

2 (a) soit plus d'un an après cette date ;

2 (b) soit plus de six mois après la date où les fonds n'ont été disponibles devant être versés sur présentation au teneur des valeurs.

presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase :

(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garanti à l'émission, se lie-fonds de sa demande tout en ignorant qu'un adversaire a une opposition et est tenu de garantir le nouveau soit même ou teneur garanti, seulement, dès l'inscription du transfert, l'existence, à sa connaissance, de signatures non autorisées ou d'endossements obligatoires.

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or for exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser who receives a new transfer or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur garantit que :

(a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert ;

(b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes ;

(c) l'existence, à sa connaissance, de vices affectant en cause la validité du titre.

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that :

(a) the transfer is effective and regular ;

(b) the security is genuine and that no part has been materially altered; and

(c) the person knows no nothing that might impair the validity of the security.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de récupérer une créance, notamment un titre garanti, par le livraison seulement sa propre bonne foi et sa diligence pour agir, même s'il a conscience ou soupçon des vices affectant cette créance.

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary is liable against the warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue en donne aux les garanties de l'intermédiaire sous-mentionné (2).

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received or after payment and on order of the debtor deliver that security to a third person gives only the warranties of an intermediary under subsection (2).

Warrant to issuer

Warrant to purchaser

Warranty of intermediary

Warranty of pledgee

Guarantee to issuer

Guarantee to purchaser

Guarantee of intermediary

Guarantee of pledgee

presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

112. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

5 a) soit plus d'un an après cette date; 5

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs. 10

112. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires. 20

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert; 25

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance. 35

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3). 45

Garanties à l'émetteur

Garanties à l'acquéreur

Garanties de l'intermédiaire

Garanties du créancier gagiste

Warrant to
securities
broker

(2) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

10

Right to receive
endorsement

113. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a bona fide purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement applied.

Definition of
"appropriate
person"

114. (1) In this section, section 112, subsections 122(1), 123(4) and 130(1) and section 134, "appropriate person" means

20

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney;

30

(2) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges des ces paragraphes conjointement à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

10

113. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endorsement obligatoire en vertu de l'échéance de l'échéance, sans l'endorsement, ne devient achèvement de bonne foi qu'à l'égard de l'endorsement, qu'il peut éventuellement exiger.

12

114. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 112, des paragraphes 122(1), 123(4) et 130(1) et de l'article 134, « personne compétente » est, selon le cas :

20

- (a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- (b) la personne visée à l'alinéa (a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- (c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endorsement visé à l'alinéa (a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- (d) le représentant de la personne visée à l'alinéa (a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- (e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un acte de survie nommé sur la valeur mobilière ou l'endorsement mentionnés à l'alinéa (a);
- (f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- (g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas (a) à (f), dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

40

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du courtier

Right to compel endorsement

113. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

113. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger l'endossement

Definition of "appropriate person"

114. (1) In this section, section 115, subsections 122(1), 125(4) and 130(1) and section 134, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

114. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 115, des paragraphes 122(1), 125(4) et 130(1) et de l'article 134, la « personne compétente » est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Définition de « personne compétente »

<p>119. L'endossement d'une valeur mobilière n'importe transfère que lors de la livraison</p>	<p>119. An endorsement of a security, whether it be a negotiable instrument or a document, does not constitute a transfer until the security is delivered to the transferee.</p>	<p>(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.</p>	<p>Effect of endorsement without delivery</p>
<p>120. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>120. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>(1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>Endorsement</p>
<p>121. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>121. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>(2) An endorsement may be special or in blank.</p>	<p>Special endorsement</p>
<p>122. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>122. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>(3) An endorsement in blank includes an endorsement in bearer.</p>	<p>Blank endorsement</p>
<p>123. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>123. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.</p>	<p>Special endorsement</p>
<p>124. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>124. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>(2) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.</p>	<p>Right of holder</p>
<p>125. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>125. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>116. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.</p>	<p>Liability of endorser</p>
<p>126. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>126. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>117. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.</p>	<p>Partial endorsement</p>
<p>127. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>127. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>118. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law relating to the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.</p>	<p>Effect of failure by fiduciary to comply</p>
<p>128. L'endossement d'un titre nominatif ou au porteur est assailli de 10</p>	<p>128. An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.</p>	<p>119. L'endossement d'une valeur mobilière n'importe transfère que lors de la livraison</p>	<p>Effect of endorsement without delivery</p>

Determining an "appropriate person"	(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.	(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.	Appréciation de l'état de « personne compétente »
Endorsement	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	5 (2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification 10 ultérieure des circonstances.	5
Special or blank	115. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	115. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou 10 sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	Endossement
Blank endorsement	(2) An endorsement may be special or in blank.	(2) L'endossement peut être nominatif ou 20 en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Special endorsement	(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(3) L'endossement au porteur est assimilé 15 à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Right of holder	(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le 25 pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Immunity of endorser	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endosse- 20 ment en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Partial endorsement	116. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the 30 issuer.	116. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Effect of failure by fiduciary to comply	117. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the 35 extent of the endorsement.	117. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of endorsement without delivery	118. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the 40 fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	118. L'endossement effectué par le repré- 30 sentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciai- 35 rement le transfert.	Manquements du représentant
Effect of endorsement without delivery	119. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a	119. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livrai-	Effet de l'endossement sans livraison

son de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

transfer until delivery of the security or which it appears or if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

150 L'endossement de porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévu à l'article 109, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

150. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 109 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

151. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert en titre soit nouveau, soit réimprimé ou réinscrit — sans que l'un des cas suivants :

151. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner:

- a) n'a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
- b) il est par ailleurs privé d'autorité de constater la validité d'un endossement autorisé.

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

152 L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

152. An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

153. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière attestée au moment où elle a été donnée :

153. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing:

- a) son authenticité;
- b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;
- c) la capacité juridique de l'endosseur.

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signor was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signor had legal capacity to sign.

154. (2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

154. (2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the regularity of the transfer to which the signature relates.

155. (3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière attestée la régularité de la signature due du transfert, tout le long, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

155. (3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the regularity, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

156. Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui

156. The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who

Endossement de porteur

Titre d'un endossement non autorisé

Responsabilité de l'émetteur

Garantie de la signature

Limites de responsabilité

Garantie de l'endossement

Responsabilité de l'émission

Endorsement in bearer form

Title of an unauthorized endorsement

Liability of issuer

Warranty of signature

Limitation of liability

Warranty of endorsement

Extent of warranty liability

transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

son de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

120. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 109 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

120. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 109, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

121. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

121. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

122. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

122. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

Garantie de la signature

(a) the signature was genuine;

a) son authenticité;

(b) the signer was an appropriate person to endorse; and

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

(c) the signer had legal capacity to sign.

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garant de l'endossement

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who,

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui

Étendue de la responsabilité

négocier des valeurs mobilières sur la foi de
telles garanties, le garant étant responsable
des dommages causés par tout manquement
en ce domaine.

relying on the guarantee, liable or liable to
the security, and the guarantor is liable to
such a person for any loss resulting from
breach of warranty.

113. Il y a livraison des valeurs mobilières
à l'acquéreur dès que, selon le cas
(a) lui-même ou la personne qu'il désigne
en prend possession;
(A) son courtier de valeurs mobilières en
prend possession, qu'il les soit tenues à la
son nom ou endossées nominativement à
son profit;
(r) son courtier de valeurs mobilières lui
exerce l'obligation de l'acquiescer et les
inscrit dans ses registres comme lui
appartenant;
(v) on leur reconnaît d'être destinés pour
livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

113. Delivery to a purchaser occurs when:
(a) the purchaser or a person designated
by the purchaser acquires possession of a
security;
(A) the purchaser's securities broker
acquires possession of a security, specially
endorsed to or issued in the name of the
purchaser;
(r) the purchaser's securities broker sends
the purchaser confirmation of the pur-
chase and the broker in the broker's
records identifies a specific security as
belonging to the purchaser; or
(v) in respect of an identified security to
be delivered while still in the possession of
a third person, that person acknowledges
that it is held for the purchaser.

Delivery to a
purchaser

124. (1) L'acquéreur est propriétaire des
valeurs mobilières que débent pour lui son
courtier de valeurs mobilières, mais il en est
débiteur que dans les cas prévus aux alinéas
123b) et c).

124. (1) A purchaser is the owner of a
security held for the purchaser by a securi-
ties broker, but a purchaser is not a holder
except in the cases referred to in paragraphs
123(b) and (c).

Ownership of
security

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière qui
fait partie d'un ensemble tangible prend
une participation proportionnelle dans cet
ensemble.

(2) If a security is part of a tangible bulk,
a purchaser of the security is the owner of
the proportionate interest in the tangible
bulk.

Ownership of
part of tangible
bulk

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable
au courtier de valeurs mobilières ou à l'ac-
quéreur qui le reçoit après que le courtier a
pris livraison de la valeur mobilière à titre
onéreux, lorsque l'acquéreur pour lequel du
courtier la livraison d'une valeur mobilière
équivale à l'achat de l'objet d'aucun avis
d'opposition.

(3) Notice of an adverse claim received by
a securities broker or by a purchaser after
the broker takes delivery as a holder for
value is not effective against the broker or
the purchaser, except that, as between the
broker and the purchaser, the purchaser may
demand delivery of an equivalent security in
respect of which no notice of an adverse
claim has been received.

Notice to
broker or
purchaser of
adverse claim

125. (1) Seul convention à l'effet con-
venir, en cas de vente d'une valeur mobilière
par l'intermédiaire de courtiers de valeurs
mobilières et notamment sur un marché
public.

125. (1) Unless otherwise agreed, if a sale
of a security is made on a stock exchange or
otherwise through securities brokers:
(a) the selling customer fulfils the cus-
tomer's duty to deliver when the customer
delivers the security to the selling securi-
ties broker or to a person designated by
the selling securities broker or causes an

Delivery of
security

(2) Le vendeur est tenu à son obligation de
livrer soit en livrant cette valeur au ven-
deur, soit en livrant à la personne qu'il désigne.

(2) The seller is bound to his obligation to
deliver either by delivering the security to the
purchaser, or by delivering it to the person
designated by the seller.

Obligation to
deliver

(3) Le vendeur est tenu à son obligation de
livrer soit en livrant cette valeur au ven-
deur, soit en livrant à la personne qu'il désigne.

(3) The seller is bound to his obligation to
deliver either by delivering the security to the
purchaser, or by delivering it to the person
designated by the seller.

Obligation to
deliver

(4) Le vendeur est tenu à son obligation de
livrer soit en livrant cette valeur au ven-
deur, soit en livrant à la personne qu'il désigne.

(4) The seller is bound to his obligation to
deliver either by delivering the security to the
purchaser, or by delivering it to the person
designated by the seller.

Obligation to
deliver

relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

123. Delivery to a purchaser occurs when

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
- (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

123. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

5 Prémision de livraison

Constructive ownership of security

124. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 123(b) and (c).

124. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 123b) et c).

Prémision de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

125. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

- (a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an

125. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

Livraison d'une valeur mobilière

- a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne,

40

10 soit en l'informant de elle est devenue pour son compte;

15 (b) le courtier vendeur, y compris son correspondant agissant pour le compte du vendeur, est tenu à son obligation de livrer 2 soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en confor-

20 mance avec les règles du marché boursier en question.

25 (3) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant 30 la valeur sous forme négociable à l'acheteur, ou à la personne qu'il désigne, soit en livrant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

35 (3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une date de valeurs mobilières.

40 (4) Le transfert ou le rattachement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que 45 l'existence de la valeur mobilière soit confirmée:

- 40 a) dans le cas d'une valeur mobilière en porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;
- 45 b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

acknowledgment to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker and

(A) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfills the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

(3) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser or that the security is held for the purchaser.

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instruction form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency.

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Obligation de livrer

Livraison au courtier

Transfert par l'intermédiaire d'une société de compensation et de dépôt

Duty to deliver

Delivery to securities broker

Transfer through clearing agency

acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fon- 5 gible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. 10 Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissemements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fungible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la 15 livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or 20 secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(7) Si le nantissement ou la création d'une 20 sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession. 25

Idem

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of 25 a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créan- 30 crier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteur

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 130 to 137.

(9) Le transfert ou le nantissement effec- 35 tué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137. Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection 35 (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

(10) Les inscriptions erronées effectuées 40 aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées. 45

Erreur au registre

Right to reclaim possession

126. (1) A person against whom the trans- 40 fer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

126. (1) La personne à laquelle le trans- fert d'une valeur mobilière cause un préju- dice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi,

Droit de demander la remise en possession

(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or
 (b) claim damages.

soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 121.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 121.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

127. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

127. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un transfert

Seizure of security

128. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

128. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery

129. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

129. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

Right to recover possession

Droit de récupérer la possession

Interprétation de l'expression de la loi

130. (1) Sans préjudice de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif à la fois

- (a) le titre est endorse par une personne compétente;
- (b) des assurances suffisantes sur l'endossement et la validité de cet endossement sont données;
- (c) il n'est pas tenu de s'engager de l'exécution d'opérations ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- (d) les lois locales applicables ont été respectées;
- (e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- (f) les droits prévus au paragraphe 89(2) ont été acquittés.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable - envers la personne qui la présente à cet effet du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut en relation

Caractères de l'endossement

131. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- (a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- (b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- (c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- (d) dans les autres cas, des assurances appropriées à celles qui précèdent.

Définition de l'expression «garantie de la signature»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Standards

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Duty of issuer to register transfer

130. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a bona fide purchaser; and
- (f) the fee if any, referred to in subsection 89(2), has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsement

131. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of the expression "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes on reasonable grounds to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Duty to register transfer

130. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 89(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

131. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

130. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 89(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

131. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Inscription obligatoire du transfert

Responsabilité en cas de retard

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Définition de « garantie de la signature »

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"	(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :	Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »
	(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 100(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 100(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or	a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 100(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;	
	(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.	
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from additional documentation	132. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 131(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	132. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 131(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
Limited duty of inquiry	133. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if	133. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :	Obligation de s'informer
	(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or	a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une rémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;	
	(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132.	b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 132.	
Discharge of duty	(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered	(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par	Exécution de l'obligation

mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

134. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132 or has received notice of an adverse claim under subsection 133(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

134. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 132, soit sous le régime du paragraphe 133(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Recherche des
oppositions

Duration of
notice of
adverse claim

135. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

135. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de
validité de l'avis

Limitation on
issuer's liability

136. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

136. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la

5 Limites de
responsabilité

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

10 fois :
a) la valeur est assortie des endossements requis;

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

10

15

Duty of issuer
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

Faute de
l'émetteur

(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

a) le paragraphe (1) s'applique;

(b) the owner is precluded by subsection 137(1) from asserting any claim; or

b) le paragraphe 137(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 101 applies.

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 101.

20

25

Lost or stolen
security

137. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

137. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

25 Avis de perte
ou vol

Duty to issue
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

Émission d'un
nouveau titre

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

45

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 101 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 101.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

138. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

138. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

139. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

139. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 138 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VI

PARTIE VI

CORPORATE GOVERNANCE

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

DIVISION I

SECTION I

SHAREHOLDERS AND POLICYHOLDERS

ACTIONNAIRES ET SOUSCRIPTEURS

Place of Meetings

Lieu des assemblées

Place of meetings

140. Meetings of shareholders or policyholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

140. Les assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

Calling Meetings

Calling meetings

- 141.** The directors of a company
- (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1) or (2), call the first annual meeting of shareholders and policyholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company;
- (b) shall subsequently call an annual meeting of shareholders and policyholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and
- (c) may at any time call a special meeting of shareholders or policyholders.

Convocation des assemblées

Convocation des assemblées

- 141.** Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires et de souscripteurs, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Record Dates

Fixing record date

- 142.** (1) For the purpose of determining
- (a) shareholders entitled to receive payment of a dividend,
- (b) shareholders or policyholders entitled to participate in a liquidation distribution, or
- (c) who is a shareholder or policyholder for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting and the right to receive payment of a policy dividend or bonus,
- the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders or policyholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Dates de référence

Date de référence

- 142.** (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer :
- a) les actionnaires ayant droit à des dividendes;
- b) les actionnaires ou souscripteurs habilités à participer au partage consécutif à une liquidation;
- c) les actionnaires ou souscripteurs pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter et celui de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni.

Record date for meetings

- (2) For the purpose of determining shareholders or policyholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders or policyholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders or policyholders, but the record date so fixed shall not precede the date on which the meeting is to be held by
- (a) more than fifty days or less than twenty-one days, in the case of a date for the determination of shareholders; or

Avis d'une assemblée

- (2) Pour déterminer les actionnaires ou les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, le conseil d'administration peut fixer d'avance la date de référence, laquelle doit se situer entre les cinquantième et vingt et unième jours qui précèdent l'assemblée dans le cas des premiers, et les quatre-vingt dixième et vingt et unième jours, dans le cas des seconds.

(b) more than ninety days or less than twenty-one days, in the case of a date for the determination of policyholders.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the record date for the determination of shareholders or policyholders for any purpose, other than to establish a shareholder's or policyholder's right to receive notice of, or to vote at, a meeting or the right to receive payment of a policy dividend or bonus, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders or policyholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders or policyholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(4) Subject to subsection (5), where a record date is fixed for a company, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

Exception

(5) Notice of a record date fixed for a company need not be given where the company has no policyholders who are entitled to vote and where notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date.

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires ou souscripteurs visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de fixation de date de référence

5

5

Dates de référence

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date de référence étant choisie à l'égard d'une société, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

En cas de fixation

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si aucun souscripteur de la société n'est habile à voter et si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Exception

25

25

30

30

Notices of Meetings

Avis des assemblées

Notice of meeting

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders or policyholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

- (a) each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) each policyholder entitled to vote at the meeting who has within three years before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3) completed and returned to the company the form referred to in paragraph 164(b);
- (c) each policyholder entitled to vote at the meeting, if any of the following business is to be dealt with at the meeting:
 - (i) authorizing the company to apply to the Minister for the approval of a mutualization proposal or of an amalgamation agreement, 20
 - (ii) confirming a by-law changing
 - (A) the rights of policyholders to vote at meetings of shareholders or policyholders, or
 - (B) the place of the head office of the company to a place in another province, or 25
 - (iii) approving an agreement setting out the terms and means of effecting
 - (A) the transfer of all or substantially all of the company's policies, or
 - (B) the reinsurance of all or substantially all of the company's policies; 30
- (d) each director;
- (e) the auditor of the company; and 35
- (f) the actuary of the company.

Exemption

(2) The Minister may exempt a company from the application of paragraph (1)(c) with respect to business consisting of the approval of an amalgamation agreement, having regard to the size of the company and of the companies or bodies corporate with which it proposes to amalgamate. 40

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice

Avis des assemblées

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter; 5
- b) à chaque souscripteur habile à y voter qui, dans les trois années précédant la date de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3), a retourné à la société, dûment rempli, le formulaire visé à l'alinéa 10 164b);
- c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes :
 - (i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion, 15
 - (ii) confirmer un règlement administratif changeant : 20
 - (A) soit les droits de vote des souscripteurs aux assemblées,
 - (B) soit le lieu du siège social de la société pour un lieu dans une autre province, 25
 - (iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer :
 - (A) le transfert de tout ou partie substantielle des polices de la société,
 - (B) la réassurance de tout ou partie substantielle des polices de la société; 30
- d) à chaque administrateur;
- e) au vérificateur;
- f) à l'actuaire. 35

(2) Le ministre peut soustraire la société à l'application de l'alinéa (1)c) relativement à toute question portant sur l'approbation d'une convention de fusion, en ce qui a trait à la taille de la société et des sociétés ou personnes morales avec lesquelles elle se propose de fusionner. 40

Publication dans un journal

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'as- 45

of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

semblée doit également être publiée une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

(4) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3).

(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 142(2) ou (3).

Exception

Idem

(5) A notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(c) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3).

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa 142(1)c) doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3).

Idem

Effect of default

(6) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders or policyholders does not deprive a shareholder or policyholder of the right to vote at the meeting.

(6) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire ou le souscripteur de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

144. (1) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

144. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 283(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 283(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders and policyholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions particulières

the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder or policyholder to form a reasoned judgment thereon;
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting; and
- (c) state, where a management proxy circular is sent to shareholders concurrently with the notice, that a policyholder is entitled on request to receive a copy of the management proxy circular.

Exemption

(3) The Superintendent may exempt a company from the application of paragraph (2)(b) in relation to policyholders, on condition that, instead of sending the policyholders the text of a special resolution to be submitted to a meeting, the company send the policyholders a summary of the text.

Waiver of notice

146. (1) A shareholder, policyholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders or policyholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders or policyholders.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders or policyholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Shareholder and Policyholder Proposals

Proposal

147. (1) A shareholder or policyholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may

- (a) submit to the company notice of any matter that the shareholder or policyholder proposes to raise at the meeting; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder or policyholder would have been entitled to submit a proposal.

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

Avis

- a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires et aux souscripteurs de se former un jugement éclairé;
- b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée;
- c) préciser, dans le cas où une circulaire de sollicitation est envoyée aux actionnaires par la direction en même temps que l'avis, le droit du souscripteur de recevoir une copie de cette circulaire.

(3) Le surintendant peut soustraire à l'application de l'alinéa (2)b), en ce qui touche les souscripteurs, la société qui envoie à ceux-ci un résumé du texte de la résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Dispense

146. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires et les souscripteurs, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire ou du souscripteur équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

Propositions des actionnaires et des souscripteurs

147. (1) Les actionnaires ou les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

- a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Circulation of proposal

(2) A company shall attach any proposal of a shareholder or policyholder submitted for consideration at a meeting of shareholders and policyholders to the notice of the meeting.

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire ou d'un souscripteur à soumettre à l'assemblée.

Distribution de la proposition

Proponent's statement

(3) If so requested by a shareholder or policyholder who submits a proposal to a company, the company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder or policyholder of not more than 10 two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder or policyholder.

(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

5 Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is 15 signed by

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées :

Présentation de candidatures d'administrateurs

(a) one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company 20 entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, in the case of nominations for the directors to be elected by shareholders; or

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées; 20

(b) at least five hundred policyholders 25 who are entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, in the case of nominations for the directors to be 30 elected by policyholders.

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée. 25

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the 35 anniversary date of the previous annual meeting of shareholders and policyholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'ex-30 piration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder or policyholder primarily for the purpose of enforcing 40 a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, reli-45 gious, social or similar causes;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, 35 ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, 40 racial, religieux, social ou analogue;

(c) the company, at the shareholder's or policyholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders 45

c) l'actionnaire ou le souscripteur, ou son fondé de pouvoir, n'a pas présenté, à une

or policyholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder or policyholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders or policyholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders or policyholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's or policyholder's request and the proposal was defeated;

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity;

(f) in the case of a proposal submitted by a policyholder that relates to business that is referred to in paragraph 143(1)(c), the proposal is not signed by at least five hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser;

(g) in the case of any other proposal submitted by a policyholder, the proposal is not signed by at least one hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented; or

(h) in the case of a proposal submitted by a policyholder, it clearly appears that the proposal would, if implemented, adversely affect the continuing viability of the company.

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to the notice of the meeting, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder or policyholder submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder or policyholder a statement of the reasons for the refusal.

assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et souscripteurs, ou jointe à l'avis de l'assemblée, et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité;

f) dans le cas d'une proposition soumise par un souscripteur qui a trait à une question visée à l'alinéa 143(1)c), la proposition n'a pas été signée par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

g) dans le cas de toute autre proposition soumise par un souscripteur, la proposition n'a pas été signée par au moins cent souscripteurs habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

h) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur, il apparaît clairement que sa mise en application aurait pour effet de mettre en péril la viabilité de la société.

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants:

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

148. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Conditions
prévalant sur
proposés

Immunity for
proposal and
statement

Refusal of
proposal

Distributions de
la proposition

Distributions à
l'égard de
souscripteurs

Propositions
relatives à
des affaires
généralistes

Exceptions

Immunité

Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder or policyholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'actionnaire ou du souscripteur qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 147(5) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la société

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Shareholder and Policyholder Lists

Listes des actionnaires et des souscripteurs

Shareholder and policyholder lists

149. (1) A company shall, not later than ten days after the record date fixed under subsection 142(2), or, if no record date is fixed,

149. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 143(1)a) — avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent —, ainsi que la liste — informatique ou autre — des souscripteurs habiles à voter à l'assemblée, dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 142(2), ou à défaut de fixation d'une date de référence, soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, soit, faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Liste des actionnaires et des souscripteurs

(a) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(b) where no notice is given, on the day on which the meeting is held,

prepare

(c) a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 143(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, and

(d) a list, which may be in electronic form, of its policyholders entitled to vote at the meeting.

Effect of list

(2) A person named in a list prepared under paragraph (1)(c) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique des actionnaires sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exer-

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record

date fixed under subsection 142(2), or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Subject to this Act, a person named in a list prepared under paragraph (1)(d) is entitled to vote at the meeting to which the list relates, except to the extent that the person has, after the record date fixed under subsection 142(2) or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, transferred the policy entitling the holder to vote, in which case the transferee is entitled to vote at the meeting.

Examination of shareholder list

(4) A shareholder or policyholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(a) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Verification of right of policyholder to vote

(5) A shareholder or policyholder of a company may, at the meeting of policyholders for which the list referred to in subsection (1) was prepared, require the company to verify from that list whether a person identified both by name and by some other distinguishing feature is entitled to vote at that meeting.

Quorum

Shareholders

150. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a

cés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas, produit les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre.

(3) Les personnes inscrites sur la liste des souscripteurs sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque la cession de la police est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée.

(4) Tout actionnaire ou souscripteur peut consulter la liste des actionnaires visée au paragraphe (1) :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

(5) Tout actionnaire ou souscripteur peut, lors de l'assemblée des souscripteurs pour laquelle la liste de ceux-ci a été dressée, demander que la société vérifie si une personne qui y est identifiée par son nom et par toute autre caractéristique la désignant est habile à y voter.

Quorum

150. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions dispo-

Effet de la liste — absence de date

Examen des listes

Vérification du droit de vote des souscripteurs

Actionnaires

majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

sant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Policyholders

(2) A quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

(2) Le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Souscripteurs

Shareholders and policyholders

(3) A quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if

(3) Le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

Actionnaires et souscripteurs

(a) unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares, and

a) sauf disposition contraire des règlements administratifs, les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

(b) at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser,

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum at opening

(4) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

No quorum at opening

(5) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(5) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires ou souscripteurs présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

151. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

151. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

Voting

Vote

One share — one vote

152. A share of a company that entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders entitles the shareholder to one vote at the meeting.

152. L'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

Shareholders

Actionnaires

One participating policyholder — one vote

153. (1) The holder of one or more participating policies issued by a company is entitled to one vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company.

153. (1) Le souscripteur d'une ou plusieurs polices à participation dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs.

Une voix par souscripteur avec participation

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police à participation émise par une société antérieure a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

5 Exception

Other policyholders entitled to vote

154. (1) Where the terms of a policy issued by a company entitle the holder thereof to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company or the by-laws of a company entitle the holder of a policy issued by the company to vote at such a meeting, the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by the company is entitled to one vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.

154. (1) Si la police émise par la société ou les règlements administratifs de celle-ci le prévoient, le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit à une voix à une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs.

Autres souscripteurs habiles à voter

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

Representative shareholder or policyholder

155. (1) If an entity is a shareholder or policyholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders or policyholders of the company.

155. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires ou souscripteurs, de représenter l'entité à ses assemblées.

35 Représentant

40

Idem (2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder or policyholder.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire ou souscripteur.

Pouvoirs du représentant

5

Joint shareholders or policyholders 156. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares or policies jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders or policyholders may in the absence of the others vote the shares or policies, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares or policies jointly held by them.

156. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions ou des polices conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions ou aux polices; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire ou souscripteur.

Coactionnaires ou cosouscripteurs

15

Voting by hands or ballot 157. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders or policyholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder, policyholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

157. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire, souscripteur ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

20

Ballot (2) A shareholder, policyholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires, les souscripteurs ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

25

Resolution in lieu of Meeting

Résolution tenant lieu d'assemblée

Resolution in lieu of meeting 158. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 182 or by an auditor under subsection 344(1),

158. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 182 ou au paragraphe 344(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires et souscripteurs habiles à voter en l'occurrence :

Résolution tenant lieu d'assemblée

30

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders or policyholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders or policyholders; and

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders or policyholders, and signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders or policyholders.

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

35

Filing resolution (2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders or policyholders.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

40

45

Requisitioned Meetings

Demande de convocation

Requisitioned meeting

159. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

159. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Demande de convocation

Idem

(2) At least five hundred policyholders entitled to vote at a meeting sought to be held, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, may requisition the directors to call a meeting of policyholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

(2) Au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Idem

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(3) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires ou des souscripteurs.

Forme

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders or policyholders.

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting of shareholders or policyholders to transact the business stated in the requisition, unless

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(a) a record date has been fixed under subsection 142(2) and notice thereof has been given under subsection 142(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders or policyholders and have given notice thereof under section 143; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(b) to (e) and (h).

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 142(2) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 143;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)b) à e) et h).

Shareholders' and policyholders' power

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1) or (2), any shareholder or policyholder who signed the requisition may call the meeting.

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou les souscripteurs

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Procédure

Reimbursement

(7) Unless the shareholders or policyholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the company shall reimburse the shareholders or policyholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(7) Sauf adoption par les actionnaires ou souscripteurs d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), la société rembourse aux actionnaires ou souscripteurs les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Powers of the Court

Pouvoirs du tribunal

Meeting called by court

160. (1) Where it is impracticable
(a) to call a meeting of shareholders or policyholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders or policyholders are to be called, or
(b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire ou souscripteur habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder or policyholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

15

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders or policyholders of the company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

161. (1) A company or a shareholder, policyholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

161. (1) La société, ainsi que tout actionnaire, souscripteur ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(d) an order determining the voting rights of shareholders, persons claiming to own shares, policyholders and persons claiming to be policyholders.

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires ou souscripteurs et des personnes prétendant être propriétaires d'actions ou de polices.

Notice to Superintendent

162. (1) A person who makes an application under subsection 160(1) or 161(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

162. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 160(1) ou 161(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Pooling agreement

163. A written agreement between two or more shareholders or policyholders may provide that in exercising voting rights the shares or policies held by them will be voted as provided in the agreement.

Conventions de vote

163. Des actionnaires ou des souscripteurs peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Triennial Solicitation of Policyholders

Companies to inform policyholders of rights

164. A company shall, at the time of the application for or issuance of a policy the holder of which is entitled to vote at meetings of the policyholders or shareholders and policyholders of the company and at least once every three years thereafter,

Sollicitation triennale des souscripteurs

164. Au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite, la société doit :

(a) advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings;

(b) provide the policyholder with a form for the policyholder to complete and return to the company if the policyholder wishes to receive notices of the meetings of the policyholders or shareholders and policyholders during the next three years; and

(c) provide the policyholder with a form of proxy.

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire, au cours des trois années qui suivent, recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou de celles des actionnaires et des souscripteurs;

c) lui remettre un formulaire de procuration.

DIVISION II
DIRECTORS AND OFFICERS

Duties

Duty to manage 165. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

Specific duties (2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 203(3) and (4);
- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 204(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);
- (e) in the case of a company that issues participating policies, establish, before issuing any participating policies or, in the case of a former-Act company, within six months after the coming into force of this Part, a policy for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;
- (f) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 487;
- (g) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (f) and satisfy itself that they are being adhered to by the company;
- (h) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 493; and
- (i) in the case of a former-Act company, appoint the actuary of the company forth-

SECTION II
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Obligations

165. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 203(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 204(3);
- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) dans le cas d'une société émettrice de polices à participation, élaborer, avant l'émission des polices ou, s'il s'agit d'une société antérieure, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente partie la politique de fixation de la participation et des bonis payables aux souscripteurs avec participation;
- f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;
- g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa f) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;
- h) élaborer, conformément à l'article 493, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt;
- i) dans le cas d'une société antérieure, nommer un actuaire de la société dans les

Obligation de gérer

5

Obligations précises

10

15

20

25

30

35

40

45

	with after the coming into force of this Part.	meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie.	
Exception	(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a company where (a) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament; (b) there are no policyholders who are entitled to vote; and (c) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (a) performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.	(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale; b) aucun des souscripteurs n'est habile à voter; c) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.	Exceptions 5
Notification of Superintendent	(4) A company the directors of which establish or vary a dividend or bonus policy under paragraph (2)(e) shall, within thirty days after the establishment or variation, send a copy of it to the Superintendent.	(4) La société est tenue d'adresser au surintendant copie de la politique en matière de fixation de la participation et des bonis dans les trente jours qui suivent son élaboration ou sa modification.	Avis au surintendant 5
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations governing the contents of a dividend or bonus policy established under paragraph (2)(e).	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la teneur de la politique en matière de participation et de bonis élaborée aux termes de l'alinéa (2)e).	Règlements 25
Duty of care	166. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	166. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Diligence 30
Duty to comply	(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.	(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.	Observation 40
No exculpation	(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or	(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la pré-	Obligation d'observer la loi 45

relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

sente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités

Minimum number of directors

167. (1) A company shall have at least seven directors.

167. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Nombre

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

5 Résidence

10

Disqualified persons

168. (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

168. (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

Incapacité d'exercice

(a) a person who is less than eighteen years of age;

a) âgées de moins de dix-huit ans;

(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

(c) a person who has the status of a bankrupt;

c) qui ont le statut de failli;

(d) a person who is not a natural person;

d) autres que les personnes physiques;

(e) a person who holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418, 430 ou 431 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

(f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418, 430 ou 431 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

(j) a person who is an insurance agent or broker of the company.

j) qui sont des courtiers ou agents d'assurances de la société.

Shareholders disqualified

(2) A shareholder of a company is disqualified from being a policyholders' director of the company.

(2) Un actionnaire ne peut devenir administrateur pour les souscripteurs.

40 Incapacité d'exercice

No requirement to hold shares or policies	<p>169. A director of a company is not required to hold shares of or a policy issued by the company.</p>	<p>169. La qualité d'actionnaire ou de souscripteur n'est pas requise pour être administrateur d'une société.</p>	Qualité d'actionnaire ou de souscripteur
Affiliated person	<p>170. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.</p>	<p>170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.</p>	Groupe
Unaffiliated directors	<p>171. (1) At the election of directors at each annual meeting of the shareholders and policyholders of a company and at all times until the day of the next annual meeting no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.</p>	<p>171. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.</p>	Restriction
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply where (a) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament; and (b) there are no policyholders who are entitled to vote.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.</p>	Exception
Determination of affiliation	<p>(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as of the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders and policyholders pursuant to section 143 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of shareholders and policyholders.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires et aux souscripteurs de l'avis prévu à l'article 143; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.</p>	Appartenance au groupe
Limit on directors	<p>172. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.</p>	<p>172. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.</p>	Restriction
	<p>Election and Tenure — Directors</p>	<p>Administrateurs — Élection et fonctions</p>	
Number of directors	<p>173. (1) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and</p>	<p>173. (1) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre</p>	Nombre

maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Shareholders' and policyholders' directors

(2) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders shall by by-law determine the number of directors, or the minimum and maximum number of directors, who are to be elected by the shareholders and the number, or the minimum and maximum number, who are to be elected by the policyholders.

(2) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou minimal et maximal d'administrateurs à faire élire par les actionnaires, d'une part, et par les souscripteurs, d'autre part.

5

Administrateurs élus par les actionnaires et les souscripteurs

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors, shareholders' directors or policyholders' directors to be elected at any annual meeting of the shareholders and policyholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal soit d'administrateurs, soit d'administrateurs pour les actionnaires ou d'administrateurs pour les souscripteurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

15

Élection à l'assemblée annuelle

Minimum

(4) The number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

25

Nombre minimal

Term of directors

174. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

174. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

30

Durée du mandat

Idem

(2) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting to elect the shareholders' directors, the company may, by by-law, provide that the policyholders' directors be elected for terms of one, two or three years.

(2) La société peut, si ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif pour l'élection des administrateurs pour les actionnaires, prévoir que les administrateurs pour les souscripteurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

35

Idem

Term of one, two or three years

(3) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting

(3) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture

40

Mandat de un, deux ou trois ans

of shareholders and policyholders, as the case may be, following the election of the director.

de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(4) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the election of the director.

(4) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders or policyholders hold office for the same term.

(5) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

Idem

(6) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(6) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

Composition requirements

(7) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 167(2) and 171(1), section 172 and subsection 173(4) at each annual meeting of shareholders and policyholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

(7) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 167(2) et 171(1), à l'article 172 et au paragraphe 173(4) à chaque assemblée annuelle des actionnaires ou souscripteurs pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Transitional

(8) Subsection (7) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this Part.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition transitoire

Determining election of directors

175. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

175. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

No right to vote

(2) A shareholder of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders is not entitled to vote for the policyholders' directors unless the shareholder is a policyholder.

(2) À moins d'être lui-même souscripteur, l'actionnaire d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les souscripteurs.

Pas de droit de vote

Idem

(3) The holder of a policy issued by a company that has common shares and

(3) À moins d'être lui-même actionnaire, le souscripteur d'une police émise par une

Idem

policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders is not entitled to vote for the shareholders' directors unless the policyholder is a shareholder.

Equal number of votes

(4) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

176. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors, in the case of a company that has no policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, or of shareholders' directors, in the case of a company that has such policyholders;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les actionnaires.

5
Nombre égal de voix

(4) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

15
Vote cumulatif

176. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

- a) le nombre d'administrateurs, dans le cas d'une société qui n'a pas de souscripteurs habiles à voter à l'assemblée annuelle, ou d'administrateurs pour les actionnaires dans le cas contraire, doit être fixe et précisé;
- b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;
- c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;
- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

50

(e) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
 (f) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the director's election;

(g) a director elected by cumulative voting may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors or, in the case of a company that has shareholders' directors and policyholders' directors, the shareholders' directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than director's qualifying shares, if any.

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs.

2) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif,

si le nombre d'administrateurs, dans le cas d'une société qui n'a pas de souscripteurs habiles à voter à l'assemblée annuelle, ou d'administrateurs pour les actionnaires dans le cas contraire, doit être fixé et précisé:

si les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif dépassent d'un nombre de voix égal à celui des votes des autres actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur

(2) Les administrateurs ou, dans le cas d'une société qui a des administrateurs pour les actionnaires et des administrateurs pour les souscripteurs, les administrateurs pour les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre

Mandatory cumulative voting

Exception

Transitional election

Vote cumulatif obligatoire

Exception

Élection transitoire

<p>10 6) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.</p> <p>11) d'autre part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote est initié, tel qu'exprimé par le règlement administratif ou repris conformément au paragraphe (5);</p>	<p>10) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>11) A director who has completed a term of office, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p>	<p>10) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>11) A director who has completed a term of office, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p>	<p>10) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>11) A director who has completed a term of office, if otherwise qualified, eligible for re-election.</p>
<p>12) d'autre part, à la date de la tenue de la prochaine assemblée annuelle.</p> <p>13) d'autre part, à la date de la tenue de la prochaine assemblée annuelle.</p>	<p>12) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>13) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p>	<p>12) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>13) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p>	<p>12) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p> <p>13) Nothing in this Act precludes the holding of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.</p>
<p>14) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou de toute autre assemblée tenue par le conseil d'administration, le nombre des membres du conseil d'administration est inférieur à celui requis par le règlement administratif ou par le règlement des administrateurs, le conseil d'administration ou le conseil d'administration doit immédiatement convoquer une assemblée des actionnaires ou de toute autre assemblée tenue par le conseil d'administration ou le conseil d'administration.</p>	<p>14) If, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>	<p>14) If, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>	<p>14) If, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>
<p>15) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 167(2), de l'article 172 ou du paragraphe 173(4).</p> <p>16) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 167(2), de l'article 172 ou du paragraphe 173(4).</p>	<p>15) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p> <p>16) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p>	<p>15) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p> <p>16) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p>	<p>15) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p> <p>16) Any election or appointment of directors or of any other assembly convened by the board of directors which would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.</p>
<p>17) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société autre que dans la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.</p> <p>18) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou de toute autre assemblée tenue par le conseil d'administration, le nombre des membres du conseil d'administration est inférieur à celui requis par le règlement administratif ou par le règlement des administrateurs, le conseil d'administration ou le conseil d'administration doit immédiatement convoquer une assemblée des actionnaires ou de toute autre assemblée tenue par le conseil d'administration ou le conseil d'administration.</p>	<p>17) Sections (1) and (2) do not apply in respect of any former Act company on the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this Part.</p> <p>18) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>	<p>17) Sections (1) and (2) do not apply in respect of any former Act company on the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this Part.</p> <p>18) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>	<p>17) Sections (1) and (2) do not apply in respect of any former Act company on the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this Part.</p> <p>18) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors, the number of members of the board of directors is less than the number required by the by-laws, the board of directors shall immediately call a meeting of shareholders or policyholders or of any other assembly convened by the board of directors.</p>

(a) at the first annual meeting of shareholders and policyholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following their election.

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

177. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

178. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(2) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 171(1), then, unless the directors within forty-five days after the day of the election or appointment develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this Part.

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders of a company, the shareholders or policyholders have failed to elect the number or minimum number of

requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

177. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 167(2), de l'article 172 ou du paragraphe 173(4).

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 171(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'élection ou la nomination, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou souscripteurs, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les

Class or series of shares

Re-election of directors

Void election or appointment

Idem

Transitional

Failure to elect minimum

Catégorie ou série d'actions

Renouvellement de mandat

Nullité de l'élection ou de la nomination

Idem

Disposition transitoire

Élection incomplète

directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

- (a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or
- (b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where elections incomplete or void

179. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, subsection 178(1) or (4) applies, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(f) and 180(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

- (a) where paragraph 178(4)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or
- (b) where subsection 178(1) or paragraph 178(4)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Idem

(2) Where, at the expiration of the forty-five day period referred to in subsection 178(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 171(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(f) and 180(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies where paragraph 178(4)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 178(1) or (2) or paragraph 178(4)(b) applies.

règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

- a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;
- b) nulle, dans le cas contraire.

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)f) et 180(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

- a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;
- b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(4)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 171(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)f) et 180(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Idem

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou (2) ou de l'alinéa 178(4)b).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Shareholder or policyholder may call meeting	(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder or policyholder entitled to vote.	(4) Les actionnaires ou les souscripteurs habiles à voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou souscripteurs
Ceasing to hold office	180. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 168 or ineligible to hold office pursuant to subsection 212(2); or (d) when the director is removed under section 181.	180. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 168 ou au paragraphe 212(2); d) dans le cas de révocation prévu par l'article 181.	Fin du mandat
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.	Date de la démission
Removal of director	181. (1) Subject to paragraph 176(1)(g) and this section, the shareholders or policyholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.	181. (1) Sous réserve de l'alinéa 176(1)(g), les actionnaires ou souscripteurs peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) A shareholders' director may be removed only by a resolution of the shareholders at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders.	(2) La résolution de révocation, dans le cas d'un administrateur pour les actionnaires, ne peut être votée que par ces derniers lors d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et des souscripteurs.	Exception
Idem	(3) A policyholders' director may be removed only by a resolution of the policyholders at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.	(3) Dans le cas d'un administrateur pour les souscripteurs, elle ne peut être votée que par ceux-ci lors d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.	Idem
Idem	(4) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(4) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Idem
Vacancy by removal	(5) Subject to paragraphs 176(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders or policyholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 185 or 187.	(5) Sous réserve des alinéas 176(1)(b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 185 ou 187.	Vacances

Statement of director	<p>182. (1) A director who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders or policyholders called for the purpose of removing the director from office, or</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders or policyholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.</p>	<p>182. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :</p> <p>a) soit démissionne;</p> <p>b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;</p> <p>c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.</p>	Déclaration de l'administrateur
Statement to Superintendent	<p>(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.</p>	<p>(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.</p>	Déclaration au surintendant
Circulation of statement	<p>183. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 182(1) relating to a matter referred to in paragraph 182(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 182(2), send a copy thereof to each shareholder and policyholder entitled to receive a notice of meetings under paragraph 143(1)(a) or (b) and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.</p>	<p>183. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires et souscripteurs qui doivent recevoir avis des assemblées aux termes des alinéas 143(1)a) ou b), copie de la déclaration visée au paragraphe 182(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 182(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 182(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.</p>	Diffusion de la déclaration
Immunity for statement	<p>(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).</p>	<p>(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.</p>	Immunité
Shareholders or policyholders filling vacancy	<p>184. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of</p> <p>(a) the shareholders or policyholders;</p> <p>(b) the shareholders, if the vacancy occurs among the shareholders' directors;</p> <p>(c) the policyholders, if the vacancy occurs among the policyholders' directors; or</p>	<p>184. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :</p> <p>a) soit de tous les actionnaires ou souscripteurs;</p> <p>b) soit des actionnaires, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les actionnaires;</p>	Élection par actionnaires ou souscripteurs

(d) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

c) soit des souscripteurs, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les souscripteurs;
 d) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

185. (1) Notwithstanding section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

185. (1) Par dérogation à l'article 192 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 184 and 192, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 184 et 192, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Vacancy among shareholders' or policyholders' directors

186. Notwithstanding section 192 but subject to sections 184 and 187, where a company has shareholders' directors and policyholders' directors and a vacancy occurs among those directors,

186. Par dérogation à l'article 192 mais sous réserve des articles 184 et 187, les vacances survenues parmi les administrateurs pour les actionnaires et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent être comblées :

Vacances au sein des administrateurs pour les actionnaires ou les souscripteurs

(a) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of shareholders' directors or policyholders' directors;

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs pour les actionnaires ou pour les souscripteurs ou d'une augmentation de ce nombre;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the other directors may fill that vacancy; and

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administrateurs en fonction;

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any shareholder or policyholder entitled to vote may call a meeting of shareholders or

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa b) ne s'appli-

policyholders for the purpose of filling the vacancy.

que pas, lors de l'assemblée que tout actionnaire ou souscripteur peut convoquer à cet effet.

Class vacancy

187. Notwithstanding section 192 but subject to section 184, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

187. Par dérogation à l'article 192, les vacances survenues parmi les administrateurs 5 que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 184, être comblées :

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of directors for that class or series;

a) soit par les administrateurs en fonction 10 élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; 15

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), 20 the other directors may fill that vacancy; and

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au para- 20 graphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administra- teurs en fonction;

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may 25 call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa b) ne s'appli- 25 que pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

188. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term 30 of the director's predecessor in office.

188. (1) Sauf disposition contraire des 30 règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 171(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election 35 or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders and policyholders. 40

(2) Par dérogation au paragraphe 171(3), 35 l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, 40 selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires ou souscripteurs.

Groupe

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

189. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

189. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements adminis- 45 tratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

Réunion du conseil

Notice of meeting	<p>190. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 207 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.</p>	<p>mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.</p>	<p>190. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 207 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.</p>	Avis de la réunion
Waiver of notice	<p>(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p>	<p>(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.</p>	Renonciation	
Adjourned meeting	<p>(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.</p>	Ajournement	
Quorum	<p>191. (1) Subject to section 192, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.</p>	<p>191. (1) Sous réserve de l'article 192, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.</p>	Quorum	
Idem	<p>(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be</p> <p>(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or</p> <p>(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the company.</p>	<p>(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.</p>	Idem	
Director continues to be present	<p>(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 212(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.</p>	<p>(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.</p>	Présence continue	
Resident Canadian majority	<p>192. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless</p>	<p>192. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :</p>	Majorité de résidents canadiens	

(a) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(b) in the case of any other company, at least three quarters

of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

193. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Dissent of director

194. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, au moins les trois quarts des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Participation par téléphone

193. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Désaccord

194. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

office of the company immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

5 Désaccord d'un administrateur absent

(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

10

Record of attendance

195. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

195. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

20

Statement to shareholders and policyholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Envoi aux actionnaires et souscripteurs

25

Meeting required by Superintendent

196. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

196. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

30

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

35

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

197. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

197. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

40

Shareholder and policyholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders, and the shareholders and policyholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires et souscripteurs, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

5

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder or policyholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders and policyholders, or is not submitted to the shareholders and policyholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders and policyholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders and policyholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires et souscripteurs ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires et souscripteurs suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires et souscripteurs.

Idem

Shareholder or policyholder proposal of by-law

198. A shareholder or policyholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

198. Tout actionnaire ou souscripteur habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire ou souscripteur

By-laws of former-Act company

199. (1) Subject to section 200, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

199. (1) Sous réserve de l'article 200, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements administratifs des sociétés antérieures

Unconfirmed by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 23 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 23 de la *Loi sur les compagnies d'assurance*

Règlement administratif existant

that section read immediately before the coming into force of this Part, and not confirmed at a general or annual meeting of the company in accordance with section 24 of that Act on or before the coming into force of this Part, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this Part.

Shareholder and policyholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders and policyholders at the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this Part.

Application of ss. 197(3) and (4) and 198

(4) Subsections 197(3) and (4) and section 198 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 197.

Resolutions re remuneration

200. (1) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the shareholders or policyholders of the company that was passed pursuant to subsection 135(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this Part.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this Part.

Deemed by-laws

201. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this Part, or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is

canadiennes et britanniques, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 24 de cette loi à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

10

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires et souscripteurs à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(4) Les paragraphes 197(3) et (4) et l'article 198 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 197.

200. (1) Toute résolution des actionnaires fixant, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la rémunération des administrateurs d'une société antérieure aux termes du paragraphe 135(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* reste valable jusqu'à la date de la première assemblée des actionnaires et des souscripteurs qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

40

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci reste valable, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

201. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie, ou d'une personne morale prorogée comme

Approved by the Registrar of Companies

10 Approbation des actionnaires et souscripteurs

15 Application des paragraphes 197(3) et (4) et de l'article 198

20 Rémunération

30 Résolutions existantes

Présomption

deemed to be provided for in the by-laws of the company.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 197 and 198 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 197 et 198, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

202. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 165(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 207, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

202. Outre les comités visés au paragraphe 165(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 207, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit committee

203. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

203. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

Fonctions du comité

(a) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

(b) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

(c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

(e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

(f) meet with the actuary to discuss the parts of the annual statement and the annual return filed under section 665 prepared by the actuary; and

f) rencontrer l'actuaire pour discuter de la partie du rapport annuel et de l'état préparés par lui en vertu de l'article 665;

(g) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la

the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.

société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors 10 before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

5 Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Conduct review committee

204. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.

204. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a company shall
 (a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;
 (b) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and
 (c) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a material effect on the stability or solvency of the company are identified.

(3) Le comité de révision a pour tâche de :
 a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
 b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
 c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du comité

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des administrateurs au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

205. The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 207, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

205. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 207, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Appointment of officers

206. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 207, to manage the business and affairs of the company.

206. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 207, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 172, a director of a company may be appointed to any office of the company.

(2) Sous réserve de l'article 172, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

207. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

207. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

(a) submit to the shareholders or policyholders a question or matter requiring the approval of the shareholders or policyholders;

a) soumettre à l'examen des actionnaires ou souscripteurs des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor or actuary;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ou pourvoir le poste de vérificateur ou celui d'actuaire;

(c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

(d) declare a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders, other than a dividend on a group policy that is a participating policy;

d) déclarer des dividendes ou une participation aux bénéficiaires — à l'exception de celles afférentes aux polices de groupe comportant une telle participation —, un boni ou tout autre avantage payable aux souscripteurs;

(e) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to

Interdictions

section 75 of shares issued by the company;

(f) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(g) approve a management proxy circular;

(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 75, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

208. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

208. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

Rémunération

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

Validity of acts

209. An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

209. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes

Right to attend meetings

210. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders or policyholders.

210. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires ou souscripteurs et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflicts d'intérêts

Disclosure of interest

211. (1) A director or an officer of a company who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,

(b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

211. (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en 35 cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société.

Divulgateion des intérêts

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,
 (a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;
 (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
 (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
 (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,
 (a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;
 (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or
 (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or the shareholders and policyholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

212. (1) A director referred to in subsection 211(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

virtu de l'article 75 par le...
 l'administrateur le versement d'une somme...

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :
 a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
 b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
 c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
 d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :
 a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;
 b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
 c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires, ni des souscripteurs.

Vote

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;
- (c) a contract for indemnity under section 221 or for insurance under section 222; or
- (d) a contract with an affiliate of the company.

- a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou sur l'assurance prévue à l'article 222;
- d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

Continuing disclosure

213. For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

213. Pour l'application du paragraphe 211(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

214. A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

214. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 211(2) à (4)

Normes relatives à la nullité

- (a) by reason only of that relationship, or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 211(2), (3) or (4) or section 213 and the contract was approved by the directors or the shareholders and policyholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

ou à l'article 213 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires et souscripteurs de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

215. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 211 and 213, a court may, on the application of the company, a shareholder of the company or a policyholder entitled to vote, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

215. En cas de manquement aux articles 211 et 213, le tribunal peut, à la demande de la société, d'un actionnaire ou d'un souscripteur habile à voter, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

5 Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

216. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

216. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 69(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 84, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

10 Responsabilité des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

Responsabilités supplémentaires

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 75,
- (b) a reduction of capital contrary to section 79,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 83,
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 221, or
- (e) any transaction contrary to Part XI

- a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 75;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 79;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 83;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 221;
- e) une opération contraire à la partie XI.

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

217. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article

Répétition

Contribution

217. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability

under section 216 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

216 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 216 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 216 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

5 Recours

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221; or

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 75, 79, 83 ou 221;

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

15

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

15 Ordonnance judiciaire

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 75, 79, 83 ou 221 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

20

(b) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

25

(c) make any further order it thinks fit.

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

25

Limitation

218. An action to enforce a liability imposed by section 216 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

218. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 216 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

35

Liability for wages

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

219. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

40

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un

Conditions préalables

(a) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance

40

(b) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Reliance on statement

220. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 166(1) or (2) or section 216 or 219 if the director, officer or employee relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of an accountant, actuary, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

220. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 166(1) ou (2) ou des articles 216 ou 219, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les actuaires, avocats, notaires ou comptables.

Limite

Obligation après exécution

Subrogation de l'administrateur

Répétition

Foi à des déclarations

Indemnification
of directors and
officers

221. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(a) a director or an officer of the company,

(b) a former director or officer of the company, or

(c) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à
l'indemnisation

party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

222. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 221 against any liability incurred by the person

222. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 221 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

Assurance des administrateurs et dirigeants

(a) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

223. (1) A company or a person referred to in section 221 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

223. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 221, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

DIVISION III
FUNDAMENTAL CHANGES

Amendments — Letters Patent

Incorporating instrument

224. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

- (a) change the name of the company; or
- (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in subsection 224(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Mutualization

Mutualization

226. (1) On the application of a company that has common shares but does not have securities that are not convertible into common shares until after, or options or rights to acquire those shares that are not exercisable until after, the time of the application, the Minister may approve a proposal to convert the company into a mutual company by the purchase, or other acquisition, for the purpose of cancellation of those shares, securities, options and rights.

Definitions

"common share"
« action ordinaire »

(2) In sections 227 to 236, "common share" includes

- (a) a security currently convertible into a common share, and
- (b) a currently exercisable option or a right to acquire a common share or a security referred to in paragraph (a);

SECTION III

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modifications — Lettres patentes

224. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

Acte constitutif

- 5 a) changer la dénomination sociale de la société;
- b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

10 Préavis

225. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 224(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

20 Lettres patentes modificatives

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres patentes

Mutualisation

226. (1) Sur demande en ce sens de la société, le ministre peut, si elle a des actions ordinaires mais aucune valeur mobilière convertible en actions ordinaires seulement, ou des droits ou options d'acquies de telles actions susceptibles d'exercice seulement après le moment de la demande, approuver toute proposition visant à la transformer en société mutuelle par l'acquisition de ces actions, valeurs mobilières, options ou droits aux fins de leur annulation.

25 Mutualisation

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 227 à 236.

Définitions

« action ordinaire » Y sont assimilés :

« action ordinaire »
"common share"

- 40 a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'ac-

"mutualization proposal"
« proposition de mutualisation »

"mutualization proposal" means a proposal referred to in subsection (1).

quérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« proposition de mutualisation » S'entend de la proposition visée au paragraphe (1).

« proposition de mutualisation »
"mutualization proposal"

Saving

(3) Nothing in this section or sections 227 to 236 limits the powers of companies under subsection 77(1).

(3) Le présent article ou les articles 227 à 236 n'ont pas pour effet de limiter les pouvoirs dont jouit la société aux termes du paragraphe 77(1).

5 Précision

Contents of mutualization proposal

227. (1) Every mutualization proposal shall set out the terms and means of effecting the conversion, and, in particular,

227. (1) La proposition de mutualisation énonce les modalités de transformation et notamment :

10 Contenu de la proposition de mutualisation

(a) the manner in which all issued and outstanding shares of the company, other than shares that may be issued by a mutual company, are to be purchased or otherwise acquired for the purpose of cancellation;

a) les modalités d'acquisition, pour les fins de leur annulation, des actions émises et en circulation de la société, autres que des actions de société mutuelle;

(b) the price to be paid for those shares;

b) le prix de ces actions;

(c) the nature of the consideration to be paid for those shares;

c) la nature de leur contrepartie;

(d) the amount of any dividends to be paid to the holders of those shares after their purchase or other acquisition;

d) le montant des dividendes à payer aux détenteurs de ces actions après leur acquisition;

(e) the period within which the company intends to purchase or otherwise acquire those shares;

e) la période au cours de laquelle la société entend les acquérir;

(f) the anticipated date when the company will become a mutual company; and

f) la date prévue de mutualisation;

(g) the proposed by-laws of the converted company.

g) les futurs règlements administratifs de la nouvelle société.

Idem

(2) The mutualization proposal shall also contain such other information and evidence as the Minister may require.

(2) La proposition de mutualisation doit également contenir tous autres renseignements ou éléments de preuve exigés par le ministre.

Idem

Shareholder and policyholder approval

228. (1) The directors of a company that makes a mutualization proposal shall, before applying to the Minister for approval of the proposal, submit it for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

228. (1) Avant de demander l'approbation du ministre, le conseil d'administration doit soumettre la proposition de mutualisation pour approbation à une assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

30 Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Right to vote

(2) Each share of a company that makes a mutualization proposal carries the right to vote in respect of the proposal whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote quant à la proposition de mutualisation.

Droit de vote

Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company that makes a mutualization proposal are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels sur la proposition de mutualisation.	Vote par catégorie
Policyholder vote	(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of a mutualization proposal.	(4) Les souscripteurs disposant d'un droit de vote sont habilités à voter séparément des actionnaires sur la proposition de mutualisation.	Vote des souscripteurs
Special resolution	(5) Subject to subsections (3) and (4), a mutualization proposal is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote have approved the proposal by special resolution.	(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la proposition est subordonnée à l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter.	Résolution extraordinaire
Application to Minister	229. (1) A company shall, within three months after the approval of a mutualization proposal in accordance with section 228, apply to the Minister for approval of the proposal.	229. (1) La société doit, dans les trois mois suivant l'adoption, demander au ministre d'approuver la proposition.	Approbation par le ministre
Criteria for approval	(2) In determining whether to approve a mutualization proposal, the Minister shall consider all matters that the Minister considers relevant and may not approve the proposal unless satisfied that (a) the proposal was approved by the shareholders and policyholders pursuant to section 228; (b) the conversion of the company into a mutual company may reasonably be expected to be achieved under the terms of the proposal and in accordance with this section and sections 230 to 236; (c) there are no reasonable grounds for believing that the conversion would cause the company to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4); (d) the stated capital of the company has ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Minister to be relevant;	(2) Avant de donner son approbation, le ministre doit prendre en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et être convaincu à la fois : a) que la proposition a été approuvée par les actionnaires et les souscripteurs conformément à l'article 228; b) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la société en société mutuelle se fera dans les conditions fixées par la proposition et conformément aux articles 230 à 236; c) qu'il n'y a pas lieu de croire que par suite de sa transformation la société ne se conformerait plus aux règlements visés aux paragraphes 516(1) et (2) et 517(1) et (2) ou aux instructions établies au titre du paragraphe 516(3) ou 517(4); d) que le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts des souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de l'actif de la société, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées; e) que le prix fixé par le conseil d'administration pour l'acquisition des actions ordinaires de la société aux termes de la proposition est juste et équitable en l'occurrence;	Critères d'approbation

(e) the price fixed by the directors for the purchase or other acquisition of the common shares of the company under the proposal is fair and reasonable in the circumstances; and

(f) the proposal is in the best interests of the financial system in Canada.

f) que la proposition est dans l'intérêt du système financier canadien.

5

Effect of Minister's approval

230. (1) Where the Minister approves a mutualization proposal made by a company,

(a) the company may not issue any shares other than a share that may be issued by a mutual company;

(b) the company may solicit offers from the holders of the shares of the company that are to be purchased or otherwise acquired to effect the conversion of the company but shall not purchase or otherwise acquire those shares until the approval of the Superintendent under section 234 is obtained; and

(c) any change in the proposal must be approved by the shareholders and policyholders and by the Minister.

230. (1) Une fois la proposition de mutualisation approuvée par le ministre, la société :

a) ne peut plus émettre que des actions de société mutuelle;

b) peut solliciter des offres des détenteurs des actions qu'elle veut acquérir pour se transformer en société mutuelle mais ne peut acquérir celles-ci tant qu'elle n'a pas obtenu l'approbation du surintendant visée à l'article 234;

c) doit faire approuver toute modification de la proposition par les actionnaires et les souscripteurs et par le ministre.

Effet de l'approbation du ministre

5

Application of ss. 228 to 230

(2) Sections 228 to 230 apply with such modifications as the circumstances require in respect of changes in mutualization proposals.

(2) Les articles 228 à 230 s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux modifications apportées à la proposition de mutualisation.

Application des articles 228 à 230

20

15

Register to be kept

231. A company shall prepare and maintain a register recording the offers for sale of shares under the terms of a mutualization proposal in the order in which those offers are received by the company, showing, in respect of each offer,

(a) the date of receipt by the company of the offer;

(b) the name and address of the shareholder making the offer;

(c) the number of shares so offered by the shareholder making the offer;

(d) the price at which each of the shares so offered may be purchased or otherwise acquired;

(e) the date of purchase, if any, of each of the shares so offered and the number of shares purchased; and

(f) the date of withdrawal, if any, of the offer and the number of shares affected by the withdrawal.

231. La société tient un registre où sont consignées, dans l'ordre chronologique de leur réception, les offres de vente d'actions dans le cadre de la proposition de mutualisation et où sont indiquées, à l'égard de chacune :

a) la date de réception de l'offre;

b) les nom et adresse de l'actionnaire qui fait l'offre;

c) le nombre d'actions offertes par cet actionnaire;

d) leur prix d'acquisition;

e) leur date d'achat, s'il y a lieu, et leur nombre;

f) la date du retrait, le cas échéant, de l'offre et le nombre d'actions en cause.

Tenue d'un registre

25

35

30

45

35

g) que le prix fixé par le conseil d'administration pour l'acquisition des actions ordinaires de la société aux termes de la proposition est juste et équitable en l'occurrence;

Application to Superintendent

232. A company that holds binding offers from the holders of at least ninety per cent of each class of shares for the purchase or other acquisition of those shares pursuant to a mutualization proposal shall apply to the Superintendent for approval of the purchase or other acquisition of the shares.

232. La société qui détient des offres irrévocables émanant de détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de chaque catégorie pour l'acquisition de celles-ci dans le cadre de la proposition de mutualisation doit demander l'approbation du surintendant avant de procéder à l'acquisition.

Demande d'approbation au surintendant

Criteria for approval

233. The Superintendent shall approve the purchase or other acquisition of shares pursuant to a mutualization proposal if the Superintendent is satisfied that

233. Le surintendant approuve l'acquisition des actions s'il est convaincu que :

Critères d'approbation

(a) the purchase or other acquisition of shares would not cause the company to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4); and

a) d'une part, celle-ci n'empêche pas la société de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 516(1) et (2) et 517(1) et (2) ou aux instructions établies au titre des paragraphes 516(3) ou 517(4); 15

(b) the stated capital of the shares has, in the opinion of the Superintendent, ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Superintendent to be relevant.

b) d'autre part, le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts de ses souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de son actif, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées. 20

Effect of Superintendent's approval

234. Where the Superintendent approves the purchase or other acquisition of shares of a company pursuant to a mutualization proposal, the company

234. Une fois l'acquisition approuvée par le surintendant, la société :

Effet de l'approbation du surintendant

(a) shall, within the period set out in the mutualization proposal, purchase or otherwise acquire the shares for the purchase or other acquisition of which pursuant to the proposal the company holds binding offers; and

a) doit, dans la période prévue par la proposition de mutualisation, acquérir les actions à l'égard desquelles elle détient des offres irrévocables; 25

(b) may acquire the remaining shares in accordance with Division X.

b) peut acquérir les autres actions conformément à la section X. 30

Payment

235. Notwithstanding anything in this Act, a company may, with the approval of the Superintendent, pay for shares purchased or otherwise acquired pursuant to a mutualization proposal by

235. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la société peut, avec l'approbation du surintendant, payer les actions acquises conformément à la proposition de mutualisation :

Paiement

(a) making a promissory note that is, or issuing debt securities that are, payable at

a) par billet promissoire ou obligation payable, à une date fixe ou pouvant être

a fixed or determinable future time not later than ten years after the date of its making or their issue; or
 (b) issuing shares that a mutual company may issue.

déterminée, dans les dix ans qui suivent leur émission;
 b) par l'émission d'actions de société mutuelle.

Conversion into mutual company

236. (1) Where a company purchases or otherwise acquires all of its common shares pursuant to a mutualization proposal,

236. (1) Lorsqu'elle acquiert toutes ses actions ordinaires conformément à la proposition de mutualisation, la société doit les annuler et son conseil d'administration doit demander au ministre des lettres patentes attestant la mutualisation.

5 Transformation en société mutuelle

(a) the company shall cancel those shares; and
 (b) the directors of the company shall apply to the Minister for the issue of letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

10

Issue of letters patent

(2) On receipt of an application referred to in subsection (1), the Minister shall issue letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

(2) Sur réception de la demande, le ministre délivre les lettres patentes de mutualisation.

15 Lettres patentes de mutualisation

Effect of letters patent

(3) Letters patent issued pursuant to subsection (2) become effective on the day stated in the letters patent.

(3) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

20 Effet des lettres patentes

Demutualization

Démutualisation

Demutualization application

237. (1) On the application of a mutual company made in accordance with the regulations, the Minister may approve a proposal to convert the company into a company with common shares.

237. (1) Sur demande d'une société mutuelle faite conformément aux règlements, le ministre peut approuver une proposition visant à la transformer en société avec actions ordinaires.

25 Démutualisation

Regulations

(2) The Government in Council may make regulations respecting

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, concernant :

30 Règlements

(a) the form and content of an application referred to in subsection (1);

a) la forme et le contenu de la demande visée au paragraphe (1);

(b) fair and equitable treatment of policyholders under a proposal referred to in subsection (1); and

b) le traitement juste et équitable des souscripteurs aux termes de la proposition visée au paragraphe (1);

(c) the ownership of shares issued by a mutual company that has been converted into a company with common shares.

c) la propriété des actions d'une société mutuelle transformée en société avec actions ordinaires.

35

Amendments — By-laws

Modifications — Règlements administratifs

By-laws

238. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 239 to 244, to

238. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 239 à 244 afin :

40 Règlements administratifs

35

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);
- (i) change the rights of policyholders to vote at meetings of shareholders or policyholders, subject to subsection 153(1);
- (j) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, directors who are to be elected by the shareholders or directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and section 176; or
- (k) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.
- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;
- h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);
- i) sous réserve du paragraphe 153(1), de modifier les droits de vote des souscripteurs aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs;
- j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et de l'article 176;
- k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

Statuts et règlements	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws	Statutes and By-laws
139	(1) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), approved by the Superintendent in writing.	(1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (c), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to:	(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;	(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;	(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,	(i) remove or change preferentially rights to receive dividends or rights to cumulative dividends;	(ii) add, remove or change preferentially redemption rights;	(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference; or	(iv) add, remove or change preferentially conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;	(i) on approval or amendment, do so in a manner prejudicial to the class or division of shares accumulated or committed;	(ii) in changing, supplementing or modifying, do so in a manner prejudicial to the class or division of shares;	(iii) in reducing or removing a dividend preference or a liquidation preference, do so in a manner prejudicial to the class or division of shares;	(iv) in changing, supplementing or modifying, do so in a manner prejudicial to the class or division of shares, or in a manner that is not in the best interests of the class or division of shares.
140	(3) L'annexe ou règlement des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révoqueries est subordonnée à leur confirmation ou leur confirmation amendée par les actionnaires ou les souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à (1)c), l'approbation écrite du surintendant.	(3) L'annexe ou règlement des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révoqueries est subordonnée à leur confirmation ou leur confirmation amendée par les actionnaires ou les souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à (1)c), l'approbation écrite du surintendant.	(1) Seul dépôt en contrepartie des règlements administratifs relatifs aux modifications visées aux alinéas a), b) ou c), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visés à :	a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie contenant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;	b) faire échanger, reclassifier ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;	c) échanger, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés aux actions de cette catégorie notamment :	(i) en supprimant ou modifiant, le faire d'une manière préjudiciable à la classe ou à la division des actions accumulés ou commises;	(ii) en changeant, complétant ou modifiant, le faire d'une manière préjudiciable à la classe ou à la division des actions;	(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation;	(iv) en changeant, complétant ou modifiant, le faire d'une manière préjudiciable à la classe ou à la division des actions, ou d'une manière qui n'est pas dans le meilleur intérêt de la classe ou de la division des actions.				
141	(1) Les conseils d'administration doivent mettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révoqueries prévus au paragraphe (1) aux actionnaires et aux souscripteurs habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou révoquer.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.	(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or repeal the by-law, amendment or repeal.

Shareholder or
policyholder
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires et aux souscripteurs habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Approbation
des actionnaires
ou des
souscripteursEffective date
of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (i), approved by the Superintendent in writing.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires ou les souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à i), à l'approbation écrite du surintendant.

Date d'entrée
en vigueur

Class vote

239. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

239. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

Vote par
catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou

- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;
- (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

- d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;
- e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;
- f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Participating policyholder vote

240. (1) Participating policyholders are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

240. (1) Les souscripteurs avec participation ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, autres que ceux avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Vote des souscripteurs avec participation

Policyholder vote

(2) Policyholders who are entitled to vote, other than participating policyholders, are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

(2) Les souscripteurs qui ont le droit de voter, à l'exception des souscripteurs avec participation, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, à l'exception des souscripteurs avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Vote des souscripteurs

Right limited

(3) The holders of a class of non-participating policies who are entitled to vote are entitled to vote separately as a class if the right to vote attached to policies of that class is added to, changed or removed by an addition or amendment to the by-laws in a

(3) Les souscripteurs des catégories de police sans participation qui ont le droit de vote ne sont toutefois habilités à voter séparément que sur les adjonctions ou modifications visant leur catégorie.

Limitation

manner different from the right to vote attached to other non-participating policies.

Separate resolutions

241. (1) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 239(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series and the policyholders have approved the addition or amendment by a special resolution.

241. (1) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au 5 paragraphe 239(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires 5 de chaque catégorie ou série intéressée et par les souscripteurs.

Résolutions distinctes

Idem

(2) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in section 240 is adopted when the participating policyholders, the non-participating policyholders who are entitled to vote and the holders of each class of non-participating policies entitled to vote separately thereon as a class and the shareholders have approved the addition or amendment by a special resolution.

(2) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée à l'article 240 est subordonnée à son approbation par 10 voie de résolution extraordinaire votée séparément par les souscripteurs avec participation, les souscripteurs sans participation 15 habiles à voter et les souscripteurs de chacune des catégories de police sans participation qui ont le droit de voter séparément. 15

Idem

Revoking resolution

242. Where a special resolution referred to in subsection 238(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders or policyholders, revoke the special resolution.

242. Le conseil d'administration peut, si 20 les actionnaires ou les souscripteurs les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 238(2), annuler la 20 résolution.

Annulation

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is 25 entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in subsection 224(1) or to make, 30 amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux 25 articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société 30 visés au paragraphe 238(1) ou de la demande visée au paragraphe 224(1). 30

Proposition de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, 35 amend or repeal the by-laws of a company to effect any of the changes referred to in subsection 238(1) is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société visant à mettre en œuvre les 35 modifications prévues au paragraphe 238(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée. 40

Avis de modification

Rights preserved

244. No amendment to the incorporating 40 instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or 45 proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

244. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées 40 pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties. 45

Maintien des droits

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of
 (a) two or more companies,
 (b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
 (c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,
 the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Idem

(2) On the joint application of
 (a) two or more companies, none of which is a mutual company,
 (b) one or more companies, none of which is a mutual company, and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
 (c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,
 the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Amalgamation agreement

246. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,
 (a) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;
 (b) whether the amalgamated company is to be a mutual company or a company with common shares;
 (c) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;
 (d) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;
 (e) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogant en une seule société mutuelle.

5

Idem

10

(2) Le ministre peut délivrer des lettres patentes de fusion et de prorogation en une seule société avec actions ordinaires sur requête conjointe :

Idem

a) soit de plusieurs sociétés, dont aucune n'est une société mutuelle;
 b) soit d'une ou plusieurs sociétés, dont aucune n'est une société mutuelle, et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale;
 c) soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées.

15

15

20

20

25

25

Convention de fusion

246. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

25

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;
 b) le type de la société issue de la fusion, soit société mutuelle, soit société avec actions ordinaires;
 c) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;
 d) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;
 e) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobi-

30

30

35

35

40

40

those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(f) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(g) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(h) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(i) the proposed effective date of the amalgamation.

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

247. An amalgamation agreement and the actuarial report on which it is founded shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 248(5) by the shareholders or policyholders of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which, or the shareholders of the body corporate of which, they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

lières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

f) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

g) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

h) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

i) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

247. L'approbation prévue au paragraphe 248(5) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion et le rapport de l'actuaire sur lequel celle-ci est fondée.

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante ou des actionnaires de la personne morale requérante et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Cross ownership of shares

Amalgamation agreement

Approval of agreement by Minister

Shareholder and policyholder approval

Annulation des actions sans remboursement

Approbation du ministre

Approbation des actionnaires et souscripteurs

Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.	Droit de vote
Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.	5 Vote par catégorie
Policyholder vote	(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an amalgamation agreement.	(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention de fusion.	15 Vote des souscripteurs
Special resolution	(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company, and the shareholders of each applicant body corporate, have approved the amalgamation by special resolution.	(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société et des actionnaires de chaque personne morale requérante.	20 Résolution extraordinaire
Termination	(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders or policyholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.	(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires ou les souscripteurs de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.	25 Annulation
Vertical short-form amalgamation	249. (1) A company may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that (a) are incorporated by or under an Act of Parliament, (b) are wholly-owned subsidiaries of the company, and (c) do not have any participating policyholders if (d) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary, and (e) the resolutions provide that	249. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que : (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital, (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société	35 Fusion verticale simplifiée

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

(2) Two or more bodies corporate that

(a) are incorporated by or under an Act of Parliament,

(b) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate, and

(c) do not have any participating policy-holders

may amalgamate and continue as one company without complying with sections 246 to 248 if

(d) at least one of the applicants is a company,

(e) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(f) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the applicants shall, within three months after

issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère et qui n'ont aucun souscripteur avec participation peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 246 à 248 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6), les requérants doivent, dans les trois mois

Horizontal
short-form
amalgamation

Fusion
horizontale
simplifiée

Joint applica-
tion to Minister

Approbation de
la convention
par le ministre

the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 23 to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Issue of letters patent

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters patent

252. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 251

(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

252. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

Conditions préalables

Application des articles 23 à 27

Lettres patentes de fusion

Lettres patentes

Publication d'un avis

Effet des lettres patentes

- (c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;
- (f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;
- (g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and
- (h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

253. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 251(1) permission to

- (a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;
- (c) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible
- (2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.
- 253.** (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :
- a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;
- b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;
- c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre sans tenir compte du paragraphe 429(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles

Minutes

Procès-verbal

Transitional

Disposition transitoire

securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).

Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to com-

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il

Réserve

mence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Transfer of Business and Reinsurance

Transfer and reinsurance

254. (1) Except with the approval of the Minister, a company or society may not enter into an agreement

- (a) to transfer all or any portion of its policies to, or to reinsure all or any portion of its policies in, any company or society that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured, or to transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to or to reinsure all or any portion of its policies in any other body corporate; or
- (b) to purchase or to reinsure all or any portion of the policies of any body corporate that the purchasing or reinsuring company or society is authorized to issue.

Procedure

(2) Before any application is made for the approval of the Minister under subsection (1),

- (a) notice of intention to make the application shall be published in the *Canada Gazette*, stating the day on or after which the application will be made, that day being at least thirty days after the date of publication of the notice;
- (b) a copy of the notice together with
- (i) a statement of the nature and terms of the agreement,
 - (ii) a summary of the material facts embodied in the agreement, and
 - (iii) copies of the actuarial and other reports on which the agreement is founded, including a report by an independent actuary,

n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

Ventes d'éléments d'actif et réassurance

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sans l'approbation du ministre, conclure une convention :

- a) visant à transférer tout ou partie de ses polices à une société ou société de secours autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à y réassurer tout ou partie de ses polices — ou à transférer tout ou partie de ses polices, autres que celles qui se trouvent au Canada, à une personne morale — ou à y réassurer;
- b) visant à acheter ou à réassurer tout ou partie des polices d'une personne morale qu'elle est autorisée à émettre.

(2) Avant qu'une demande ne soit adressée au ministre :

- a) un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la *Gazette du Canada*, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée, au moins trente jours après la publication de l'avis;
- b) une copie de l'avis accompagnée d'une déclaration sur la nature et les conditions de la convention, d'un résumé des éléments essentiels qu'elle contient et de copies des rapports — dont celui de l'actuaire de la société et celui d'un actuaire indépendant, sur lesquels elle est fondée — est envoyée aux actionnaires, aux souscripteurs et aux membres au Canada des sociétés en cause au moins trente jours avant la date, précisée dans l'avis, à partir de laquelle la

shall be sent to the shareholders, policyholders and members of the company or society in Canada at least thirty days before the day stated in the notice on or after which the application will be made, unless the Minister considers that sending the notice and other documents to any or all of those groups is not warranted; and (c) the agreement shall be available for the inspection of the shareholders, policyholders and members of the company or society at the head office of the company or society for a period of at least thirty days after the sending of the notice and other documents provided for in paragraph (b), or after the Minister has decided that the sending is not warranted, and any shareholder, policyholder or member is entitled to a copy of the agreement on request therefor in writing to the head office of the company or society.

Minister may shorten notice or inspection period

(3) In any case where, in the opinion of the Minister, the interests of a group of policyholders affected by an agreement entered into pursuant to this section may be prejudiced by a delay in the agreement becoming effective, the Minister may shorten the periods of thirty days referred to in subsection (2) if the Minister considers it appropriate to do so.

Capital to be unimpaired

255. The Minister shall not approve an agreement under section 254 if the purchase or reinsuring would cause any company or society that would be a party to the agreement to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 516(1) and (2) and 517(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 516(3) or 517(4).

Ordinary reinsurance exempted

256. Sections 254 and 255 do not apply in respect of agreements to reinsure made by a company or society in the ordinary course of its business.

Shareholder and policyholder approval

257. (1) A company or society proposing to (a) transfer all or substantially all of its policies, or (b) reinsure all or substantially all of its policies

présentation de la demande est prévue, à moins que le ministre ne l'estime pas nécessaire;

c) les actionnaires, les souscripteurs et les membres peuvent examiner la convention au siège social de la société ou société de secours durant au moins trente jours suivant l'envoi de l'avis ou suivant dispense par le ministre, et ont droit d'en recevoir copie sur demande écrite au siège social de la société en cause.

Ventes et achats d'actif et réassurance

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sans l'approbation du ministre, conclure une convention

qui vise à transférer tout ou partie de ses polices à une société ou société de secours

(3) Dans le cas où il l'estime approprié et où, à son avis, un groupe de souscripteurs que vise une convention conclue en conformité avec le présent article peut subir un préjudice du fait d'un retard dans la mise en œuvre de la convention, le ministre peut réduire les périodes de trente jours visées au paragraphe (2).

Période d'examen plus courte

255. Le ministre ne peut approuver la convention conclue aux termes de l'article 254 si l'acquisition ou la réassurance empêchait une société ou société de secours partie à la convention de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 516(1) et (2) et 517(1) et (2) ou aux instructions visées au paragraphe 516(3) ou 517(4).

Capital

256. Les articles 254 et 255 ne s'appliquent pas à la convention de réassurance conclue par la société ou société de secours dans le cours normal de son activité.

Exemption de la réassurance ordinaire

257. (1) La société qui se propose de transférer tout ou partie substantielle de ses polices ou de réassurer tout ou partie substantielle de ses polices doit soumettre le projet de convention, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et des souscrip-

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

shall submit a proposed agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote or members and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

teurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a company carries the right to vote in respect of a proposed agreement whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a proposed agreement submitted under subsection (1) if the shares of the class or series are affected by the agreement in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la convention que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an agreement.

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention.

Vote des titulaires de police

Special resolution

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), an agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote and the members have approved the agreement by special resolution.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), la convention est effectivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

Résolution extraordinaire

Abandoning transfer or reinsurance

258. Where a special resolution approving an agreement under subsection 257(5) so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the agreement without further approval of the shareholders, policyholders or members.

258. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de la convention par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 257(5).

Annulation

Application to Minister

259. (1) Unless an agreement is abandoned in accordance with section 258, a company or society referred to in subsection 257(1) shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 257(5), apply to the Minister for approval of the agreement.

259. (1) La société ou la société de secours visée au paragraphe 257(1) doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 257(5), soumettre la convention à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 258.

Demande au ministre

Approval by Minister

(2) An agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(2) La convention n'a effet que sur approbation du ministre.

Approbation par le ministre

DIVISION IV

HEAD OFFICE AND CORPORATE RECORDS

Head office 260. (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office (2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address (3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Company records 261. (1) A company shall prepare and maintain records containing

- (a) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;
- (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders or policyholders;
- (c) copies of all returns required by section 668;
- (d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 58(1) or (2) or 59(1) or that are from time to time applicable to the company; and
- (e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

- (a) corporate accounting records;
- (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and
- (c) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the company, the amount owing to the company and the nature of the liabilities of the company to the customer or claimant.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

Former-Act and continued companies

SECTION IV

SIÈGE ET LIVRES

260. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

261. (1) La société tient des livres où figurent :

- a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;
- b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires ou titulaires de police;
- c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 668;
- d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 58(1) ou (2), ou 59(1) qui lui sont applicables;
- e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 38 ou 253.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

- a) des livres comptables;
- b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;
- c) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société, et à la nature de ses engagements envers lui.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

Siège

5 Changement d'adresse

10 Avis de changement

Livres

15

20

25

Autres livres

30

35

40

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Place of records 262. (1) The records described in section 261 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

262. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records (2) Where any of the records described in section 261 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in respect of records of an office of the company outside Canada or in respect of customers of such an office.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ni à l'égard de ses clients.

Inspection (4) The records described in section 261, other than those described in paragraph 261(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 261, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 261(2)c).

Access to company records (5) Shareholders, policyholders who are entitled to vote and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws (6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequent-

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obte-

ly than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

nir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Idem

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote is entitled, on payment of a reasonable fee, to receive a copy of the by-laws of the company.

(7) Les souscripteurs habiles à voter peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Idem

Shareholder lists

263. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

263. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(a) the name and address of the applicant,

(b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 265,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

Teneur de la déclaration

(a) le nom et l'adresse du requérant;

(b) le nom et l'adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

(c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 265 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

a) les nom et adresse du requérant;

b) le nom et l'adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 265 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company or the personal representative of a shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des actionnaires

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale des actionnaires

a) les noms des actionnaires;

(a) le nom de l'actionnaire détenteur par chaque actionnaire;

(b) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

264. (1) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir obtenu, outre la liste principale, de listes supplémentaires pour donner indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) La société ou son mandataire remet les listes supplémentaires

(a) dans les dix jours suivants la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

(b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplémentaire.

264. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale les noms et adresses des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquiescement des actions de cette société.

265. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 263 ne peut être utilisée que dans le cadre

(a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

(b) soit de l'offre d'acquiescement des actions de la société;

(c) soit de toute autre question concernant les actions détenues de la société.

266. (1) Les livres et registres exigés en vertu de la présente loi peuvent être

(a) the names of the shareholders of the company;

(b) the number of shares owned by each shareholder; and

(c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

(2) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the name and address of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(3) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (2)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

264. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

265. A list of shareholders obtained under section 263 shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(b) an offer to acquire shares of the company; or

(c) any other matter relating to the affairs of the company.

266. (1) A register or other record required or authorized by the Act to be prepared and maintained by a company

Shareholders list

When supplemental list to be furnished

Option holders

Use of shareholders list

Form of records

263

264

264

265

265

266

266

- (a) the names of the shareholders of the company;
- (b) the number of shares owned by each shareholder; and
- (c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

- b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;
- c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

5 Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Remise des listes supplétives

- (a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

- a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

264. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

264. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive le nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Détenteurs d'options

Use of shareholder list

265. A list of shareholders obtained under section 263 shall not be used by any person except in connection with

265. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 263 ne peut être utilisée que dans le cadre :

Utilisation de la liste des actionnaires

- (a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;
- (b) an offer to acquire shares of the company; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the company.

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;
- b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;
- c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

266. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

266. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

Forme des registres

35

	(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film; b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	
Conversion of records	(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.	(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.	Conversion 10
Destruction of converted records	(3) Notwithstanding section 269, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.	(3) Par dérogation à l'article 269, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.	Destruction
Protection of records	267. A company and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in, the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	267. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs; d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.	Précautions 15 20
Location and processing of information	268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 261 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.	268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données 25 30 35
Copies	(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies 35
Foreign records	(3) Subsection (1) does not apply in respect of an office of the company outside Canada or in respect of customers of such an office.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.	Exception 45
Information for Superintendent	(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada	(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui	Renseignements à fournir au surintendant 40

copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may 10 require from time to time.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion 20 of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, 25 in Canada.

Company to comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Retention of records

269. A company shall retain

- (a) the records of the company referred to 35 in subsection 261(1);
- (b) any record of the company referred to in paragraph 261(2)(a) or (b); and
- (c) the central securities register referred to in subsection 271(1). 40

Regulations

270. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements 5 que le surintendant peut exiger.

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé 10 que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5). 15

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

269. La société est tenue de conserver :

- a) les livres visés au paragraphe 261(1); 20
- b) les livres visés aux alinéas 261(2)a) ou b);
- c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

270. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la 25 société.

Traitement des renseignements au Canada

Obligation de se conformer

Directives

Conservation des livres et registres

Règlements

DIVISION V

SECURITIES REGISTERS

SECTION V

REGISTRES DES VALEURS MOBILIÈRES

Central securities register

271. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 85, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

Application of certain provisions

(3) Subsection 262(5) and sections 266 to 268 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Branch registers

272. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Agents

273. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Location of central securities register

274. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Effect of registration

275. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register

Registre central des valeurs mobilières

271. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 85, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 262(5) et les articles 266 à 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Registres locaux

272. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Mandataires

273. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Lieu de conservation

274. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Idem

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effet de l'enregistrement

275. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des

or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Particulars in branch register

276. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

276. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Conditions

Particulars in central securities register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Idem

Destruction of certificates

277. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 317 is not required to produce

277. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 317, ne sont pas tenus de produire :

Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres au porteur semblables;

(c) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

DIVISION VI

SECTION VI

CORPORATE NAME AND SEAL

DÉNOMINATION SOCIALE ET SCEAU

Publication of name

278. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

278. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, avis de primes, demandes de police, polices, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Publicité de la dénomination sociale

Corporate seal

279. An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

279. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

DIVISION VII

PROXIES

Definitions

“registrant”
« courtier
agrée »

“solicit” or
“solicitation”
« sollicitation »

“solicitation by
or on behalf of
the manage-
ment of a
company”
« sollicitation
effectuée par la
direction... »

Appointing
proxyholder

280. In this Division,

“registrant” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or “solicitation” includes

- (a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder or policyholder under section 283,

but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 286, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

“solicitation by or on behalf of the management of a company” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

281. (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one

SECTION VII

PROCURATIONS

Définitions

« courtier
agrée »
“registrant”

« sollicitation »
“solicit” ou
“solicitation”

280. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

- a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;
- b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
- c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
- d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires ou aux souscripteurs conformément à l'article 283.

Ne constituent pas une sollicitation :

- e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;
- f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
- g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 286;
- h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte »
“solicitation by or...”

281. (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent

Nomination d'un fondé de pouvoir

or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la 5 procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit 10 à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne 10 l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans l'un des cas suivants :

(a) a nominee proposed in good faith for 15 the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1); or

a) un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration 15 ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1);

(b) the form of proxy was sent to a policy- 20 holder pursuant to section 164.

b) le formulaire de procuration a été envoyé au souscripteur aux termes de l'ar- 20 ticle 164.

Idem

(4) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent to a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act in respect 25 of business referred to in paragraph 143(1)(c).

(4) La signature, par le souscripteur, du 25 formulaire de procuration mentionné à l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir à l'égard des questions visées à l'alinéa 25 143(1)c).

Idem

Idem

(5) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent, after a company receives a dissident's proxy circular, to 30 a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act at the meeting in respect of which the dissident's proxy circular is sent.

(5) La signature, par le souscripteur, du 30 formulaire de procuration qui lui est envoyé, après réception par la société d'une circulaire de procuration émanant d'un opposant, aux 30 termes de l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir lors de l'assemblée que vise la circulaire.

Idem

Required information

(6) A form of proxy must indicate, in bold 35 face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policy- 40 holder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(6) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou 35 le titulaire de police par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la 40 procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(7) Subject to subsections (4) and (5), a 45 proxy given by a policyholder by executing a form of proxy sent to the policyholder pursuant to section 164 is valid for a period of

(7) Sous réserve des paragraphes (4) et 45 (5), la procuration, une fois signée par le souscripteur, est valable pendant trois ans ou 45 la période inférieure qui y est prévue ainsi

Validité de la procuration

three years after it is given or a lesser period specified in the proxy and at any adjournment of a meeting begun during that period and any other proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

qu'en cas d'ajournement de l'assemblée tenue durant ce temps; toute autre procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et qu'en cas d'ajournement de celle-ci.

Revocation of proxy

(8) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(8) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

5 Révocation de la procuration

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of a meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

(b) in any other manner permitted by law.

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

282. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

282. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

283. (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

283. (1) Sous réserve du paragraphe 144(2) et du paragraphe (2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires.

Exception

Soliciting proxies

284. (1) A person shall not solicit proxies unless

284. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

Sollicitation de procuration

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de

40

form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the 10 company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exception for s. 164 proxies

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the solicitation of proxies by the provision of a form of proxy pursuant to section 164.

Exemption by Superintendent

(4) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 283, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(5) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (4) together with the reasons therefor.

Attendance at meeting

285. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la sollicitation de procuration effectuée par l'envoi d'un formulaire de procuration visé à l'article 164.

(4) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 283.

(5) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (4).

285. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

5

10 Copie au surintendant

15 surintendant :

20

25

25

Exception

Dispense par le surintendant

30

Publication des dispenses

Présence à l'assemblée

40

45

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder or policyholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

- a) le vote peut avoir lieu à main levée;
- b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Duty of registrant

286. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

286. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

Devoir du courtier agréé

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

(b) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

40

Where registrant not to vote shares	(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.	(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les 5 droits de vote dont elles sont assorties, ni 5 nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.	Propriétaire inconnu
Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, 10 at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).	(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres 10 frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).	Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	(4) Les droits de vote doivent être exercés 15 par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir 15 qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.	Instructions au courtier agréé
Beneficial owner as proxyholder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner 20 or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	(5) Sur demande du véritable propriétaire, 20 le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il 20 désigne.	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Default of registrant: effect	(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or 25 policyholders or any action taken at the meeting.	(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule 25 ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci. 25	Validité
Right of registrant limited	(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.	(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui 30 lui sont par ailleurs refusés.	Limitation
Restraining order	<p>287. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement 35 contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, with- 40 out limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to 45 which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;</p>	<p>287. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un 30 tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou 35 d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :</p> <p>a) interdire la sollicitation ou la tenue de 40 l'assemblée ou empêcher qu'il ne soit donné suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;</p> <p>b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; 45</p>	Ordonnance

- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

5 (2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

5

DIVISION VIII

INSIDERS

Interpretation

SECTION VIII

INITIÉS

Définitions

Definitions

288. (1) In this Division,

288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"affiliate"
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

« action » Action avec droit de vote, y compris :

« action »
"share"

"business combination"
« regroupement d'entreprises »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

15

"call"
« option d'achat »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

« dirigeant d'une société »
"officer"

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa a).

"distributing company"
« société ayant fait appel... »

"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« groupe »
"affiliate"

"insider"
« initié »

"insider" means, except in subsections 294(2) and 295(1),

(a) a director or an officer of a distributing company,

(b) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises

« initié » Sauf aux paragraphes 294(2) et 295(1) :

« initié »
"insider"

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

10

35

40

35

control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer"
« dirigeant
d'une société »

"officer", in relation to a company, means

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 102, or

(b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put"
« option de
vente »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share"
« action »

"share" means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate where the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Deemed
insiders and
beneficial
owners

(3) For the purposes of this Division,
(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corpo-

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option
d'achat »
"call"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« option de
vente »
"put"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

« regroupement
d'entreprises »
"business
combination"

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« société ayant
fait appel au
public »
"distributing
company"

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

(3) Pour l'application de la présente section :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la per-

Présomption
relative aux
initiés et aux
véritables
propriétaires

rate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this Division,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(b) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Insider Reporting

First insider report

289. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

sonne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application de la présente section, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises

avec une telle société ou lorsqu'une société

ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à

l'alinéa c) de la définition de « initié » au

paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou

si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Rapport d'initié

289. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Premier rapport d'initié

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours

suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la

forme réglementaire au surintendant.

Idem

whichever is later.

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 288(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent insider report

290. An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send an insider report in prescribed form to the Superintendent.

One insider report

291. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 288(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Rapport suite à une prorogation

5

10

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 288(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

15

20

25

30

35

40

45

290. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

Rapports subséquents

291. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 288(3)c).

Rapport unique

30

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est

Présomption

35

to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 288(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 288(3)d).

Contents	<p>(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 288(3)(c) or (d) shall disclose separately</p> <p>(a) the number of securities owned by a body corporate; and</p> <p>(b) the name of the body corporate.</p>	<p>5 (3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 288(3)c) ou d) indique séparément :</p> <p>10 a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;</p> <p>10 b) le nom de la personne morale.</p>	<p>Contenu</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p>
Exemption by Superintendent	<p>292. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 289 to 291, and the exemption may be given retroactive effect.</p>	<p>292. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 289 à 291.</p>	<p>Ordonnance de dispense</p> <p>15</p>
Publication	<p>(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 288 to 291 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.</p>	<p>(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 289 à 291, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).</p>	<p>Publicité</p> <p>20</p> <p>20</p> <p>25</p>

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited	<p>293. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.</p>	<p>293. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.</p>	<p>Interdiction de vente à découvert</p> <p>25</p> <p>30</p>
Exception for convertible shares	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider</p> <p>(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or</p> <p>(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :</p> <p>a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;</p> <p>b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.</p>	<p>Exception</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>40</p>

Provision with and part

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'appel ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes mineures de son groupe.

Civil Remedies

Excluded meaning of "insider"

294. (1) In subsections (2) and 295(1), "insider" means, with respect to a company,

294. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 295(1), « initié », par rapport à une société, entend :

- (a) de la société;
- (b) des membres de son groupe;
- (c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- (d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a le droit mais qui n'exerce le contrôle ou a le droit de plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;
- (e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle reçoit les services;
- (f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont divulgués par une telle personne;

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or an officer of the company;
- (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;
- (e) a person employed or retained by the company; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

General insider

(2) For the purpose of subsection 295(1),

(2) Pour l'application du paragraphe 295(1), lorsque une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un régime de participation avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

- (a) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company; or
- (b) if a company becomes an insider of a body corporate,

295. (1) L'inité qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il procurerait une justification connue du prix de cette valeur.

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

295. (1) L'inité qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il procurerait une justification connue du prix de cette valeur.

Confidential

295. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that he generally knows, might reasonably be expected to affect materially the value of the security is

295. (1) L'inité qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il procurerait une justification connue du prix de cette valeur.

Provision

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

5

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

294. (1) In subsections (2) and 295(1), "insider" means, with respect to a company, (a) the company; (b) an affiliate of the company; (c) a director or an officer of the company; (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company; (e) a person employed or retained by the company; and (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

294. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 295(1), « initié », par rapport à une société, s'entend : a) de la société; b) des membres de son groupe; c) de ses administrateurs ou dirigeants; d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions; e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services; f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Définition de « initié »

10

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 295(1), (a) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or (b) if a company becomes an insider of a body corporate, every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

(2) Pour l'application du paragraphe 295(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Présomption

Civil liability

295. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security is

295. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

Responsabilité

(a) liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under sections 289 to 291, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 289 à 291.

Prescription

DIVISION IX

PROSPECTUS

Definition of "distribution"

296. In this Division, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

(b) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

SECTION IX

PROSPECTUS

Définition de « mise en circulation »

296. Pour l'application de la présente section, « mise en circulation » s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Prospectus requirements

297. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

297. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme

Idem

substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Form and content

298. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

298. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 299(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Conditions de forme

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

Regulations

299. (1) The Governor in Council may make regulations

299. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

(b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

(c) respecting, for the purposes of subsection 303(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

c) régir, pour l'application du paragraphe 303(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

(d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

(e) exempting any class of distributions from the application of this Division; and

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application de la présente section;

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division.

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Pouvoirs du surintendant

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem	(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.	(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.	Idem 5
Idem	(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.	(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.	Idem 10 15
Order of exemption	300. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).	300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).	15 Dispense 20 25
Conditions	(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.	(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.	Conditions 30
Receipt for preliminary prospectus	301. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.	301. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.	30 Reçu : projet de prospectus 35
Record to be maintained	(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.	(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.	Registre 40
Withdrawal of receipt	(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt	(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.	Retrait du reçu 40 45

may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Receipt for prospectus

302. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 301(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 702.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Le surintendant peut, dans le cadre de ses règlements, exiger un préavis. Dans tous les cas où il est constaté que cela est

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Avis

302. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fautive ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant

Reçu : prospectus

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 301(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 702.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

303. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 299(1).

303. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 299(1).

Divulgateion
complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 299(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 299(1) a été faite :

Certificat

(3) For the purposes of subsection (2) and section 305, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 305, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Définition de
« promoteur »Certificate of
securities
underwriter

304. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 303(1) and by any regulations made under subsection 299(1) has been provided.

304. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 303(1) et des règlements d'application du paragraphe 299(1) a été faite.

Certificat du
souscripteur à
forfait

45

Signature by agent

305. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 303(2) or section 304 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

305. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 303(2) ou à l'article 304, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

306. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 299(1).

306. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 299(1).

Distribution de prospectus

DIVISION X

SECTION X

COMPULSORY ACQUISITIONS

OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT

Definitions

"affiliate"
« groupe »

307. (1) In this Division, "affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

307. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"associate of the offeror"
« associé du pollicitant »

"associate of the offeror" means
(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

« action » Sont assimilés à une action :
a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;
b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« action »
"share"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

« associé du pollicitant »
"associate of the offeror"

"dissenting offeree"
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;
c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des

class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

“exempt offer”
« offre franche »

“exempt offer” means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

“offeree”
« pollicité »

“offeree” means a person to whom a take-over bid is made;

“offeree company”
« société pollicitée »

“offeree company” means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

“offeror”
« pollicitant »

“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

“share”
« action »

“share” includes

(a) a security currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

“take-over bid”
« offre publique d'achat »

“take-over bid” means

(a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or

fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« groupe »
« affiliate »

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat »

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui con-

« pollicitant »
« offeror »

controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(b) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

jointement ou de concert, même indirectement, :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité »
"offeree"

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

« pollicité opposant »
"dissenting offeree"

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« société pollicitée »
"offeree company"

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Date de l'offre

Right to acquire shares

308. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this Division, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

308. Le pollicitant a le droit, en se conformant à la présente section, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquérir des actions

Offeror's notice to dissenters

309. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

Avis du pollicitant aux opposants

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affili-

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même,

ate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect (i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 133(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

310. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 309(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

311. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 309(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a

les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

(3) L'offre publique d'achat est réputée...

310. Le pollicitant a le droit, en se conformant à la présente section, d'acquiescer les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les vingt jours de la date où elle est faite.

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 133(1).

310. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

311. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 309(1)c)(i).

Notice of adverse claim

Share certificates to be sent

Payment to dissenter

Avis d'opposition

Envoi des certificats d'actions

Paiement aux opposants

dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 309(1)(c)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

Duty of offeree company

312. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 309(1), the offeree company shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by 20 dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 309(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under 25 section 310, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting offeree who 30 has not sent share certificates as required under section 310 a notice stating that

- (i) the shares have been cancelled,
- (ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity 35 for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree company will, subject to 40 sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

Application to court

313. (1) Where a dissenting offeree has 45 elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 309(1)(c)(ii), the offeror may,

les personnes nommées de son groupe ou les sociétés qui acceptent l'offre;

qu'il en soit de même à l'égard des sociétés qui acceptent les actions des pollicités

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

(3) La société pollicitée dépose les fonds 5 reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

312. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants; 15

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 309(1)c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 310 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire; 20

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui 25 ne s'est pas conformé à l'article 310 un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de 30 représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses 35 certificats d'actions.

311. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités oppo- 40

Contrepartie détenue en fiducie

5 Dépôt ou garde

10

Obligation de la société pollicitée

15

20

25

30

35

Paiement sans opposition

Demande au tribunal

within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

sants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 309(1)c)(ii).

Idem (2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Venue (3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

No security for costs (4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Parties and notice **314.** On an application under subsection 313(1) or (2),
 (a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 309(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court;
 (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

314. Sur saisine du tribunal :
 a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 309(1)c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;
 b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court **315.** (1) On an application to a court under subsection 313(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

315. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers (2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Final order (3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Idem

Compétence territoriale

Absence de caution pour frais

Parties et avis

Pouvoirs du tribunal

Experts

Ordonnance définitive

Additional
powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 313(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 310 until the date of payment; or

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General.

Recovery

(5) If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this section, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Status of
dissenter

316. Where no application is made to a court under subsection 313(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Pouvoirs
supplémentaires

Recouvrement

(5) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le présent article.

316. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquiescées des pollicités acceptants.

Cas du pollicité
opposant

DIVISION XI

TRUST INDENTURES

Definitions

"event of
default"
« cas de
défaut »

317. In this Division, "event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or

SECTION XI

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

« acte de
fiducie »
"trust
indenture"

317. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet

« cas de défaut »
"event of
default"

317. Les souscripteurs peuvent être libérés de leur obligation de verser les cotisations si, à la date de la présente loi, ils ont payé les cotisations en vertu d'un contrat d'assurance-vie en vigueur.

318. La présente section s'applique aux actes de fiducie prévus au présent article 317.

319. Le souscripteur peut être libéré de son obligation de verser les cotisations si, à la date de la présente loi, il est titulaire d'un contrat d'assurance-vie en vigueur.

320. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire sans avoir obtenu l'approbation de la Commission.

(2) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(3) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(4) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(5) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(6) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(7) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(8) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(9) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(10) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(11) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(12) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

(13) La Commission peut, à son discrétion, imposer des conditions à l'approbation qu'elle accorde.

317. The subscribers may be released from their obligation to pay contributions if, at the date of this Act, they have paid contributions under a life insurance policy in force.

318. This section applies to the trusts referred to in section 317.

319. The subscriber may be released from his obligation to pay contributions if, at the date of this Act, he is the holder of a life insurance policy in force.

320. (1) No person shall be appointed as a trustee without the approval of the Commission.

(2) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(3) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(4) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(5) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(6) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(7) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(8) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(9) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(10) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(11) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(12) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(13) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

(14) The Commission may, in its discretion, impose conditions on the approval it gives.

Trusts

Trusts

Trusts

Application

Exemption

Trusts

	the period of time for giving the notice has elapsed;	acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.	
"issuer" « émetteur »	"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;	5 « émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.	5 « émetteur » "issuer"
"trustee" « fiduciaire »	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;	10 « fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.	10 « fiduciaire » "trustee"
"trust indenture" « acte de fiducie »	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.	15	
Application	318. This Division applies in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.	318. La présente section s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.	15 Champ d'application
Exemption	319. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Division if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.	319. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application de la présente section s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.	20 Dispense
Conflict of interest	320. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.	320. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.	25 Conflits d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	30 30 Suppression du conflit d'intérêts
Validity despite conflict	321. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	321. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	35 Validité
Removal of trustee	322. If a trustee is appointed in contravention of subsection 320(1) or if a trustee	322. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités	35 Révocation du fiduciaire

requiring the trustee to provide the list
(b) the name and address of the person
under subsection (1) must state

(4) The statutory declaration required by
section 42 under that subsection shall be made by a
entity, the statutory declaration required
to provide a list under subsection (1) or a

(5) Where the person requiring the trustee
(1) to provide the trustee to comply with subsection
the trustee with the information required to
of subordinated indebtedness shall provide 25
(5) On the demand of a trustee the issuer
is delivered to that trustee.

(6) On the demand of a trustee the issuer
is delivered to that trustee.
is shown on the records maintained by the
subordinated indebtedness outstanding 30
(7) The aggregate principal amount of
such holder, and
subordinated indebtedness owned by each
(8) The principal amount of outstanding
limited indebtedness. 52
(9) The name and address of the regis-
tering out

trustee of the statutory declaration, a list
within fifteen days after the delivery to the
the trustee, together the trustee to provide
and on delivery of a statutory declaration to
on payment to the trustee of a reasonable fee
equity issued under a trust instrument here-

254. (1) A holder of subordinated indet- 12
trustee
authorized to carry on business as a
Act of the legislature of a province and
(b) that is incorporated by or under an
applies to:
(a) to which the Royal Commission Act
body corporate
has if more than one is appointed, must be a
253. A trustee or at least one of the trust-
things is:

may make an order on such terms as it
that the trustee is required, and the court
ed person may apply to a court for an order
contracting subordinated 250(3) and interest-

paragraph (1) donnee

(4) La déclaration solennelle exigée au 25
paragraphe

par le titulaire de la déclaration visée 1 ou
une personne exerçant des fonctions simi-
laires n'est pas en vigueur au paragraphe (1), un
251. Le créancier qui demande au fiduciaire de lui 30
donner une liste des adresses des personnes ou d'indiquer
paragraphe (1)

253. Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un
254. (1) Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un

254. (1) Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un
253. Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un

254. (1) Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un
253. Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un

254. (1) Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un
253. Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un

254. (1) Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un
253. Le créancier qui demande au fiduciaire de
lui fournir une liste des adresses des personnes ou
d'indiquer par le paragraphe (1) un

contravenes subsection 320(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 320(1) ou qui contrevient au paragraphe 320(2).

Trustee qualifications

323. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a body corporate

323. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale :

5 Qualités requises pour être fiduciaire

(a) to which the *Trust Companies Act* applies; or

a) soit à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

(b) that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

b) soit constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

324. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

324. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

c) le montant total en principal de ces titres.

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

Teneur de la déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list

327. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités

and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

325. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

325. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Preuve de l'observation

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un

Preuve de l'observation

vérification, en un avis ou un rapport de vérification de l'état de la caution ou de tout compte — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observance.

compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(c) an opinion or report of the auditor or the trust or guarantor, or such other account as the trustee selects that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration de son auteur :

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) déclarant que la personne qui a rédigé la déclaration a une connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnés aux paragraphes (1) et (2);

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'égard du certificat de la déclaration ou de l'avis;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) déclarant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimée nécessaire.

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

35e (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire que les conditions requises de l'acte de fiducie

(1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinate indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the trust or guarantor under the trust indenture.

avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinate indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with 40

un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'observance constituerait un cas de défaut, pourvu qu'un certain délai, soit, en cas d'insolvabilité, un certain délai, soit, en cas d'insolvabilité, un certain délai, soit, en cas d'insolvabilité, un certain délai.

(3) All conditions of the trust indenture which are subject to review by legal counsel, and all conditions of the trust indenture which are subject to review by auditors, shall be subject to review by legal counsel and all conditions of the trust indenture which are subject to review by auditors shall be subject to review by auditors.

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may require evidence

326. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

que conformément au paragraphe (3).

(3) La liste énoncée aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre

et non de servir à en vue d'influencer le

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimée nécessaire.

5 Preuve supplémentaire

Prévue de l'investisseur

23

326. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Prévue de l'investisseur en la caution

30

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

35

30

40

Trusts Act

317. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holder of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so inform the issuer and guarantor in writing.

318. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certified opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

319. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 310, 318 and 317 and subsection 320(1).

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

SECTION XVII

REPORTS FINANCIERS

Division XII

FINANCIAL STATEMENTS

316. (1) The financial year of a company ends at the election of the company in its by-laws on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

(2) Where a company has after the first day of July in any year obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends at the election of the com-

316. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements admi-

317. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres subordonnés avis de tous les cas de défaut existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance. L'adviser d'avis sera au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres subordonnés et informera en conséquence par écrit l'émetteur et le caution.

318. (1) Le fiduciaire remplira son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres subordonnés émis;

b) avec le soin, la diligence et le compétence d'un fiduciaire prudent.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'importe quelle responsabilité fiduciaire due de bonne foi, s'appuie sur des déclarations substantielles des certifiés, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

319. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et les détenteurs de titres subordonnés émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou le caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 310, 314 et 317 et du paragraphe 318(1).

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Trusts Act

Notice of default

327. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

327. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

Duty of care

328. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall
 (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
 (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

328. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :
 a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
 b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

329. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 320, 324 and 327 and subsection 328(1).

329. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 320, 324 et 327 et du paragraphe 328(1).

Caractère impératif des obligations

DIVISION XII

FINANCIAL STATEMENTS

SECTION XII

RAPPORTS FINANCIERS

Financial year

330. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

330. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the com-

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements admi-

Premier exercice

pany in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual
financial
statement

331. (1) The directors of a company shall place before the shareholders and policyholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the company;

(c) the report of the actuary of the company;

(d) a description of the roles of the actuary of the company and the auditor of the company in the preparation and audit of the annual statement; and

(e) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders and policyholders at the annual meeting.

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

(b) a statement of income for the financial year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year,

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year, and

(e) a statement of changes for the financial year in each participating account maintained pursuant to section 456,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to

nistratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année suivante.

331. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et aux souscripteurs :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) le rapport de l'actuaire de la société;

d) la description des rôles respectifs de l'actuaire et du vérificateur de la société dans l'établissement et la vérification du rapport annuel;

e) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires et aux souscripteurs à l'assemblée annuelle.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice;

e) un état des modifications au cours de l'exercice dans chacun des comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les

Rapport annuel

5

10

10

15

20

25

Contents of
annual
statement

30

35

40

45

Teneur du
rapport annuel

25

30

35

40

which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

(a) in the case of a company that issues policies that entitle their holders to participate in the profits of the company, a summary of the policy established pursuant to paragraph 165(2)(e) for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;

(b) a list of subsidiaries of the company, other than subsidiaries acquired pursuant to section 500 or pursuant to a realization of security in accordance with section 501 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(c) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(c) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Approval by directors

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) dans le cas d'une société qui émet des polices conférant à leur souscripteur le droit de participer aux bénéfices de la société, un résumé de la police établi aux termes de l'alinéa 165(2)e) pour la détermination de la participation et des bonis à payer aux souscripteurs avec participation;

b) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 500 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 501 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

c) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Renseignements additionnels

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)c) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Approbaton par le conseil d'administration

332. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements: subsidiaries

333. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

333. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company, the policyholders of a company who are entitled to vote and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires et les souscripteurs de la société habiles à voter, ainsi que leurs représentants, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Accounting principles

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

334. (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(b) in lieu

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)b) — sauf renonciation à ce

Exemplaire au surintendant

déjà par les intéressés — la société fait parvenir à tous les actionnaires et à tous les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'article 143(1)(b), à leur adresse enregistrée un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (2).

of the annual meeting send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (2) to each shareholder at the shareholder's recorded address and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of the meeting, unless that time period is waived by the shareholder or policyholder.

10 (2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire que l'informant par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company in writing that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

332. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au moins un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (2).

332. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders and policyholders of the company, send to the shareholder a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (2).

(2) Sous réserve de l'article 334, en cas d'observation du délai prévu au paragraphe 334(1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation 20 prévue à ce paragraphe.

(2) Subject to section 334, where a company does not comply with subsection 334(1), the annual meeting at which the statement is to be considered shall be adjourned until such time as that subsection has been complied with.

SECTION XIII
VERIFIATEUR
Définitions

Division XIII
Auditors
Interpretation

336. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personnes morales constituées sous le régime d'une loi particulière et qui fournissent des services de comptabilité.

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables

(a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

(b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

336. In this Division

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature or a province and engaged in the practice of accounting;

“member”, in relation to a firm of accountants, means

(a) an accountant who is a partner in a partnership the members of which are accountants engaged in the practice of accounting or

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Définitions
« cabinet de comptables »
« membre »

Définitions
“firm of accountants”
“member”

of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of the meeting, unless that time period is waived by the shareholder or policyholder.

délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires et à tous les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b), à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to Superintendent

335. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders and policyholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

335. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

Envoi au surintendant

Effect of default

(2) Subject to section 334, where a company does not comply with subsection 334(1), the annual meeting at which the statement is to be considered shall be adjourned until such time as that subsection has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 334, en cas d'inobservation du délai prévu au paragraphe 334(1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue à ce paragraphe.

Ajournement de l'assemblée annuelle

DIVISION XIII

AUDITORS

Interpretation

SECTION XIII

VÉRIFICATEUR

Définitions

Definitions

336. In this Division,

336. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"firm of accountants"
« cabinet de comptables »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »
"firm of accountants"

"member"
« membre »

"member", in relation to a firm of accountants, means

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

« membre »
"member"

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nominations	Nominations	Appointment of auditors
<p>337. (1) Les actionnaires et les souscripteurs de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur prochaine assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p> <p>(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires et souscripteurs ou, à défaut, par le conseil d'administration.</p>	<p>337. (1) Les actionnaires et les souscripteurs de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur prochaine assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p> <p>(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires et souscripteurs ou, à défaut, par le conseil d'administration.</p>	<p>337. (1) The shareholders and policyholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and policyholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.</p> <p>(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders and policyholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.</p>
<p>338. (1) Peut être nommé vérificateur la personne physique qui est un comptable membre en règle d'un Institut de l'association de comptables reconnue en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;</p> <p>(2) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;</p> <p>(3) résidant habituellement au Canada;</p> <p>(4) indépendant de la société.</p> <p>Répondant également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas (a) à (d).</p>	<p>338. (1) Peut être nommé vérificateur la personne physique qui est un comptable membre en règle d'un Institut de l'association de comptables reconnue en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;</p> <p>(2) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;</p> <p>(3) résidant habituellement au Canada;</p> <p>(4) indépendant de la société.</p> <p>Répondant également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas (a) à (d).</p>	<p>338. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if</p> <p>(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who</p> <p>(i) is a member in good standing of an Institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,</p> <p>(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,</p> <p>(iii) is ordinarily resident in Canada,</p> <p>(iv) is independent of the company; and</p> <p>(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</p>
<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>(a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>(b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :</p> <p>(i) est un administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe;</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>(a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>(b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :</p> <p>(i) est un administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe;</p>	<p>(2) For the purpose of subsection (1)</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants</p> <p>(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company;</p>

Appointment

Appointment of auditor

337. (1) The shareholders and policyholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and policyholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders and policyholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualifications

Qualification of auditor

338. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and
(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

Nomination

Nomination du vérificateur

337. (1) Les actionnaires et les souscripteurs de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires et souscripteurs ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions

Rémunération du vérificateur

338. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

Définitions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possédé à titre de véritable propriétaire ou contrôle directement ou indirectement, un intérêt important dans les actions de la société ou d'une entité de son groupe.

(iii) soit a été séquestre, séquestré, gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont l'un partie la moitié dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

(ii) beneficially own or control, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, trustee or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), l'acte de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

338. (1) Le vérificateur doit se démettre de ses fonctions si, à la connaissance, il n'est d'une personne physique ou à celle d'un de ses membres, s'il n'est d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338.

338. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 338 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be qualified.

(2) Tout intérêt peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société aux

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified.

Section 337

Section 338

Section 339

Section 338

Section 338

Section 337

Section 338

Section 339

Section 338

Section 338

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company.

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

339. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 338 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

339. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société aux

Destitution judiciaire

under section 338 and declaring the office of auditor to be vacant.

terme de l'article 338 et la vacance de son poste.

Vacancies

Vacances

Revocation or appointment

340. (1) The shareholders and pollholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

340. (1) Les actionnaires et les souscripteurs peuvent par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

(2) The Superintendant may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 337(1) or section 342 by notice in writing signed by the Superintendant and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément à l'article 341 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

them

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 342.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 342.

(4) An auditor of a company ceases to hold office when

(a) the auditor resigns;

(b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies;

(c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and pollholders or the Superintendant.

(4) Le mandat du vérificateur prend fin à la date de son entrée en fonction et à la date où elle est postérieure à la date de son décès.

Filling vacancy

(5) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date où elle est postérieure à la date de son décès.

341. (1) Subject to subsection 340(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith appoint a person to fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendant may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Causes to hold office

342. (1) When a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith appoint a person to fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendant may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

341. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à la date de son décès.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date où elle est postérieure à la date de son décès.

Effectiveness of resignation

342. (1) When a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith appoint a person to fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendant may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

342. (1) When a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith appoint a person to fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendant may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 342.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 342.

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 342.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 342.

When Superintendant may fill vacancy

(4) An auditor of a company ceases to hold office when

(a) the auditor resigns;

(b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies;

(c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and pollholders or the Superintendant.

(4) Le mandat du vérificateur prend fin à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date où elle est postérieure à la date de son décès.

(4) An auditor of a company ceases to hold office when

(a) the auditor resigns;

(b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies;

(c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and pollholders or the Superintendant.

(4) Le mandat du vérificateur prend fin à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date où elle est postérieure à la date de son décès.

under section 338 and declaring the office of auditor to be vacant.

termes de l'article 338 et la vacance de son poste.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

340. (1) The shareholders and policyholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

340. (1) Les actionnaires et les souscripteurs peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 337(1) or section 342 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 337(1) ou à l'article 342 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 342.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 342.

Vacance

Ceasing to hold office

341. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns;
- (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
- (c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and policyholders or the Superintendent.

341. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

- a) sa démission;
- b) son décès;
- c) sa révocation par les actionnaires et les souscripteurs ou le surintendant.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

342. (1) Subject to subsection 340(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

342. (1) Sous réserve du paragraphe 340(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

<p>Designation de membres de conseil</p>	<p>(3) Le cas échéant, le superintendant s'a- nomme un cabinet de comptables désigné le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.</p>	<p>(3) Where the Superintendant has appoint- ed to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superin- tendant shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.</p>	<p>Designation of members of firm</p>
<p>Droit de visiter l'assemblée</p>	<p>343. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires ou des souscripteurs, d'y assister 10 aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.</p>	<p>343. (1) The auditor of a company is en- titled to receive notice of every meeting of shareholders or policyholders and, at the expense of the company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.</p>	<p>Right to attend meetings</p>
<p>Ordonner l'assemblée l'assemblée</p>	<p>(2) Le vérificateur — anglais ou canadien — cité — à qui l'un des administrateurs ou 15 actionnaires habile au non à voter ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée doit avoir écrit au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs et de son 20 désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute ques- tion relevant de ses fonctions.</p>	<p>(2) If a director, a shareholder of a com- pany, whether or not the shareholder is en- titled to vote at the meeting, or a policyhold- er who is entitled to vote at the meeting gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders or policyholders, to an auditor or former auditor of the company that the director, shareholder or policyholder wishes the auditor's attendance at the meet- ing, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.</p>	<p>Right to attend meetings</p>
<p>Avant la tenue de l'assemblée</p>	<p>(3) L'administrateur, l'actionnaire ou le souscripteur qui donne l'avis en fait parvient simultanément un exemplaire à la société, 30 indique en adresse sans délai copie au superintendant.</p>	<p>(3) A director, shareholder or policyholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendant.</p>	<p>Notice to company</p>
<p>Droit de visiter l'assemblée</p>	<p>(4) Le superintendant peut assister à l'as- semblée et y être entendu.</p>	<p>(4) The Superintendant may attend and be heard at any meeting referred to in subsec- tion (2).</p>	<p>Superintendant may attend</p>
<p>Démission de directeurs</p>	<p>344. (1) Est tenu de soumettre à la société et au superintendant une déclaration écrite expliquant les motifs de sa démission ou de son 30 opposition aux mesures envisagées le vérifi- cateur de la société qui, selon le cas : (a) démissionne; (b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs, après 35 pour lui être répéqué; (c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion de conseil n'ad- ministrée ou d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs destinée à 40 pourvoir le poste de vérificateur par suite</p>	<p>344. (1) An auditor of a company who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders and policyhold- ers called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders and policyholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whatev- er because of the auditor's resignation or 45 revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,</p>	<p>Revocation of auditor's appointment</p>

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

343. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders or policyholders and, at the expense of the company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

343. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires ou des souscripteurs, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

5 Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director, a shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, or a policyholder who is entitled to vote at the meeting gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders or policyholders, to an auditor or former auditor of the company that the director, shareholder or policyholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un actionnaire habile ou non à voter ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

10 Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to company

(3) A director, shareholder or policyholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur, l'actionnaire ou le souscripteur qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

20 Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

25 Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

344. (1) An auditor of a company who
 (a) resigns,
 (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders and policyholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or
 (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders and policyholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

344. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

Déclaration du vérificateur

35 a) démissionne;
 b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs ayant pour but de le révoquer;
 35 c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs destinée à 40 pourvoir le poste de vérificateur par suite

de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou présumée de son mandat.

shall submit to the company and the Superintendant a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

2 (2) Si la déclaration a été soit à la demande du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1) (b) ou (c), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habilité à voter à l'assemblée annuelle ainsi qu'à chaque souscripteur habilité à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)(b).

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to each policyholder and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders.

345. (1) Nul ne peut accepter de remplir ces fonctions si le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon le cas, la révocation.

345. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), 30 toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de la déclaration écrite.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe 25, l'observation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

(3) Unless subsection (2) applies, no appointment as auditor of a company is valid if subsection (1) has not been complied with.

Examens et rapports

Examinations and Reports

346. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires et aux souscripteurs, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers rapportant à la période visée au sous-alinéa 25

346. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders and policyholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 25(1)(a)(ii).

Examens et rapports

Statement to be sent to shareholders and policyholders

Day of resignation auditor

Exemption

Effect of non-compliance

Auditor's examination

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders and policyholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)b).

Envoi de la déclaration aux actionnaires et aux souscripteurs

Duty of replacement auditor

345. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

345. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

346. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders and policyholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 331(1)(a)(ii).

346. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires et aux souscripteurs, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 331(1)a)(ii).

Examen

Auditing standards	(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.	(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.	Normes applicables
Reliance on actuary	(3) An auditor of a company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), rely on the valuation by the actuary of the company of (a) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and (b) the increase in the actuarial liabilities of the company for a financial year.	(3) Le vérificateur peut, pour son examen, se fonder sur l'évaluation de l'actuaire de la société quant : a) aux engagements actuariels et autres de la société liés aux polices à la fin de l'exercice; b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.	Évaluation de l'actuaire
Right to information	347. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so, (a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and (b) provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.	347. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions : a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier; b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.	Droit à l'information
Directors to provide information	(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so, (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and (b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.	(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible : a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions; b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	Obligation du conseil d'administration : information
Auditor's report and extended examination	348. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing,	348. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'éten-	Rapport du vérificateur au surintendant

2 Le vérificateur de la société peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, actionnaires et souscripteurs est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification tendant à satisfaire à son avis par l'intérêt public, et lui faire rapport à ce sujet.

10 Le vérificateur de la société peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, actionnaires et souscripteurs est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification tendant à satisfaire à son avis par l'intérêt public, et lui faire rapport à ce sujet.

15 Les souscripteurs peuvent, s'ils l'estiment nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences de paragraphes 338(1).

20 La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) d'autant que celui-ci est approuvé par écrit par le vérificateur.

25 Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires et des souscripteurs concernant le rapport annuel.

30 Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 331(1), le vérificateur déclare, à son avis, le rapport annuel présenté fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

35 Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :
 (a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(1);

require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors, shareholders and policyholders or any other examination as in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 338(1) to be an auditor of the company.

(4) The expenses entailed by any examination or audit related to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company, on being approved in writing by the Superintendent.

340. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in writing to them on the annual statement.

(2) In each report required under subsection 331(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when :
 (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(1);

Vérificateur spécial

13 jours

20 fois

Rapport de vérificateur

Tous les 30 jours

Observation

Vérificateur spécial

13 jours

Expenses payables par la compagnie

Audit annuel

Audit des actionnaires et souscripteurs

Audit annuel

require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

dre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du 5 surintendant et de lui faire rapport à ce sujet. 5

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors, shareholders and policyholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and 15 report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une 10 vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, action- 10 naires et souscripteurs est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose 20 an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 338(1) to be an auditor of the company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime 15 nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 338(1).

Idem

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société supporte les frais engagés 20 dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

349. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in writing to them on the annual statement. 30

349. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérifica- 25 teur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires et des souscripteurs concernant le rapport annuel.

Rapport du vérificateur

Audit for shareholders and policyholders

(2) In each report required under subsection 331(1), the auditor shall state whether, 35 in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year 40 to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au 30 paragraphe 331(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opéra- 35 tions et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as 45 the auditor considers necessary when

(3) Dans chacun des rapports, le vérifica- 40 teur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

10) Le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

11) Le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 231(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel le rapport se réfère, soit les opérations, soit les résultats financiers dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(b) The annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year or

(c) The annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 231(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

330. (1) Si les renseignements et les documents exigés par le vérificateur de la société ont été fournis, le vérificateur peut, à son gré, accepter le rapport de l'administrateur de la société en lieu et place de l'exercice de ses fonctions de vérificateur. L'état financier présenté dans le rapport ne doit pas être basé sur des renseignements demandés.

330. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders and policyholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders and policyholders.

331. (1) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte, le conseil d'administration ou l'administrateur en fait parvenir un exemplaire, dans que le fait, à chaque actionnaire, à chaque souscripteur habilité à recevoir l'avis de l'assemblée annuelle aux termes de l'article 143(1)(b), ainsi qu'un exemplaire.

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the director to every shareholder, to every policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

351. (1) Le vérificateur de la société doit, à l'attention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portant sur l'attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui nécessairement, autrement.

(1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, at occasion require, make a report to those officers in respect of

(a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

(b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi pour cent du capital réglementaire de la société, si l'écriture que ces prêts ont reçue de cette personne n'a été établie à l'égard des prêts avancés à une personne, si ce n'est par référence à un autre prêt avancé à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur,

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds 0.5 per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur.

Report on statement

Annex to report

Report on officer

Report on statement

Annex to report

Report on officer

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

350. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders and policyholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders and policyholders.

350. (1) Si les actionnaires et les souscripteurs l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux actionnaires

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder, to every policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(b) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de l'assemblée annuelle aux termes de l'alinéa 143(1)(b), ainsi qu'au surintendant.

Idem

Report to officers

351. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

351. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

Rapport aux dirigeants

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds 0.5 per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur,

<p>10</p> <p>10</p>	<p>352. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.</p>	<p>352. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.</p> <p>(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.</p>	<p>Transmission of report</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>353. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux 35 jours de celui-ci et y être entendu.</p> <p>(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.</p>	<p>353. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.</p> <p>(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.</p>	<p>Auditor of subsidiaries</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>354. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres au par le vérificateur.</p> <p>(2) Le vérificateur ou chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le 30</p>	<p>354. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.</p> <p>(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the</p>	<p>Auditor of subsidiaries</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>355. (1) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au vérificateur; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.</p> <p>(2) Le rapport shall be incorporated in the minutes of that meeting; and</p> <p>(3) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.</p>	<p>355. (1) The auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company; (b) the report shall be presented to the next meeting of the directors following its receipt;</p> <p>(2) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and</p> <p>(3) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.</p>	<p>Transmission of report</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>356. (1) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au vérificateur; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.</p> <p>(2) Le rapport shall be incorporated in the minutes of that meeting; and</p> <p>(3) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.</p>	<p>356. (1) The auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company; (b) the report shall be presented to the next meeting of the directors following its receipt;</p> <p>(2) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and</p> <p>(3) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.</p>	<p>Transmission of report</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>357. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux 35 jours de celui-ci et y être entendu.</p> <p>(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.</p>	<p>357. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.</p> <p>(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.</p>	<p>Auditor of subsidiaries</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>358. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres au par le vérificateur.</p> <p>(2) Le vérificateur ou chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le 30</p>	<p>358. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.</p> <p>(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the</p>	<p>Calling meeting</p>
<p>10</p> <p>10</p>	<p>359. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres au par le vérificateur.</p> <p>(2) Le vérificateur ou chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le 30</p>	<p>359. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.</p> <p>(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the</p>	<p>Calling meeting</p>

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(a) le rapport annuel, accompagné de tous les principaux comptes visés au paragraphe 3(1)(4), de même que les renseignements demandés par le conseil d'administration, le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présenté fidèlement les renseignements demandés.

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditor of subsidiaries

352. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

352. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Auditor's attendance

353. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

353. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting

354. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

354. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le

Rencontre demandée

354. Le vérificateur de la société et celui-ci lui en fait la demande et l'en avise au même titre.

request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

355. (1) Tout administrateur ou dirigeant d'une société doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou manquements mentionnés au 11 de l'article 354 dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de tout autre état financier.

(1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the auditor and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

(2) Le vérificateur ou celui de ses associés qui prend connaissance d'une erreur ou d'un manquement inexact et à son avis important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport qui est rédigé ou informé par les autres membres des actionnaires et les souscripteurs visés au paragraphe 354(1), ainsi que le vérificateur, des erreurs ou manquements inexactes qui lui ont été révélés.

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and policyholders referred to in subsection 354(1) and the Superintendent of the error or misstatement.

Notice of error

Error noted by auditor

Notice of directors

Qualified privilege

Notice of appointment

Section XIV
ACTUARIES
Nominations

Division XIV
ACTUARIES
Appointment

357. Le secrétaire avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

357. A company shall, forthwith after the appointment of an actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

355. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

355. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et les souscripteurs visés au paragraphe 334(1), ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(b) otherwise inform the shareholders and policyholders referred to in subsection 334(1) and the Superintendent of the error or misstatement.

30

Qualified privilege for statements

356. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

356. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

DIVISION XIV

ACTUARIES

Appointment

357. A company shall, forthwith after the appointment of an actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

Notice of appointment

SECTION XIV

ACTUAIRES

Nomination

357. La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

Avis au surintendant

and list the reasons.

shall forthwith notify the Superintendent of the accuracy of a company, the director

323. Where a person ceases in the office of the registered officer to be in the registration, whether or not

and to the company or at the time specified effects at the time a return registration is filed. (The resignation of an actuary becomes

32

institute of Actuaries on that day a Fellow of the Canadian (b) on July 31, 1992. If the actuary is not

company or revealed by the director of the company (ii) the appointment of the actuary is 30

(iii) the actuary dies or under section 324 or 329

(i) the actuary ceases to be domiciled company;

(a) when 321. (1) The accuracy of a company ceases

to hold office writing of the resignation of the company, until the Superintendent is 30

revocation of the appointment of the actuary (2) A company shall forthwith after the

revokes the appointment of the actuary. 320. (1) The director of a company may

Actuaries

on July 31, 1992. (5) Paragraph (1)(b) ceases to have effect

company, whether the actuary to the duties of the actuary of a

and retaining and experience that are relevant (b) has in the opinion of the Superintendent-10

of Actuaries or (c) is a Fellow of the Canadian Institute

company if the person be the actuary of a property and normally 320. (1) A natural person is qualified to

actuarial a Fellow of the Canadian Institute of the accuracy of a life company if the person is

Qualifications

1991

and shall forthwith notify the Superintendent of the accuracy of a company, the director

323. Where a person ceases in the office of the registered officer to be in the registration, whether or not

and to the company or at the time specified effects at the time a return registration is filed. (The resignation of an actuary becomes

la date de

32. (1) La démission de l'actuaire prend effet

le 31 juillet 1992 et l'actuaire n'est pas 30

si l'actuaire est décédé (ii) le directeur de la compagnie (iii) l'actuaire cesse d'être domicilié

(i) l'actuaire cesse d'être domicilié dans le pays (ii) le directeur de la compagnie (iii) l'actuaire cesse d'être domicilié

(a) lorsque 321. (1) L'exactitude d'une compagnie cesse

de tenir son écriture de la résiliation de l'actuaire jusqu'à 30

révocation de la nomination de l'actuaire (2) La compagnie doit immédiatement après la

révoquer la nomination de l'actuaire. 320. (1) Le directeur d'une compagnie peut

Actuaires

le 31 juillet 1992. (5) L'article (1)b) cesse d'avoir effet le 31

de la personne qui a les fonctions de l'actuaire, quelle que soit son expérience pertinente pour l'exercice

et doit avoir, selon le directeur, la formation 10 des actuaires a) soit est Fellow de l'Institut canadien

actuarial de l'Institut canadien des actuaires (1) Part être membre titulaire d'une

320. Part être nommé titulaire d'une

Conditions

Qualifications d'actuaire

1991

	Qualifications	Conditions	
Life companies	358. A natural person is qualified to be the actuary of a life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.	358. Peut être nommée actuaire d'une société d'assurance-vie la personne physique qui est <i>Fellow</i> de l'Institut canadien des actuaires.	Sociétés d'assurance-vie
Property and casualty companies	359. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a property and casualty company if the person (a) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or (b) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a company under this Act.	359. (1) Peut être nommée actuaire d'une société d'assurances multirisques la personne physique qui : a) soit est <i>Fellow</i> de l'Institut canadien des actuaires; b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire prévues par la présente loi.	5 Sociétés d'assurances multirisques
Transitional	(2) Paragraph (1)(b) ceases to have effect on July 31, 1992.	(2) L'alinéa (1)b cesse d'avoir effet le 31 15 juillet 1992.	15 Disposition transitoire
	Vacancies	Vacances	
Revocation of appointment	360. (1) The directors of a company may revoke the appointment of the actuary.	360. (1) Le conseil d'administration de la société peut révoquer l'actuaire.	Révocation
Notice of revocation	(2) A company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the company, notify the Superintendent in 20 writing of the revocation.	(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.	Avis au surintendant
Ceasing to hold office	361. (1) The actuary of a company ceases to hold office (a) when (i) the actuary resigns as actuary of the 25 company, (ii) the actuary ceases to be qualified under section 358 or 359, (iii) the actuary dies, or (iv) the appointment of the actuary is 30 revoked by the directors of the company; or (b) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries. 35	361. (1) Le mandat de l'actuaire prend 20 fin, selon le cas : a) lorsque l'actuaire : (i) démissionne à titre d'actuaire de la société, (ii) n'a plus les qualités requises aux 25 termes des articles 358 ou 359, (iii) décède, (iv) est révoqué par le conseil d'administration de la société; b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas 30 devenu <i>Fellow</i> de l'Institut canadien des actuaires à cette date.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an actuary becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est 35 précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	362. Where a vacancy occurs in the office 40 of the actuary of a company, the directors shall forthwith notify the Superintendent of and fill the vacancy.	362. En cas de vacance du poste d'actuaire, le conseil d'administration en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.	Poste vacant comblé

Déclaration de l'actuaire	363. L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre au conseil d'administration et au superintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon le cas, sa révocation.	363. An actuary of a company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the directors of the company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why in the actuary's opinion the actuary's appointment was revoked.	Statement of actuary
Régime	364. (1) Nul ne peut accepter de remplir ces fonctions si l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué n'a auparavant écrit demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée à l'article 363.	364. (1) Where an actuary of a company resigns or the appointment of an actuary of a company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in section 363.	Right of appointment of actuary
Régime	(2) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.	(2) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (1) is made.	Exception
Liste de l'actuaire	(3) Seul dans le cas prévu au paragraphe (1) l'observateur du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (1) is not complied with.	Effect of non-compliance
Évaluations et rapports	365. (1) L'actuaire de la société procède à l'évaluation :	365. (1) The actuary of a company shall value	Actuary's valuation
Évaluations et rapports	a) des engagements actuariels et autres de la société liés à des polices à la fin de chaque exercice;	(a) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and	value
Évaluations et rapports	b) de toute autre question précisée par l'instruction du superintendant.	(b) any other matter specified in any direction that may be made by the Superintendent.	value
Évaluations et rapports	(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le superintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le superintendant.	(2) The actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.	Actuarial practice
Droits et responsabilités	366. Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs préposés, doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où d'une part, ils peuvent le faire et d'autre part, ce dernier estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :	366. On the request of the actuary of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,	Right to information
Droits et responsabilités	a) lui donner accès aux registres tenus par la société;	(a) permit access to such records held by the company; and	Right to information
Droits et responsabilités	b) lui fournir une information et expliquer :	(b) provide such information and explain :	Right to information

Statement of
actuary

363. An actuary of a company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the directors of the company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.

363. L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre au conseil d'administration et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances 5 justifiant sa démission ou expliquant, selon 5 lui, sa révocation.

Déclaration de
l'actuaireDuty of
replacement
actuary

364. (1) Where an actuary of a company resigns or the appointment of an actuary of a company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in section 363. 15

364. (1) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée à l'article 363. 10

Remplaçant

Exception

(2) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (1) is made. 20

(2) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite. 15

Exception

Effect of
non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (1) is not complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de
l'inobservation

Valuations and Reports

Évaluations et rapports

Actuary's
valuation

365. (1) The actuary of a company shall value
(a) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and
(b) any other matter specified in any direction that may be made by the Superintendent. 30

365. (1) L'actuaire de la société procède à l'évaluation : 20
a) des engagements actuariels et autres de la société liés à des polices à la fin de chaque exercice;
b) de toute autre question précisée par instruction du surintendant. 25

Évaluation de
l'actuaireActuarial
practices

(2) The actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant. 30

Normes
actuarialesRight to
information

366. On the request of the actuary of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

366. Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier s'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à
l'information

(a) permit access to such records held by the company, and
(b) provide such information and explanations 45

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the company.

367. (1) The actuary of a company shall not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company make a report in the prescribed form to them on the valuation made under section 365 and on any other matter that is prescribed.

(2) In each report required under subsection (1), the actuary shall state whether, in the actuary's opinion, the annual statement presents fairly the results of the valuation made under section 365.

368. The actuary of a company shall meet with the directors of the company or the audit committee of the company at least once during each financial year in order to report in accordance with generally accepted actuarial practice and any direction that may be made by the Superintendent, on the financial condition of the company including where so specified in such a direction, the expected future financial condition of the company.

369. (1) The actuary of a company shall report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the actuary's duties and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial position of the company and require rectification.

(2) An actuary of a company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the company.

(3) Where, in the opinion of the actuary of the company, suitable action is not being taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith send a copy of the report to the Superintendent and advise the directors that the actuary has done so.

b) les tâches des renseignements ou solennellement.

367. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, l'actuaire établit un rapport adressé aux actionnaires et aux souscripteurs dans le forme prescrite, en ce qui concerne l'évaluation faite aux termes de l'article 365 et toute autre question réglementaire.

(2) Dans le rapport visé au paragraphe (1), l'actuaire précise si, selon lui, le rapport annuel indique de façon juste les résultats de l'évaluation faite aux termes de l'article 365.

368. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société rencontre le conseil d'administration de la société ou son comité de vérification afin de lui faire rapport, conformément aux pratiques actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière de la société y compris la situation financière future de la société.

369. (1) L'actuaire de la société établit, à l'attention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport concernant toute question portant à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur la situation financière de la société et nécessitent rectification.

(2) L'actuaire de la société transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

(3) Lorsque, à l'avis de l'actuaire de la société, aucune mesure de rectification adéquate n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), l'actuaire transmet sans délai au directeur de l'assurance un exemplaire du rapport et avise le conseil d'administration.

Actuary's Report

Actuary's Report

Report to Directors

Report to Officers

Transmission of Report

Failure to take Action

Report to Actuary

Actuary's Report

Report to Actuary

Report to Actuary

Transmission of Report

Failure to take Action

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the company.

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Actuary's report

367. (1) The actuary of a company shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in the prescribed form to them on the valuation made under section 365 and on any other matter that is prescribed.

367. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, l'actuaire établit un rapport adressé aux actionnaires et aux souscripteurs dans la forme réglementaire concernant l'évaluation faite aux termes de l'article 365 et toute autre question réglementaire.

Rapport de l'actuaire

Idem

(2) In each report required under subsection (1), the actuary shall state whether, in the actuary's opinion, the annual statement presents fairly the results of the valuation made under section 365.

(2) Dans le rapport visé au paragraphe (1), l'actuaire précise si, selon lui, le rapport annuel indique de façon juste les résultats de l'évaluation faite aux termes de l'article 365.

Idem

Report to directors

368. The actuary of a company shall meet with the directors of the company or the audit committee of the company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice and any direction that may be made by the Superintendent, on the financial condition of the company including, where so specified in such a direction, the expected future financial condition of the company.

368. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société rencontre le conseil d'administration de la société ou son comité de vérification afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues et à toute instruction du surintendant, sur la situation financière de la société y compris, si telle instruction le requiert, les prévisions quant à la situation financière future de la société.

Rapport au conseil d'administration

Report to officers

369. (1) The actuary of a company shall report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the actuary's duties and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial position of the company and require rectification.

369. (1) L'actuaire de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport concernant toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur la situation financière de la société et nécessitent redressement.

Rapport aux dirigeants

Transmission of report

(2) An actuary of a company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the company.

(2) L'actuaire de la société transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution du rapport

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the company, suitable action is not being taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith send a copy of the report to the Superintendent and advise the directors that the actuary has done so.

(3) L'actuaire de la société, si aucune mesure de redressement indiquée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise le conseil d'administration.

Défaut d'agir

Qualified Privilege

376. Any oral or written statement or report made under this Act by the secretary or other officer of a company has qualified privilege.

Unlawful action

377. (1) Subject to subsection (2), a complaint at the Superintendant may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Continued proceedings

(2) Proceedings may be brought and an intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has been reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring diligently prosecuted or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendant

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendant notice of the application and the Superintendant may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Power of court

375. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 377(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, an order for the security of the proceedings.

Immunity

370. The liability of any predecessor joint ventor of a company relative to the conduct of the business of the company as carried on by the company shall not be affected by the provisions of this Act.

SECTION XV
REMEDIAL ACTIONS

371. (1) This section applies to a complaint at the Superintendant made under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

(2) Proceedings may be brought and an intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has been reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring diligently prosecuted or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendant notice of the application and the Superintendant may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

375. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 377(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, an order for the security of the proceedings.

Immunity

Unlawful action

Continued proceedings

Notice to Superintendant

Power of court

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

370. Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or former actuary of a company has qualified privilege.

370. L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

5

DIVISION XV

SECTION XV

REMEDIAL ACTIONS

RECOURS JUDICIAIRES

Derivative action

371. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

371. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

10

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

Conditions préalables

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

- (b) the complainant is acting in good faith; and

- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

- (c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

25

30

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

35

Powers of court

372. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 371(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

372. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

40

- 6) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- 7) faire payer directement aux actionnaires ou aux autres détenteurs de valeurs mobilières ou aux souscripteurs qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société ou à son filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- 8) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le superintendant dans le cadre de l'action.

372. (1) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance précitée, aux termes de la présente loi, l'assentiment du ministre ou du ministre délégué.

373. (1) Le fait d'être prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé ou pourraient approuver, la procédure inscrite d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de procédure nulle est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que tous droits pourraient être sérieusement atteints.

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

- (a) an order authorizing the Superintendent, or the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders or policyholders of the company who are entitled to participate in its profits or to the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

(2) No interlocking subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

373. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Division need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or policyholders of the company or subsidiary or both, but evidence of such approval by the shareholders or policyholders may be taken into account by the court in making an order under section 372.

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

374. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or an action brought or intervened in under subsection 371(1) or section 372.

Compétence
Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance précitée, aux termes de la présente loi, l'assentiment du ministre ou du ministre délégué.

Approbation de la procédure
Le fait d'être prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé ou pourraient approuver, la procédure inscrite d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Absence de caution
Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Intervention
Le fait d'être prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé ou pourraient approuver, la procédure inscrite d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval of procedure
The fact that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or policyholders of the company or subsidiary or both, but evidence of such approval by the shareholders or policyholders may be taken into account by the court in making an order under section 372.

No security for costs
A complainant is not required to give security for costs in any application made or an action brought or intervened in under subsection 371(1) or section 372.

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders or policyholders of the company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees 15 incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, 20 require the approval of the Minister or the Superintendent.

Status of shareholder approval

373. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Division need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or policyholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders or policyholders may be taken into account by the court in making an order under section 372.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant. 45

No security for costs

374. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 371(1) or section 375.

- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières ou aux souscripteurs qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés 10 par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

5

5

10

10

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant. 15

Compétence

373. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance. 25

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints. 35

Approbation de l'abandon des poursuites

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Absence de caution

198

2

10

13

14

20

30

32

40

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à ses filiales de verser au plaignant des frais et dépenses raisonnables y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être compensés devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

375. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis par inadvertance à tort.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au superintendant, lequel peut contester ou intervenir ou par ministère d'expert, lors de l'audience de rectification.

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

(a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

(A) enjoindre à la société de ne pas continuer ou tenir d'assemblées d'actionnaires ou de constituer ni de verser de dividendes sans la rectification;

(c) déterminer le droit d'une partie à l'inspiration, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige concerne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

(f) indemniser toute partie qui a subi une perte.

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Division, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant or plaintiff costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

375. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any registered person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing :

(a) an order rectifying the securities register or other record of the company to be rectified;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders or between the company and any security holder or alleged security holder and

(f) an order compensating a party who has incurred a loss.

Power of court

Notice to Superintendent

Power of court

Power of court

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Division, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to rectify records

375. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

375. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or policyholders or paying a dividend before the rectification;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ni de verser de dividende avant la rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

40

DIVISION XVI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Interpretation

Definition of "court" **376.** In this Division, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

Application

Application of Division **377.** (1) This Division does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Staying proceedings on insolvency (2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Mutual companies, etc. **378.** This Division does not apply to companies that
(a) are mutual companies; or
(b) have participating policyholders or policyholders who are entitled to vote at annual meetings of shareholders and policyholders.

Returns to Superintendent **379.** A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities **380.** (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution by letters patent (2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Effect of letters patent (3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases

SECTION XVI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition

Définition de « tribunal » **376.** Pour l'application de la présente section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Application

Application de la section **377.** (1) La présente section ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures (2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Sociétés mutuelles et autres **378.** La présente section ne s'applique pas aux sociétés qui :

a) sont des sociétés mutuelles;

b) ont des souscripteurs avec participation ou des souscripteurs qui sont habiles à voter aux assemblées annuelles des actionnaires et souscripteurs.

Relevés fournis au surintendant **379.** Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes **380.** (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes (2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution (3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposition de
dissolution

381. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société, autre que celle mentionnée au paragraphe 380(1), peuvent être proposées :

(a) soit par son conseil d'administration ;

(b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée générale des actionnaires aux termes des articles 147 et 148.

Vote de l'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Statut de la
société

382. La société visée à l'article 381 peut être y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — émises ou non du droit de vote — par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander en vertu de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Application
de l'article 382

383. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 382 n'a pas été agréée par le ministre.

Caractéristiques
de la demande

(2) La demande peut être en demande s'il est convenu en se fondant sur sa teneur que :

(a) les circonstances le justifient ;

(b) soit la société a transféré tout ou partie substantielle de ses pouvoirs — ou le fera — soit elle est transférée — ou le fera — avec l'une de ses sociétés affiliées tout ou partie substantielle des revenus de celle-ci.

to exist on the day stated in the letters patent.

381. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 380(1), may be proposed by its directors or

(a) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 147 and 148.

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

382. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

383. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 381 and 382, until an application made by the company pursuant to section 382 has been approved by the Minister.

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 382 that

(a) the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, and

(b) the company, in accordance with Division III,

(i) has transferred or will be transferring all or substantially all of its powers, or

(ii) has ceased or will be ceasing itself to be transferred against all or substantially all of the risks undertaken by it.

42 The Minister may approve the application.

Proposition
de liquidation

Vote de l'assemblée

Statut de la
société

Application de
l'article 382

Caractéristiques
de la demande

to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

381. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 380(1),

(a) may be proposed by its directors; or

(b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 147 and 148.

381. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société, autre que celle 5 mentionnée au paragraphe 380(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration; 5

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 147 et 148.

Proposition de liquidation et dissolution

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités. 10

Avis d'assemblée

Shareholders' resolution

382. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

382. La société visée à l'article 381 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis 15 plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution. 20

Résolution des actionnaires

Approval of Minister required

383. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 381 and 382, until an application made by the company pursuant to section 382 has been approved 30 by the Minister.

383. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 382 n'a pas été agréée par le ministre. 25

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 382 that

(a) the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, and

(b) the company, in accordance with Division III,

(i) has transferred or will be transferring all or substantially all of its policies, or

(ii) has caused or will be causing itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it, 45

the Minister may approve the application.

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que, à la fois :

a) les circonstances le justifient;

b) soit la société a transféré tout ou partie substantielle de ses polices — ou le fera — soit elle s'est réassurée — ou le fera — avec l'une de ces sociétés contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit. 35

Cas où le ministre approuve

English version

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande approuvée la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

French version

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall

(4) La société dont la demande est approuvée doit

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except creditors, holders, agent and trustee of the company;

(a) faire parvenir au avis de l'approbation à chaque créancier, à l'exception des créanciers et étrangers connus;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the Canada Gazette and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province

(b) faire publier son avis une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans le Canada Gazette et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des deux derniers mois;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

(c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre ses actionnaires et honorer ses obligations ou constituer une provision suffisante à cette fin;

(d) in accordance with Division 14, transfer let its remaining business or cause itself to be transferred against the remaining risks undertaken by it; and

(d) conformément à la section III, soit transférer ses pouvoirs restants, soit se transférer contre les risques restants qu'elle garantit;

(e) after giving the notice required under paragraph (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in kind or in kind, among its shareholders according to their respective rights;

(e) après avoir accompli les formalités imposées par les articles 47 et 48 et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le résidu de l'actif en nature ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

English version

384. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 383(1), the Attorney may, if satisfied that the company has complied with subsection 383(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

384. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 383(1), le ministre peut, s'il estime que la société a satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 383(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

French version

(2) A company, in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is

(2) La société est réputée et censée être dissoute à la date figurant sur les lettres patentes.

English version

French version

Effect of approval	<p>(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation. 5</p>	<p>(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.</p>	Effets de l'approbation
Liquidation process	<p>(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall 10</p> <p>(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except policyholders, against and creditor of the company;</p> <p>(b) publish notice of the approval once a 15 week for four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months; 20</p> <p>(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other 25 acts required to liquidate its business;</p> <p>(d) in accordance with Division III, transfer its remaining policies, or cause itself to be reinsured against the remaining risks undertaken by it; and 30</p> <p>(e) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, 35 among its shareholders according to their respective rights.</p>	<p>(4) La société dont la demande est agréée 5 Liquidation doit :</p> <p>a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des souscripteurs et créanciers connus;</p> <p>b) faire insérer cet avis, une fois par 10 semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la <i>Gazette du Canada</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province 15 où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;</p> <p>c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis 20 en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;</p> <p>d) conformément à la section III, soit transférer ses polices restantes, soit se 25 réassurer contre les risques restants qu'elle garantit;</p> <p>e) après avoir accompli les formalités 30 imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les 35 actionnaires selon leurs droits respectifs.</p>	Liquidation
Dissolution instrument	<p>384. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the company 40 has complied with subsection 383(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.</p>	<p>384. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 383(4) et que les circons- 40 tances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.</p>	Lettres patentes de dissolution
Company dissolved	<p>(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is 45</p>	<p>(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.</p>	Dissolution de la société

dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

385. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 386 to 398 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

385. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 386 à 398 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance judiciaire

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Court supervision thereafter

386. (1) When a court makes an order under subsection 385(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

386. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 385(1).

Surveillance

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 385(1) commences on the day the order is made.

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la liquidation

Powers of court

387. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

387. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

- (c) nommer des inspecteurs ou des arbitres préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- (d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- (e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- (f) interdire à tout stade de la procédure aux administrateurs et aux dirigeants
- 10 (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
- (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de ce fait, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- 20 (g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs dirigeants, actionnaires ou souscripteurs, ou de leurs prédecesseurs :
- (i) soit envers la société,
- (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
- 25 (h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à couvrir ou à céder les obligations de la société, passées ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- 30 (i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;
- 35 (j) sur demande d'un créancier d'un insolvable ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- 40 (k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses mandats, selon les modalités que le tribunal estime justifiées, et confirmer ses actes;
- (l) sous réserve des articles 394 à 396, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, le constituant ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;
- (m) subject to sections 394 to 396, in order approving any proposed interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporating, in money or in property, incorporators, in money or in property;
- (n) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (o) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any mission or duty on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- 45 (i) subject to sections 394 to 396, in order approving any proposed interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporating, in money or in property;
- (ii) for an obligation of the company;
- (A) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (B) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;
- (C) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any mission or duty on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 394 to 396, in order approving any proposed interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporating, in money or in property;
- (m) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder;
- (n) an order determining the validity of any claims made against the company;
- (o) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from
- (i) exercising any of their powers, or
- (ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;
- (p) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder;
- (q) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (r) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;
- (s) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (t) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any mission or duty on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (u) subject to sections 394 to 396, in order approving any proposed interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporating, in money or in property;
- (v) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder;
- (w) an order determining the validity of any claims made against the company;
- (x) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from
- (i) exercising any of their powers, or
- (ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;
- (y) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder;
- (z) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (aa) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;
- (ab) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (ac) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any mission or duty on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (ad) subject to sections 394 to 396, in order approving any proposed interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporating, in money or in property;

- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person; 5
- (e) an order determining the validity of any claims made against the company;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from 10
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court; 15
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder 20
- (i) to the company, or
 - (ii) for an obligation of the company;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent; 30
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company; 35
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation; 40
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator; 45
- (l) subject to sections 394 to 396, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis; 5
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, 10
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal; 15
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, actionnaires ou souscripteurs, ou de leurs prédécesseurs : 20
- (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles; 30
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation; 35
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes; 40
- l) sous réserve des articles 394 à 396, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens; 45

(v) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, assignataires, souscripteurs ou détenteurs intéressés;

(vi) sur demande de tout administrateur dirigeant, actionnaire, souscripteur, détenteur, créancier ou liquidateur;

(7) survenir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenables;

(8) pourvu qu'il n'interrompt pas l'activité de la liquidation;

(iii) enjoindre au liquidateur de verser à tout égard le montant des biens de la société;

et après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obligé la société à demander au ministre de lui débiter les dettes passives de liquidation.

388. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société les effets suivants :

(a) tout ce qui est en cours de réalisation ou d'exécution est réputé appartenir à la société de la date que le liquidateur estime nécessaire au développement des opérations de la liquidation;

(b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire ou réserve du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'article (1) (b).

389. Le tribunal peut ordonner dans l'ordonnance, ou par la suite, en matière de liquidation, toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

390. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute la durée de la liquidation, à moins que le tribunal n'ordonne autrement.

(iv) an order respecting of any property belonging to creditors, assignees, subscribers and interested persons;

(v) on the application of any director, officer, shareholder, subscriber, creditor or the liquidator;

(6) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit;

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or (iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property and

(c) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

388. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company (a) the company continues to exist but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for a orderly liquidation and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and shall be vested in the directors or shareholders except as specially authorized by the court.

(2) A liquidator may delegate any powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

389. Where making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

390. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Commissaire de la liquidation

Délégation par le liquidateur

Interdiction de l'administrateur

Garde des biens

Création de la liquidation

Délégation de pouvoirs

Appointement de liquidateur

Prise en garde des biens de la société

(m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders, policyholders, and incorporators who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, policyholder, incorporator, creditor or the liquidator;

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires, souscripteurs ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, souscripteur, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

388. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

388. (1) Toute ordonnance de liquidation pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

389. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

389. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

390. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

390. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

391. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the Canada Gazette and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing;

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice; and

(iii) any person having a claim against the company, whether indebted to the company, whether as contractor, other unliquidated claim or contingent claim, to present particulars of such claim in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice.

(2) Take into custody and control the property of the company;

(3) In accordance with Division III, transfer for the remaining assets of the company, or cause the company to be transferred against the remaining assets undertaken by it;

(4) Open and maintain a true account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(5) Keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(6) Maintain accurate lists of such class of creditors, shareholders, policyholders and other persons having claims against the company;

(7) If at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or

391. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes:

(a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'administrateur en chef et à tous les créanciers et à tous les détenteurs de titres connus de lui;

(b) insérer dès sa nomination dans la Gazette du Canada, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les deux mois précédents, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux dates, heures et lieux précisés;

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux dates, heures et lieux précisés;

(iii) les créanciers de la société — à lui soumettre par écrit, dans un délai de deux semaines, les détails de leurs créances, soit au point de vue des faits, soit au point de vue des droits de la société, dans les quinze jours de la première publication de l'avis;

(4) prendre soin de garder et sous son contrôle tous les biens de la société;

(5) conformément à la section III, transférer les biens restants d'une société, son obligation ou à se constituer contre les risques qu'elle garantit;

(6) ouvrir un compte de fiduciaire pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(7) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

(8) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires, assurés et autres personnes intéressées;

(9) déposer des restrictions au tribunal après avoir obtenu de l'inspecteur de la société des listes des obligations et de la liste des personnes ayant des réclamations contre la société;

(10) si, à tout moment, le liquidateur détermine que la société est incapable de payer ou de

Duties of liquidator

- 391.** (1) A liquidator shall
- (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;
- (b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring
- (i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,
- (ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
- (iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;
- (c) take into custody and control the property of the company;
- (d) in accordance with Division III, transfer the remaining policies of the company, or cause the company to be reinsured against the remaining risks undertaken by it;
- (e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;
- (f) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;
- (g) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders, policyholders and other persons having claims against the company;
- (h) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or

391. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

- a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;
- b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :
- (i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,
- (ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
- (iii) les créanciers de la société — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;
- d) conformément à la section III, soit transférer les polices restantes d'une société, soit obliger celle-ci à se réassurer contre les risques qu'elle garantit;
- e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;
- f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;
- g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires, sous-cripteurs et autres réclamants;
- h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois

Obligations du liquidateur

4 compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 33(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige.

4) après l'approbation par le tribunal des comptes détaillés, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires en outre les liquidateurs, selon leurs droits respectifs.

4) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders if any or liquidators, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

(a) retain, instruct, employ, or pay accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(f) borrow money on the security of the property of the company;

(g) settle or compromise any claims by or against the company; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

392. A liquidator is not liable if the liquidator takes in good faith or

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions.

(1) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period, after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 33(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(2) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders if any or liquidators, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

(a) retain, instruct, employ, or pay accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(f) borrow money on the security of the property of the company;

(g) settle or compromise any claims by or against the company; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

392. A liquidator is not liable if the liquidator takes in good faith or

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

Power of liquidator

Power of liquidator

392. A liquidator is not liable if the liquidator takes in good faith or

392. A liquidator is not liable if the liquidator takes in good faith or

adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(i) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 331(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(j) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 331(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(a) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(f) borrow money on the security of the property of the company;

(g) settle or compromise any claims by or against the company; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuares, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on statements

392. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment,

Foi accordée aux déclarations

(b) an opinion, a report or a statement of an actuary, a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

un actuaire, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimeur, dont il a retenu les services.

Examination of others

393. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

5 393. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu 10 précisés.

5 Demande d'interrogatoire

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

15 (2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation. 20

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

394. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

20 394. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

395. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

25 395. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

30 a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

35 b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

40 (2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée. 40

40 Demande des actionnaires

Section 366

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 367, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each inspector and to any person who provided a security or liability bond for the liquidation.

Section 367

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (1) in the Canada Gazette and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Section 368

368. (1) If the court appoints the liquidator, the court shall make an order

30

(a) directing the company to provide to the Minister for External Affairs, through the company,

35

(b) directing the liquidator, or director of the company, to file and retain in the

40

(c) directing the liquidator, every in respect of the day of a liquidator under subsection (1).

Section 369

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Section 370

370. (1) If, in the course of the liquidation of a company, the liquidator, except in the case of a dividend or

45

(a) except all or substantially all of the property of the company for the liquidation of which the order referred to in subsection (1) was made or

50

(b) distribute all or part of the property of the company to the shareholders or to the liquidator in

55

(c) distribute all or part of the property of the company to the shareholders or to the liquidator in

60

(d) distribute all or part of the property of the company to the shareholders or to the liquidator in

Section 371

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 367, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque liquidateur et aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance de responsabilité pour les besoins de la liquidation.

Section 372

(4) Le liquidateur doit publier l'avis requis au paragraphe (1) dans la Gazette du Canada et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a transigé au cours des douze mois précédents écoulés, ou comme il est autrement ordonné par le tribunal.

Section 373

373. (1) Le tribunal, s'il appointe le liquidateur, doit rendre un ordre

30

(a) enjoignant la société de remettre au ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, par l'intermédiaire de la

35

(b) enjoignant le liquidateur, ou le directeur de la société, de déposer et de conserver dans

40

(c) enjoignant le liquidateur, dans le cas d'un liquidateur nommé en vertu de l'article 370,

Section 374

(2) Le liquidateur doit aussitôt adresser une copie certifiée de l'ordre

Section 375

375. (1) Au cours de la liquidation d'une société, le liquidateur, à l'exception des cas mentionnés

45

(a) à l'exception de tous ou de presque tous les biens de la société ou de tous ou de presque tous les biens de la société

50

(b) à répartir tous ou presque tous les biens de la société

55

(c) à répartir tous ou presque tous les biens de la société

60

(d) à répartir tous ou presque tous les biens de la société

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 387, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 387, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

396. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

- (a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;
- (b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and
- (c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

396. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

- a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;
- b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Ordonnance définitive

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

Right to distribution of money

397. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

- (a) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or
- (b) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

397. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;
- b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

Droit à la répartition en numéraire

45

L'ordonnance en vertu de laquelle	397. (1) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :	(1) On an application under subsection (1), the court may order	Orders of court
L'ordonnance en vertu de laquelle	a) soit la réalisation de l'actif de la société et la répartition du produit de la vente de cet actif ;	(a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or	
L'ordonnance en vertu de laquelle	b) soit le règlement en numéraire des réclamations des créanciers ou des fournisseurs qui en font la demande aux termes de présent article.	(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	
L'ordonnance en vertu de laquelle	398. (1) Lorsque le tribunal rend l'ordonnance visée à l'article 397, le tribunal :	(1) Where an order is made by a court under paragraph (1), the court	
L'ordonnance en vertu de laquelle	a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'associé ou au fondateur ;	(a) shall fix a fair value for the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;	
L'ordonnance en vertu de laquelle	b) peut, à la discrétion, charger un ou plusieurs experts-évaluationnaires de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'article 397 ;	(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and	
L'ordonnance en vertu de laquelle	c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'associé ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.	(c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.	
L'ordonnance en vertu de laquelle	398. (1) Sur demande présentée en application de l'article 397(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution :	398. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 397(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.	Dissolution by letters patent
L'ordonnance en vertu de laquelle	(2) Les sociétés en dissolution et celles d'entre elles à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution :	(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.	Companies dissolved
L'ordonnance en vertu de laquelle	399. Pour l'application des articles 401 et 402, « actionnaire » et « fondateur » ont le même sens qu'ils ont dans la Loi sur les sociétés par actions.	399. In sections 401 and 402, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.	Definition of "shareholder" and "incorporator"
L'ordonnance en vertu de laquelle	400. (1) Malgré la dissolution de la société prévue au présent article :	400. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part	Continuation of action
L'ordonnance en vertu de laquelle	a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies contre elle de la même manière que si elle n'avait pas été dissoute ;	(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;	
L'ordonnance en vertu de laquelle	b) dans les deux cas prévus au présent article, les procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu ;	(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and	

Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order (a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or (b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit; b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.	Pouvoirs du tribunal
-----------------	---	--	----------------------

Order by court	(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court (a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.	(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal : a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur; b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.	Ordonnance du tribunal
----------------	--	---	------------------------

Dissolution by letters patent	398. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 396(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.	398. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 396(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.	Dissolution au moyen de lettres patentes
-------------------------------	--	---	--

Company dissolved	(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.	(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
-------------------	--	---	---------------------

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"	399. In sections 401 and 402, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.	399. Pour l'application des articles 401 et 402, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.	Définitions de « actionnaire » et « fondateur »
--	--	--	---

Continuation of actions	400. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and	400. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;	Continuation des actions
-------------------------	---	--	--------------------------

Հանրապետության Կառավարության կողմից հաստատված օրենքի հիմամբ հաստատված օրենքի մասին

Հանրապետության Կառավարության կողմից հաստատված օրենքի մասին

	(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.	c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.	
Service on company	(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 668.	(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 668.	5 Signification
Limitations on liability	401. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 400(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.	401. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 400(1).	15 Remboursement
Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.	20 Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.	(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	25 Action en justice collective
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so determined.	(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur; b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.	25 Renvoi
Where creditor cannot be found	402. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into	402. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 404.	40 Créanciers inconnus

money and paid in accordance with section 404.

Vesting in Crown

403. Subject to subsection 400(1) and sections 404 and 405, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

403. Sous réserve du paragraphe 400(1) et des articles 404 et 405, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

Unclaimed money on winding-up

404. (1) Where the business of a company is being wound up under this Division, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

404. (1) La société en cours de liquidation aux termes de la présente section ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non réclamés

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Registres

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Paiement

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du liquidateur et de la société

Recovery

405. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Division, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

405. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente section.

Recouvrement

Custody of records after dissolution

406. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

406. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six

Garde des documents

Continued

between the ...
to any person or to any class of persons ...
registered, or some or any share of the company ...
of the share has been approved by the ...
408. No company shall make the order ...
the 411(2) of the company ...
of the order within the meaning of subsec-
tion 407 and amount to more than 10 per cent ...
any person or other person of a company ...
received from the registration of the order ...

entre les ...
à toute personne ...
ou à toute catégorie de personnes ...
inscrites, ou une ou plusieurs actions ...
de la société a été approuvée par la ...
408. Il est interdit à la société de ...
l'ordre de la 411(2) de la ...
de l'ordre dans le sens de la ...
de l'ordre de plus de dix pour cent ...
de la société ou d'une autre personne ...

Continued

(1) The Superintendent may, in order ...
registered pursuant to subsection 4 ...
tion for which the approval of the Minister is ...
of shares of the company, to order on registra- ...
according to significant amounts in that class ...
body, that entity shall be deemed to be ...
can interest in a class of shares of a com- ...
that results therefrom would have a signifi- ...
more than 10 per cent of the company ...
(2) Where, as a result of an order ...
of shares ...
of the interest of the person in that class of ...
the registration would include the share ...
held in a class of shares of the company ...
(b) where the person is a significant in- ...
holder of the company, or ...
to have a significant interest in any class of ...
of the registration would cause the person ...
share of a company ...
relative control of any entity that holds any ...
share of a company or purchase or otherwise ...
maintain, purchase or otherwise acquire any ...
a person shall, within the approval of the ...

(1) Le surintendant peut, en vue de ...
inscrites en vertu de la ...
pour laquelle l'approbation du ministre est ...
de parts de la société, ordonner, en vertu de ...
selon des montants importants dans cette ...
corps, que l'entité sera réputée avoir un ...
intérêt dans une catégorie d'actions d'une ...
qui résulterait de l'inscription de ces parts ...
plus de dix pour cent de la société ...
(2) Lorsqu'en conséquence d'un ordre ...
de parts ...
de l'intérêt de la personne dans cette ...
l'inscription comprendrait les parts ...
tenues dans une catégorie d'actions de la ...
(b) où la personne est un important ...
porteur de parts de la société, ou ...
à avoir un intérêt important dans une ...
de l'inscription causerait à la personne ...
une part de la société ...
le contrôle relatif de toute entité qui ...
part d'une société ou achète ou autrement ...
maintient, achète ou autrement acquiert ...
une personne, dans l'approbation de la ...

Continued

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

DIVISION I

OWNERSHIP

PART VII

It orders the dissolution ...
before it may be ordered by the court when ...
pany or until the expiration of such period ...
ing the date of the dissolution of the com-

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

SECTION I

PROPRIÉTÉ

PARTIE VII

Il ordonne que la dissolution ...
avant qu'elle ne soit ordonnée par le ...
société ou jusqu'à l'expiration de la période ...
à la date de la dissolution de la société

ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution. ed800;-1

années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

PART VII

PARTIE VII

OWNERSHIP

PROPRIÉTÉ

DIVISION I

SECTION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Constraining acquisition

407. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

407. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

5 Restrictions à l'acquisition

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

10 a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;
b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, 15 the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de 20 la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

15 Assimilation

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section any purchase or other acquisition of shares of 30 any class of non-voting shares of a company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the company.

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de la société, au 30 sens du paragraphe 411(5).

Exemption

Constraining registration

408. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

408. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, 30 d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par 35 celle-ci —, qui soit confère à cette personne

Restrictions en matière d'inscription

un intérêt substantiel dans une catégorie de
des actions, soit augmenté l'intérêt substan-
ciel de cette catégorie déjà.

(a) the transfer or issue of the share-
would cause the person to have a signifi-
cant interest in any class of shares of the
company or

(b) where the person has a significant in-
terest in a class of shares of the company,
the transfer or issue of the share would
increase the significant interest of the
person in that class of shares of the
company.

408 (1) Par dérogation aux paragraphes
407 (1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du
ministre n'est pas nécessaire dans le cas où
une personne qui détient un intérêt substan-
ciel dans une catégorie d'actions d'une société
— ou une entité qu'elle contrôle — acquiert
des actions de cette catégorie ou acquiert le
contrôle d'une entité qui détient de telles
actions et que l'agrément de ces actions ou
du contrôle de l'entité ne porte pas son in-
térêt à un pourcentage supérieur à celui qui est
précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le
cas applicable.

408 (1) For winding-up, subsections
407 (1) and (2) and section 408, approval of
the Minister is not required where a person
with a significant interest in a class of shares
of a company or an entity controlled by a
person with a significant interest in a class of
shares of a company
(a) purchases or otherwise acquires shares
of that class, or
(b) acquires control of any entity that
holds any share of that class,

and the number of shares of that class pur-
chased or otherwise acquired, or the acqui-
sition of control of the entity, as the case may
be, would not increase the significant interest
of the person in that class of shares of the
company in a percentage that is greater than
the percentage referred to in subsection (2)
or (3), whichever is applicable.

409 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le
pourcentage applicable est celui pour lequel
plus que l'intérêt substantiel de la personne
dans la catégorie d'actions de la société à la
date d'entrée en vigueur de la présente partie
ou, si elle est postérieure, à la date de la
dernière acquisition — par elle-ci ou par
une entité qu'elle contrôle, à l'exception de
l'entité visée au paragraphe (1) dont elle
acquiert le contrôle — soit d'actions de cette
catégorie, soit du contrôle d'une entité dé-
tenant des actions de cette catégorie, à avoir
été l'agrément du ministre.

(2) Subject to subsection (3), for the pur-
pose of subsection (1), the percentage is 2
percentage points in excess of the significant
interest of the person in that class of shares
of the company on the later of the day of the
Part comes into force and the day of the
most recent purchase or other acquisition by
(a) the person or

(b) any entity controlled by the person,
other than the entity referred to in para-
graph (1)(b),
of shares of that class of shares of the com-
pany or of control of an entity that holds
shares of that class of shares of the company,
for which approval was given by the
Minister.

(3) Dans le cas où une personne détient un
intérêt substantiel dans une catégorie d'ac-
tions d'une société et que son pourcentage de

(3) Where a person has a significant inter-
est in a class of shares of a company and the
person's percentage of that class has

Where approval
not required

Percentage

When

Approval not
required

Percentage

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Where approval not required

409. (1) Notwithstanding subsections 407(1) and (2) and section 408, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Agrément non requis

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de

Idem

decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

Exception

(b) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Where approval not required

410. (1) Notwithstanding subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required where

- (a) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or
- (b) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

Agrément non requis

- a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 407(1) and (2) and section 408, the Minister may approve

- (a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or
- (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a company within a specified period.

(2) Pour l'application des paragraphes 407(1) et (2) et de l'article 408, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

Agrément préalable

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

Obligation en matière de détention publique

- a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this Part comes into force.

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Détermination de la date

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

(3) Dans le cas de toute autre société, la date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires et titulaires de police de celle-ci suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Idem

Extension

(4) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

Meaning of "equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the consolidated financial statements of the company.

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Définition de « capitaux propres »

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, where a company fails to comply with section 411, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, sauf exemption prévue à l'article 414, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

5

Increase of capital

413. Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 411 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

413. L'article 411 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

15

Exemption by order of Minister

414. (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(d), and that is

414. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 411 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 15

Demande d'exemption

20 3(1)d) :

- (a) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,
- (b) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance with section 411 if the bank were a company,
- (c) a body corporate to which the *Loan Companies Act* or the *Trust Companies Act* applies that would be in compliance with section 411 if it were a company,
- (d) a company that is in compliance with section 411 or a mutual company or society,
- (e) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (f) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,
- (g) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,
- (h) a foreign institution, or
- (i) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minis-

- a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;
- b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conforme à l'article 411 si elle était une société;
- c) une personne morale régie en application de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie* qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;
- d) une société mutuelle, une société de secours ou une société qui se conforme à l'article 411;
- e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- f) une société mutuelle ou une société de secours constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;
- g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;
- h) une institution étrangère;
- i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

35

30

35

40

45

ter, when viewed as a whole, primarily financial,
 may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 411.

5

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

10

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)a) à h) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(i), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 176 and 411 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

15

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)i) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 176 et 411 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Idem

5

10

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 411.

25

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 411.

Effet de l'arrêté

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this section in respect of a company shall expire if

30

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

Fin de l'exemption

(a) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), the company;

35

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d);

(b) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

40

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

(c) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order ceases to comply with section 176 or 411; or

45

c) il y a manquement aux articles 176 ou 25 411 de la part de la société mère;

(d) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

(i) une personne morale constituée ou fonctionnant sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, abstraction globale-ment, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Compliance
with s. 411

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 411 as of the day the exemption order expires.

(6) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'article 411

5

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 411, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites
relatives à
l'actifApplication of
subs. 412(2)

(8) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (7).

(8) Le paragraphe 412(2) s'applique au paragraphe (7).

Application du
paragraphe
412(2)

Exception

415. (1) Where a company fails to comply with section 411 as the result of

(a) a distribution to the public of voting shares of the company,

(b) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

section 412 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 411.

415. (1) L'article 412 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

Exception

- (a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;
- (b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;
- (c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;
- (d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

25

Shares
acquiring
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 411, section 412 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 411 or such later day as the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, l'article 412 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées
du droit de vote

Exemption

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 414(3) fails to comply with section 411 as the result of

(3) L'alinéa 414(5)c) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 414(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

Exception

- (a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 414(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 411.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 414(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, paragraph 414(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 411 or such later day as the Minister may, by order, specify.

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

le ne s'est pas conformé à l'article 411, l'alinéa 414(5)c) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Description de l'article 411

Mutualization

(5) Where the Minister approves a proposal to convert a company into a mutual company under section 226, section 412 does not apply in respect of the company until the expiration of the period that the Minister may fix.

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 414(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, l'alinéa 414(5)c) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées du droit de vote

Description de l'article 411

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

(5) Dans le cas où le ministre approuve le plan de transformation d'une société en société mutuelle aux termes de l'article 226, l'article 412 ne s'applique à cette société qu'à l'expiration de la période que le ministre peut fixer.

Transformation en société mutuelle

Description de l'article 411

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Description de l'article 411

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote atta-

Engagement préalable

Description de l'article 411

Description de l'article 411

Description de l'article 411

des à l'ensemble de ses actions en circulation et par :

- (a) d'une part, sont des actions émises ou plusieurs catégories émises et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- (b) d'autre part, sont détenues à titre de variable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

417. L'article 411 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

418. (1) En cas de manquement au paragraphe 407(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à toute personne, et notamment à une entité contrôlée par l'autorité de management, d'exercer personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandat de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société dénomées à titre de variable propriétaire sur l'autorité de management ou par l'autorité de management.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu extinction des actions ayant donné lieu à la convention du paragraphe 407(1), soit la société se conforme à l'article 411 et le manquement concerné est éliminé au paragraphe 416(2).

Procédure d'engagement

419. (1) L'engagement prévu aux termes du paragraphe 407(1) ou de l'article 408 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau d'enregistrement, accompagnée des renseignements et documents que se détermine par la loi.

(2) L'une quelconque des personnes visées au paragraphe 407(1) applique à l'égard d'une action plus d'une fois, le paragraphe 407(1) peut être

rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and traded for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons
- (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company; and
- (ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

417. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 416(2), section 411 shall apply in respect of the company.

418. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by that person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

- (a) where the person contravened subsection 407(1), when the shares to which the undertaking relates have been disposed of; or
- (b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

Approval Process

419. (1) An application for approval of the Minister required under subsection 407(1) or section 408 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 407(1) applies to more than one person, any one of those

Application for approval

Application of section 411

Restriction on voting rights

Subsection (1) does not apply

Application for approval

Approval

Application of section 411

Restriction on voting rights

Subsection (1) does not apply

Application for approval

Approval

rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

chés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application of section 411

417. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 416(2), section 411 shall apply in respect of the company.

417. L'article 411 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Application de l'article 411

Restriction on voting rights

418. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

418. (1) En cas de manquement au paragraphe 407(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 407(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 407(1), soit la société se conforme à l'article 411 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2).

Cessation d'application du paragraphe (1)

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 407(1) or section 408 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

419. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 407(1) ou de l'article 408 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 407(1) applies to more than one person, any one of those

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 407(1) peut pré-

Demandeur

Minister for
Consolidation

persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

436. (1) Where an application for an approval required under subsection 407(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicant as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicant for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the applicant or applicant;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the applicant or any of the applicants or any affiliate of the applicant or any of the applicants is a financial institution engaged in the insurance business, the size of

(i) the company;

(ii) any financial institution that is engaged in the insurance business and that is affiliated with the applicant or any of the applicants; and

(iii) the financial institution applicant or applicant that is or was engaged in the insurance business, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution;

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a

Financial
Institution

person, an officer or a director of that person, or a person who is or was an officer or a director of that person, shall not be deemed to be a person who is or was an officer or a director of that person.

437. (1) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be an officer or a director of a company if the person is or was an officer or a director of the company at the time that the person became a subsidiary of the company.

(2) Where a company is a subsidiary of another company, the Minister shall have particular regard to the nature and sufficiency of the financial resources of the company and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the company for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the company;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the company or any of the companies or any affiliate of the company or any of the companies is a financial institution engaged in the insurance business, the size of

(i) the company;

(ii) any financial institution that is engaged in the insurance business and that is affiliated with the company or any of the companies; and

(iii) the financial institution company or company that is or was engaged in the insurance business, if the company or any of the companies is such a financial institution;

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

(3) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a

Financial
Institution

Financial
Institution

persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

senter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

420. (1) Where an application for an approval required under subsection 407(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a financial institution engaged in the insurance business, the size of

(i) the company,

(ii) any financial institution that is engaged in the insurance business and that is affiliated with the applicant or any of the applicants, and

(iii) the financial institution applicant or applicants that is or are engaged in the insurance business, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a

5 une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 407(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière se livrant à des activités d'assurance, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la société,

(ii) de toute institution financière se livrant à des activités d'assurance qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières se livrant à des activités d'assurance, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

f) l'intérêt du système financier canadien.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'as-

Facteurs à considérer

Application de l'article 411

L'avis au droit de vote

Conséquences d'application du paragraphe 411

Demande d'agrément

Traitement national

National treatment

<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>410. Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the Bank Act.</p>	<p>foreign institution that is engaged in the insurance business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p>	
<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>421. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.</p>	<p>421. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.</p>	<p>Terms and conditions</p>
<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>422. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 419(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.</p>	<p>422. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 419(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.</p>	<p>Continuing receipt for application</p>
<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 419(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.</p>	<p>(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 419(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.</p>	<p>Information</p>
<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>423. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 424(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant</p> <p>(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or</p> <p>(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the reasons to make representations to the Minister in respect of the matter.</p>	<p>423. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 424(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant</p> <p>(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or</p> <p>(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the reasons to make representations to the Minister in respect of the matter.</p>	<p>Notice of decision to applicant</p>
<p>Part XII of the Bank Act</p>	<p>(2) Subject to subsections (4) and 424(2), where an application filed under subsection 419(1) involves the acquisition of control of</p>	<p>(2) Subject to subsections (4) and 424(2), where an application filed under subsection 419(1) involves the acquisition of control of</p>	<p>When</p>

licence et dans aucune autre société n'est la filiale de manière ne peut l'approuver que s'il est convenu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

421. Le ministre peut imposer l'ajout de certaines conditions ou modalités au li

422. (1) Lorsque, à son avis, le demandeur a fourni toutes les renseignements nécessaires, le directeur de la supervision des banques doit immédiatement renvoyer l'application au ministre et lui adresser un reçu certifiant la date à laquelle l'application a été reçue.

(2) Lorsque, à son avis, le demandeur a fourni tous les renseignements nécessaires, le directeur de la supervision des banques doit renvoyer l'application au ministre et lui adresser un reçu certifiant la date à laquelle l'application a été reçue.

423. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 424(1), le ministre doit, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'approbation de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être approuvée, un avis de refus, indiquant les raisons de son refus de lui donner son approbation.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et de l'article 424(2), dans le cas où la demande d'approbation implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et

foreign institution that is engaged in the insurance business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

assurance et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the Bank Act

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la Loi sur les banques

Terms and conditions

421. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

422. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 419(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 419(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

423. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 424(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

423. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 424(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

- a) soit un avis d'agrément de l'opération;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Avis au demandeur

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 424(2), where an application filed under subsection 419(1) involves the acquisition of control of a

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et

Idem

company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

- (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
- (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Reasonable opportunity to make representations

424. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

424(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 422(1).

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

424. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 423(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 423(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

5

Prorogation

5

Idem

15

Délai pour la présentation d'observations

Idem

25

Notice of
debenture

make representations in respect of the matter.

424 (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 423(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

425 Where the Minister does not send a notice under subsection 423(1) or (2) or 424(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Notice

Deemed approval

Definition of "agent" or "representative"

Division II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

427 (1) In this Division,

"agent" means

- (a) a relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include
- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established in

Section II

AUTRES CONTRAINTES A LA PROPRIÉTÉ

427 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section

- (a) le rapport de Sa Majesté du chef de l'État en ce qui concerne le Canada ou une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre d'eux, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exception
- (i) des dirigeants ou entités exécutives des sociétés touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
- (ii) des dirigeants ou entités exécutives des sociétés touchant à l'administration, à la gestion ou au placement d'un

423 (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(1), le ministre devra, à la lumière des avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et en regard desdites observations, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(1), le ministre devra, à la lumière des avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et en regard desdites observations, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

425 Le défaut, dans le délai imparté, des avis prévus aux paragraphes 423(1) ou (2) ou 424(1) sera réputé de l'approbation par le ministre.

30

32

30

32

40

Notice of
debenture

Notice

Deemed approval

Definition of "agent" or "representative"

make representations in respect of the matter.

Notice of decision

425. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

425. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

Deemed approval

426. Where the Minister does not send a notice under subsection 423(1) or (3) or 425(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

426. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 423(1) ou (3) ou 425(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

DIVISION II

SECTION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Definitions

"agent"
« mandataire »

427. (1) In this Division, "agent" means

427. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« mandataire »
"agent"

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to

- (i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
- (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit

provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds, (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

“non-resident”
« non-résident »

“non-resident” means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust

- (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
- (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

« non-résident » Selon le cas :

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :

- (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
- (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

“resident”
« résident »

“resident” means a person who is not a non-resident.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

« non-résident »
“non-resident”

« résident »
“resident”

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Résident américain

5

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 429(3), "United States resident" means

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 429(3), sont considérés comme « résident américain » :

Définition de « résident américain »

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3), (a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

Contrôle

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant

Société mutuelle

des membres de son conseil d'administration
 que les membres de l'un des conseils de
 direction des sociétés étrangères
 ne soient, sans des raisons convaincantes,
 dans le territoire du Canada.

board of directors and each committee of
 directors are Canadian citizens who are
 partly resident in Canada.

438 (6) Pour l'application de la présente section,
 il est considéré comme résident au Canada
 qui est une filiale d'une institution étrangère
 ou une société étrangère qui possède des
 actions dérivées à titre de prêteur.
 439 (1) Une société est une filiale d'une
 institution étrangère si elle est contrôlée
 par une ou plusieurs personnes qui sont, en
 tout ou en partie, des personnes physiques
 qui sont, en tout ou en partie, des
 résidents au Canada.

(6) For the purpose of this Division, "resident" includes
 (a) a company that is a subsidiary of a foreign institution, or
 (b) a foreign company
 where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the capital of a segregated fund maintained pursuant to section 431 or 434 that has been established with respect to one of those purposes or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons in the course of whom the persons

438 (1) Une société est une filiale d'une institution étrangère si elle est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont, en tout ou en partie, des personnes physiques qui sont, en tout ou en partie, des résidents au Canada.

438 (1) The company shall be considered to be a subsidiary of the company if it is controlled by one or more persons who are, in whole or in part, natural persons who are residents in Canada or in a province or any part or group of that province in effect of those rights or interests.

439 (1) Une société est une filiale d'une institution étrangère si elle est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont, en tout ou en partie, des personnes physiques qui sont, en tout ou en partie, des résidents au Canada.

(2) Notwithstanding subsection 438 (1), a company that is a subsidiary of the company is controlled by the company if the company is a subsidiary of any foreign institution that is controlled by the company or any agent thereof, or any person or group of persons who are, in whole or in part, natural persons who are residents in Canada or in a province or any part or group of that province in effect of those rights or interests.

439 (1) Une société est une filiale d'une institution étrangère si elle est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont, en tout ou en partie, des personnes physiques qui sont, en tout ou en partie, des résidents au Canada.

(3) Notwithstanding subsection 438 (1), a company that is a subsidiary of the company is controlled by the company if the company is a subsidiary of any foreign institution that is controlled by the company or any agent thereof, or any person or group of persons who are, in whole or in part, natural persons who are residents in Canada or in a province or any part or group of that province in effect of those rights or interests.

439 (1) Une société est une filiale d'une institution étrangère si elle est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont, en tout ou en partie, des personnes physiques qui sont, en tout ou en partie, des résidents au Canada.

439 (1) No the company shall be considered to be a subsidiary of the company if it is controlled by one or more persons who are, in whole or in part, natural persons who are residents in Canada or in a province or any part or group of that province in effect of those rights or interests.

439 (1) Une société est une filiale d'une institution étrangère si elle est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui sont, en tout ou en partie, des personnes physiques qui sont, en tout ou en partie, des résidents au Canada.

Section 438

Section 439

Section 439

Section 439

Section 438

Section 439

Section 439

Section 439

board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Segregated funds

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

- (a) a company that is a subsidiary of a foreign institution, or
- (b) a foreign company

where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société qui est une filiale d'une institution étrangère ou une société étrangère qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

5 Caisses séparées

Constraining registration: Crown and foreign governments

428. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

428. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;
- b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction : Couronne et États étrangers

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Réserve

Constraining registration: non-residents

429. (1) No life company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

- (a) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

429. (1) Il est également interdit à la société d'assurance-vie d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

- a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents

Restrictions quant aux non-résidents

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(d) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Exception

(2) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a life company if

(a) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 430(1) apply from and after that time with respect to the company.

Transitional

(3) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a former-Act company that is a life company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States

(2) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

(3) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident américain avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, cel-

Exception

Disposition transitoire

<p>400 (1) Pour l'application de l'article 152, par dérogation à l'article 430(1), le droit de vote d'une action est exercé par un résident américain ou un non-résident.</p>	<p>430 (1) For the purpose of subsection (2) and (3), "control" means control as determined without regard to paragraph 3(1)(a).</p>	<p>(4) For the purpose of subsections (2) and (3), "control" means control as determined without regard to paragraph 3(1)(a).</p>	<p>resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.</p>
<p>430 (1) Pour l'application de l'article 152, par dérogation à l'article 430(1), le droit de vote d'une action est exercé par un résident américain ou un non-résident.</p>	<p>(2) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(2) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>
<p>430 (1) Pour l'application de l'article 152, par dérogation à l'article 430(1), le droit de vote d'une action est exercé par un résident américain ou un non-résident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>
<p>430 (1) Pour l'application de l'article 152, par dérogation à l'article 430(1), le droit de vote d'une action est exercé par un résident américain ou un non-résident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>
<p>430 (1) Pour l'application de l'article 152, par dérogation à l'article 430(1), le droit de vote d'une action est exercé par un résident américain ou un non-résident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>	<p>(3) For the purpose of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.</p>

	resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.	le-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.	
Control	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Contrôle 5
Interpretation: jointly held shares	(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.	Détention conjointe 10
Suspension of voting rights held by non-residents	430. (1) Notwithstanding section 152, but subject to subsections 429(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a life company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.	430. (1) Par dérogation à l'article 152 mais sous réserve des paragraphes 429(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société d'assurance-vie.	Suspension des droits de vote des non-résidents 15 20
Suspension of voting rights held by governments	(2) Notwithstanding section 152, where any voting shares of a company are beneficially owned by (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.	(2) Par dérogation à l'article 152, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective : a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci; b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.	Suspension des droits de vote des gouvernements 25 30 35
Transitional	(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> , as that subsection read immediately prior to the coming into force of section 760, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, le paragraphe 36(2) de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> , dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 760, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.	Disposition transitoire 40 45

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure au'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Voting by resident non-resident individual

431. Notwithstanding section 122, where a resident holds shares of a life company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

431. Par dérogation à l'article 122, la résident qui détient des actions de la société d'assurance-vie au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, en à titre de l'onté de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Division III

Directions

Direction of Shareholding

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so by order,

432. (1) Si l'examine dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle considère :

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il possède à son association;

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the person controlled by that person as is specified in the order.

(b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representation

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il émet.

Transitional provisions

Transitional provisions

Transitional provisions

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Disposition transitoire

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

431. Notwithstanding section 152, where a resident holds shares of a life company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

431. Par dérogation à l'article 152, le résident qui détient des actions de la société d'assurance-vie au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

DIVISION III

DIRECTIONS

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

Disposition des actions

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

<p>433 (3) Les personnes visées par l'article 432 ont droit de vote dans les assemblées générales de la société pendant les trente jours qui précèdent la date de l'assemblée.</p>	<p>(3) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>	<p>433 (3) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>
<p>434 (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>	<p>434 (1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>
<p>435 (1) Les personnes visées par l'article 432 ont droit de vote dans les assemblées générales de la société pendant les trente jours qui précèdent la date de l'assemblée.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>
<p>436 (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>
<p>437 (1) Les personnes visées par l'article 432 ont droit de vote dans les assemblées générales de la société pendant les trente jours qui précèdent la date de l'assemblée.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>
<p>438 (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>
<p>439 (1) Les personnes visées par l'article 432 ont droit de vote dans les assemblées générales de la société pendant les trente jours qui précèdent la date de l'assemblée.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>
<p>440 (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>	<p>(1) The board of directors may take any measures that it may deem necessary to carry out the objects of this Part and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, to sell the property of the company, whether or not the company is a going concern.</p>
<p>441 (1) Les personnes visées par l'article 432 ont droit de vote dans les assemblées générales de la société pendant les trente jours qui précèdent la date de l'assemblée.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>	<p>(1) Any person who has been made under subsection (1) within thirty days after the date of the meeting, shall have the right to vote at the meeting.</p>

Appeal	(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 702.	(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 702.	Appel
No stay	(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).	(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.	5 Appel non suspensif
Application to court	433. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 432(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.	433. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.	10 Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.	(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.	15 Ordonnance
Appeal	(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	20 Appel
General Provisions		Dispositions d'ordre général	
Interest of securities underwriter	434. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.	434. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.	20 Titres acquis par un souscripteur à forfait
Arrangements to effect compliance	435. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may (a) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out (i) the beneficial ownership of the share, and	435. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment : a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant : (i) le véritable propriétaire des actions, (ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;	30 Application

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

- (a) the ownership or beneficial ownership of the share; and
- (b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2), (a) the company shall comply with the direction; and (b) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

Reliance on information

436. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything

436. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 435, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

done or entitled to be done in good faith in reliance on any such information.

Example for small holdings

437. Notwithstanding section 408 and paragraph 429(1)(a) and (b), where as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

Example for registration

438. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Continuation

439. Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the Corporation Act.

437. Par dérogation à l'article 408 et aux paragraphes 429(1)a) et b), si, en vertu d'un transfert ou d'une émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'exécède pas cinq mille et si elle n'exécède pas cent dixième d'un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exemple

438. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou contractuelle à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Exemple pour l'enregistrement

439. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la Loi sur la corporation.

Continuation

PART VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

ACTIVITIES AND POWERS

BUSINESS AND POWERS

General

440. (1) Subject to the Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business as appears to be necessary to the business of providing financial services.

Other business

(2) For greater certainty, a company may (a) act as a financial agent, receiver, liquidator or reorganizer and (b) provide investment counselling services and portfolio management services.

Clear

(1) The company shall not engage in or carry on any business other than such business as appears to be necessary to the business of providing financial services.

(2) For greater certainty, a company may (a) act as a financial agent, receiver, liquidator or reorganizer and (b) provide investment counselling services and portfolio management services.

40

30

done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Exception for small holdings

437. Notwithstanding section 408 and paragraphs 429(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

437. Par dérogation à l'article 408 et aux alinéas 429(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

Exemption regulations

438. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

438. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement d'exemption

Competition Act

439. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the Competition Act.

439. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la Loi sur la concurrence.

Loi sur la concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General

Main business

440. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

440. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Activité principale

Idem

(2) For greater certainty, a company may (a) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator; and (b) provide investment counselling services and portfolio management services.

(2) Il est entendu que la société peut : (a) agir à titre d'agent financier, de séquestre ou de liquidateur; (b) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Idem

Additional Power

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

(v) engage in the provision of real property;

(b) hold and otherwise deal with real property;

(a) outside Canada, engage in the activity in which an insurance services corporation, within the meaning of subsection 491(1), may engage;

(a) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (a) as the company was engaged in prior to the coming into force of this Part;

(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(A) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit basis in connection with special, temporary and independent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest;

(ii) urban transit tickets; and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or Government;

(g) act as a custodian of property; and

(A) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management, claims adjustment and insurance broker-ages, operator rehabilitation and training and development courses, provide computer systems to and support for its subsidiaries and insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres or carry on any other activities that are ancillary to the business of the company.

(5) A consent given under paragraph (1)(b) is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

(3) Except as authorized in or under this Act, a company shall not deal in goods,

Terms and conditions

Restriction

441. (1) La société peut en outre :

(v) fournir des services de courtage immobiliers;

(b) détenir des biens immobiliers ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(c) à l'étranger, exercer toute activité dérivée d'une société d'assurance, au sens du paragraphe 491(1);

(b) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa (a) du présent article avant l'entrée en vigueur de la présente partie;

(c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit dérivées par elle;

(C) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de recettes publiques pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national;

(ii) de transport en commun urbain;

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de ce genre, ou encore par tout organisme de ce genre;

(g) faire l'acquisition de garanties de biens;

(A) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et de prévention, de gestion des risques, d'évaluation, de règlement des sinistres et de courtage d'assurances, explorer des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses filiales et à ses agents et contracter d'assurances, explorer des centres de rééducation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations connexes à son activité;

(5) Un consentement donné en vertu du paragraphe (1) b) est soumis aux conditions imposées par le ministre.

(3) Sauf autorisation prévue sous la présente loi, il est interdit à la

Conditions

Restriction

Additional powers

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

- (a) engage in the provision of real property brokerage services;
- (b) hold and otherwise deal with real property;
- (c) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 491(1), may engage;
- (d) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (c) as the company was engaged in prior to the coming into force of this Part;
- (e) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;
- (f) engage in the sale of
 - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 - (ii) urban transit tickets, and
 - (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;
- (g) act as a custodian of property; and
- (h) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management, claims adjustment and insurance brokerage, operate rehabilitation and training and development centres, provide computer systems to and support for its subsidiaries and insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres, or carry on any other activities that are ancillary to the business of the company.

Terms and conditions

(2) A consent given under paragraph (1)(h) is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

Restriction

(3) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods,

441. (1) La société peut en outre :

- a) fournir des services de courtage immobilier;
- b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 491(1);
- d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa c) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
- e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;
- f) vendre des billets :
 - (i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 - (ii) de transport en commun urbain,
 - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
- g) faire fonction de gardien de biens;
- h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques, d'évaluation ou de règlement des sinistres et de courtage d'assurances, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses filiales et à ses agents et courtiers d'assurances, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations connexes à son activité.

Pouvoirs supplémentaires

Conditions

(2) L'autorisation visée à l'alinéa (1)h) est assujettie aux conditions fixées par le ministre.

Interdiction

(3) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la

coûtés d'exercer quelques autres comm-
cette que ce soit et notamment de faire la
commerce d'articles ou de marchandises.

(4) Le gouvernement en conseil peut, par
réglement, prévoir ce que le société peut ou
ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice
de l'activité visée à l'article 11(c) et assurer
de conditions ou services ou la prestation
des services avec aux mêmes (1) et
140(1)(b).

442. A company may
not be a member of a class of insurance
company specified in the schedule to this
Act unless the risk is one of the risks
specified in the schedule to this Act.

443. A company may not be a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act unless the risk is one of the risks specified in the schedule to this Act.

(b) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

444. (1) A company may not be a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act unless the risk is one of the risks specified in the schedule to this Act.

(2) A company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(3) A company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(4) A company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(5) A company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(6) A company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

with an insurance or class in any trade
or other business.

(5) The Governor in Council may make regulations.

(6) Notwithstanding what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c) and (1)(d),

(b) (i) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(ii) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(iii) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(iv) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(v) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(vi) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(vii) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(viii) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(ix) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

(x) Every company which is a member of a class of insurance company specified in the schedule to this Act shall, in respect of the provision of that class, be subject to the provisions of this Act.

40 E.L.R. 1
Insurance Companies
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

Insurance Companies
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

wares or merchandise or engage in any trade or other business.

société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou

Règlements

(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c); and

ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)c) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)a) et 440(2)b).

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 440(2)(b) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c).

10

Networking

442. A company may

442. La société peut :

Prestation de service

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 496;

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 496;

(b) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

b) conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

(c) refer any person to any such financial institution or body corporate.

c) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Classes of Insurance

Branches d'assurance

Restriction to specified classes of insurance

443. (1) A company shall not insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

443. (1) Il est interdit à la société de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restrictions

Continuation of certificate limitations

(2) A class of insurance specified in a certificate of registry, issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

(2) Les branches d'assurance énoncées dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées énoncées dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Maintien des restrictions

Restriction to reinsurance

444. (1) A company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the

444. (1) Dans le cas où son ordonnance d'agrément l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assu-

Restriction à réassurance

l'assurance à la réassurance de ces risques.

443. (2) Toute condition, garantie ou autre stipulation relative à l'assurance d'un risque de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance... (3) Toute condition, garantie ou autre stipulation relative à l'assurance d'un risque de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance...

444. La surabondance ne peut provenir ni de la surabondance d'assurance de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance... (2) La surabondance d'assurance de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance...

445. Malgré l'article 443, les paragraphes 443(1) et 444(2) s'appliquent à la surabondance d'assurance de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance... (1) Malgré l'article 443, les paragraphes 443(1) et 444(2) s'appliquent à la surabondance d'assurance de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance...

447. La société qui garantit des risques de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance... (1) La société qui garantit des risques de la classe III de la Loi sur les compagnies d'assurance...

order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company if the order limits the company to the reinsurance of those risks.

(2) A condition that limits a company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under Part III of the Canadian and British Insurance Companies Act, or in any other authorization that has not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a limitation in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

444. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance and sickness insurance, or both.

445. Notwithstanding section 443, sections 443(1) and 444(2) apply to a company in which was issued under Part III of the Canadian and British Insurance Companies Act a certificate of any other authorization specifying both risks falling within the class of insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, accident insurance and sickness insurance, or both.

447. A company that is authorized to insure (a) risks falling within the class of life insurance and (b) risks falling within the class of accident and sickness insurance, accident insurance and sickness insurance shall maintain accounts in respect of each class and sickness insurance, accident insurance and sickness insurance.

Statutes of Ontario

order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company if the order limits the company to the reinsurance of those risks.

rance, la société doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance de ces risques.

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a limitation in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée énoncée dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Maintien des restrictions

No new composite companies

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Interdiction de changement d'activité

Saving for composite reinsurance companies

446. Notwithstanding section 445, subsections 443(2) and 444(2) permit a company to which was issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act* a certificate or any other authorization specifying both risks falling within the class of life insurance and risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, but limiting the company to the reinsurance of those risks, to reinsure but not to otherwise insure those risks.

446. Malgré l'article 445, les paragraphes 443(2) et 444(2) autorisent la société dont le certificat délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement limitent les opérations d'assurance à la réassurance à la fois dans la branche de l'assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations de réassurance.

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

Separate accounts for accident and sickness insurance, etc.

447. A company that is authorized to insure

(a) risks falling within the class of life insurance, and

(b) risks falling within the class of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance

shall maintain accounts in respect of accident and sickness insurance, accident insur-

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans la branche assurance-vie des comptes séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations d'assurance dans ces autres branches.

Comptes séparés

ance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of life insurance.

Annuities restricted to life companies

448. A property and casualty company shall not issue annuities.

448. Il est interdit à la société d'assurances multirisques de conclure des contrats de rente.

Restriction : rentes

Compensation association

449. (1) Every company that has outstanding policies in Canada of a class shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

449. (1) Il incombe à la société ayant des polices en cours au Canada d'une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Association d'indemnisation

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply
 (a) to a company that may reinsure but may not otherwise insure risks;
 (b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan for that class of insurance; or
 (c) in respect of the insurance of risks falling within the class of fire insurance by a company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 a) aux sociétés dont l'activité est limitée à la réassurance;
 b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;
 c) à la garantie de risques dans la branche incendie par les sociétés qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie.

10 Exceptions

Segregated Funds

Segregated funds restricted to life companies

450. A property and casualty company shall not
 (a) issue policies, or
 (b) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,
 where the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

450. Il est interdit aux sociétés d'assurances multirisques soit d'émettre des polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

20 Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

Where segregated funds required

451. A life company that issues policies described in section 450 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,
 (a) maintain separate accounts; and
 (b) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the com-

451. La société d'assurance-vie qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 450 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses

Caisses séparées obligatoires

pany and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the company in respect of those policies or amounts depend.

engagements afférents à ces polices ou sommes.

Creation and maintenance of segregated funds

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456, to section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

452. Pour la constitution des caisses séparées, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Établissement des caisses séparées

Transfers from segregated funds

453. A company may, with the approval of the Superintendent, return an amount from a separate account maintained pursuant to section 451 in respect of a segregated fund to the account from which the amount was transferred.

453. La société peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant provenant d'un compte visé à l'article 451.

Virements des caisses séparées

Claims against segregated funds

454. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up Act*.

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations*.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

Restriction of claims

455. The liability of a company under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 451

455. La responsabilité de la société découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 451 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations*.

Restriction

(a) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the company, other than the assets of that fund; but

(b) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets of the company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up Act*.

Participating Policies

Polices à participation

Participating account

456. A company shall maintain accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of participating

456. La société tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des polices à participation.

Compte de participation

polices separately from those maintained in respect of other policies.

Allocation of Income

437. There shall be credited to or debited from a participating account maintained pursuant to section 436 that portion of the investment income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized that is determined in accordance with a method similar to that set forth in section 436.

(a) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders.
(b) approved by resolution of the directors, after consulting the written opinion of the actuary; and
(c) not disallowed by the Superintendent on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders.

438. This shall be deemed from a participating account maintained pursuant to section 436 that portion of the earnings of the company for a financial year that is determined in accordance with a method similar to that set forth in section 436.

Allocation of Expenses

(a) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders.
(b) approved by resolution of the directors, after consulting the written opinion of the actuary; and
(c) not disallowed by the Superintendent on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders.

439. A company the directors of which in resolution approve a method of allocating investment income and losses and expense to a participating account maintained pursuant to section 436 shall, within thirty days after making the resolution, file a copy of a written memorandum, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

Filing of written memorandum

440. In addition to the written memorandum filed pursuant to section 439, a company shall file with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests, a copy of the resolution that is subject to the written memorandum.

441. In the event that a company fails to file with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests, a copy of the resolution that is subject to the written memorandum, the Superintendent may, in his or her discretion, require the company to file such information within a reasonable period of time.

437. Il est porté au crédit ou au débit du compte de participation la partie des revenus ou parties de placement de la société pour l'exercice — y compris des gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminés suivant des méthodes qui

(a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs à ce participation.
(b) sont approuvées par résolution des directeurs, après étude de l'avis de l'actuaire;
(c) ne sont pas désavouées par le directeur, dans les écrits relatifs aux résolutions de la résolution, pour des motifs d'équité à l'égard des souscripteurs à ce participation.

438. Il est porté au débit du compte de participation la partie des frais de la société pour l'exercice déterminés selon les mêmes méthodes que l'article 437.

(a) à l'avis écrit de l'actuaire de la société, équitables à l'égard des souscripteurs à ce participation.
(b) approuvées par résolution des directeurs, après consultation de l'actuaire; et
(c) non désavouées par le directeur sur le motif que ce n'est pas équitable à l'égard des souscripteurs à ce participation.

439. Une compagnie dont les directeurs, en résolution, approuvent une méthode d'allocation des revenus et des pertes et des dépenses à un compte de participation tenu en vertu de l'article 436 doit, dans les trente jours qui suivent l'adoption de la résolution, déposer une copie écrite d'un mémoire, accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la compagnie et de toute autre information pertinente sur la méthode d'allocation que le directeur en chef de la compagnie demande.

440. En plus du mémoire écrit déposé en vertu de l'article 439, une compagnie doit déposer auprès du directeur en chef, avec une copie de l'avis de l'actuaire de la compagnie et de toute autre information pertinente sur la méthode d'allocation que le directeur en chef de la compagnie demande, une copie de la résolution qui est l'objet du mémoire écrit.

441. Si une compagnie ne dépose pas auprès du directeur en chef, avec une copie de l'avis de l'actuaire de la compagnie et de toute autre information pertinente sur la méthode d'allocation que le directeur en chef de la compagnie demande, une copie de la résolution qui est l'objet du mémoire écrit, le directeur en chef peut, à son gré, exiger que la compagnie dépose cette information dans un délai raisonnable.

442. Dans les cas où une compagnie ne dépose pas auprès du directeur en chef, avec une copie de l'avis de l'actuaire de la compagnie et de toute autre information pertinente sur la méthode d'allocation que le directeur en chef de la compagnie demande, une copie de la résolution qui est l'objet du mémoire écrit, le directeur en chef peut, à son gré, exiger que la compagnie dépose cette information dans un délai raisonnable.

Allocation of Income

Allocation of Expenses

Filing of written memorandum

policies, separately from those maintained in respect of other policies.

Allocation of income

457. There shall be credited to, or debited from, a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the investment income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

- (a) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;
- (b) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and
- (c) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Allocation of expenses

458. There shall be debited from a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the expenses of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

- (a) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;
- (b) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and
- (c) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Filing of allocation method

459. A company the directors of which by resolution approve a method of allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456 shall, within thirty days after making the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

... à ces polices ou ...

457. Il est porté au crédit ou au débit du compte de participation la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

- a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;
- b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire;
- c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

454. ...

458. Il est porté au débit du compte de participation la partie des frais de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 457.

458. La répartition des frais de la société de la société de polices ou ...

459. Dans les trente jours suivant la prise de la résolution visée aux articles 457 et 458, la société en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

456. ...

Répartition des revenus

Répartition des frais

Dépôt des modalités de répartition

Section 430

Section 430

430. The attorney of a company shall annually report in writing to the directors or the trustees and equalize the method used by the company for allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 430.

431. A company that has shares capital may, from a participating account maintained pursuant to section 430, make a payment to the shareholders if:

- (a) the aggregate of the amounts so paid in respect of a financial year does not exceed the following percentage of the portion of the profits of the participating account for the financial year that is determined by the directors as the portion to be distributed to the shareholders and participating policyholders, namely:
 - (i) 10 per cent, where the mean participating account for the financial year does not exceed two hundred and fifty million dollars;
 - (ii) 7.5 per cent, where the mean participating account exceeds two hundred and fifty million dollars but does not exceed 1.5 hundred million dollars;
 - (iii) 5 per cent, where the mean participating account exceeds five hundred million dollars but does not exceed one billion dollars; and
 - (iv) 2.5 per cent, where the mean participating account exceeds one billion dollars;
- (b) the company pays dividends or bonuses to its participating policyholders out of the profits of the participating account for the financial year in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 40(1)(2)(a) and (b);
- (c) the payment to the shareholders would not, in the opinion of the attorney of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy or to maintain the level or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders.

430. Chaque année l'avocat de la compagnie fera rapport par écrit aux administrateurs et aux fiduciaires de la compagnie de la méthode utilisée par la compagnie pour allouer ses revenus et ses dépenses à un compte de participation 430.

431. La compagnie qui a des actions peut, d'un compte de participation maintenu en vertu de la section 430, verser un paiement aux actionnaires si:

- (a) l'ensemble des montants versés en vertu de la section 430 en respect d'une année financière n'excède pas le pourcentage suivant ci-après de la partie des bénéfices du compte de participation pour l'exercice déterminée par les administrateurs à être distribuée aux actionnaires et aux assurés participants, à savoir:
 - (i) 10 pour cent, si le moyen des comptes de participation pour l'exercice ne dépasse pas deux cent cinquante millions de dollars;
 - (ii) 7,5 pour cent, si elle est supérieure à deux cent cinquante millions sans excéder cinq cent millions de dollars;
 - (iii) 5 pour cent, si elle est supérieure à cinq cent millions sans excéder un milliard de dollars;
 - (iv) 2,5 pour cent, si elle dépasse un milliard de dollars;
- (b) elle verse des dividendes ou bonus à ses actionnaires ou à ses assurés participants en vertu de sa politique établie en vertu de l'article 40(2)(a) et (b) de la Loi sur les compagnies d'assurance; et
- (c) le paiement aux actionnaires ne porterait pas préjudice à la capacité de la compagnie d'assurer et de continuer à assurer ses affaires et d'assurer la solvabilité de ses assurés et de verser à ses assurés participants les dividendes ou bonus versés à ses assurés participants.

Section 430

Section 430

Review of
allocation
method

460. The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456.

460. Chaque année, l'actuaire de la société fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes de participation.

Rapport sur les
modalités de
répartition

5

Payments to
shareholders
from participat-
ing account

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, make a payment to its shareholders, if

461. La société à capital-actions peut verser à ses actionnaires des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

Versement aux
actionnaires sur
le compte de
participation

(a) the aggregate of the amounts so paid in respect of a financial year does not exceed the following percentage of the portion of the profits of the participating account for the financial year that is determined by the directors as the portion to be distributed to the shareholders and participating policyholders, namely,

a) la totalité des sommes en question pour l'exercice ne dépasse pas le pourcentage, énoncé ci-après, de la partie des bénéfices du compte de participation pour l'exercice destinée par les administrateurs à être distribuée aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation :

(i) 10 per cent, where the mean participating account for the financial year does not exceed two hundred and fifty million dollars,

(i) 10 pour cent, si la moyenne du compte de participation pour l'exercice ne dépasse pas deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7.5 per cent, where the mean participating account exceeds two hundred and fifty million dollars but does not exceed five hundred million dollars,

(ii) 7,5 pour cent, si elle est supérieure à deux cent cinquante millions sans excéder cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 per cent, where the mean participating account exceeds five hundred million dollars but does not exceed one billion dollars, and

(iii) 5 pour cent, si elle est supérieure à cinq cent millions sans excéder un milliard de dollars,

(iv) 2.5 per cent, where the mean participating account exceeds one billion dollars;

(iv) 2,5 pour cent, si elle dépasse un milliard de dollars;

(b) the company pays dividends or bonuses to its participating policyholders out of the profits of the participating account for the financial year in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(e); and

b) elle verse des participations ou bonis à ses souscripteurs avec participation sur les bénéfices du compte de participation pour l'exercice conformément à la politique en la matière élaborée aux termes de l'alinéa 165(2)e);

(c) the payment to the shareholders, would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy or to maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders.

c) de l'avis de l'actuaire de la société, le versement aux actionnaires n'entraverait pas de façon marquée la capacité de la société, d'une part, de se conformer à la politique visée ci-dessus et, d'autre part, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou bonis versés à ses souscripteurs avec participation.

Transfer from participating account

462. The following are the only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 451:

(a) transfers made pursuant to section 463 to a segregated fund maintained pursuant to section 451; and

(A) transfers made pursuant to section 464 to any account of the company.

Transfer to segregated fund from participating account

463. (1) A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 451 to a segregated fund maintained pursuant to section 451 an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

$$A - (B - C)$$

where

A is 25 per cent of the unappropriated earned surplus of that account;

B is the aggregate amount of all previous transfers from that account to the segregated fund; and

C is the aggregate amount referred to in paragraph 462.

Company

(2) The aggregate amount of all transfers from a participating account maintained pursuant to section 451 to the segregated fund maintained pursuant to section 451 may not exceed the amount determined in accordance with the formula

$$A - (B - C)$$

where

A is the lesser of 10 per cent of the aggregate unappropriated earned surplus of the participating accounts and two million dollars;

B is the aggregate amount of all previous transfers from those accounts to those funds; and

C is the aggregate amount referred to in paragraph 462.

Other transfer from participating account

464. A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 451 to any account of the company an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

$$A - B$$

462. Ne peuvent être pratiquées que des transferts de participation que les comptes de participation maintenus en vertu de l'article 451, aux termes de l'article 461, soit à un compte de la société, aux termes de l'article 464.

463. (1) La société peut transférer d'un compte de participation à un autre compte de participation maintenu en vertu de l'article 451 un montant qui n'exécute pas le montant déterminé selon la formule suivante

$$A - (B - C)$$

A représente 25 pour cent des bénéfices non répartis du compte qui a fait l'objet de la transferts;

B le total des versements antérieurs de transferts effectués depuis le commencement de la société;

C le montant des sommes retournées en compte.

(2) Le total des versements à un compte de participation aux comptes maintenus en vertu de l'article 451 ne peut pas dépasser le montant calculé selon la formule suivante:

$$A - (B - C)$$

A représente 10 pour cent des bénéfices non répartis de tous les comptes de participation qui n'ont pas encore été constitués, jusqu'à concurrence de deux millions de dollars;

B le total des versements antérieurs de ces comptes à ces comptes;

C le montant des sommes retournées à ces comptes.

464. La société peut verser d'un compte de participation à un autre compte de participation maintenu en vertu de l'article 451 un montant qui n'exécute pas le montant déterminé selon la formule suivante A - B, A représentant 10 pour cent des bénéfices non répartis des comptes de participation qui n'ont pas encore été

Transferts de participation

Transferts de participation

Transferts de participation

Transferts de participation

Transfers from participating account

462. The following are the only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456, namely,

- (a) transfers made pursuant to section 463 to a segregated fund maintained pursuant to section 451; and
- (b) transfers made pursuant to section 464 to any account of the company.

Transfers to segregated funds from participating account

463. (1) A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 456 to a segregated fund maintained pursuant to section 451 an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

$$A - (B - C)$$

where

- A is 25 per cent of the unappropriated earned surplus of that account;
- B is the aggregate amount of all previous transfers from that account to the segregated funds; and
- C is the aggregate amount returned to the participating account from the segregated funds.

Ceiling

(2) The aggregate amount of all transfers from a participating account maintained pursuant to section 456 to the segregated funds maintained pursuant to section 451 may not exceed the amount determined in accordance with the formula

$$A - (B - C)$$

where

- A is the lesser of 10 per cent of the aggregate unappropriated earned surplus of the participating accounts and two million dollars;
- B is the aggregate amount of all previous transfers from those accounts to those funds; and
- C is the aggregate amount returned to those accounts from those funds.

Other transfers from participating account

464. A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 456 to any account of the company an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

$$A - B$$

462. Ne peuvent être prélevées sur des comptes de participation que les sommes virées soit aux caisses séparées visées à l'article 451, aux termes de l'article 463, soit à un compte de la société, aux termes de l'article 464.

Prélèvements sur les comptes de participation

463. (1) La société peut virer d'un compte de participation à une caisse séparée une somme n'excédant pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - C)$$

où :

- A représente 25 pour cent des bénéfices non répartis du compte qui n'ont pas encore été affectés,
- B le total des virements antérieurs du compte aux caisses séparées,
- C le montant des sommes retournées au compte.

Virement à une caisse séparée

(2) Le total des virements d'un compte de participation aux caisses séparées ne peut dépasser le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - C)$$

où :

- A représente 10 pour cent des bénéfices non répartis de tous les comptes de participation qui n'ont pas encore été affectés, jusqu'à concurrence de deux millions de dollars,
- B le total des virements antérieurs de ces comptes à ces caisses,
- C le montant des sommes retournées à ces caisses.

Plafond des virements

464. La société peut virer d'un compte de participation à un de ses comptes une somme n'excédant pas le montant résultant de la soustraction $A - B$, A représentant 10 pour cent des bénéfices non répartis des comptes de participation qui n'ont pas encore été

Autres virements

where

A is 10 per cent of the aggregate unappropriated earned surplus of the participating accounts; and

B is the aggregate amount of all previous transfers from the participating accounts to other accounts.

affectés et B, le total des virements antérieurs effectués sur des autres comptes.

Declaration of policy dividend or bonus

465. (1) Subject to this section, the directors of a company that issues participating policies may declare, and the company may pay or otherwise satisfy, a dividend, bonus or other benefit on those policies in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(e).

465. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les administrateurs d'une société émettant des polices à participation peuvent attribuer tous avantages aux souscripteurs de celles-ci, notamment sous forme de participations ou bonis, conformément à la politique élaborée en la matière aux termes de l'alinéa 165(2)e); le cas échéant, la société procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Déclaration d'une participation aux bénéfices

Report of actuary

(2) The directors shall, before declaring a dividend, bonus or other benefit on participating policies, consider a written report, which the actuary of the company shall make, on whether, in the actuary's opinion, the dividend, bonus or other benefit is in accordance with the dividend or bonus policy of the company.

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière de celle-ci.

Rapport de l'actuaire

When dividend not to be declared

(3) The directors of a company shall not declare, and the company shall not pay or otherwise satisfy, a dividend, bonus or other benefit to participating policyholders if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment or other satisfaction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 516(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 516(3).

(3) L'attribution est interdite s'il y a des motifs raisonnables de croire que la société contrevient — ou contreviendrait si elle avait lieu — aux règlements visés aux paragraphes 516(1) ou (2) ou à une ordonnance prise aux termes du paragraphe 516(3).

Cas d'interdiction

Reinsurance

Réassurance

Regulations

466. (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it.

466. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société contre des risques garantis par elle.

Règlements

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation may specify.

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Section	English	French	Section	English	French
467	No company shall act in Canada as a	467. Il est interdit à la société d'être au	467	No company shall act in Canada as a	467. Il est interdit à la société d'être au
468	Except as otherwise permitted by this	468. Sauf autorisation expresse par une	468	Except as otherwise permitted by this	468. Sauf autorisation expresse par une
469	A company shall not deal in Canada	469. Il est interdit à la société d'être en	469	A company shall not deal in Canada	469. Il est interdit à la société d'être en
470	(1) A company shall not make a loan	470. (1) Il est interdit à la société de faire	470	(1) A company shall not make a loan	470. (1) Il est interdit à la société de faire
471	(2) Subsection (1) does not apply in	471. (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas	471	(2) Subsection (1) does not apply in	471. (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
472	(a) a loan to the or guaranteed under the	472. (a) le prêt dont le remboursement est	472	(a) a loan to the or guaranteed under the	472. (a) le prêt dont le remboursement est
473	(b) a loan if repayment of the amount of	473. (b) le prêt dont le montant excède le	473	(b) a loan if repayment of the amount of	473. (b) le prêt dont le montant excède le
474	(c) the acquisition by the company from	474. (c) l'acquisition par la société de valeurs	474	(c) the acquisition by the company from	474. (c) l'acquisition par la société de valeurs
475	(d) the acquisition by the company from	475. (d) l'acquisition par la société de valeurs	475	(d) the acquisition by the company from	475. (d) l'acquisition par la société de valeurs
476	(e) the acquisition by the company from	476. (e) l'acquisition par la société de valeurs	476	(e) the acquisition by the company from	476. (e) l'acquisition par la société de valeurs
477	(f) the acquisition by the company from	477. (f) l'acquisition par la société de valeurs	477	(f) the acquisition by the company from	477. (f) l'acquisition par la société de valeurs
478	(g) the acquisition by the company from	478. (g) l'acquisition par la société de valeurs	478	(g) the acquisition by the company from	478. (g) l'acquisition par la société de valeurs
479	(h) the acquisition by the company from	479. (h) l'acquisition par la société de valeurs	479	(h) the acquisition by the company from	479. (h) l'acquisition par la société de valeurs
480	(i) the acquisition by the company from	480. (i) l'acquisition par la société de valeurs	480	(i) the acquisition by the company from	480. (i) l'acquisition par la société de valeurs
481	(j) the acquisition by the company from	481. (j) l'acquisition par la société de valeurs	481	(j) the acquisition by the company from	481. (j) l'acquisition par la société de valeurs
482	(k) the acquisition by the company from	482. (k) l'acquisition par la société de valeurs	482	(k) the acquisition by the company from	482. (k) l'acquisition par la société de valeurs
483	(l) the acquisition by the company from	483. (l) l'acquisition par la société de valeurs	483	(l) the acquisition by the company from	483. (l) l'acquisition par la société de valeurs
484	(m) the acquisition by the company from	484. (m) l'acquisition par la société de valeurs	484	(m) the acquisition by the company from	484. (m) l'acquisition par la société de valeurs
485	(n) the acquisition by the company from	485. (n) l'acquisition par la société de valeurs	485	(n) the acquisition by the company from	485. (n) l'acquisition par la société de valeurs
486	(o) the acquisition by the company from	486. (o) l'acquisition par la société de valeurs	486	(o) the acquisition by the company from	486. (o) l'acquisition par la société de valeurs
487	(p) the acquisition by the company from	487. (p) l'acquisition par la société de valeurs	487	(p) the acquisition by the company from	487. (p) l'acquisition par la société de valeurs

Restrictions

Restrictions

Restriction on fiduciary activities

467. No company shall act in Canada as
 (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
 (b) a trustee for a trust.

467. Il est interdit à la société d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Activité fiduciaire

5

Restriction on deposit taking

468. Except as otherwise permitted by this Act, a company shall not accept deposits.

468. Sauf autorisation expresse par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

Dépôts

Restriction on securities activities

469. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

469. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le 10 gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Valeurs mobilières

Restriction on residential mortgages

470. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

470. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au 15 Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur 20 excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of
 (a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make 30 a loan is established;
 (b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or 35 a private insurer approved by the Superintendent; or
 (c) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any 40 residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de 25 toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;
 b) au prêt dont le remboursement, en ce 30 qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme fédéral ou par un assureur privé agréé par le surintendant;
 c) à l'acquisition par la société de valeurs 35 mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société à l'entité 40 en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Exception

Section 471

471. (1) A company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(a) the security interest is created in relation to the reimbursement by the company of debts incurred by another institution; or
(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

10

Section 472

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Section 473

473. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Section 473

473. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Section 473

(2) For the purpose of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

471. (1) Il est interdit à la société de créer un bien pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du Superintendent ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la réimbursement des dettes encourues par un autre établissement.

(2) La société est tenue de notifier par écrit au Superintendent tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien mobilier ou immobilier grevé d'un intérêt, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en faveur.

473. La société ne peut accorder à quiconque le droit de nommer un récepteur ou un récepteur-gérant ou de lui confier ses biens ou son activité.

473. (1) Sans autorisation par ordonnance du Superintendent, la société ne peut être ni commanditaire d'une société en commandite ni associée d'une société de personnes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), "société de personnes" s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Restrictions Specific to Life Companies

Section 474

474. (1) Except with the prior approval of the Superintendent, a life company shall not and shall not permit its prescribed subsidiaries within the meaning of subsection 491(1) to borrow, within the meaning assigned to that word by the regulations or issue shares other than common shares and shares that are prescribed for the purpose of the subsection, if as a result the aggregate of the principal of all outstanding loans and the stated capital of the shares other than common shares and shares that are prescribed for the purpose of this subsection of the company and its prescribed subsidiaries would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

474. (1) La société d'assurance-vie ne peut, sans l'autorisation préalable du Superintendent, emprunter — ni sans accord à ce titre avec les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires, au sens du paragraphe 491(1), à le faire, ni émettre des actions — autres que les actions ordinaires et les actions prévues par les règlements d'application du présent paragraphe — qui par suite de ces opérations le rapport du principal des prêts en cours et du capital déclaré des filiales réglementaires dépasser le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Section 474

Restriction on security interests

471. (1) A company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

- (a) the security interest is created in relation to the reinsurance by the company of risks insured by another insurer; or
- (b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

471. (1) Il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la réassurance de 5 risques assurés par un autre assureur.

Sûretés

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce 10 droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Restriction on receivers

472. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

472. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui 15 touche ses biens ou son activité.

Séquestres

Restriction on partnerships

473. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

473. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes. 20

Sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership 25 other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de « société de personnes »

Restrictions Specific to Life Companies

Restrictions particulières aux sociétés d'assurance-vie

Restriction on borrowing and issue of shares

474. (1) Except with the prior approval of the Superintendent, a life company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries, within the meaning of subsection 491(1), 30 to, borrow, within the meaning assigned to that word by the regulations, or issue shares, other than common shares and shares that are prescribed for the purposes of this subsection, if as a result the aggregate of the principal of all outstanding loans and the stated capital of the shares, other than common shares and shares that are prescribed for the purposes of this subsection, of the company and its prescribed subsidiaries 40 would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

474. (1) La société d'assurance-vie ne 25 peut, sans l'autorisation préalable du surintendant, emprunter — au sens accordé à ce terme par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires, au sens du paragraphe 491(1), à le faire, ni émettre des actions 30 — autres que les actions ordinaires et les actions prévues par les règlements d'application du présent paragraphe —, si par suite de ces opérations la somme du principal des prêts en cours et du capital déclaré des 35 actions en question de la société et de ses filiales réglementaires dépasse le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Emprunts et émissions d'actions

Subsection 475(1)

(2) A life company may borrow, in addition to that which it is permitted to borrow under subsection (1), without regard to the total assets of the company but subject to the prescribed restrictions, if the company's liabilities under the loan are, in the event of the recovery or winding-up of the company, subordinate to all policy and other liabilities of the company except those other liabilities that rank equally with or are subordinate to the company's liabilities under the loan.

(2) La société d'assurance-vie peut, en plus des emprunts, sans égard à son actif total mais sous réserve des restrictions réglementaires, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de sa part, de rang inférieur à ses autres obligations, notamment celles découlant des polices, à l'exception de celles de ces autres obligations qui sont de rang égal ou inférieur à ses obligations créées par l'emprunt.

Section 475

(3) A life company may issue shares that are prescribed for the purposes of this section, in addition to the shares it is permitted to issue under subsection (1), without regard to the total assets of the company, if the actions that are included in a stated capital (or the regulatory capital of the company) that is prescribed for the purposes of this subsection

(3) Sans égard à son actif total, la société d'assurance-vie peut émettre, en plus des actions visées au paragraphe (1), les actions prévues par les règlements d'application du présent article et le capital déclaré des actions qui sont d'une catégorie du capital réglementaire prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe.

Section 475(1)

(1) A life company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless:
(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon;
(b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

(1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêt et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement à lui en rembourser le plein montant.

Section 475(2)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 33.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité visée à l'article 33.

Section 476

(1) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Section 476

(1) A life company shall not engage in Canada in any personal property lending activity in which a financial institution, corporation, within the meaning of subsection 491(1), is not permitted to engage.

(1) Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-pati mobilière qu'une société de crédit-pati, au sens du paragraphe 491(1), n'est pas autorisée à exercer.

Section 475(2)

Section 475(3)

Section 475(1)

Section 475(2)

Section 476(1)

Section 476(1)

Subordinated indebtedness

(2) A life company may borrow, in addition to that which it is permitted to borrow under subsection (1), without regard to the total assets of the company but subject to any prescribed restrictions, if the company's liabilities under the loan are, in the event of the insolvency or winding-up of the company, subordinate to all policy and other liabilities of the company except those other liabilities that rank equally with or are subordinate to the company's liabilities under the loan.

(2) La société d'assurance-vie peut toutefois emprunter, sans égard à son actif total mais sous réserve des restrictions réglementaires, si les obligations créées par l'emprunt sont, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de sa part, de rang inférieur à ses autres obligations, notamment celles découlant des polices, à l'exception de celles de ces autres obligations qui sont de rang égal ou inférieur aux obligations créées par l'emprunt.

Titre secondaire

Tier 1 and 2 capital

(3) A life company may issue shares that are prescribed for the purposes of this section, in addition to the shares it is permitted to issue under subsection (1), without regard to the total assets of the company, if the stated capital of the shares is included in a tier of the regulatory capital of the company that is prescribed for the purposes of this subsection.

(3) Sans égard à son actif total, la société d'assurance-vie peut émettre, en plus des actions visées au paragraphe (1), les actions prévues par les règlements d'application du présent article, si le capital déclaré des actions fait partie d'une catégorie du capital réglementaire prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe.

Capital de catégorie 1 et 2

Restriction on guarantees

475. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

- (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
- (b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

475. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Règlements

Restriction on leasing

476. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation, within the meaning of subsection 491(1), is not permitted to engage.

476. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 491(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Crédit-bail

Restrictions Specific to Property and Casualty Companies

Restrictions particulières aux sociétés d'assurances multirisques

Restriction on borrowing and issue of shares

477. Except with the prior approval of the Superintendent, a property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries, within the meaning of subsection 491(1), to, borrow, within the meaning assigned to that word by the regulations, or issue shares, other than common shares and shares that are prescribed for the purposes of this subsection, if as a result the aggregate of the principal of all outstanding loans and the stated capital of the shares, other than common shares and shares that are prescribed for the purposes of this subsection, of the company and its prescribed subsidiaries would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

477. La société d'assurances multirisques ne peut, sans l'autorisation préalable du surintendant, emprunter — au sens accordé à ce terme par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires, au sens du paragraphe 491(1), à le faire, ni émettre des actions — autres que les actions ordinaires et les actions prévues par les règlements d'application du présent article —, si par suite de ces opérations la somme du principal des prêts en cours et du capital déclaré des actions en question de la société et de ses filiales réglementaires dépasse le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Emprunts et émissions d'actions

Restriction on guarantees

478. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money.

478. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

Exception

Idem

(3) Subsection (1) does not prevent a property and casualty company from insuring a risk falling within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie par la société d'un risque assimilable à un risque dans la branche d'assurance spécifiée dans son ordonnance d'agrément.

Idem

Restriction on leasing

479. A property and casualty company shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

479. Il est interdit à la société d'assurances multirisques d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Crédit-bail

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

480. For the purposes of this section and sections 481 to 488, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

480. Pour l'application du présent article et des articles 481 à 488, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que, dans le cas d'un prêt, des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition

(a) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or

<p>481. (1) La société ne peut accorder à une personne physique le prêt remboursable en Canada sans lui faire savoir avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt calculé et exprimé en pourcentage avec l'article 482.</p>	<p>481. (1) A company shall not give a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 482, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.</p>	<p>481. (1) A company shall not give a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 482, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.</p>
<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par une hypothèque immobilière; b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par une hypothèque immobilière;</p>	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of: (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars, of such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property; (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property or of a loan that is one of a prescribed class of loans.</p>	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of: (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars, of such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property; (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property or of a loan that is one of a prescribed class of loans.</p>
<p>482. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prescrites par règlement, il un montant en dollars et en cents.</p>	<p>482. The cost of borrowing shall be calculated in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as prescribed in dollars and cents.</p>	<p>482. The cost of borrowing shall be calculated in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as prescribed in dollars and cents.</p>
<p>483. (1) La société qui, dans les conditions prévues à l'article 481, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, au moment de l'octroi, les renseignements suivants :</p>	<p>483. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure required by section 481 has application and the loan is required to be repaid either as a fixed term debt or as instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations:</p>	<p>483. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure required by section 481 has application and the loan is required to be repaid either as a fixed term debt or as instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations:</p>
<p>(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit; (ii) le cas échéant, quel est le taux contractuel applicable; (iii) les frais ou pénalités, dans lesquels, le cas échéant, l'intérêt est inclus, qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou en versements égaux par jour à la date fixée.</p>	<p>(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right and (ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be included in the interest in which any such portion is to be calculated or, if a charge in general</p>	<p>(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right and (ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be included in the interest in which any such portion is to be calculated or, if a charge in general</p>

Statute of Canada

indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing
borrowing
costs: loans

481. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 482, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

481. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé 5 en conformité avec l'article 482.

Divulgence du
coût d'emprunt

Non-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Exceptions

Calculating
borrowing costs

482. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

482. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût
d'emprunt

Additional
disclosure

483. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 481 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penal-

483. (1) La société qui, dans les conditions prévues à l'article 481, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Autres
renseignements
à communiquer

... will be imposed on the borrower, the amount in which the charge or penalty is to be calculated, and

(5) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

484. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

485. A company shall not make an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada unless the cost of borrowing is disclosed and expressed in accordance with the regulations, in the prescribed manner, form disclosed by the company or otherwise as prescribed by the regulator at or before the time when the advance is made.

486. The Governor in Council may make regulations (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower; (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing.

(3) La société qui émet au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit, les faire savoir, conformément aux règlements, dans ses droits et obligations à cet égard et les frais à supporter pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte; elle doit aussi lui faire connaître le coût et les autres frais ou pénalités visés à l'article 1(1)(b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

484. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce n'indique pas le coût d'emprunt conformément aux règlements.

485. La société ne peut consentir à un souscripteur d'assurance garantie par une police en part le valeur de rachat de celle-ci sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi de la police, le coût de l'emprunt, le coût d'emprunt et les autres renseignements, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformé avec les règlements.

486. Le gouverneur en conseil peut, par règlement (a) régler le date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci; (b) régler le mode de calcul du coût d'emprunt.

Disclosures in advertisements

Disclosures in advertising

Issuance of policy advances

Regulations re borrowing costs

Costs of payment cards

Disclosures in advertising

Cost of borrowing

Regulations re borrowing costs

ty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Cartes de paiement ou de crédit

Disclosure in advertising

484. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Divulgence dans la publicité

Disclosing borrowing costs: advances

485. A company shall not make an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Coût d'emprunt des avances

Regulations re borrowing costs

486. The Governor in Council may make regulations

Règlements relatifs au coût d'emprunt

(a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

486. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

et prévoir les cas où le coût dépasserait
doit être exprimé sous forme d'un montant
en dollars et en cents.

2. prévoir les catégories de prêts soustraits
des en tout ou en partie à l'application des
paragraphe 481(1) ou 484(1) de l'article
484 ou des règlements;

3. prévoir les catégories d'avances soustraits
des en tout ou en partie à l'application de
l'article 485 ou des règlements;

4. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

5. interdire les faits ou pénalités visés aux
articles 481 et 484 ou en fixer le plafond;

6. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

7. prévoir toute autre mesure d'application
des articles 481 à 485.

8. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

9. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

10. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

11. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

12. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

13. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

14. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

15. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

16. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

17. être en date et le mode de détermination
des droits, obligations, faits ou pénalités
des articles 481 à 485;

(2) respecting the circumstances under
which the cost of borrowing is to be
expressed as an amount in dollars and
cents;

(3) specifying any class of loans that are
not to be subject to subsection 481(1) or
484(1) or section 484 or the regulations or
any specified provisions thereof;

(4) specifying any class of advances that
are not to be subject to section 485 or the
regulations or any specified provisions
thereof;

(5) respecting the manner in which and
the time at which any rights, obligations,
charges or penalties referred to in sections
481 to 485 are to be disclosed;

(6) prohibiting the imposition of any
charge or penalty referred to in sections
481 and 484 or providing that the charge
or penalty, if imposed, shall not exceed a
prescribed amount;

(7) respecting the method of calculating
the amount of rebate of the cost of bor-
rowing or the portion thereof referred to
in subparagraphs 481(1)(a)(ii) and

(8) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(9) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(10) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(11) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(12) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(13) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(14) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(15) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(16) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(17) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

(18) respecting such other matters or things
as are necessary to carry out the purposes
of sections 481 to 485.

487. (1) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(2) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(3) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(4) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(5) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(6) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(7) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(8) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

(9) Ce qui concerne les réclamations
de personnes qui ont subi un préjudice
en raison de la négligence de l'agent ou
de l'intermédiaire, le régime de la présente
Loi s'applique de la même manière que
le régime de la Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels.

Procedures for
dealing with
complaints

Procedures for
dealing with
complaints

487. (1) A company shall

(a) establish procedures for dealing with
complaints made by customers of the com-
pany about the application of charges and
rebates to payment, credit or charge cards
with the company or the disclosure of the
manner of calculating the cost of borrow-

ing in respect of a loan or an advance on
the security or against the cash surrender
value of a policy made by the company;

(b) designate an officer or employee of the
company to be responsible for implement-

ing those procedures; and
(c) designate one or more officers or
employees of the company to receive and
deal with those complaints.

(2) A company shall file with the Superintendent
a copy of its procedures established
pursuant to subsection (1)

(3) A company shall file with the Superintendent
a copy of its procedures established
pursuant to subsection (1)

(4) A company shall file with the Superintendent
a copy of its procedures established
pursuant to subsection (1)

- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 481(1) or 483(1) or section 484 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (e) specifying any class of advances that are not to be subject to section 485 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 481 to 485 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 483 and 484 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 483(1)(a)(ii); and
- (i) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 481 to 485.

- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts soustraites, en tout ou en partie, à l'application des paragraphes 481(1) ou 483(1), de l'article 484 ou des règlements;
- e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 485 ou des règlements;
- f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 481 à 485;
- g) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 483 et 484 ou en fixer le plafond;
- h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 483(1)a)(ii);
- i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 481 à 485.

Procedures for dealing with complaints

487. (1) A company shall

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by the company;
- (b) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and
- (c) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

487. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients relatives soit aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en œuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

(2) Une fois la procédure établie, la société en dépose copie auprès du surintendant.

Dépôt

Contacting Superintendent

488. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

488. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 487(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 487(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

(2) Le surintendant rédige un rapport — qu'il incorpore à son rapport annuel prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* —, sur les réclamations des clients qui ont épuisé tous les recours dans le cadre des procédures mises en place par les sociétés et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 487(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport en question traite de la procédure de règlement établie par les sociétés, du rôle du surintendant en la matière et du nombre, de la nature et du règlement des réclamations.

Contenu du rapport

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

489. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

489. (1) Il est interdit à la société d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan
(a) that is secured by a mortgage on real property; or
(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Exception

Regulations re use of information

490. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

490. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

“commercial loan”
« prêt commercial »

- 491.** (1) In this Part, “commercial loan” means
- (a) any loan made or acquired by a company, other than
- (i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,
- (ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,
- (iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),
- (iv) a loan that is secured by a mortgage on real property
- (A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or
- (B) where the mortgage is on real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

- 491.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- « action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.
- « filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.
- « matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :
- a) soit de services financiers;
- b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.
- « prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement, ou autre garantie, ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci.
- « prêt commercial » Selon le cas :
- a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :
- (i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,
- (ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,
- (iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un orga-

« action participante »
“participating share”

« filiale réglementaire »
“prescribed subsidiary”

« matériel informatique spécial »
“special purpose computer hardware”

« prêt » ou
« emprunt »
“loan”

« prêt commercial »
“commercial loan”

- mortgages having an equal or prior claim against the property,
- (v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,
- (vi) a loan that
- (A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,
- (B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,
- (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or
- (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or
- (vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy,
- (b) an investment in debt obligations, other than
- (i) debt obligations that are
- (A) guaranteed by any financial institution other than the company,
- (B) fully secured by deposits with any financial institution, or
- (C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,
- (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,
- nisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,
- (iv) garanti par une hypothèque immobilière :
- (A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,
- (B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt, et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,
- (v) garanti par une hypothèque immobilière quand la somme de son montant et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,
- (vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(v) qui consiste en une avance garantie par une police ou le valeur de l'achat de collatéral.

b) placement dans des titres de créance à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, tant la société ou placement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, tant la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de

leurs organismes de gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions publiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règle 30.

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou placement garanti par des titres

émis par eux.

(iv) des titres de créance qui sont généralement distribués, au sens des règlements.

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des

actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participatives.

* action de transfert des données - La copie, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit autre que à l'activité commerciale des entreprises au sens de l'article 496(1) ou (2) ou à l'égard de toute autre information précisée par arrêté du ministre.

* société d'affactage - Personne morale dont l'activité se limite à l'affactage ou l'activité de comptes de débiteurs et autres, grand notamment la prêt et la levée de fonds au vu de l'histoire cette activité.

(iii) debt obligation that are guaranteed by or fully secured by securities issued by a government, a municipality or an agency referred to in sub-

paragraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(v) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting its activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"information processing system" means the collection, manipulation and transmission

"factoring corporation" means a body corporate

"financial leasing corporation" means a body corporate

"information processing system" means the collection, manipulation and transmission

* action de transfert des données - La copie, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit autre que à l'activité commerciale des entreprises au sens de l'article 496(1) ou (2) ou à l'égard de toute autre information précisée par arrêté du ministre.

* société d'affactage - Personne morale dont l'activité se limite à l'affactage ou l'activité de comptes de débiteurs et autres, grand notamment la prêt et la levée de fonds au vu de l'histoire cette activité.

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

“factoring corporation”
« société
d'affacturage »

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation”
« société de
crédit-bail »

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services”
« services de
traitement des
données »

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« services de
traitement des
données »
“information
processing
services”

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société
d'affacturage »
“factoring
corporation”

- of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2)(a) to (f) or any other information that the Minister may, by order, specify;
- 5 “information services corporation” means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in
- “information services corporation”
« société d'information »
- (a) providing information processing 10 services,
- (b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or 15
- (c) designing, developing and marketing computer software,
- and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware; 20
- “investment counselling and portfolio management corporation” means a body corporate the principal activity of which consists of 25
- “investment counselling and portfolio management corporation”
« société de conseil en placement... »
- (a) the offering of advice, or advising, on investments, or
- (b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, 30 of money, property, deposits or securities that
- (i) are not owned by the body corporate, or
- (ii) are not moneys deposited with 35 the body corporate in the ordinary course of business;
- “loan” includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other 40 guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities; 45
- “loan”
« prêt... »
- “motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include
- « société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :
- a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;
- b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès 10 d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.
- « société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »
“investment counselling and portfolio management corporation”
- « société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la 15 vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :
- a) le produit de la vente soit versé au 20 fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;
- b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur 25 avant l'achat.
- « société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :
- a) à agir en qualité de mandataire pour 30 des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;
- b) à fournir des services de consultation 35 et d'évaluation en matière de biens immeubles.
- « société de courtage immobilier »
« société de courtage immobilier »
“real property brokerage corporation”
- « société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes 40 prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :
- a) de diriger ses clients, présents ou 45 potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont
- « société de crédit-bail »
“financial leasing corporation”

(a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

“mutual fund corporation”
« société de fonds mutuel »

“mutual fund corporation” means a body corporate the activities of which are limited to the investing of the funds of the body corporate and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of those securities;

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de financement spécial »
“specialized financing corporation”

“mutual fund distribution corporation”
« société de courtage de fonds mutuels »

“mutual fund distribution corporation” means a body corporate the principal activity of which is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Y est assimilée la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de fonds mutuel »
“mutual fund corporation”

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and
(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

« société de services »
“service corporation”

a) soit à la société;
b) soit à une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;
c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la société;

d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

“participating share”
« action participante »

“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

« société d'information »
“information services corporation”

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

“prescribed subsidiary”
« filiale réglementaire »

“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

“real property brokerage corporation”
« société de courtage immobilier »

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation"
« société immobilière »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle"
« société d'opérations immobilières »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation"
« société de services »

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the company,
- (b) any entity in which the company has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the company, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware"
« matériel informatique spécial »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"
« société de financement spécial »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

5 « société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

5 « société d'opérations immobilières »
"real property holding vehicle"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« société immobilière »
"real property corporation"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des catégories suivantes :

« véhicule à moteur »
"motor vehicle"

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés spécialisés ou comportant d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

holding shares

(2) For the purposes of this Part a "leasing corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "real property distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another "leasing corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "real property distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 40(1)(A) or (2)(e).

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(b) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

401. This Part does not apply in respect of

(a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(b) any interest in real property, arising through the holding of a security interest in real property; or

(c) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General provisions on investments

402. The directors of a company shall establish and the company shall observe investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of

403. La société est tenue de se conformer aux politiques, normes et procédures que ses directeurs d'administration a le devoir d'établir et le comité de direction observe dans l'exercice de ses fonctions d'un

investment standards

non-applicable to Part 40

reference to assets and liabilities of company

(5) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en portefeuille, une société de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuels, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilière, une société de services en une société de financement spécial in personne morale dont l'activité consiste également en

(a) son la détention d'actions de telle société;

(b) son la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'article 401(1) ou (2);

(3) Dans la présente partie, le mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas

(a) l'actif de la société séparé tenu aux termes de l'article 451;

(b) les éléments du passif de la société liés aux polices et pour les montants en respect desquelles un tel fonds est tenu.

401. La présente partie ne s'applique pas à

(a) l'actif de la société séparé tenu aux termes de l'article 451;

(b) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une valeur sur un bien immobilier;

(c) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une valeur portant sur des titres de cette entité.

Financial Corporations

reference to assets and liabilities of company

non-applicable to Part 40

investment standards

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

- (a) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or
- (b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 496(1)(h) or (2)(e).

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

- (a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or
- (b) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

Non-application of Part

492. This Part does not apply in respect of

- (a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;
- (b) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
- (c) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

493. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

- a) soit la détention d'actions de telles sociétés;
- b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 496(1)h) ou (2)e).

(3) Dans la présente partie la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

- a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;
- b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

492. La présente partie ne s'applique pas :

- a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;
- b) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;
- c) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Restrictions générales relatives aux placements

493. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un

Détention d'actions

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

Non-application

Normes en matière de placements

portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

494. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 496 or 497.

494. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 496 ou 497.

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 496 or 497 by way of

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 496 ou 497, par l'acquisition :

Exception : placements indirects

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 496 or 497 by way of

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 496 ou 497 :

Exception : placements temporaires

(a) a temporary investment permitted by section 499;

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 499;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 500; or

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 500;

(c) a realization of security permitted by section 501.

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 501.

Exception: uncontrolled event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement indépendant de sa volonté.

Exception : fait involontaire

Regulations

495. The Governor in Council may make regulations

495. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales

réglementaires peuvent concerner ou acquiescer et tous les placements qu'ils peuvent effectuer.

(c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'article 6).

Titres et placements

40c (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société peut acquiescer ou acquiescer au intérêt de groupe, garantir dans une certaine mesure, dans le cas où elle est, selon le cas :

- (a) une institution financière;
- (b) une société d'assurance;
- (c) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- (d) une société de fonds mutuel;
- (e) une société de courtage de fonds mutuels;
- (f) une société de courtage immobilier;
- (g) une société de services;
- (h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité à l'exception de toute personne nommée dans le présent paragraphe;
- (i) une personne morale dont l'activité est directement liée à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- (j) une personne morale exerçant plusieurs des activités pertinentes aux personnes morales mentionnées aux alinéas b) à h).

41) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société d'assurance visée peut acquiescer ou acquiescer au intérêt de groupe, garantir dans une certaine mesure, dans le cas où elle est, selon le cas :

- (a) une société d'assurance;
- (b) une société de crédit-bail;
- (c) une société immobilière;
- (d) une société de financement spécial;
- (e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité à l'exception de toute personne nommée dans le présent paragraphe ou au paragraphe (1) ou de la société d'opéra-

any person connected with that person and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Subsidiaries and equity investments

40c (1) Subject to subsection (4) and Part XI, a company may acquiesce or increase a substantial investment in a body corporate that is

- (a) a financial institution;
- (b) an information services corporation;
- (c) an investment counseling and portfolio management corporation;
- (d) a mutual fund corporation;
- (e) a mutual fund distribution corporation;
- (f) a real property brokerage corporation;
- (g) a service corporation;
- (h) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than a body corporate referred to in this subsection;
- (i) a body corporate the activities of which are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (j) a body corporate that engages in two or more of the business or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (a) to (g).

(2) Subject to subsection (4) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

- (a) a factoring corporation;
- (b) a financial leasing corporation;
- (c) a real property corporation;
- (d) a specialized financing corporation;
- (e) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity other than a body corporate referred to in this subsection or subsection (1); or
- (f) of a real property holding vehicle referred to in subsection (3) or

Article 40c
Titres et placements

Article 41
Titres et placements

Part XI
Subsidiaries and equity investments

Part XI
Subsidiaries and equity investments

any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

5 c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b). 5

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

496. (1) Subject to subsection (4) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

- (a) a financial institution;
- (b) an information services corporation;
- (c) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (d) a mutual fund corporation;
- (e) a mutual fund distribution corporation;
- (f) a real property brokerage corporation;
- (g) a service corporation;
- (h) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection;
- (i) a body corporate the activities of which are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (j) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (i).

Permitted substantial investments for life companies

(2) Subject to subsection (4) and Part XI, a life company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

- (a) a factoring corporation;
- (b) a financial leasing corporation;
- (c) a real property corporation;
- (d) a specialized financing corporation;
- (e) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or subsection (1) or a real property holding vehicle referred to in subsection (3); or

Filiales et placements

496. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'information;
- c) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- d) une société de fonds mutuel;
- e) une société de courtage de fonds mutuels;
- f) une société de courtage immobilier;
- g) une société de services;
- h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe;
- i) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- j) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à i).

Intérêt de groupe financier autorisé

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une société d'affacturage;
- b) une société de crédit-bail;
- c) une société immobilière;
- d) une société de financement spécial;
- e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou au paragraphe (1) ou de la société d'opéra-

Intérêt de groupe financier autorisé pour les sociétés d'assurance-vie

(f) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b) to (i) and (a) to (e) of this subsection.

tions immobilières visée au paragraphe (3);

f) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux alinéas (1)b) à i) et a) à e) du présent paragraphe.

Real property holding vehicles

(3) Subject to Part XI, a life company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

(3) Sous réserve de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société d'opérations immobilières

Where control or approval required

(4) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) or (2) unless

(4) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si :

Contrôle ou agrément requis

(a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(h) and (2)(a), (b), (d) and (e), the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate; and

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)h) et (2)a), b), d) et e), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

(b) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b) or (i) or (2)(d), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b) ou i) ou (2)d), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur 25 recommandation du surintendant.

Control not required

(5) Notwithstanding paragraph (4)(a), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(5) Par dérogation à l'alinéa (4)a), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Control

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Similar activities

497. (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on

497. (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les

Activité similaire

conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est régie par l'application de la présente loi, être visé à l'un des alinéas 498(1)(b) à (j) ou (2)(a) à (j) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

(2) Le ministre peut revoyer l'ordre si l'ordre que la société a en respect par les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 498(1)(b) à (j) ou (2)(a) à (j) dans ce cas, la société est réputée avoir agi dans la personne morale en question.

498. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou d'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 498(1)(b) à (j) ou (2)(a) à (j) prend soin de surveiller les engagements que celle-ci peut exiger relativement

(a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

(b) à l'accès à l'information les concernant.

(2) La société qui reçoit le contrôle d'une institution financière à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale prend soin de surveiller les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

(3) Le superintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concerné pour ce qui est des alinéas (1)(a) et (b) ou toute autre question qui y est visée.

such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 498(1)(b) to (j) or (2)(a) to (j) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate named in any of those paragraphs.

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 498(1)(b) to (j) or (2)(a) to (j), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 498(1)(b) applies.

498. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 498(1)(b) to (j) or (2)(a) to (j), the company shall provide the Superintendent with such information as the Superintendent may require regarding

(a) the activities of the financial institution or body corporate; and

(b) access to information about the financial institution or body corporate.

(2) Where a company acquires control of a financial institution other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such information concerning the financial institution as the Superintendent may require.

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or any other jurisdiction concerning any matter referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Minister's Order

Legislation

Order

Section 35

Minister's Order

Legislation

Order

Section 35

such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(b) to (j) or (2)(a) to (f) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 496(1)b) à j) ou (2)a) à f) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(b) to (j) or (2)(a) to (f), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 499(1)(b) applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 496(1)b) à j) ou (2)a) à f); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale un placement provisoire auquel l'alinéa 499(1)b) s'applique.

Révocation de l'arrêté

Undertakings

498. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(b) to (j) or (2)(a) to (f), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

498. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 496(1)b) à j) ou (2)a) à f) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

Engagement

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

Account to second

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2) (a) to (j) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 496(1) a) à j) ou (2) a) à j) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès raisonnable à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Account to second

Temporary investment in body corporate

Temporary investment in body corporate

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

499. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate and beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2)(a) to (j) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

499. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritables propriétaires par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 496(1) a) à j) ou (2) a) à j) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cin-quant pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investment in body corporate

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Temporary investment in body corporate

Temporary investment in body corporate

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2) (a) to (f) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

499. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2)(a) to (f) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions et exclusions

499. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou dans tout autre délai spécifié par le surintendant.

Placements provisoires dans des personnes morales

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

Provision

(3) Notwithstanding subsection (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases its substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure au décret de 1990 qui a investi dans une entité constituée un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite son intérêt au moyen d'un placement temporaire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'investissement dans les deux ans qui suivent cette date ou dans une autre période spécifiée par le surintendant.

Investment

40. (4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3), for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, dans le cas d'une société que ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Provision

Extension

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 40(1)(a) to (5), or (2)(c) to (5), that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

(5) Par dérogation à l'alinéa (1) a), la surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut prescrire, à acquiescer au rachat d'actions prévues à un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui fasse les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de cette société et les personnes morales liées à cette société, dont le total des actions de cette société détenues par l'acquéreur, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Extension

Exception

Loan contracts

300. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire:

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

300. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que, en vertu du défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, le défaut s'est produit, selon le cas:

(a) si l'entité est une personne morale, tous les parts de ses actions;

(b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses parts de participation.

Debt

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou dans tout autre délai spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2)(a) to (f) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Exception

Loan workouts

500. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

Défaut

(c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question.

(d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'actif est principalement constitué de dettes, les actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces derniers.

10 La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les cas visés aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

12 (3) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 17 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituée avant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite son intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

20 (f) Le présent article peut s'appliquer à une entité avec ou plusieurs professions du même groupe que l'entité en question (1) et (2) de la durée et aux conditions du présent article.

30 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut être déduite de la répartition d'une année donnée par elle.

40 (a) acquit un intérêt dans une entité non constituée en personne morale; (c) acquit un intérêt immobilier.

42 (2) Sous réserve du paragraphe 77(1), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'un intérêt, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

but the company shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 17, 1990 a former Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 17, 1990.

(3) The subparagraph may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions as the Superintendent considers necessary.

301 (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire (a) an interest in a body corporate (b) an interest in an unincorporated entity, or (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

(2) Subject to subsection 77(1), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years

Dispositif

22

30

35

42

Transitions

1

1

1

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the company shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Realizations

501. (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

501. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet

Disposition transitoire

Disposition transitoire

Prolongation

Réalisation d'une sûreté

Aliénation

you have not been able to find any other articles on this subject.

There is a large amount of material on this subject in the literature, but it is scattered and difficult to find.

It is interesting to note that the results of the present study are in agreement with those of other workers.

The authors are indebted to the following for their assistance during the course of this work.

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

The authors wish to thank the following for their assistance during the course of this work: Dr. J. H. ...

REFERENCES

after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 496, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 496 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Regulations restricting ownership

502. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 496 to 501 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

502. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 496 à 501, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

503. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 500 shall not be included

503. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 500, n'est pas prise en compte

Restriction

in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 504 to 510

dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 504 à 510 :

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Commercial Lending by Life Companies

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Lending limit: life companies with regulatory capital of \$25 million or less

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

504. Il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

(a) make or acquire a commercial loan, or (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) or (2)(a) to (f) that holds commercial loans, if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit: life companies with regulatory capital over \$25 million

505. A life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

505. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquiescer des prêts commerciaux ou acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 496(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 504 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux 5 conditions que celui-ci peut fixer. 5

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

Lending limit: property and casualty companies

506. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

506. Il est interdit à la société d'assurances multirisques, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 496(1)a) à j) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le 15 pourcentage réglementaire de l'actif total de la société. 15

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

- (a) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person; or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 496(1)(a) to (j) that holds commercial loans or loans to natural persons

if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company. 20

20

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

507. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

507. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède, ou excéderait de ce fait : 25

Limite relative aux intérêts immobiliers

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest on the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed,

a) dans le cas de la société d'assurance-vie, le total des éléments suivants :

- (c) in the case of a life company, the aggregate of
 - (i) 70 per cent of the regulatory capital of the company,
 - (ii) 15 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance

- (i) soixante-dix pour cent de son capital réglementaire, 30
- (ii) quinze pour cent des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation,
- (iii) vingt-cinq pour cent des éléments du passif de la société liés aux polices 35

policies that are not participating policies,

(iii) 25 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company in respect of prescribed annuities; and

(d) in the case of a property and casualty company, 10 per cent of the total assets of the company.

Regulations

508. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(a) defining the interests of a company in real property; and

(b) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on equity acquisitions

509. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 496 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a), if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 496 in which the company has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed,

(e) in the case of a life company, the aggregate referred to in paragraph 507(c); and

d'assurance-vie qui sont des polices à participation,

(iv) cinq pour cent des éléments du passif de la société liés aux rentes réglementaires;

b) dans le cas de la société d'assurances multirisques, dix pour cent de l'actif total de celle-ci.

508. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Règlements

509. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 496 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total visé à l'alinéa 507c) ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques, la somme de vingt-cinq pour cent de l'actif total de celle-ci et du montant de l'excédent de la valeur de l'actif de celle-ci, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, par rapport à la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 517 :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 496 dans laquelle elle

Limites relatives à l'acquisition d'actions

(f) in the case of a property and casualty company, the aggregate of

(i) 25 per cent of the total assets of the company, and

(ii) the amount by which the value of the assets of the company, as shown in its most recent annual return filed under section 665, exceeds the amount of assets required to be maintained by the company under section 517.

détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

b) dans le cas de la société d'assurances multirisques, dix pour cent de l'actif total de celle-ci.

Aggregate Limit

Limite globale

Aggregate limit

510. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 496 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed,

(e) in the case of a life company, the aggregate of

(i) 100 per cent of the regulatory capital of the company,

(ii) 20 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,

510. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions

participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détient à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de

ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total de cent pour cent du capital réglementaire de la société, de vingt pour cent des éléments du passif de celle-ci liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation, de quarante pour cent des éléments du passif de cette société liés à des polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation et de cinq pour cent des éléments du passif de celle-ci liés aux

rentes réglementaires, ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques dont la valeur de l'actif, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, excède la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 517,

trente-cinq pour cent de l'actif total de cette société, et, dans le cas de toute autre société d'assurances multirisques, trente pour cent de l'actif total de cette société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 496 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

Limite globale

Limite relative à l'acquisition d'actions

(iii) 40 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company in respect of prescribed annuities;

(f) in the case of a property and casualty company the value of the assets of which, as shown in its most recent annual return filed under section 665, exceeds the amount of assets required to be maintained by the company under section 517, 35 per cent of the total assets of the company; and

(g) in the case of any other property and casualty company, 30 per cent of the total assets of the company.

Miscellaneous

Divestment order

511. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Divers

Ordonnance de désaisissement

511. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Idem

(3) Where

(a) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 498(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 498(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 498(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 498(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 498(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 498(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 498(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Idem

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

Deemed temporary investment

512. Where a company

(a) has a substantial investment in an entity as permitted by this Part, and

(b) becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition,

the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 499(1)(b) or subsection 499(2) applies.

512. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 499(1)b) ou le paragraphe 499(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Placements réputés provisoires

Account
Management

213. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets other than assets that are debt obligations referred to in subparagraph (b)(i) or (b) of the definition "commercial loan" in subsection 491(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company as at the beginning of the twelve month period.

213. Il est interdit à la société, sans l'auto-approbation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'acquiescer, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actifs autres que des obligations d'emprunt dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos, cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actifs mentionnés aux sous-articles 491(1) à (iv) de la Loi sur le prêt commercial. Le paragraphe 491(1).

214. Nothing in this Part applies to the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or the disposal of an investment.

Non-interdiction

214. Nothing in this Part applies to the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or the disposal of an investment.

214. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est relative à l'annulation de la présente partie d'un engagement de prêt ou d'un placement ou d'un placement de prêt ou d'un placement ou d'un placement de prêt, cependant, après l'annulation de la présente partie, le montant de prêt ou de placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sans disposition contraire des paragraphes 491(1), 500(2) et 501(2) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Nothing

Nothing

215. A loan or investment referred to in section 214 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

215. Le prêt ou placement visé à l'article 214 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY AND ASSETS

216. (1) A life company shall, in relation to its operations, maintain (a) adequate capital, and (b) adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation thereto.

Adequacy of
capital and
liquidity, the
company

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by

Regulations

CAPITAL ET LIQUIDITÉ

216. (1) La société d'assurance-vie est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité adéquates et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette catégorie.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des règlements concernant l'entretien des fonds au paragraphe (1).

Assets transactions

513. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 491(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company as at the beginning of the twelve month period.

513. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 491(1).

Opérations sur l'actif

Saving

Non-interdiction

Saving

514. Nothing in this Part requires (a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or (b) the disposal of an investment made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 499(3), 500(2) and 501(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

514. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 499(3), 500(2) et 501(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Disposition transitoire

Deeming

515. A loan or investment referred to in section 514 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

515. Le prêt ou placement visé à l'article 514 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Présomption

PART X

PARTIE X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY AND ASSETS

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity: life companies

516. (1) A life company shall, in relation to its operations, maintain (a) adequate capital, and (b) adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation thereto.

516. (1) La société d'assurance-vie est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Sociétés d'assurance-vie

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements

40

10-11-12

10-11-12

10-11-12

10-11-12

10-11-12

10-11-12

life companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a life company is complying with regulations made under section 11, the Superintendent may, by order, direct the company

- (a) to increase its capital;
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

10

(4) A life company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies.

217. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain a record of the total value of which, when determined on the same basis as is reported under section 667, or on the basis of the market value of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by substituting from the aggregate of the following amounts in respect of this amount against which the company is required that is determined in accordance with the prescribed formula:

- (a) a reserve for actual and other policy liabilities of the company, the amount of which is determined on the same basis as the reserve included in the annual statement returned under section 667;
- (b) the other liabilities of the company and
- (c) an amount determined in accordance with the prescribed formula the elements of which include amounts in respect of one or more of the following in respect of a prescribed class of policies, namely:

40

- (i) unearned premiums;
- (ii) provision for claims incurred but unpaid;
- (iii) premium income during the preceding year; and
- (iv) claims incurred during the prescribed period.

(3) Afin de la société d'assurance-vie se conformer aux règlements visés au paragraphe 11(3), le superintendant peut, par ordre, diriger la compagnie d'augmenter son capital ou de fournir les formes et montants adéquats de liquidité de la somme indiquée.

(4) Le cas échéant, la société d'assurance-vie est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que lui fixe le superintendant.

217. (1) La société d'assurance multirisque est tenue, pour son fonctionnement, de maintenir une obligation d'évaluation de sa valeur globale et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur globale est au moins égale à la plus élevée -- déterminée selon la méthode prévue à l'article 667 ou sur la base de la valeur marchande -- est au moins égale au montant obtenu en substituant de la totalité des montants énumérés ci-dessous, la somme qui est calculée selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est assurée:

- (a) la réserve pour les engagements actuels des autres de la société les aux 667; et
- (b) les autres engagements de la société; et
- (c) le montant calculé selon la formule réglementaire dont les éléments comprennent, à l'égard d'une catégorie réglementaire de politiques, l'un ou plusieurs des éléments suivants:

- (i) la provision pour sinistres réglés mais non payés;
- (ii) le produit des primes reçues au cours de l'année précédente;
- (iii) les sinistres réglés au cours de la période précédente;

life companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a life company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

513. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou

(3) Même si la société d'assurance-vie se conforme aux règlements visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A life company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) Le cas échéant, la société d'assurance-vie est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

Adequacy of assets: property and casualty companies

517. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain assets the total value of which, when determined on the same basis as is required under section 665, or on the basis of the market value of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by subtracting from the aggregate of the following amounts an amount in respect of risks against which the company is reinsured that is determined in accordance with the prescribed formula:

- (a) a reserve for actuarial and other policy liabilities of the company the amount of which is determined on the same basis as the reserve included in the annual statement required under section 665,
- (b) the other liabilities of the company, and
- (c) an amount determined in accordance with the prescribed formula the elements of which include amounts in respect of one or more of the following in respect of a prescribed class of policies, namely,
 - (i) unearned premiums,
 - (ii) provision for claims incurred but unpaid,
 - (iii) premium income during the preceding year, and
 - (iv) claims incurred during the prescribed period,

517. (1) La société d'assurances multirisques est tenue, pour son fonctionnement, de se conformer aux règlements relatifs au maintien obligatoire d'éléments d'actif d'une valeur donnée et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur totale la plus élevée — déterminée selon le mode prévu à l'article 665 ou sur la base de la valeur marchande — est au moins égale au montant obtenu en soustrayant, de la totalité des montants énumérés ci-dessous, le montant calculé selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est réassurée :

- a) la réserve pour les engagements actuariels ou autres de la société liés aux polices, dont le montant est calculé de la même façon que celui de la réserve mentionnée dans l'état annuel exigé en vertu de l'article 665;
- b) les autres engagements de la société;
- c) le montant calculé selon la formule réglementaire dont les éléments comprennent, à l'égard d'une catégorie réglementaire de polices, les postes suivants :
 - (i) la portion non acquise des primes reçues,
 - (ii) la provision pour sinistres réalisés mais non réglés,
 - (iii) le produit des primes reçues au cours de l'année précédente,
 - (iv) les sinistres réalisés au cours de la période réglementaire.

Sociétés d'assurances multirisques

and shall comply with any regulations in relation to the requirement to maintain assets of a particular value.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

Règlements

Regulation may provide for discretion

(3) A regulation made pursuant to subsection (2) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulations may specify.

(3) Les règlements pris aux termes du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(5) A property and casualty company shall comply with an order made under subsection (4) within such time as the Superintendent specifies therein.

(5) La société d'assurances multirisques est tenue de se conformer à toute ordonnance prise aux termes du paragraphe (4) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

Notice of value

518. Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

518. Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.

Avis de la juste valeur

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Related party of company

519. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

519. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

Apparentés

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;
- (b) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similai-

capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

(d) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

res à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

Deeming

(3) The holding body corporate of a company is deemed not to be a person referred to in paragraph (1)(a) if the holding body corporate is a foreign company.

(3) La société mère qui est une société étrangère est réputée ne pas être une personne visée à l'alinéa (1)a).

Société mère étrangère

Designated related party

(4) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(4) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

Désignation d'apparentés

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

1800	<p>(2) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (4), the superfundament may also designate any entry in which the person has a substantial investment and any entry controlled by such an entry to be a related party of the company.</p>	<p>(2) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (4), the superfundament may also designate any entry in which the person has a substantial investment and any entry controlled by such an entry to be a related party of the company.</p>
1805	<p>(3) Le statut peut aussi désigner comme appartenant toutes les entités dans lesquelles la personne ou l'association désignée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elle contrôle.</p>	<p>(3) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the person enters into a transaction with the company, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.</p>
1810	<p>(4) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle devient appartenante est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être appartenante en ce qui touche l'opération.</p>	<p>(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a company where</p>
1815	<p>(5) Par dérogation à l'article (1), une personne est réputée ne pas être appartenante à la société quand</p>	<p>(5) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 41(2) of the company, and</p>
1820	<p>(6) Le statut, en désignant une personne, peut aussi désigner, en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société, une personne qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 41(2).</p>	<p>(6) the superfundament has, pursuant to subsection 40(1), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 40.</p>
1825	<p>(7) L'article 1 s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des articles 1 et 2, à moins que « contrôlé » à l'article 10 n'ait mention de « contrôlé », au sens de l'article 1, abstraction faite de l'article 1(2).</p>	<p>(7) For the purpose of determining whether an entry or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1) to (4), the references to "controlled" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(a), and "controlled" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(a), respectively.</p>
1830	<p>(8) Pour l'application de l'article (1), « contrôlé » a le sens au sens de l'article 1, abstraction faite de l'article 1(2).</p>	<p>(8) For the purpose of paragraph (1)(a), "controlled" means "controlled" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(a).</p>
1835	<p>(9) La présente partie ne vise pas les opérations effectuées à son entrée en vigueur, ou les opérations effectuées à l'issue de la date de son entrée en vigueur, ou les opérations effectuées, renouvellement ou prolongation postérieure à celle-ci.</p>	<p>(9) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part, any modification of addition to or renewal or</p>

referred to in that section is the particular company.

Idem (5) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

(5) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

Deemed related party (6) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

(6) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Présomption

Holders of exempted shares (7) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(7) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

Exemption

- (a) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the company; and
- (b) the Superintendent has, pursuant to subsection 407(3), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 407.

- a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5);
- b) le surintendant, conformément au paragraphe 407(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 407.

Determination of substantial investment (8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)", and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)", respectively.

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)d à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Intérêt de groupe financier

Determination of control (9) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Non-application of Part 520. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or

520. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

to a person for

from the contribution of fees or other remuneration

(3) Nothing in paragraph (2)(a) exempts (b)

of the company

otherwise as directors, officers or employees
other persons or remuneration in their
name, position, benefit, executive benefits or
retirement fees, effect, manner, length, terms, or
who are related persons of the company or
agent or instrument of a company to persons
(4) Paragraphs that consist of the pay-
grants or payment of dividends or
(5) the payment of dividends or profits
of another body corporate

“Shareholder” in exchange for shares
with the addition in writing of the
under Part 11 or

with the terms of a sale agreement 32

(a) by way of consideration in goods

and formation under Part 11

(b) in accordance with the terms of an
contract under Part 11

(c) in exchange for shares of a body

(d) as a share dividend
into shares of that class

outstanding securities of the company

for the conversion of other securities and 12

(1) in accordance with any provisions
when issued

(b) the issue by the company of shares of
class when fully paid for in money or
benefit

shall not be treated as the direction of one

person in respect of which it is main-
tained nor held by one person or all the
ones in respect of which the fund is main-
tained in section 431 where all the benef-
(a) assets of a registered fund maintained

(5) This Part does not apply in respect of
the part

extension of a prior transaction is subject to

within the administration

exercise of application of the business

(6) If after (5)(b) a person has been

dividend or dividends of the society

administration to give administrative
document or to send other documents or

action to the persons of whom the
directions of persons of whom the
directions of persons of whom the

sent or in terms that the society of the
of any dividends consisting in the part 32

relate to the part

(a) in payment, but the society of the part

benefit thereof

that an exchange of shares of one series 30

(7) where the instrument is an instru-
ment 41

contract of sale consisting of a series of
with any conditions attached to the

(a) a case of convertible securities 32

of

shares which are in the case of the society

(b) contractually with the society of one

series in relation to the part 11

series in relation to the part 11

(c) in relation to the part 11

(d) in relation to the part 11

(e) in relation to the part 11

(f) in relation to the part 11

(g) in relation to the part 11

(h) in relation to the part 11

10
L'égard desquelles elle est maintenue sans
suite personnelle ou si toutes les sommes de
cette nature sont affectées par une
et toutes les sommes de l'article 431
de la loi sont affectées par une

(5) Les bénéfices réalisés ou à réaliser par

extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

- (2) This Part does not apply in respect of
- (a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 where all the policies in respect of which the fund is maintained are held by one person or all the amounts in respect of which it is maintained are retained on the direction of one person;
 - (b) the issue by the company of shares of any class when fully paid for in money or when issued
 - (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class,
 - (ii) as a share dividend,
 - (iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,
 - (iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,
 - (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or
 - (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;
 - (c) the payment of dividends or policy dividends or bonuses by a company; or
 - (d) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, policy premiums, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(d) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

- (2) La présente partie ne s'applique pas :
- a) aux éléments d'actif d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451 si toutes les polices à l'égard desquelles la caisse est maintenue sont détenues par une seule personne ou si toutes les sommes à l'égard desquelles elle est maintenue sont retenues sur instruction d'une seule personne;
 - b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :
 - (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,
 - (ii) à titre de dividende,
 - (iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,
 - (iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,
 - (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,
 - (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;
 - c) au paiement, par la société, de dividendes ou d'une participation ou d'un boni relatifs à une police;
 - d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

Idem

Exception

(3) L'alinéa (2)d) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

45

(a) the provision of services referred to in paragraph 529(1)(a); or
 (b) duties outside the ordinary course of business of the company.

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 529(1)a);
 b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

5

Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 519(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

(4) Par dérogation à l'alinéa 519(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiale en propriété exclusive

Meaning of "transaction"

521. (1) For the purposes of this Part, 15 entering into a transaction with a related party of a company includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;
- (b) making an investment in any securities of the related party;
- (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party;
- (d) taking a security interest in the securities of the related party; and
- (e) causing the company to be reinsured by the related party against any risk undertaken by the company.

521. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
- c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières;
- e) la réassurance avec un apparenté contre un risque garanti par la société.

Sens de « opération »

15

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the 30 fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit and the making of a payment or an advance under a policy, is part of the transaction, and not a separate 35 transaction.

(2) Pour l'application de la présente 25 partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt et le paiement ou l'avance fait aux termes d'une police, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une 30 opération distincte.

Interprétation

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" 40 includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(3) Pour l'application de la présente 35 partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente 40 similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Sens de « prêt »

40

Section	English Text	French Text
222	<p>(1) Except as provided in this Part a company shall not directly or indirectly enter into any transaction with a related party of the company.</p>	<p>222. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté que ce soit directement ou indirectement.</p>
223	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.</p>	<p>223. (2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération avec un apparenté si elle a été effectuée par une entité contrôlée par la société.</p>
224	<p>(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or licensed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision satisfactory to the Attorney General regarding transactions with related parties of the company.</p>	<p>224. (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale au Canada sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision satisfaisante en matière d'opérations avec les apparentés, que ce soit directement ou indirectement.</p>
225	<p>(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.</p>	<p>225. (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règle 20 dont un apparenté à une catégorie réglementaire.</p>
226	<p>(5) Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is deemed or imputed to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.</p>	<p>226. (5) Malgré tout, la société peut conclure une transaction avec un apparenté si elle est autorisée par le directeur de la supervision.</p>
227	<p>(6) A company may cause itself to be indemnified by a related party of the company if it is not a company or a foreign company only with the approval of the Superintendent.</p>	<p>227. (6) La société peut se faire indemnifier par un apparenté si elle n'est pas une société ou une société étrangère et avec l'approbation du directeur de la supervision.</p>
228	<p>(7) A company may cause itself to be indemnified by a related party of the company if it is not a company or a foreign company only with the approval of the Superintendent.</p>	<p>228. (7) La société peut, sous réserve des règles de la partie VI, être indemnisée par un apparenté si elle n'est pas une société ou une société étrangère.</p>

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

522. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

522. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

5 Présomption

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

10 Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

523. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

523. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Reinsurance

524. (1) A company may, subject to subsection (2) and to Division III of Part VI, cause itself to be reinsured by a related party of the company against any risk undertaken by the company.

524. (1) La société peut, sous réserve du paragraphe (2) et de la section III de la partie VI, se réassurer avec un apparenté contre les risques qu'elle garantit.

Réassurance

Approval necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured by a related party of the company that is not a company or a foreign company only with the approval of the Superintendent.

(2) La société ne peut se réassurer avec un apparenté autre qu'une société ou une société étrangère qu'avec l'approbation du surintendant.

35 Approbation nécessaire

Risks of related party

525. A company may, subject to Division III of Part VI, reinsure any risks undertaken by a related party of the company.

525. La société peut, sous réserve de la section III de la partie VI, réassurer les risques garantis par un apparenté.

Risques d'un apparenté

Secured loans	<p>526. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if</p> <p>(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or</p> <p>(b) the loan is a loan permitted by section 470 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.</p>	<p>526. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :</p> <p>5 a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;</p> <p>5 b) le prêt est autorisé au titre de l'article 470 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.</p>	Prêts garantis
Borrowing, etc., from related party	<p>527. (1) A company may borrow money from or issue debt obligations to a related party of the company.</p>	<p>527. (1) La société peut emprunter de l'argent à un apparenté ou lui émettre des titres de créance.</p>	Emprunt auprès d'un apparenté
Segregated funds	<p>(2) A company may accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary who is a related party amounts that are payable as</p> <p>(a) policy dividends or bonuses, or</p> <p>(b) policy proceeds on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured</p> <p>where the liabilities of the company in respect of the amounts vary in amount depending on the market value of a specified group of assets.</p>	<p>(2) Si le montant des engagements de la société varie à leur égard selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif, la société peut recevoir ou garder, sur instruction du souscripteur ou bénéficiaire apparenté, les sommes payables à titre :</p> <p>a) de participation d'une police ou de boni;</p> <p>b) d'indemnité lors du rachat ou de l'échéance de la police ou du décès de l'assuré.</p>	Caisses séparées
Acquisition of assets	<p>528. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company</p> <p>(a) securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province;</p> <p>(b) assets fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or</p> <p>(c) goods for use in the ordinary course of business.</p>	<p>528. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.</p>	Acquisition d'éléments d'actif
Sale of assets	<p>(2) Subject to section 513, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if</p> <p>(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and</p> <p>(b) there is an active market for those assets.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 513, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :</p> <p>a) la contrepartie est entièrement payée en argent;</p> <p>b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.</p>	Vente d'éléments d'actif

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

Asset transactions with financial institutions

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

Idem

(5) A company may lease assets
(a) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or
(b) to a related party of the company, if the lease payments are made in money.

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :
a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Location de produits ou locaux

Services

529. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction
(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;
(b) involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;
(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 496 that is a related party of the company
(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or
(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;
(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to

529. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :
a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);
b) la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;
c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 496 en vue :
(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,
(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;
d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et

Services

directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(e) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Restriction

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 522(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 491, that is controlled by the company if subsection 536(1) is complied with.

(3) Par dérogation au paragraphe 522(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 491, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 536(1) ont été respectées.

Société de services

Directors and officers and their interests

530. (1) Subject to subsection (2) and sections 531 and 532, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child

530. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 531 et 532, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le con-

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

joint ou en calant de moins de dix-huit ans. Le cas échéant, l'administrateur ou directeur...

(ii) contrôlée par un administrateur ou un directeur d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de cet administrateur ou directeur.

(iii) contrôlée par une entité liée laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un directeur de la société ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans de cet administrateur ou directeur.

(12) Dans le cas où l'appartenance vise un paragraphe (1) est un directeur à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir un prêt, notamment par caution, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà versés et du principal du prêt envisagé n'exécute pas cinquante mille dollars. Il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas aux prêts visés à l'article 226(1) et aux prêts aux prêts visés à l'article 223 et le montant de ces prêts consentis par le directeur dans le cadre d'un prêt ou caution dans le cadre prévu au paragraphe (12) du total du principal de tous les prêts déjà débiteurs de la société.

(14) Par dérogation à l'article 223, la société peut autoriser un prêt à l'exception de tout sur marge de conditions plus favorables que celles de cette offre au public lorsque qu'elle se soit approuvée par son comité de direction.

(15) Par dérogation à l'article 222, la société peut autoriser un prêt de l'un de ses dirigeants à l'égard d'un prêt à l'exception de tout sur marge de conditions plus favorables que celles de cette offre au public lorsque qu'elle se soit approuvée par son comité de direction.

who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(12) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

(13) Subsection (12) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 226(1);

(b) margin loans referred to in section 222;

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining for the purpose of subsection (12) the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

(14) Notwithstanding section 223, a company may make a loan other than a margin loan to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(15) Notwithstanding section 222, a company may make a loan referred to in paragraph 226(1) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more

Text in English

Text in French

who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

joint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'exède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Prêts au dirigeant

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 526(b), and

(b) margin loans referred to in section 532,

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 526b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 532 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-application

Preferred terms

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

(4) Notwithstanding section 535, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(4) Par dérogation à l'article 535, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables

Idem

(5) Notwithstanding section 535, a company may make a loan referred to in paragraph 526(b) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more

(5) Par dérogation à l'article 535, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 526b) à des conditions plus favorables que celles

Idem

favorable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(a) Notwithstanding section 335, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

- (a) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions and
- (b) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

331. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not with respect to a related party of the company referred to in subsection 330(1),

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 332,
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
- (c) make an investment in the securities of the related party.

It immediately following the transaction, the aggregate of

- (a) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in paragraph 330(a) and
- (ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by sub-section 330(2),

(c) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its sub-

qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(b) Par dérogation à l'article 335, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à son dirigeant, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions prévues qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

- (a) les services financiers sont offerts à des employés de la société à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public et
- (b) l'approbation du comité de révision de la société a été obtenue.

331. (1) Dans le cas d'un approuvé, au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil d'administration de la société, la société ne peut, sans l'approbation d'un comité de direction de la société, avec l'assentiment des administrateurs présents à la réunion du conseil d'administration de la société, en ce qui concerne un emprunt ou un prêt, notamment par cession, y compris le prêt

- (a) effectuer un placement dans un titre,
- (b) consentir une garantie en son nom, y compris une garantie visée à l'article 332,
- (c) effectuer un placement dans un titre, à l'exception d'un prêt pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

330. (1) Le principal de tous les prêts en cours de la société et ses filiales dérivant de l'émission de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'article 330(a) et dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 330(2);

330. (2) L'ensemble des montants des garanties par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

330. (3) Dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Board approval required

330

331

332

330

favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

5

Idem

(6) Notwithstanding section 535, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(6) Par dérogation à l'article 535, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(a) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(b) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

20

Board approval required

531. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 530(1),

531. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 530(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

Approbation du conseil

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 532,

30

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

40

(i) loans referred to in paragraph 526(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 530(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its sub-

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 532, b) consentir une garantie en son nom, c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

20

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 526b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 530(2);

30

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Idem

subsidies on behalf of the related party.

(f) where the related party is an entity the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 5 per cent of the regulatory capital of the company.

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 230(1)

(a) make an assignment to or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 232,

(b) make a guarantee on behalf of the related party or

(c) make an investment in the securities of the related party

immediately following the transaction, the aggregate of

(A) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 230(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 24 and

(ii) loans permitted by subsection 230(2),

(B) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 230(1), and

(C) the book value of all investments in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 230(1).

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 233 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

234 The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the

(1) Dans le cas d'un apparemment visé au paragraphe 230(1), la société ne peut :

(a) lui consentir ou en acquiescer en fait, notamment par cession, y compris le fait que mentionne à l'article 232,

(b) consentir une garantie en son nom,

(c) effectuer un placement dans ses titres et l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital régulier de comptes les sommes des éléments suivants :

(A) le principal de tous les prêts en cours qu'elle octroie et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 236 et au paragraphe 230(2),

(B) l'exemple des montants des garanties qu'elle octroie et ses filiales portent en compte de toutes les personnes visées au paragraphe 230(1), et

(C) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'autres personnes mentionnées au paragraphe 230(1).

(2) La somme de tous les éléments suivants : (A) la somme de tous les montants des prêts en cours qu'elle octroie et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 236 et au paragraphe 230(2), (B) l'exemple des montants des garanties qu'elle octroie et ses filiales portent en compte de toutes les personnes visées au paragraphe 230(1), et (C) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'autres personnes mentionnées au paragraphe 230(1), ne peut excéder cinquante pour cent de son capital régulier de comptes.

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 233 ne sont pas inclusés dans le calcul de la somme de tous les éléments suivants : (1) et (2).

234 Le surintendant peut établir des conditions et des termes en ce qui concerne les prêts, les garanties et les placements visés à l'article 233.

subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 530(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 532,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 530(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 526, and

(ii) loans permitted by subsection 530(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 530(1), and

(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 530(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

Exclusion of de minimis transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 523 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

532. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the

qu'elle offre au public peuvent qu'elles soient approuvées par ses comités de réflexion.

(6) Par dérogation à l'article 532, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de placements, à ses clients.

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 530(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 532,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 526 et au paragraphe 530(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 530(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 530(1).

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'article 526 et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 530(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 530(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de cette-ci.

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 523 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

532. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge con-

Restrictions applicables aux opérations

Apparences de mandat

Exclusion

Prêts sur marge

making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

sentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Exemption by order

533. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 522.

533. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 522.

Arrêté d'exemption

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

Prescribed transactions

534. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

534. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

535. (1) Except as provided in subsections 530(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

535. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 530(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Conditions du marché

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means
(a) in respect of a service or a loan facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and
(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :
a) concernant un service ou un prêt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Définition de « conditions du marché »

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ
ΕΚΔΟΣΗ

Pre-approval by conduct review committee

536. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 530(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 535(2), and has approved the transaction.

536. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 530(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 535(2).

Approbation

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 204(3)(b) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(2) Le présent article et l'alinéa 204(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente générale

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Examen annuel

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

Exception

- (a) transactions in respect of which subsection 531(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 523; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

- a) les opérations visées au paragraphe 531(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 523;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

537. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 536(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 535(2), and has approved the transaction.

537. Sauf l'approbation visée au paragraphe 536(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 536(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Opérations subséquentes

Disclosure

Obligation d'information

Company obligation

538. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 523, a

538. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à

Divulgateion par l'apparenté

l'article 237 est applicable à la société
 prend toutes les mesures utiles pour obtenir
 d'elle la communication d'actes, par écrit, de
 tout intérêt ou relation, directs ou indirects,
 qui concernent d'elle un appareil.

2

237 La société ou l'un de ses administra-
 teurs, dirigeants, employés ou mandataires
 peut être tenu pour avoir divulgué les renseignements
 contenus dans toute communication reçue en
 application du paragraphe (1) — ou obtenu
 sur toute question pouvant en faire l'objet —
 et, en outre, aucune responsabilité pour tout
 acte ou omission accompli de bonne foi sur le
 fondement de ces renseignements.

10

238, 1. La société qui effectue une opération
 intéressant aux termes de la présente partie ou
 qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux
 paragraphes 231(1) ou 236(1) ou à l'article
 237 est tenue, dès qu'elle prend connais-
 sance de l'infraction ou du défaut d'appro-
 bation, d'en aviser le superintendant.

12

239 (1) La société ou le superintendant
 peuvent demander au tribunal de rendre une
 ordonnance suspendant l'opération qui est
 effectuée malgré son interdiction par la pré-
 sente partie et intimant à l'appareil de
 rembourser à la société tout gain ou profit
 réalisé.

25

(2) Le tribunal peut aussi rendre l'or-
 donnance qu'il estime indiquée, y compris
 une ordonnance indemnifiant la société des
 pertes ou dommages subis.

30

(3) La demande visée au paragraphe (1)
 doit être présentée dans les trois mois suivant
 la date d'avis au superintendant de l'avis
 donné à l'article 239 à l'égard de l'opération
 en cause.

35

company has reason to believe that the other
 party to the transaction is a related party of
 the company, the company shall take all
 reasonable steps to obtain from the other
 party full disclosure in writing of any inter-
 est or relationship, direct or indirect, that
 would make the other party a related party
 of the company.

(2) A company and any person who is a
 director or an officer, employee or agent of
 the company may rely on any information
 contained in any disclosure received by the
 company pursuant to subsection (1) or any
 information otherwise acquired in respect of
 any matter that might be the subject of such
 a disclosure and no action lies against the
 company or any such person for anything
 done or omitted in good faith in reliance on
 any such information.

238. Where a company has entered into a
 transaction that the company is prohibited
 from entering into by this Part or where a
 company has entered into a transaction for
 which approval is required under subsection
 231(1) or 236(1) or section 237 without
 having obtained the approval, the company
 shall, on becoming aware of that fact, forth-
 with notify the Superintendent.

239 (1) Where a company enters into a
 transaction that it is prohibited from enter-
 ing into by this Part, the company or the
 Superintendent may apply to a court for an
 order setting aside the transaction and
 directing that the related party of the com-
 pany involved in the transaction account to
 the company for any profit or gain realized.

(2) On an application to a court under
 subsection (1), the court may make such
 order as it thinks fit, including an order for
 compensation for any loss or damage
 incurred by the company.

(3) An application under subsection (1) in
 respect of a particular transaction may only
 be made within the period of three months
 following the date the notice referred to in
 section 239 in respect of the transaction is
 given to the Superintendent.

Règles

Remedial Action

company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

l'article 523 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Notice to Superintendent

539. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 531(1) or 536(1) or section 537 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

539. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 531(1) ou 536(1) ou à l'article 537, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Avis au surintendant

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

540. (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

540. (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Annulation de contrats

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Ordonnance

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 539 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 539 à l'égard de l'opération en cause.

Délai de présentation

PART XII

FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

Interpretation

Definitions

“by-law”
« règlement
administratif »

“subordinate
branch”
« succursale
secondaire »

“supreme
governing
body”
« conseil... »

Words of Part
IX

Granting of
sickness
benefits by
subordinate
branch

Powers of
society

541. (1) In this Part,
“by-law” includes the incorporating instru-
ment of a society;
“subordinate branch” means a division of a
society as described in the by-laws of the
society;
“supreme governing body” means a board of
directors or any other group within a
society having ultimate authority for
managing the business and affairs of the
society.
(2) Words and expressions that are
defined for the purposes of Part IX and
referred to in this Part shall, for the purposes
of this Part, have the meanings assigned to
them by that Part with such modifications as
the circumstances require.

Powers

542. No by-law of a society shall empower
or purport to empower any subordinate
branch of the society to grant sickness ben-
efits to any member of the branch unless the
by-law makes adequate provision to secure
on an actuarial basis the solvency of the sick
benefit fund of the branch.

543. (1) A society for which an order
approving the commencement and carrying
on of business has been made under this Act
shall not engage in or carry on any business
other than

- (a) insuring the spouses or children of the
members of the society;
- (b) issuing to its members policies provid-
ing benefits in the event of the death of, or
injury to, its members by accident or pro-
viding indemnity during the incapacity of
its members arising out of accident or
sickness;

PARTIE XII

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

Définitions

Définitions

541. (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent à la présente partie.

« conseil supérieur de direction » Le conseil
d'administration ou tout autre organe
d'une société de secours investi de l'auto-
rité suprême en matière de gestion de l'ac-
tivité et des affaires internes de celle-ci.

« règlement administratif » Y est assimilé
l'acte constitutif de la société de secours.

« succursale secondaire » Subdivision de la
société de secours prévue dans ses règle-
ments administratifs.

(2) Pour l'application de la présente
partie, les termes utilisés dans la présente
partie et définis à la partie IX s'entendent au
sens de cette dernière, avec les adaptations
nécessaires.

Pouvoirs

542. Les règlements administratifs de la
société de secours ne peuvent autoriser — et
ne sont pas censés le faire — une succursale
secondaire à accorder des prestations de
maladie à un membre de celle-ci sauf s'ils
contiennent une disposition appropriée pour
assurer sur une base actuarielle la solvabilité
de la caisse d'assurance-maladie de la
succursale.

543. (1) La société de secours agréée aux
termes de la présente loi doit limiter son
activité aux secteurs suivants :

- a) l'assurance du conjoint ou des enfants
de ses membres;
- b) l'émission de polices garantissant aux
membres des prestations en cas de décès
ou blessures causés par accident ou des
indemnités pendant l'invalidité due à un
accident ou à la maladie;
- c) l'émission au membre de polices d'assu-
rance-vie ou d'assurance capital différé ou
à terme;

« conseil
supérieur de
direction »
5 “supreme
governing
body”

« règlement
administratif »
“by-law”

« succursale
secondaire »
“subordinate
branch”

Application de
la présente
partie

Octroi de
prestations de
maladie par une
succursale
secondaire

Pouvoirs de la
société

- (f) l'actuel d'assurance aux membres garantis par une police ou la valeur de rachat au moment de celle-ci;
- (g) l'émission de polices libérées ou l'actuel d'avantages du même ordre à l'intention des membres qui désirent être assurés, en tout ou en partie, du paiement des primes futures;
- (h) le paiement de la valeur de rachat au moment de la police ou l'acquisition du droit de membre dans celle-ci;
- (i) le maintien des capitaux séparés autorisés par règlement administrativement approuvé par le superintendant.

(2) L'exercice de l'activité dans les affaires énumérées au paragraphe (1) est autorisé dans la mesure où il est autorisé par le règlement administratif adopté sur recommandation de la société de la société de la société.

(3) Le règlement administratif habilitant énonce les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance qui peuvent être soustraits à ces montants, et l'attestation par l'actuaire de la société du caractère raisonnable de ces taux et montants, en regard :

- (a) aux conditions et circonstances de la prestation;
- (b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;
- (c) au caractère raisonnable des valeurs des primes ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

(4) Le règlement administratif habilitant une société de secours à exercer l'activité mentionnée à l'article (1)(b) ou (c) établit pour chacun de ces secteurs un compte séparé crédité au débit, selon le cas, des recettes et paiements effectués aux polices correspondantes.

(5) Malgré tout disposition de l'article précédent d'une société de secours, les recettes et paiements effectués aux polices édictées en application de l'article (1)(a) sont, en ce qui

Réglement administratif
 Règlement administratif
 Règlement administratif

Compte
 Compte

Compte
 Compte

Autonomie
 Autonomie

Autonomie
 Autonomie

Autonomie
 Autonomie

Autonomie
 Autonomie

(c) issuing to its members policies of life, endowment or term insurance;

(d) making advances to its members against the cash surrender value or on the security of their policies;

(e) issuing paid-up policies or other equities in lieu thereof to members desiring to be relieved of the payment of future premiums or any part thereof;

(f) paying cash surrender values for policies or purchasing the interest of members in policies; and

(g) maintaining such separate funds as may be authorized by by-law of the society and approved by the Superintendent.

d) l'octroi d'avances aux membres garanties par une police ou la valeur de rachat au comptant de celle-ci;

e) l'émission de polices libérées ou l'octroi d'avantages du même ordre à l'intention des membres qui désirent être exemptés, en tout ou en partie, du paiement des primes futures;

f) le paiement de la valeur de rachat au comptant de la police ou l'acquisition du droit du membre dans celle-ci;

g) le maintien des caisses séparées autorisées par règlement administratif approuvé par le surintendant.

Authorization by by-law

(2) A society shall engage in or carry on any business as referred to in paragraphs (a) to (g) of subsection (1) only if duly authorized by by-law of the society passed on the recommendation of its actuary.

(2) L'exercice de l'activité dans les secteurs énumérés au paragraphe (1) est subordonné à l'habilitation expresse par règlement administratif adopté sur recommandation de l'actuaire de la société de secours.

Règlement habilitant

Insurance benefits to be set out in by-laws

(3) Any by-law authorizing the carrying on of business shall set out the rates of benefit and indemnity and the amounts of insurance that may be issued, but that by-law is without effect unless the actuary of the society certifies to the reasonableness of the rates of benefit and indemnity and of the amounts of insurance, having regard to

(3) Le règlement administratif habilitant énonce les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance qui peuvent être souscrits; il est toutefois sans effet sans l'attestation par l'actuaire de la société du caractère raisonnable de ces taux et montants, eu égard :

Énonciation des prestations et montants

(a) all the conditions and circumstances for their issuance;

(b) the sufficiency of the rates of contribution therefor; and

(c) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided.

a) aux conditions et circonstances de leur émission;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

Separate insurance accounts to be established

(4) Any by-law authorizing a society to carry on the business mentioned in paragraph (1)(b) shall establish a separate account to which receipts and payments in respect of policies shall be credited and charged, respectively, and in like manner a separate account shall be established by any by-law authorizing the society to carry on the business referred to in paragraph (1)(c).

(4) Le règlement administratif habilitant une société de secours à exercer l'activité mentionnée à l'alinéa (1)b) ou c) établit pour chacun de ces secteurs un compte séparé crédité ou débité, selon le cas, des recettes et paiements afférents aux polices correspondantes.

Comptes séparés à établir

Receipt and payment to be credited and charged

(5) Notwithstanding anything in the incorporating instrument of a society, receipts and payments in respect of policies issued by the society in the carrying on of the business

(5) Malgré toute disposition de l'acte constitutif d'une société de secours, les recettes et paiements afférents aux polices établies en application de l'alinéa (1)a) sont, conformé-

Comptes dans le cas de conjoints ou enfants

ment au règlement administratif habilitant l'activité dans ce secteur, créées ou déduites selon le cas.

47. Soit-il un compte séparé, soit du compte établi pour le secteur d'activité visé à l'article 41(A) ou ce qui concerne les polices prévues des prestations en cas de décès ou blessures du conjoint ou de l'enfant, ou prévues des indemnités pendant l'absence du conjoint ou de l'enfant que à un 10 accident ou à maladie.

48. Soit à un compte séparé, soit un compte établi pour le secteur d'activité visé à l'article 41(A) ce qui concerne les polices d'assurance-vie ou d'assurance capital, de 12 lors ou à terme.

49. Soit à un compte séparé, soit un compte établi pour le secteur d'activité visé à l'article 41(A) ce qui concerne les polices d'assurance-vie ou d'assurance capital, de 12 lors ou à terme.

50. Le conseil supérieur de direction de la société de secours en complot d'une majorité de personnes physiques qui, au moment de leur élection ou nomination, résident au Canada.

51. La société maintient en forme avec un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif de ses règlements administratifs.

52. Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et validé par un vote par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en débiter, transférer le siège social de la société en un autre lieu au Canada.

53. La société de secours sera, par loi, ment administrative, la période de ses exemples.

54. (1) Tout membre habilité à voter peut si les règlements administratifs le prévoient, voter par procuration au fondé de pouvoir et en un ou plusieurs suppléants qui peuvent être des membres de la société, pour le représenter à l'assemblée de la société et dans les limites prévues à la procuration.

referred to in paragraph (1)(a) shall be credited and charged.

(a) in respect of any policy providing benefits in the event of the death of or injury to a spouse or child by accident or providing indemnity during the incapacity of a spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(A), and

(b) in respect of any policy of life insurance or term insurance, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(A).

as provided in the by-law authorizing the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(a).

Corporate Governance

54. A majority of the members of the supreme governing body of every society shall at the time of their election or appointment be individuals who are resident in Canada.

55. (1) A society shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-law.

(2) Notwithstanding anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the vote of at least two-thirds of the members entitled to vote by the by-law of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head office of the society from any place in Canada to any other place in Canada.

(3) A society shall establish by by-law the maximum period of time within which meetings of the society shall be held.

56. (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-law of the society so provides, by executing an instrument of proxy, appoint a proxy holder or more alternate proxy holders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the

Membres de la majorité de la société

Siège

Mobilisation de la société

Membres de la majorité de la société

Membres de la majorité de la société

Membres de la majorité de la société

Siège

Mobilisation de la société

Membres de la majorité de la société

Membres de la majorité de la société

referred to in paragraph (1)(a) shall be credited and charged

(a) in respect of any policy providing benefits in the event of the death of, or injury to, a spouse or child by accident, or providing indemnity during the incapacity of a spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(b), and

(b) in respect of any policy of life, endowment or term insurance, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(c),

as provided in the by-law authorizing the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(a).

Corporate Governance

ment au règlement administratif habilitant l'activité dans ce secteur, crédités ou débités, selon le cas :

a) soit d'un compte séparé, soit du compte établi pour le secteur d'activité visé à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne les polices prévoyant des prestations en cas de décès ou blessures du conjoint ou de l'enfant, ou prévoyant des indemnités pendant l'invalidité du conjoint ou de l'enfant due à un accident ou à la maladie;

b) soit à un compte séparé, soit au compte établi pour le secteur d'activité visé à l'alinéa (1)c) en ce qui concerne les polices d'assurance-vie ou d'assurance capital différé ou à terme.

Administration

Majority to reside in Canada

544. A majority of the members of the supreme governing body of every society shall at the time of their election or appointment be individuals who are resident in Canada.

544. Le conseil supérieur de direction de la société de secours est composé d'une majorité de personnes physiques qui, au moment de leur élection ou nomination, résident au Canada.

Majorité de résidents canadiens

Head office

545. (1) A society shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

545. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) Notwithstanding anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head office of the society from any place in Canada to any other place in Canada.

(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, transférer le siège social de la société en un autre lieu au Canada.

Modification du siège social

Maximum period

(3) A society shall establish by by-law the maximum period of time within which meetings of the society shall be held.

(3) La société de secours fixe, par règlement administratif, la périodicité de ses assemblées.

Périodicité des assemblées

Appointing proxyholder

546. (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-laws of the society so provide, by executing an instrument of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the

546. (1) Tout membre habile à voter peut, si les règlements administratifs le prévoient, nommer par procuration un fondé de pouvoir et un ou plusieurs suppléants, qui peuvent ne pas être membres de la société, pour le représenter à l'assemblée de la manière et dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

amount and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) An instrument of proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

(3) A society for which an order appointing the commissioner and carrying on of business of life insurance has been made under this Act that has members who are entitled to vote at meetings of the society shall advise each of those members at least once a year by means of a statement printed in prominent type on a premium notice, premium receipt or dividend notice or otherwise of the rights of the member to attend and to vote in person or by proxy at those meetings and to obtain a blank instrument of proxy on request therefor in writing to the secretary of the society, but in the case of a member who is not in receipt of a regular annual premium notice from the society, notice of the right of the member to attend and to vote at meetings of the society may be given only at least once every five years.

247. Every society for which an order appointing the commissioner and carrying on of business has been made under this Act shall, not later than June 1 in each year, mail to each member of the society a copy of the valuation balance sheet in the prescribed form and an explanation of the facts concerning the condition of the society or, in lieu thereof, shall publish in its official paper that balance sheet and explanation and mail a copy of the same of the paper containing the balance sheet and explanation to each of the society's members.

248. (1) Articles XIII and XIV of Part VI apply to societies with such modifications as the circumstances require.

(2) The directors of a former-Act society shall forthwith after the coming into force of this Part amend the articles of the society.

(2) Pour être valide, le procuration doit être déposée auprès du secrétaire de la société de secours au moins dix jours avant la date de l'assemblée; elle peut être révoquée à tout moment.

(3) La société de secours qui est agréée en vertu de la présente loi pour effectuer des opérations d'assurance-vie et dont les membres sont habilités à voter à ses assemblées informe chacun de ceux-ci, au moins une fois par an au moyen d'une déclaration imprimée en caractères gras sur un document —

1) en présentant un reçu de prime ou un avis de paiement ou de participation aux bénéfices — de son droit d'y voter en personne ou par procuration et, le cas échéant, d'obtenir un formulaire de procuration sur demande écrite adressée au secrétaire de la société; le membre qui ne reçoit pas un avis de prime annuel est informé de ses droits au moins une fois tous les cinq ans.

247. Toute société de secours agréée aux termes de la présente loi soumise à ses membres par la poste et au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, doit leur adresser, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, une copie de son état de bilan accompagné d'une explication des faits relatifs à sa situation, soit une copie de son bulletin officiel contenant ces documents.

248. (1) Les articles XIII et XIV de la partie VI s'appliquent aux sociétés de secours, avec les adaptations nécessaires.

(2) Les administrateurs de la société de secours antérieure nomment, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, l'actuelle de la société de secours.

Articles of Association

Information to members of societies

Notice to members

Information to members of societies

Information to members of societies

Articles of Association

Information to members of societies

Notice to members

Information to members of societies

Information to members of societies

manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Validity of proxies

(2) An instrument of proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

(2) Pour être valide, la procuration doit être déposée auprès du secrétaire de la société de secours au moins dix jours avant la date de l'assemblée; elle peut être révoquée à tout moment.

Validité des procurations

5

Societies to inform members of rights

(3) A society for which an order approving the commencement and carrying on of business of life insurance has been made under this Act that has members who are entitled to vote at meetings of the society shall advise each of those members at least once a year by means of a statement printed in prominent type on a premium notice, premium receipt or dividend notice or otherwise, of the rights of the member to attend and to vote in person or by proxy at those meetings and to obtain a blank instrument of proxy on request therefor in writing to the secretary of the society, but in the case of a member who is not in receipt of a regular annual premium notice from the society, notice of the rights of the member to attend and to vote at meetings of the society may be given only at least once every five years.

(3) La société de secours qui est agréée en vertu de la présente loi pour effectuer des opérations d'assurance-vie et dont les membres sont habiles à voter à ses assemblées informe chacun de ceux-ci, au moins une fois par an au moyen d'une déclaration imprimée en caractères gras sur un document — notamment un reçu de prime ou un avis de prime ou de participation aux bénéfices —, de son droit d'y voter en personne ou par procuration et, le cas échéant, d'obtenir un formulaire de procuration sur demande écrite adressée au secrétaire de la société; le membre qui ne reçoit pas un avis de prime annuel est informé de ses droits au moins une fois tous les cinq ans.

Information des membres de leurs droits

Valuation balance sheet to be sent to members

547. Every society for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made under this Act shall, not later than June 1 in each year, mail to each member of the society a copy of the valuation balance sheet in the prescribed form and an explanation of the facts concerning the condition of the society or, in lieu thereof, shall publish in its official paper that balance sheet and explanation and mail a copy of the issue of the paper containing the balance sheet and explanation to each of the society's members.

547. La société de secours agréée aux termes de la présente loi envoie à ses membres par la poste et au plus tard le 1^{er} juin soit une copie du bilan en la forme réglementaire accompagnée d'une explication des faits relatifs à sa situation, soit une copie de son bulletin officiel contenant ces documents.

Envoi du bilan aux membres

40

Auditors and actuaries

548. (1) Divisions XIII and XIV of Part VI apply to societies with such modifications as the circumstances require.

548. (1) Les sections XIII et XIV de la partie VI s'appliquent aux sociétés de secours, avec les adaptations nécessaires.

Vérificateurs et actuaires

Appointment of actuary

(2) The directors of a former-Act society shall, forthwith after the coming into force of this Part, appoint the actuary of the society.

(2) Les administrateurs de la société de secours antérieure nomment, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, l'actuaire de la société de secours.

Nomination de l'actuaire

By-laws

549. (1) Unless this Act otherwise provides, the supreme governing body of a society may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the society.

549. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil supérieur de direction de la société de secours peut, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant l'activité ou les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

5

Deemed by-laws

(2) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act society on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a society is deemed to be provided for in the by-laws of the society.

(2) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Présomption

10

Return

550. (1) Every society shall, at least once a year, provide the Superintendent with a return showing

550. (1) Au moins une fois par année, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

15

(a) the name, residence and citizenship of each director of the society;

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur;

(b) the mailing address of each director;

b) l'adresse postale de chaque administrateur;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

(d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the society, and the positions they occupy;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société et le poste qu'ils occupent;

(e) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(f) the name, address and date of appointment of the auditor of the society.

f) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

30

Information

(2) Where

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil supérieur de direction, la société de secours fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

40

(a) any information relating to a director or auditor of a society shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the society occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the supreme governing body of the society occurs or is filled,

the society shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(3) Les administrateurs de la société de secours antérieure doivent, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, l'actuel de la société de secours.

Information de l'actuel

35

45

Investments

Application

Non-application of ss. 552 to 571

551. Sections 552 to 571 do not apply in respect of

- (a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
- (b) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

552. The directors of a society shall establish and the society shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on substantial investments

553. (1) Subject to subsection (2), no society shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 555 or 556.

Exception: temporary investments, realizations and loan work-outs

(2) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 555 or 556 by way of

- (a) a temporary investment permitted by section 558;
- (b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 559; or
- (c) a realization of security permitted by section 560.

Exception: uncontrolled event

(3) A society shall be deemed not to contravene subsection (1) where the society acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the society.

Regulations

554. The Governor in Council may make regulations

Placements

Champ d'application

Non-application des articles 522 à 571

551. Les articles 552 à 571 ne s'appliquent pas :

- a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;
- b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

552. La société de secours est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil supérieur de direction a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induit et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Intérêt de groupe financier

553. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à la société de secours d'acquiesir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 555 ou 556.

Exceptions : placements provisoires, défauts et réalisations

(2) La société de secours peut acquiesir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 555 ou 556 :

- a) soit en raison d'un placement provisoire prévu à l'article 558;
- b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 559;
- c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 560.

Exception : fait involontaire

(4) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiesit un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

554. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 221 à 227;

(b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes (ii) y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquiescer et tout les placements qu'elles peuvent y effectuer;

(c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'article 21.

Filières et placements

222. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de secours peut acquiescer ou souscrire en faveur de toute personne dans une personne inscrite dans la liste de cette section le cas :

(a) une société de formation;

(b) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

(c) une société de fonds mutuels;

(d) une société de courtage de fonds mutuels;

(e) une société de courtage immobilier;

(f) une société de services;

(g) une personne morale dont l'activité est liée à celle de la société de secours;

(h) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales inscrites aux articles 21 à 27.

(2) La société de secours ne peut acquiescer ou souscrire en faveur de toute personne inscrite dans une personne morale aux termes de la section (1) que si elle obtient l'approbation préalable écrite du ministre, sur recommandation du sous-ministre.

223. (1) Sur demande écrite de la société de secours, le ministre peut, par arrêté en vertu de son pouvoir, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être une personne morale inscrite aux articles 21 à 27 si son activité est essentiellement similaire à celle de

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 221 to 227;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Subsidiaries and Equity Investments

222. (1) Subject to subsection (2), a society may acquire or increase a subsidiary investment in a body corporate that is

(a) an investment counselling and portfolio management corporation;

(b) a mutual fund corporation;

(c) a mutual fund distribution corporation;

(d) a real property brokerage corporation;

(e) a service corporation;

(f) a body corporate the activities of which are limited to activities that are ancillary to the business of the society; or

(g) a body corporate that engages in two or more of the business or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (a) to (f).

(2) A society may not acquire or increase a subsidiary investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless the society obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Subminister.

223. (1) On application in writing by a society, the Minister may, by order, and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be for all purposes of this Act a body corporate referred to in any of paragraphs 222(1)(a) to 222(1)(g) if the activities of that

Table des matières

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 551 to 571;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 551 à 571;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted substantial investments

555. (1) Subject to subsection (2), a society may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

- (a) an information services corporation;
- (b) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (c) a mutual fund corporation;
- (d) a mutual fund distribution corporation;
- (e) a real property brokerage corporation;
- (f) a service corporation;
- (g) a body corporate the activities of which are limited to activities that are ancillary to the business of the society; or
- (h) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (a) to (g).

555. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une société d'information;
- b) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- c) une société de fonds mutuel;
- d) une société de courtage de fonds mutuels;
- e) une société de courtage immobilier;
- f) une société de services;
- g) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société de secours;
- h) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas a) à g).

Intérêt de groupe financier autorisé

Where approval required

(2) A society may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless the society obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(2) La société de secours ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes du paragraphe (1) que si elle obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

Contrôle ou agrément requis

Similar activities

556. (1) On application in writing by a society, the Minister may, by order, and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h) if the activities of

(1) Sur demande écrite de la société de secours, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 555(1)a) à h) si son activité est essentiellement similaire à celle

Activité similaire

the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a society has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the society is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 558(1)(b) applies.

d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société de secours n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 555(1)a) à h); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 558(1)b) s'applique.

Undertakings

557. (1) Where a society controls a body corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h), the society shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the body corporate; and
- (b) access to information about the body corporate.

557. (1) La société de secours qui contrôle une personne morale visée à l'un des alinéas 555(1)a) à h) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

Access to records

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, a society shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h) unless

- (a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and
- (b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the society obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 555(1)a) à h) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

- a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;
- b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Droit d'accès

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

558. (1) A society may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

- (a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of

558. (1) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

- a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la per-

Placements provisoires dans des personnes morales

12 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

10 a) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

15 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

10 a) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

20 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

10 a) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

25 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

10 a) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

30 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

10 a) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou son autre délai spécifié par le subordonné, le subordonné accorde toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe au profit d'une action dans la personne morale;

any voting shares of the body corporate beneficially owned by the society and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 25(1)(a) to (d) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate and

10 (A) within two years or such other period as may be specified by the subordinated after acquiring the substantial investment in the body corporate, the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate.

15 (1) A society may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years or such other period as may be specified by the subordinated after acquiring the substantial investment the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

20 (2) Where on September 27, 1990 a former body corporate had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society, before or after the date of its incorporation, acquires the investment, then, in order to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity it must, on or before the date that it was on September 27, 1990

25 (4) The subordinated may, in the case of an unincorporated entity, extend the period of two years or the other period specified by the subordinated referred to in subsection (1) to (3) for such further period or periods and on such terms and conditions as the subordinated considers necessary.

30 (3) Notwithstanding paragraph (1) or (2), the subordinated may, on application and subject to written notice in each case and conditions as may be specified in the notice, permit a society to purchase or otherwise acquire by

10 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

25 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

35 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

40 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

10 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

25 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

35 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

40 L'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

any voting shares of the body corporate beneficially owned by the society and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate.

(2) A society may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a society to purchase or otherwise acquire, by

sonne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 555(1)a) à h) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société de secours prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société de secours, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un place-

Temporary investments in unincorporated entity

Transitional

Extension

Exception

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

Disposition transitoire

Prolongation

Exception

ment provisoire au nombre d'actions que
 doit de vote d'une personne morale qui porte
 les droits de vote attachés à l'ensemble des
 actions de cette que la société et les per-
 2 sonnes morales visées aux articles 222(1) et 2
 231 de la Loi sur les sociétés. (1) Le droit de
 vote d'une personne morale est exercé par
 son conseil d'administration ou son directeur
 général, à moins qu'elle n'ait adopté une
 résolution en ce sens. (2) Le droit de vote
 d'une personne morale est exercé par son
 conseil d'administration ou son directeur
 général, à moins qu'elle n'ait adopté une
 résolution en ce sens.

way of a temporary investment, voting shares
 of a body corporate in such number that,
 after the acquisition, the voting rights
 attached to the aggregate of any voting
 shares of the body corporate beneficially
 owned by the society and by any bodies
 corporate related to it in any of paragraphs
 222(1)(c) to (h) that it controls exceed 50
 percent of the voting rights attached to all of
 the outstanding voting shares of the body
 corporate.

289. (1) Par dérogation aux autres dispo-
 sitions de la présente partie, lorsqu'elle a
 consenti un prêt à une entité si des condi-
 tions ou un décret prévu dans l'accord conclu
 entre elles relativement au prêt et aux autres
 documents ou fixant les modalités, la société
 de recours peut agir, selon le cas :

289. (1) Notwithstanding anything in this
 Part where a society has made a loan to an
 entity and pursuant to the terms of the
 agreement between the society and the entity
 with respect to the loan and any other docu-
 ments governing the terms of the loan, a
 default has occurred, the society may require

29. (a) l'entité est une personne morale, tout
 détenteur de ses actions;

(a) where the entity is a body corporate,
 all or any of the shares of the body
 corporate;

29. (b) si elle est une entité non constituée en
 personne morale, tout ou partie de ses
 titres de participation;

(b) where the entity is an unincorporated
 entity, all or any of the ownership interest
 in the entity;

29. (c) tout ou partie des actions ou des titres
 de participation des entités qui sont de
 même groupe que l'entité en question;

(c) all or any of the shares or all or any of
 the ownership interests in any entity that is
 an affiliate of the entity; or

29. (d) tout ou partie des actions de la per-
 sonne morale dont l'activité principale est
 de détenir des actions ou des titres de
 participation de l'entité ou des entités de
 son groupe, ou des éléments d'actif appartenant
 à ces entités.

(d) all or any of the shares of a body
 corporate that is primarily engaged in
 holding shares of ownership interests in or
 assets acquired from the entity or any of
 its affiliates;

30. La société de recours doit cependant prendre
 les mesures nécessaires pour assurer l'élimi-
 nation de tout intérêt de groupe financier
 dans les entités visées aux articles 2 à 4) 32
 dans les deux ans suivant l'acquisition des
 actions ou des titres de participation.

30. but the society shall, within two years after
 acquiring the shares or ownership interest,
 do all things necessary to ensure that the
 society does not have a substantial invest-
 ment in any entity referred to in paragraphs
 (a) to (d).

40. (2) Par dérogation au paragraphe (1), la
 société de recours antérieure qui devient le
 27 septembre 1990 ou investit dans une entité
 contrôlée au intérêt de groupe financier au
 sein de l'article 10 et qui agit en vertu de
 cette loi investit au moyen d'un placement
 43 dans un paragraphe (1) doit prendre les mes-
 43 sures nécessaires pour assurer l'élimination
 dans les deux ans suivant cette date.

(2) Notwithstanding subsection (1), where
 on September 27, 1990 a former-Acc society
 had an investment in an entity that is a
 substantial investment within the meaning of
 section 10 and the society subsequently
 increases that substantial investment by way
 of an investment made pursuant to subsec-
 tion (1), the society shall, within two years
 after increasing the substantial investment,
 do all things necessary to ensure that its
 substantial investment in the entity is no
 greater than it was on September 27, 1990.

43. (3) Par dérogation au paragraphe (2), la
 société de recours antérieure qui devient le
 27 septembre 1990 ou investit dans une entité
 contrôlée au intérêt de groupe financier au
 sein de l'article 10 et qui agit en vertu de
 cette loi investit au moyen d'un placement
 43 dans un paragraphe (1) doit prendre les mes-
 43 sures nécessaires pour assurer l'élimination
 dans les deux ans suivant cette date.

(3) Notwithstanding subsection (2), where
 on September 27, 1990 a former-Acc society
 had an investment in an entity that is a
 substantial investment within the meaning of
 section 10 and the society subsequently
 increases that substantial investment by way
 of an investment made pursuant to subsec-
 tion (1), the society shall, within two years
 after increasing the substantial investment,
 do all things necessary to ensure that its
 substantial investment in the entity is no
 greater than it was on September 27, 1990.

1901

1901

1901

way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the society and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

ment provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 555(1)a) à h) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Loan workouts

559. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a society has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the society and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

- (a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the society shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the society does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Défaut

Disposition transitoire

Company

(3) The Government may, in the case of any particular society, extend the period of two years related to in subsection (1) and (2) for such further period or periods and on such terms and conditions as the Government may think fit.

(3) Le Gouvernement peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations de délai de deux ans prévues aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime appropriées.

Company

(4) Notwithstanding anything in this Act, a society may acquire

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, sans préjudice de la réalisation d'une

Company

(a) an interest in an unincorporated entity or

(a) effectuer un placement dans une personne morale

Company

(c) an interest in real property.

(c) acquies en intérêt dans une entité non constituée en personne morale.

Company

If the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society

(c) acquies en intérêt immobilier.

Company

(2) Where payment to the realization of a security interest held by a society, the society acquires a substantial investment in an entity, the society shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

(2) La société de secours qui acquies, à la suite de la réalisation d'une entité, dans un groupe financier dans une entité doit, pendant les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Company

(3) Where subsection (2) applies to a society, the society shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détient le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui acquies par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une entité doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'acquisition dans les deux ans suivant cette date.

Company

(4) The Government may, in the case of any particular society, extend the period of two years related to in subsection (1) and (2) for such further period or periods and on such terms and conditions as the Government may think fit.

(4) Le Gouvernement peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations de délai de deux ans visés aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime appropriées.

Company

(5) Where payment to the realization of a security interest held by a society, the society acquires or increases a substantial investment in an entity, that it would otherwise be permitted to acquire or increase payment to hold section 55, the society may continue to hold the substantial investment if the approval is

(5) La société de secours qui acquies, au moment de la réalisation d'une entité, en intérêt de groupe financier dans une entité de cette nature par ailleurs autorisée à acquies ou à augmenter en vertu de l'article 55, peut continuer à le détention si elle obtient l'approbation écrite du ministre avant

Company

Company

Company

Company

Company

Extension	(3) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.	(3) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation 5
Realizations	560. (1) Notwithstanding anything in this Act, a society may acquire (a) an investment in a body corporate, (b) an interest in an unincorporated entity, or (c) an interest in real property, if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society.	560. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle : a) effectuer un placement dans une personne morale; b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale; c) acquérir un intérêt immobilier.	Réalisation d'une sûreté 10 15
Disposition	(2) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a society, the society acquires a substantial investment in an entity, the society shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.	(2) La société de secours qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.	Aliénation 15 20
Transitional	(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.	Disposition transitoire 25 30
Extension	(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.	(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.	Prolongation 30
Exception	(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a society, the society acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 555, the society may continue to hold the substantial investment if the approval in	(5) La société de secours qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 555 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant	Exception 35 40

The extension of the period referred to in subsection (1) or (3) including any extension thereof granted pursuant to subsection (4) writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (1) or (3) including any extension thereof granted pursuant to subsection (4)

256. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a society of shares of a body corporate pursuant to sections 252 to 260 and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares.

257. (1) The value of all loans, interests and investments acquired by a society and any of its prescribed subsidiaries as a result of a disposition of a security interest or part of a security interest shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 263 to 267 (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired in the case of an interest in real property, and (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired in the case of a loan, investment or interest other than an interest in real property.

257. (1) La valeur de tous les prêts, intérêts et placements acquis par une société et ses filiales réglementées en vertu de la Loi sur la sécurité financière, soit par la réalisation d'une sécurité, soit en vertu de l'article 269, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementées visés aux articles 263 à 267 (a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant deux ans suivant la date de son acquisition, et (b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Particulars Limit

Particulars Limit

258. (1) The value of the amount of the debt owed at the time of the disposition of the debt shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 263 to 267 (a) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired in the case of a loan, investment or interest other than an interest in real property.

258. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de ses filiales réglementées, soit par la réalisation d'une sécurité, soit par la réalisation d'une autre sécurité, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementées visés aux articles 263 à 267 (a) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

259. (1) The value of the amount of the debt owed at the time of the disposition of the debt shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 263 to 267 (a) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired in the case of a loan, investment or interest other than an interest in real property.

259. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de ses filiales réglementées, soit par la réalisation d'une sécurité, soit par la réalisation d'une autre sécurité, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementées visés aux articles 263 à 267 (a) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

260. (1) The value of the amount of the debt owed at the time of the disposition of the debt shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 263 to 267 (a) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired in the case of a loan, investment or interest other than an interest in real property.

260. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de ses filiales réglementées, soit par la réalisation d'une sécurité, soit par la réalisation d'une autre sécurité, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementées visés aux articles 263 à 267 (a) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Commercial and Consumer Lending by Societies

Commercial and Consumer Lending by Societies

261. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to (a) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or (b) acquire control of a body corporate, related to in any of paragraphs 252(1)(a) to (d) that holds commercial loans or loans to natural persons where the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries is more than \$100,000.

261. Une société ne doit pas, et ne doit pas permettre à ses filiales réglementées d'acquiescer, (a) à faire ou à acquiescer à un prêt commercial ou à un prêt à une personne physique, ou (b) à acquiescer au contrôle d'une personne morale, en vertu de l'un des paragraphes 252(1)(a) à (d) qui visent des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, lorsque la valeur globale de tous ces prêts détenus par la société et ses filiales réglementées est plus de 100 000 \$.

262. (1) The value of the amount of the debt owed at the time of the disposition of the debt shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 263 to 267 (a) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired in the case of a loan, investment or interest other than an interest in real property.

262. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de ses filiales réglementées, soit par la réalisation d'une sécurité, soit par la réalisation d'une autre sécurité, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementées visés aux articles 263 à 267 (a) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

301

302

303

304

305

writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

561. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a society of shares of a body corporate pursuant to sections 555 to 560 and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares.

561. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 555 à 560, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

562. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a society and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 559 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 563 to 567

562. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de secours et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 559, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 563 à 567 :

Restriction

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(2) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Consumer and Commercial Lending by Societies

Prêts commerciaux et à la consommation

Lending limit

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 555(1)(a) to (h) that holds commercial loans or loans to natural persons

where the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidi-

563. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires si la valeur totale des prêts qu'elle-même et ses filiales réglementaires détiennent excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

a) de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques;

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or introductory sentence.

Handwritten text in the upper right section of the page.

Handwritten section header

Handwritten text block in the upper right section.

Handwritten text at the bottom right of the page.

Handwritten text block in the upper middle section.

Handwritten text block in the lower middle section.

Handwritten text block in the lower middle section.

Handwritten text block in the upper middle section.

Handwritten text block in the lower middle section.

50

Handwritten text block

Handwritten section header

Handwritten text block

Handwritten text block

Handwritten text at the bottom of the page

Handwritten text block

Handwritten text block

52

Handwritten text block

Handwritten text block

50

Handwritten text block

Handwritten text block

Handwritten text at the bottom of the page

aries exceeds, or the acquisition or making of the loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

b) d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 555(1)a) à h) qui détient de tels prêts.

Real Property

Limit on total property interest

564. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

Placements immobiliers

Règlements limitant le droit de la société de s'acquiescer

564. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — la valeur réglementaire de son actif total.

Limite relative aux intérêts immobiliers

Regulations

565. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a society in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

565. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Règlements

Equities

Limits on equity acquisitions

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 555 in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
- (b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),
- (c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 555 in which the society has a substantial investment, and

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

566. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 555 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

- a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'en-

les visés à l'article 523 dans laquelle elle
 démontre — ou démontre de ce fait — un
 intérêt de groupe français.

5) Les parts de contrôle d'une personne morale
 qui détiennent des actions ou des titres de
 participation visés à l'article 523.

Limite globale

567. Il est interdit à la société de recevoir
 et celle-ci doit renoncer à ses limites regle-
 mentaires, les procédés aux opérations sus-
 visées si la valeur globale de l'ensemble des
 actions participatives et des titres de partici-
 pation visés aux sous-articles 561) et 562) que
 détiennent à titre de véritable propriétaire la
 société et ses filiales réglementaires ainsi que
 des intérêts immobiliers de la société visés au 1.2
 sous-articles 561) et 562) excède — au excédent de
 ce fait — le pourcentage réglementaire de
 l'actif total de la société.

a) acquisition

1) Les actions participatives d'une per-
 sonne morale à l'exception de la per-
 sonne morale visée à l'article 523 dans
 laquelle elle démontre — ou démontre de
 ce fait — un intérêt de groupe français, et
 2) les titres de participation dans une
 société non constituée en personne
 morale.

(iii) Intérêts immobiliers

A) acquisitions d'un immeuble dans
 lequel elle-même ou l'un de ses filiales 30
 réglementaires a un intérêt.

Direct

568. (1) Le superintendant peut, par auto-
 rance, exiger que la société de secours se
 détermine, dans le délai qui lui est prescrit
 par le tout par un règlement étendu, ou 12
 autres règles ou conventions avec la per-
 sonne morale.

(2) Le superintendant peut, par auto-
 rance, exiger la société de secours à prendre dans

(a) all ownership interests in unincorpo-
 rated entities

beneficially owned by the society and its
 prescribed subsidiaries, or the pur-
 chase or acquisition would cause the aggre-
 gate value to exceed the prescribed percent-
 age of the total assets of the society.

Aggregate Limit

567. A society shall not and shall not
 permit its prescribed subsidiaries to,
 (a) purchase or otherwise acquire
 (i) participating shares of a body corpo-
 rate other than those of a body corpo-
 rate referred to in section 523 in which
 the society has, or by virtue of the
 acquisition would have, a substantial
 investment,
 (ii) ownership interests in an unincorpo-
 rated entity, or
 (iii) interests in real property, or
 (b) make an investment in real property 20
 in which the society or any of its pre-
 scribed subsidiaries has an interest.

If the aggregate value of

(i) all participating shares and ownership
 interests referred to in subparagraphs 22
 (a)(i) and (ii) that are beneficially owned
 by the society and the prescribed subsidiar-
 ies and
 (ii) all interests of the society in real prop-
 erty referred to in subparagraph (a)(iii)
 exceeds, or the acquisition or the making of
 the investment would cause the aggregate
 value to exceed, the prescribed percentage of
 the total assets of the society.

Miscellaneous

568. (1) The Superintendent may, by 25
 order, direct a society to dispose of, within
 such period as the Superintendent considers
 reasonable, any land, investment or interest
 made or acquired in contravention of this
 Part.

(2) Where
 (a) a society

1. Limit globale

Aggregate Limit

Directement par

Directly

Autre

Other

(d) all ownership interests in unincorporated entities beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

tité visée à l'article 555 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Aggregate Limit

Limite globale

Aggregate limit

567. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

567. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société :

Limite globale

(a) purchase or otherwise acquire

10 mentaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société :

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 555 in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

a) acquisition :

(i) d'actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 555 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) de titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) d'intérêts immobiliers;

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (a)(iii) exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divers

Divestment order

568. (1) The Superintendent may, by order, direct a society to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

568. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de secours se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de désaisissement

Idem

(2) Where
(a) a society

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à prendre, dans

Idem

le délai du rachat acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se détermine de l'intérieur du groupe financier du défendeur dans une période morale dans les cas suivants :

- 2) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés à l'article 227;
- 3) elle ne se conforme pas aux engagements visés à l'article 227 et ne remédie pas à l'omission dans les quatre-vingt jours de la date de réception de l'avis du défendeur à cet effet;

- 4) une personne morale visée à l'article 227 ne se conforme pas à l'engagement visé à cet article et ne remédie pas à l'omission dans les quatre-vingt jours de la date de réception de l'avis du défendeur à cet effet;

Section 228

228. Dans le cas où elle décline un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle continue dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité ou changeant que s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, elle ne peut être considérée comme ayant effectué la place-ment provisoire visé à l'article 228(1) si elle ne remédie pas à l'omission dans les quatre-vingt jours de la date de réception de l'avis du défendeur à cet effet.

229. Il est interdit à la société de recourir à une liquidation émise du défendeur, d'acquiescer ou d'adhérer, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de quatre mois, mais pas plus de quatre mois, dans laquelle la partie défendeuse doit faire un cédant de son actif total d'un pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin de la dernière exercice clos, cette interdiction de s'appliquer toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de capitaux visés aux sous-articles 2(1) à (4) de la définition de « prêt commercial » à l'article 229.

(i) fails to provide an outline within a reasonable time the undertakings referred to in section 227, or

- (ii) is in default of an undertaking referred to in section 227 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default, or

- (b) a body corporate referred to in section 227 is in default of an undertaking referred to in section 227 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the society, within such period as the Superintendent considers reasonable to do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

229. Where a society

- (a) has a substantial investment in an entity as permitted by this Part, and
- (b) becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the receipt of the substantial investment, would have precluded the acquisition,

the society shall be deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change a temporary investment in respect of which paragraph 228(1)(a) or subsection 228(2) applies.

230. A society shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (a)(i) to (v) of the definition "securities" in section 221, having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the society as at the beginning of the twelve month period.

228. Dans le cas où elle décline un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle continue dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité ou changeant que s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, elle ne peut être considérée comme ayant effectué la place-ment provisoire visé à l'article 228(1) si elle ne remédie pas à l'omission dans les quatre-vingt jours de la date de réception de l'avis du défendeur à cet effet.

229. Il est interdit à la société de recourir à une liquidation émise du défendeur, d'acquiescer ou d'adhérer, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de quatre mois, mais pas plus de quatre mois, dans laquelle la partie défendeuse doit faire un cédant de son actif total d'un pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin de la dernière exercice clos, cette interdiction de s'appliquer toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de capitaux visés aux sous-articles 2(1) à (4) de la définition de « prêt commercial » à l'article 229.

229. Where a society

230. A society shall not, without the approval in writing of the Superintendent,

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in section 557, or

(ii) is in default of an undertaking referred to in section 557 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in section 557 is in default of an undertaking referred to in section 557 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the society, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

5 a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés à l'article 557;

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés à l'article 557 et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée à l'article 557 ne se conforme pas à l'engagement visé à cet article et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Deemed temporary investment

569. Where a society

(a) has a substantial investment in an entity as permitted by this Part, and

(b) becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition,

the society shall be deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 558(1)(b) or subsection 558(2) applies.

569. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 558(1)b) ou le paragraphe 558(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Placements réputés provisoires

Assets transactions

570. A society shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in section 491, having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the society as at the beginning of the twelve month period.

570. Il est interdit à la société de secours, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » à l'article 491.

Opérations sur l'actif

Saving

Non-application

571. Nothing in this Part reduces (a) the restriction of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or (b) the disposal of an investment made before the coming into force of this Part, but if the loan or investment would be prohibited or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not exceed as provided in sections 558, 559 and 560, or pursuant to a commitment referred to in paragraph (b), be increased after the coming into force of this Part.

571. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est autorisée à l'origine ou visé par la présente partie, d'annuler ou de réduire l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'investissement d'un prêt ou placement ou l'annulation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être, autrement, sauf disposition contraire des articles 558, 559 et 560 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

PART XII

PARTIE XII

FORBIGN COMPANIES

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES

Interpretation

Interprétation

572. In this Part "association" means an association of persons formed in a foreign country or the place known as Lloyd's whereby each member of the association who participates in a policy becomes liable for a stated, limited or participating part of the whole amount payable under the policy; "chief agency" means the principal office of a foreign company in Canada; "chief agent" in respect of a foreign company means the natural person appointed pursuant to subsection 580(1) and named as such in the power of attorney referred to in paragraph 580(1)(b); "exchange" means a group of persons formed in a foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or sub-indemnity with each other through the same exchange where the principal office of the exchange is in a foreign country; "foreign life company" means a foreign company that is authorized by order of the Department to issue life in Canada (that fall within the class of the insurance

572. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « association » signifie une association de personnes formée en pays étranger au sein de laquelle chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part déterminée, limitée ou participative de la totalité de la somme payable aux termes de la police; « agence principale » signifie le bureau principal de la société étrangère au Canada; « agent principal » signifie l'individu nommé en vertu du paragraphe 580(1) et désigné comme tel dans la procuration mentionnée à l'article 580(1)(b); « association de personnes étrangères » signifie une association de personnes qui se forme en pays étranger au sein duquel chacun des membres qui participe à une police devient responsable pour une part déterminée, limitée ou participative de la totalité de la somme payable aux termes de la police; « groupe d'échange » signifie un groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou de sous-indemnité par l'intermédiaire d'un même échange, lorsque le principal bureau de ce groupe est en pays étranger; « société d'assurance multirisques étrangère » signifie une société étrangère autorisée par l'ordre du ministre de l'assurance-vie étrangère.

Saving

Non-interdiction

Saving

571. Nothing in this Part requires
 (a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or
 (b) the disposal of an investment
 made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in sections 558, 559 and 560, or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

571. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des articles 558, 559 et 560 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Dispositions transitoires

PART XIII

PARTIE XIII

FOREIGN COMPANIES

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

"association"
 « association »

572. In this Part, "association" means an association of natural persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association who participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

572. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agence principale » Le bureau principal de la société étrangère au Canada.

« agence principale »
 "chief agency"

"chief agency"
 « agence principale »

"chief agency" means the principal office of a foreign company in Canada;

« agent principal » L'individu nommé en vertu du paragraphe 580(3) et désigné comme tel dans la procuration mentionnée à l'alinéa 580(1)b).

« agent principal »
 "chief agent"

"chief agent"
 « agent principal »

"chief agent", in respect of a foreign company, means the natural person appointed pursuant to subsection 580(3) and named as such in the power of attorney referred to in paragraph 580(1)(b);

« association » Association de personnes physiques formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

« association »
 "association"

"exchange"
 « groupe d'échange »

"exchange" means a group of persons formed in a foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney, where the principal office of the exchange is in a foreign country;

« groupe d'échange » Groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'inter-assurance par l'entremise du même fondé de pouvoir, lorsque le bureau principal du groupe est en pays étranger.

« groupe d'échange »
 "exchange"

"foreign life company"
 « société d'assurance-vie étrangère »

"foreign life company" means a foreign company that is authorized by order of the Superintendent to insure risks in Canada that fall within the class of life insurance;

« société d'assurances multirisques étrangère » Société étrangère autre qu'une société d'assurance-vie étrangère.

« société d'assurances multirisques étrangère »
 "foreign property and casualty company"

“foreign property and casualty company”
« société d'assurances multirisques étrangère »

“foreign property and casualty company” means a foreign company other than a foreign life company;

“fraternal benefit society”
« société de secours »

“fraternal benefit society” means a body corporate having a representative form of government incorporated elsewhere than in Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a body corporate incorporated elsewhere than in Canada for those purposes, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively.

Application

Exceptions

- 573.** (1) This Part does not apply in respect of
- (a) the insurance of risks falling within the class of marine insurance;
 - (b) the insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to the extent that, in the opinion of the Superintendent, that insurance is not available within Canada;
 - (c) the insurance of risks by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada falling within the class of fire insurance, if the property is situated in Canada and
 - (i) that insurance is effected outside Canada and without any solicitation in Canada, directly or indirectly, on the part of the body corporate,
 - (ii) the body corporate does not advertise its business in any newspaper or other publication within Canada or by circular mailed in Canada or elsewhere, and
 - (iii) the body corporate does not maintain an office or agency in Canada for

« société d'assurance-vie étrangère » Société étrangère agréée par le surintendant pour garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie.

« société d'assurance-vie étrangère »
“foreign life company”

« société de secours » Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée ailleurs qu'au Canada aux fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

5 « société de secours »
“fraternal...”

PARTIE XIII

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Application

- 573.** (1) La présente partie ne régit pas :
- a) la garantie de risques dans la branche assurance maritime; 20
 - b) l'assurance contre les accidents corporels, la perte de biens ou les dommages causés aux biens, l'assurance de responsabilité dans ces trois branches lorsque le sinistre est causé par l'énergie nucléaire, y compris les rayons ionisants et la contamination par des substances radioactives, dans la mesure où, de l'avis du surintendant, telle assurance n'existe pas au Canada; 30
 - c) la garantie de risques dans la branche assurance-incendie afférente à des biens situés au Canada par une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada lorsque les conditions suivantes sont remplies : 35
 - (i) l'assurance est conclue à l'étranger et sans aucune sollicitation au Canada, directe ou indirecte, de la part de la personne morale,
 - (ii) au Canada, celle-ci ne fait pas la publicité de ses opérations d'assurance, que ce soit dans un journal ou une autre publication ou par des circulaires postées au Canada ou en pays étranger, 40

Exclusions

20
30
35
40

(16) elle n'a aucun bureau ou agence au Canada pour la réception des demandes de rachat de parts ou de lots à ces opérations ou pour toute chose connexe;

10 (17) la présente activité — notamment la perception de primes — relative à l'exécution au Canada de contrats d'assurance visés est de nature étrangère, avec des personnes ne résidant pas au Canada au moment de l'émission de la police.

(18) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui garantit des risques dans la branche assurance-incendie à l'égard des- quels la présente partie ne s'applique pas aux termes de l'article (11) peut inspecter les biens assurés et déterminer les pertes à leur

Insurance of risks in Canada

274. (1) Il est interdit à la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe 20 d'échange de garantir des risques au Canada sans obtenir l'agrément délivré par ordre du gouverneur.

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir des risques au Canada en correspondance 25 dans une branche d'assurance précisée dans son ordonnance d'agrément.

(3) Sans autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurée, il est interdit à la société étrangère 30 de conclure des contrats de reins.

(4) Sont permises à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation 35 prévue au paragraphe (1) la conclusion d'un contrat d'échange d'assurance avec une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un échange, au titre de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères 40 ou de la partie VIII de la Loi sur les compagnies d'assurance constituées au Québec, ou une autre autorisation de faire un tel contrat, si le contrat est conclu en vertu d'un ordre de la Superintendante des assurances, et si la personne morale n'est pas soumise à un autre régime de réglementation qui ne soit pas encore expiré ou n'ait pas fait l'objet d'un retrait avant l'é-

the receipt of applications relating in any way to its business or for any related matter; or

(17) the collection of premiums on, or other business relating to, a policy of life insurance issued to a person not resident in Canada at the time of the issuance of the policy.

(18) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada that insures risks falling within the class of fire insurance in respect of which this Part does not apply by reason of paragraph (11) may, in respect of that insurance on property situated in Canada, inspect the property and adjust any loss incurred in respect of it.

Insurance of risks in Canada

274. (1) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, shall not in Canada insure a risk unless the Superintendent has, by order, approved the insurance of risks by the body corporate.

(2) A foreign company shall not in Canada insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance a foreign company shall not issue annuities in Canada.

(4) A contract of reinsurance issued to a body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Insurance Companies Act* and British Columbia's *Insurance Companies Act*, or any other authority that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of Insurance, and the body corporate remains subject to any and all other provisions of the *Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Insurance Companies Act* and British Columbia's *Insurance Companies Act*, or any other authority that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part, if the contract is concluded in accordance with an order of the Superintendent of Insurance, and if the body corporate is not subject to another regulatory regime that has not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part.

Insurance of risks in Canada

the receipt of applications relating in any way to its business or for any related matter; or

(d) the collection of premiums on, or other business relating to, a policy of life insurance issued to a person not resident in Canada at the time of the issuance of the policy.

(iii) elle n'a aucun bureau ou agence au Canada pour la réception des demandes se rapportant de près ou de loin à ses opérations ou pour toute chose connexe;

d) toute activité — notamment la perception de primes — relative à l'exécution au Canada de contrats d'assurance-vie conclus à l'étranger avec des personnes ne résidant pas au Canada au moment de l'émission de la police.

Fire insurance

(2) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada that insures risks falling within the class of fire insurance in respect of which this Part does not apply by reason of paragraph (1)(c) may, in respect of that insurance on property situated in Canada, inspect the property and adjust any loss incurred in respect of it.

(2) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui garantit des risques dans la branche assurance-incendie à l'égard desquels la présente partie ne s'applique pas aux termes de l'alinéa (1)c) peut inspecter les biens assurés et déterminer les pertes à leur

Assurance-incendie

Insurance of Risks in Canada

Garantie de risques au Canada

Order permitting the insurance of risks in Canada

574. (1) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, shall not in Canada insure a risk unless the Superintendent has, by order, approved the insurance of risks by the body corporate.

574. (1) Il est interdit à la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, de garantir des risques au Canada sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Ordonnance d'autorisation

Restriction to specified classes of insurance

(2) A foreign company shall not in Canada insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir des risques au Canada ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Restrictions

Annuities restricted to foreign life companies

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance, a foreign company shall not issue annuities in Canada.

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure des contrats de rente.

Restriction : rentes

Transitional

(4) A certificate of registry issued to a body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection (1) and the body corporate remains subject to any and all other

(4) Sont assimilés à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe (1) le certificat d'enregistrement délivré à une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un échange, au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'en-

Maintien des restrictions

27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

...

...

...

...

...

...

...

...

restrictions and conditions contained in the certificate or other authorization.

trée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Continuance of certificate limitations

(5) A class of insurance specified in a certificate of registry or other authorization referred to in subsection (4) is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

(5) La branche d'assurance énoncée dans le certificat d'enregistrement ou l'autre autorisation de fonctionnement visés au paragraphe (4) est réputée énoncée dans l'agrément autorisant la société étrangère à garantir des risques au Canada.

Maintien des branches d'assurance

Application for order

575. (1) On application by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to the other provisions of this Part, make an order approving the insuring in Canada of risks by the body corporate.

575. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le surintendant peut, avec l'approbation du ministre, délivrer l'agrément autorisant la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment l'association et le groupe d'échange, qui lui en fait la demande, à garantir des risques au Canada.

Demande d'agrément

Reciprocal treatment

(2) The Minister shall not approve the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

(2) Le ministre ne donne son approbation que s'il est convaincu que :

Traitement national

(a) the body corporate will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

a) d'une part, l'activité de la personne morale sera bénéfique pour le système financier canadien;

(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, le pays étranger où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Prohibited names

576. (1) The Minister shall not approve the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

576. (1) Le ministre refuse l'approbation de l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

Raisons sociales prohibées

(a) is prohibited by an Act of Parliament;

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

(b) is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

b) qui, selon lui, est fausse ou trompeuse;

(c) is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon lui, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is

signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

connue, ou qui lui est similaire, selon lui, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may approve the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Société faisant partie d'un groupe

Representations to Minister

(3) Before deciding not to approve an order for one of the reasons specified in subsection (1), the Minister shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

(3) Avant de refuser l'approbation pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le ministre, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Représentation auprès du ministre

Appeal

(4) Where the Minister decides not to approve the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate for one of the reasons specified in paragraphs (1)(b) to (e), the body corporate may, within thirty days after receiving the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

(4) En cas de refus d'approbation de la raison sociale par le ministre pour l'un des motifs visés aux alinéas (1)b) à e), la personne morale visée peut, dans les trente jours suivant la date du refus, porter la question en appel conformément à l'article 702.

Appel

Change of name

577. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to the other provisions of this Part, by further order change the name under which a foreign company insures risks.

577. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et avec l'approbation du ministre, le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Modification

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Préavis

the chief agency of the foreign company is situated.

278. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to issue shares under a name specified in the order of the Superintendent approving the issuing in Canada of shares by the foreign company that is prohibited by section 276, the Minister may, by order direct the foreign company to change the name under which it issues shares in accordance with subsection 275(1) and the foreign company shall comply with that direction.

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it issues shares and has not, within sixty days after the expiry of the period, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Minister may revoke the name under which the foreign company issues shares and require it to change its name and, until changed to otherwise with subsection 275(1), the name under which the foreign company is to issue shares shall be the name so assigned.

279. (1) The name under which a foreign company is to issue shares may be set out in the order approving the issuing in Canada of shares by the foreign company, and a French form of a name in English and English form of a name in French may be in a language other than English or French with one of the forms specified in the order.

(2) A foreign company shall set out the name under which it is authorized to issue shares in the order approving the issuing in Canada of shares by the foreign company, in legible characters in all countries, provinces, territories, municipalities, counties, parishes, boroughs, municipalities and other divisions, and shall also set out the name in English and French with one of the forms specified in the order in respect of the name in Canada of shares.

(3) The name of a foreign company as set out in a certificate of registration referred to in subsection 274(1) or in the order authorizing the issue of shares shall be the name of the company as set

278. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société étrangère qui, malgré le fait que son nom est inscrit sur son registre, a reçu son nom de son gouvernement, soit à la suite d'une demande de modification, soit à la suite d'une demande de modification, de changer son nom en conformité de l'article 275(1) et la société devra se conformer à cet arrêté.

(2) Lorsqu'une société étrangère a été dirigée, en vertu de l'article 276, à changer son nom et qu'elle n'a pas, dans un délai de soixante jours après l'expiration de ce délai, changé son nom à un nom qui n'est pas interdit par la présente partie, le ministre peut révoquer le nom sous lequel la société étrangère émet des actions et exiger qu'elle change son nom et, jusqu'à ce qu'elle ait changé son nom en conformité de l'article 275(1), le nom sous lequel elle émet des actions sera le nom qui lui aura été assigné.

279. (1) Le nom sous lequel une société étrangère émet des actions peut être inscrit dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions en France et en anglais et une forme française et une forme anglaise du nom peuvent être inscrites dans l'ordre, avec l'un des noms indiqués dans l'ordre, en ce qui concerne le nom en France et en anglais.

(2) Une société étrangère doit inscrire le nom sous lequel elle est autorisée à émettre des actions dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions, en caractères lisibles dans tous les pays, provinces, territoires, municipalités, paroisses, boroughs, municipalités et autres divisions, et elle doit aussi inscrire le nom en français et en anglais, avec l'un des noms indiqués dans l'ordre, en ce qui concerne le nom en France et en anglais, dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions en ce qui concerne le nom en France et en anglais.

(3) Le nom d'une société étrangère tel qu'il est inscrit dans un certificat d'inscription ou dans un ordre autorisant l'émission de parts sera le nom de la société tel qu'il est inscrit dans le certificat d'inscription ou dans l'ordre.

278. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société étrangère qui, malgré le fait que son nom est inscrit sur son registre, a reçu son nom de son gouvernement, soit à la suite d'une demande de modification, soit à la suite d'une demande de modification, de changer son nom en conformité de l'article 275(1) et la société devra se conformer à cet arrêté.

279. (1) Le nom sous lequel une société étrangère émet des actions peut être inscrit dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions en France et en anglais et une forme française et une forme anglaise du nom peuvent être inscrites dans l'ordre, avec l'un des noms indiqués dans l'ordre, en ce qui concerne le nom en France et en anglais.

279. (1) Le nom sous lequel une société étrangère émet des actions peut être inscrit dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions en France et en anglais et une forme française et une forme anglaise du nom peuvent être inscrites dans l'ordre, avec l'un des noms indiqués dans l'ordre, en ce qui concerne le nom en France et en anglais.

279. (1) Le nom sous lequel une société étrangère émet des actions peut être inscrit dans l'ordre approuvant l'émission de ces actions en France et en anglais et une forme française et une forme anglaise du nom peuvent être inscrites dans l'ordre, avec l'un des noms indiqués dans l'ordre, en ce qui concerne le nom en France et en anglais.

the chief agency of the foreign company is situated.

Directing change of name

578. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 576, the Minister may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks in accordance with subsection 577(1) and the foreign company shall comply with that direction.

578. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu soit lors de son agrément, soit à la suite d'une demande de modification, une raison sociale interdite par l'article 576 de la modifier sans délai conformément au paragraphe 577(1).

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Minister may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 577(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

(2) Le ministre peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 577(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

Invalidation

French, English or foreign form of name

579. (1) The name under which a foreign company is to insure risks may be set out in the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company in an English form, a French form, an English form and a French form, a combined English and French form or a form combining words in a language other than English or French with one of the forms specified in this subsection.

579. (1) Dans l'ordonnance d'agrément, la raison sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'entreprise d'assurance de la société étrangère au Canada : français seul, anglais seul, français et anglais, combinaison de ces deux langues, ou encore combinaison d'une langue étrangère avec une de ces formes.

Français, anglais ou langue étrangère

Publication of name

(2) A foreign company shall set out the name under which it is to insure risks, as set out in the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the foreign company in respect of the insuring in Canada of risks.

(2) La raison sociale de la société étrangère énoncée dans l'ordonnance d'agrément doit figurer sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables, avis de primes, demandes de police et polices — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers dans le cadre de ses opérations d'assurance au Canada.

Publicité de la raison sociale

Continuation of registered names

(3) The name of a foreign company, as set out in a certificate of registry referred to in subsection 574(4), or in any other authorization, is deemed to be set out in an order of

(3) Est assimilée à la raison sociale énoncée dans l'ordonnance d'agrément la raison sociale d'une société étrangère se trouvant dans le cas prévu au paragraphe 574(4).

Dénominations sociales antérieures

288. (1) La demande d'agrément présentée par la présente partie est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

(a) le ou les documents relatifs à la constitution de la personne morale et plus particulièrement, dans le cas où celle-ci n'est ni une association ni un groupe d'échange, une copie de son acte constitutif certifiée par le dirigeant responsable de l'original;

(b) la présentation au nom de l'agent principal, nommé aux termes du paragraphe (3), établie en la forme que le surintendant peut exiger;

(c) l'état, en la forme que le surintendant peut exiger, de la situation financière et des opérations d'assurance de la personne morale, ainsi que les autres états ou renseignements que celui-ci peut exiger dans le cas où sa solvabilité et à ses moyens de faire face à tous ses engagements;

(d) la preuve jugée satisfaisante par le surintendant, que la personne morale est autorisée en vertu des lois du pays où elle est constituée, à pratiquer dans ce pays des affaires de chaque branche d'assurance qu'elle souhaite pouvoir garantir au Canada;

(e) s'il s'agit d'une société de secours :

(i) le rapport de l'actuaire nommé par celle-ci présentant en la forme détaillée exigée par le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, au 31 décembre précédent ou à la date équivalente éventuellement précisée par le surintendant, de chacune des classes de bénéfices, ces renseignements, comptes rendus de ses engagements futurs et des contributions qui sont éventuellement destinés à ces classes;

(ii) la déclaration de l'actuaire confirmant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque classe, établi à la valeur agréée par le surintendant, est suffisant, en y ajoutant les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des

the Superintendent approving the issuing in Canada of risks by the foreign company.

288. (1) An application under this Part for an order approving the issuing in Canada of risks by a body corporate must be filed with the Superintendent, together with such information, material and evidence as the Superintendent may require, including

(a) documents relating to the constitution of the body corporate, including, in the case of a body corporate that is neither an association nor an exchange, a copy of its incorporating instrument certified by the officer in charge of the original incorporating instrument;

(b) a power of attorney to the chief agent of the body corporate in Canada appointed pursuant to subsection (3), in such form as the Superintendent may require;

(c) a statement, in such form as the Superintendent may require, of the financial condition of the body corporate and of the business of insurance undertaken by the body corporate, and such additional statements or information as the Superintendent may require as to its solvency and its ability to meet all of its obligations;

(d) evidence satisfactory to the Superintendent that the body corporate is authorized under the laws of the country where it is incorporated to insure risks within each class of insurance in Canada that that body corporate has applied to insure;

(e) in the case of a fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund; and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent,

Application

the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

Application

580. (1) An application under this Part for an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate must be filed with the Superintendent, together with such information, material and evidence as the Superintendent may require, including

(a) documents relating to the constitution of the body corporate, including, in the case of a body corporate that is neither an association nor an exchange, a copy of its incorporating instrument certified by the officer in charge of the original incorporating instrument;

(b) a power of attorney to the chief agent of the body corporate in Canada appointed pursuant to subsection (3), in such form as the Superintendent may require;

(c) a statement, in such form as the Superintendent may require, of the financial condition of the body corporate and of the business of insurance undertaken by the body corporate, and such additional statements or information as the Superintendent may require as to its solvency and its ability to meet all of its obligations;

(d) evidence satisfactory to the Superintendent that the body corporate is authorized under the laws of the country where it is incorporated to insure risks within each class of insurance in Canada that that body corporate has applied to insure;

(e) in the case of a fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent,

580. (1) La demande d'agrément prévue par la présente partie est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

a) le ou les documents relatifs à la constitution de la personne morale et plus précisément, dans le cas où celle-ci n'est ni une association ni un groupe d'échange, une copie de son acte constitutif certifiée par le dirigeant responsable de l'original;

b) la procuration au nom de l'agent principal, nommé aux termes du paragraphe (3), établie en la forme que le surintendant peut exiger;

c) l'état, en la forme que le surintendant peut exiger, de la situation financière et des opérations d'assurance de la personne morale, ainsi que les autres états ou renseignements que celui-ci peut exiger quant à sa solvabilité et à ses moyens de faire face à tous ses engagements;

d) la preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, que la personne morale est autorisée, en vertu des lois du pays où elle est constituée, à garantir dans ce pays des risques de chaque branche d'assurance qu'elle souhaite pouvoir garantir au Canada;

e) s'il s'agit d'une société de secours :

(i) le rapport de l'actuaire nommé par celle-ci présentant, en la forme détaillée exigée par le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, au 31 décembre précédent ou à la date ultérieure éventuellement précisée par le surintendant, de chacune des caisses de bénéfices tenues par la société, compte tenu de ses engagements futurs et des contributions qui sont éventuellement destinées à ces caisses,

(ii) la déclaration de l'actuaire confirmant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, établi à la valeur agréée par le surintendant, est suffisant, en y ajoutant les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des

Demande
d'agrément

5

10

15

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

Canada and
from 1977 for the purpose of income tax
and 612) and an officer pursuant to sec-
(A) appointed an account pursuant to sec-
scribed article.

(v) agreed to trust assets having a pre-
200-1000000 that the body corporate has
has been shown to the satisfaction of the
insurance of risks to a body corporate and if
make an order under this Part approving the
283. (1) The Superintendent shall not
corporate is to be retained.

the chief agent in Canada of the body
and incorporation in or near the place where
Canadian Gazette and in a newspaper in that
of interest to make the application in the
satisfactorily to the Superintendent a notice
form consecutive weeks, including the form
shall, 70 days after a week for a period of
to the Superintendent 283(1), the body corporate
281 Before filing an application referred
of this Part.

Canada to be its chief agent for the purposes
normal) before such is ordinarily resident in
(3) A foreign company shall appoint a
resident.

Canada (from the Minister or the Superintendent
receive all notices under the laws of
(b) expressly authorize the chief agent to
agents of the body corporate; and
(c) contain the address of the chief
paragraph (1)(b) must

(2) A power of attorney referred to in
with subsection 612(1)
be established and adhere to its accordance
and procedures that the body corporate is
investment and lending policies, a number 10
(A) a copy of the resolution respecting the
and placement, and

of the body without objection or
the judgment of majority of all of the corpo-
of that are sufficient to provide for the
where in force in the state of the corpo-
after from the members according to the
other contributions to be received there-
together with the certificate, dues and

articles of association in Canada,
conformément à l'article 612 pour son ap-
ment à l'article 612 et, s'il est requis,
de la municipalité ou d'un autre établisse-
ment de la même réglementation.
et le placement en lequel d'établissements
10

200-1000000 par la présente ne ont été remises
satisfactorily, que les conditions particulières
sont prouvés que si celle-ci a établi, à la 22
well been but in présente partie à la per-
283. (1) Le surintendant ne délivre l'acte
10

les conditions.
les présentes ne ont été remises ou que
pas au point à être jugé par le surintendant ou 20
ou intention dans le cas de la Canada et
personne morale établie en la forme que le
résident d'une personne morale, la
demande et au moins une fois par semaine 22
281. Précisément au regard de sa
présente partie.

22 son agent principal pour l'application de la
l'incorporation en Canada pour être comme
nomme, une personne physique résidant 30
(3) La société étrangère est tenue de
résider en Canada.
du surintendant tous les six mois par les

l'agent principal à recevoir de minutes et
à l'autorisation séparée. L'application 10
base de la personnalité.
laquelle est ou sera situé l'agence prin-
cipale de la déclaration de l'incorporation
10 compagnie ou élement sans autre

(2) La procuration visée à l'article (1)(b) 10
se conformer avec le paragraphe 612(1).
inscrivent la personne morale à charge à
nomme en matière de placement et de prêt
régulation.
A une copie de la résolution établissant les
moyens de la cause, sans déclaration ni
10

remises, selon les taux ou règlements à la
date de l'évaluation pour garantir le

together with the premiums, dues and other contributions to be received thereafter from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

(f) a copy of the resolution respecting the investment and lending policies, standards and procedures that the body corporate is to establish and adhere to in accordance with subsection 615(1).

membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction;

f) une copie de la résolution établissant les normes en matière de placement et de prêt auxquelles la personne morale s'engage à se conformer avec le paragraphe 615(1).

Contents of power of attorney

(2) A power of attorney referred to in paragraph (1)(b) must

- (a) contain the address of the chief agency of the body corporate; and
- (b) expressly authorize the chief agent to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or the Superintendent.

(2) La procuration visée à l'alinéa (1)b) 10 comporte les éléments suivants :

- a) la déclaration de l'adresse précise à laquelle est ou sera située l'agence principale de la personne morale;
- b) l'autorisation expresse habilitant 15 l'agent principal à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada.

Contenu de la procuration

Appointment of chief agent

(3) A foreign company shall appoint a natural person who is ordinarily resident in Canada to be its chief agent for the purposes of this Part.

(3) La société étrangère est tenue de nommer une personne physique résidant 20 habituellement au Canada pour agir comme son agent principal pour l'application de la présente partie.

Nomination de l'agent principal

Publishing notice of intention

581. Before filing an application referred to in subsection 580(1), the body corporate shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the chief agency in Canada of the body corporate is to be situated.

581. Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine 25 pendant quatre semaines consécutives, la personne morale publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au 30 lieu prévu pour son agence principale ou dans les environs.

Publicité

Conditions for order

582. (1) The Superintendent shall not make an order under this Part approving the insuring of risks by a body corporate until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that the body corporate has

582. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément prévu par la présente partie à la personne morale que si celle-ci a établi, à sa 35 satisfaction, que les conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies, notamment :

Conditions

- (a) vested in trust assets having a prescribed value,
- (b) appointed an actuary pursuant to section 623 and an auditor pursuant to section 633 for its insurance business in 45 Canada, and

- a) le placement en fiducie d'éléments d'actif de la valeur réglementaire; 40
- b) la nomination d'un actuaire conformément à l'article 623 et d'un vérificateur conformément à l'article 633 pour ses opérations d'assurance au Canada;

(7) L'établissement au Canada du siège de son agence principale.

(7) established the place where its chief agency will be situated,

and that all other relevant requirements of this Act have been complied with.

(8) L'agrément peut aussi être accordé des conditions ou restrictions comparables avec la présente loi que le surintendant juge utiles à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada.

(8) An order approving the issuing in Canada of risks by a foreign company may contain such conditions and limitations that are consistent with this Act and relate to the insurance business in Canada of the foreign company as the Superintendent deems expedient.

(9) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouvernement en conseil peut fixer par décret la société étrangère qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 219 ou 220 de la Loi sur les compagnies d'assurance de la Loi sur les compagnies d'assurance, 20 conditions et restrictions en demande le remboursement.

(9) A foreign company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 7 or 22 of the Foreign Exchange Control Act or section 196 or 219 of the Canadian and British Insurance Companies Act shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

(10) Jusqu'à son remboursement, le dépôt de valeurs visé au paragraphe (9) est réputé faire partie de l'actif au Canada de la société étrangère pour le compte de laquelle celui-ci est effectué.

(10) The securities referred to in subsection (9) are, until returned to the foreign company that deposited them, deemed to form part of the assets in Canada of that foreign company.

583. (1) Le montant d'actif dont il est fait mention à l'article 582(1) est considéré de même que les biens du gouvernement du Canada ou d'une province ou de terres non gouvernées par lui.

583. (1) The assets of a body corporate so vested in trust pursuant to paragraph 582(1)(a) are to consist of any property securities or of guarantees by Canada or a province.

(2) D'autres biens sont toutefois généralement admissibles aux conditions et à la valeur que fixe le surintendant.

(2) The assets of a body corporate to be so vested in trust may also consist of other securities at the valuation and on the conditions established by the Superintendent.

584. L'ordonnance d'agrément doit mentionner les éléments d'information suivants :
(a) le nom social sous laquelle la société étrangère garantit des risques au Canada;
(b) la date de prise d'effet de l'agrément;
(c) les branches d'assurance dans lesquelles la société est autorisée à garantir des risques;
(d) les conditions ou restrictions comparables avec la présente loi liées aux opérations d'assurance de la société au Canada, que le surintendant juge utiles.

584. There shall be set out in an order approving the issuing in Canada of risks by a foreign company
(a) the name under which the foreign company is to insure risks;
(b) the day on which the order becomes effective;
(c) the classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure; and
(d) the conditions or limitations that are consistent with this Act relate to the insurance business in Canada of the foreign

Conditions

Disposition

Actif au Canada

Valeurs

Admissibles

Termes

Conditions

Disposition

Actif au Canada

Valeurs

Admissibles

Termes

(c) established the place where its chief agency will be situated, and that all other relevant requirements of this Act have been complied with.

c) l'établissement au Canada du siège de son agence principale.

Conditions of order

(2) An order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company may contain such conditions and limitations that are consistent with this Act and relate to the insurance business in Canada of the foreign company as the Superintendent deems expedient.

(2) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada.

Conditions

Transitional

(3) A foreign company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 7 or 25 of the *Foreign Insurance Companies Act* or section 196 or 219 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société étrangère qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 7 ou 25 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou aux articles 196 ou 219 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Disposition transitoire

Assets in Canada

(4) The securities referred to in subsection (3) are, until returned to the foreign company that deposited them, deemed to form part of the assets in Canada of that foreign company.

(4) Jusqu'à son remboursement, le dépôt de valeurs visé au paragraphe (3) est réputé faire partie de l'actif au Canada de la société étrangère pour le compte de laquelle celui-ci est effectué.

Actif au Canada

Permissible securities

583. (1) The assets of a body corporate to be vested in trust pursuant to paragraph 582(1)(a) are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

583. (1) Le montant d'actif dont il est fait état à l'alinéa 582(1)a) est constitué de titres non grevés du gouvernement du Canada ou d'une province ou de titres non grevés garantis par lui.

Valeurs admissibles

Other permissible securities

(2) The assets of a body corporate to be so vested in trust may also consist of other securities at the valuation and on the conditions established by the Superintendent.

(2) D'autres titres sont toutefois également admissibles, aux conditions et à la valeur que fixe le surintendant.

Admissibilité d'autres valeurs

Contents of order

584. There shall be set out in an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company

584. L'ordonnance d'agrément doit mentionner les éléments d'information suivants :

Teneur

- (a) the name under which the foreign company is to insure risks;
- (b) the day on which the order becomes effective;
- (c) the classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure; and
- (d) the conditions or limitations that are consistent with this Act, relate to the insurance business in Canada of the foreign

- a) la raison sociale sous laquelle la société étrangère garantit des risques au Canada;
- b) la date de prise d'effet de l'agrément;
- c) les branches d'assurance dans lesquelles la société est autorisée à garantir des risques;
- d) les conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi, liées aux opérations d'assurance de la société au Canada, que le surintendant juge utiles.

company and are deemed expedient by the Superintendent.

Public notice

585. (1) On the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, the foreign company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is located.

585. (1) La société étrangère est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au siège de son agence principale ou dans les environs.

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Publication of list

586. The Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

- (a) foreign companies;
- (b) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the insurance of risks by them;
- (c) their chief agents; and
- (d) the place where their chief agencies are situated.

586. Le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et le siège de leur agence principale.

Publication de la liste

Variations

587. (1) In respect of an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, the Superintendent may at any time, by further order,

- (a) specify additional classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure,
- (b) make the order subject to conditions or limitations that are consistent with this Act, relate to the insurance business in Canada of the foreign company and are deemed expedient by the Superintendent,
- (c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall give the foreign company an opportunity to make representations regarding that further order.

587. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

- a) en précisant les branches additionnelles dans lesquelles la société étrangère peut garantir des risques;
- b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi, liées aux opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, qu'il estime utiles;
- c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société étrangère la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appeal to Minister

(2) Any foreign company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(b) or (c) may, by notice in writing served on the Minister and Superintendent not later than fifteen days after the making

(2) La société étrangère visée par les modifications visées aux alinéas (1)b) et c) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en

Appel au ministre

appel devant le ministre, celui-ci peut accuser ou rejeter l'appel en toute connaissance de cause dans les circonstances.

of the order, appeal the order to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow or dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(3) L'appel a un effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance de modification, sauf convenement écrit du surintendant.

(3) An order shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(4) Le ministre, avant de prendre sa décision sur l'appel, doit donner à la société étrangère la possibilité de présenter ses observations.

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall give the foreign company concerned a reasonable opportunity to make representations.

(5) La société étrangère peut, dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision, porter la question en appel contre le ministre à l'article 702.

(5) Any foreign company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

(6) A decision of the Minister is not stayed by an appeal under subsection (5).

588. La société étrangère qui remplace son agent principal ou délégué aux affaires principales au Canada en tous de donner un avis au surintendant, sans délai, une fois que le procureur en l'état est

588. A foreign company that changes its chief agent or the address of its chief agency shall, forthwith after doing so, file a further power of attorney appointing the new chief agent or containing the new address of the chief agency.

Transfers of business

Transfers of business

589. (1) Dans le cas où son ordonnance d'ajournement l'autorise seulement à réviser des risques dans certaines branches d'assurance, la société étrangère doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance.

589. (1) A foreign company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order of the Superintendent approving the insuring of risks by the foreign company to the extent that the foreign company is the reinsurer of those risks.

(2) Toute condition énoncée dans un certificat de couverture délivré au titre de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et qui est en vigueur dans une autre province ou dans une autre autorité de réglementation qui limite la société émettrice à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne soit pas encore expirée ou n'ait pas fait l'objet d'un tel amendement, est réputée énoncée dans la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères.

(2) A condition that limits a foreign company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of coverage issued under Part VII of the Companies and Business Insurance Act or in any other authority-issued certificate that has not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a condition in an order of the Superintendent approving the insurance of risks by the foreign company.

of the order, appeal the order to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow or dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(3) An order shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

5

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance de modification, sauf consentement écrit du surintendant.

5 Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall give the foreign company concerned a reasonable opportunity to make representations.

10

(4) Le ministre, avant de prendre sa décision sur l'appel, doit donner à la société étrangère la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal

(5) Any foreign company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

15

(5) La société étrangère peut, dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision, porter la question en appel conformément à l'article 702.

Appel

15

No stay

(6) A decision of the Minister is not stayed by an appeal under subsection (5).

20

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Caractère non suspensif

Change of chief agent or chief agency

588. A foreign company that changes its chief agent or the address of its chief agency shall, forthwith after doing so, file a further power of attorney appointing the new chief agent or containing the new address of the chief agency.

20

588. La société étrangère qui remplace son agent principal ou déplace son agence principale au Canada est tenue de déposer auprès du surintendant, sans délai, une nouvelle procuration en faisant état.

Modification

25

Classes of Insurance

Branches d'assurance

Restriction to reinsurance

589. (1) A foreign company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order of the Superintendent approving the insuring of risks by the foreign company if the order limits the foreign company to the reinsurance of those risks.

30

589. (1) Dans le cas où son ordonnance d'agrément l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société étrangère doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance.

Restriction à réassurance

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a foreign company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a condition in an order of the Superintendent approving the insurance of risks by the foreign company.

35

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société étrangère à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée énoncée dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Maintien des restrictions

40

No new foreign composite companies

590. The Superintendent may not make or vary an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

590. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société étrangère pour l'autoriser à garantir des risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Interdiction de changement d'activité

Saving for existing foreign composite companies

591. (1) Notwithstanding section 590, subsections 574(4) and 589(2) permit a foreign company to which was issued under the Foreign Insurance Companies Act or Part VIII of the Canadian and British Insurance Companies Act a certificate of registry or other authorization specifying both risks in Canada falling within the class of life insurance and risks in Canada falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, to insure those risks.

591. (1) Malgré l'article 590, les paragraphes 574(4) et 589(2) autorisent la société étrangère dont le certificat délivré au titre de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères ou de la partie VIII de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou une autre autorisation de fonctionnement limitent l'activité d'assurance à la réassurance de risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations d'assurance.

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

Separate accounts for life insurance

(2) A foreign company referred to in subsection (1) shall maintain an account and funds in respect of the insurance of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of the insurance of risks falling within any other class of insurance.

(2) La société étrangère qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans ces branches des comptes et des caisses séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations dans toute autre branche.

Comptes et caisses séparés

Compensation association

592. (1) Every foreign company that has outstanding policies in Canada of a class of insurance shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

592. (1) Il incombe à la société étrangère ayant des polices en cours au Canada d'une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Association d'indemnisation

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply (a) to a foreign company that may reinsure but may not otherwise insure risks; (b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan for that class of insurance; (c) in respect of the insuring in Canada of risks falling within the class of fire insur-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux sociétés étrangères dont les opérations d'assurance sont limitées à la réassurance; b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;

Exceptions

(c) la garantie de rapatrier en Canada dans la branche assurance-incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutual d'assurance-incendie;

2 (d) la société étrangère qui est un groupe d'échange réciproque ou d'inter-assurance.

Fonds séparés

203. Seul assuranceur de garantie des risques de la branche assurance-vie, il est interdit aux sociétés étrangères soit d'émettre des polices au Canada, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou parts ou le capital assuré payable au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée.

12 Si le montant des engagements de la société s'élève aux polices ou des sommes reçues ou gardées dans la fonction de la valeur assurée d'un groupe spécial d'éléments d'actif.

30

204. La société étrangère qui émet les polices ou reçoit en garde les sommes visées à l'article 203 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif au Canada séparés des autres éléments de son actif au Canada et dont la valeur totale est soumise de déterminer le montant de son engagement afférent à ces polices ou sommes.

30

205. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la Loi sur les liquidations.

40 liquidations.

206. La responsabilité de la société étrangère devant la police au Canada en matière d'éléments d'actif ou de sommes d'actif est limitée à l'article 204.

40

and by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund or

(d) to a foreign company that is a reciprocal or inter-insurance exchange

Segregated Funds

203. Except authorized to insure risks that fall within the class of life insurance, a foreign company shall not

(a) issue policies in Canada, or

(b) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,

where the liabilities of the foreign company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

30

204. A foreign company that issues policies as described in section 203 or accepts or retains amounts as described shall, in respect of those policies or amounts

(a) maintain separate accounts; and

(b) establish and maintain one or more funds consisting of assets in Canada that are segregated from the other assets in Canada of the foreign company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the foreign company in respect of those policies or amounts depend.

205. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 204 under a policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of the fund, including the claims referred to in section 161 of the *Banking Act*.

40 liquidations.

206. The liability of a foreign company under a policy in Canada or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 204

Canada
assurances
vies

ance by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or
 (d) to a foreign company that is a reciprocal or inter-insurance exchange.

c) à la garantie de risques au Canada dans la branche assurance-incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

5 d) à la société étrangère qui est un groupe 5
 d'échange réciproque ou d'inter-assurance.

Segregated Funds

Caisses séparées

Segregated funds restricted to foreign life companies

593. Unless authorized to insure risks that fall within the class of life insurance, a foreign company shall not

- (a) issue policies in Canada, or
- (b) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,

where the liabilities of the foreign company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

593. Sauf autorisation de garantir des risques de la branche assurance-vie, il est interdit aux sociétés étrangères soit d'émettre des polices au Canada, soit de recevoir ou de 10
 garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, 15
 si le montant des engagements de la société à l'égard des polices ou des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif. 20

Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

Where segregated funds required

594. A foreign company that issues policies described in section 593 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,

- (a) maintain separate accounts; and
- (b) establish and maintain one or more funds consisting of assets in Canada that are segregated from the other assets in Canada of the foreign company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the foreign company in respect of those policies or amounts depend.

594. La société étrangère qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 593 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou 25
 plusieurs caisses composées d'éléments d'actif au Canada séparés des autres éléments de son actif au Canada et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes. 30

Caisses séparées obligatoires

Claims against segregated funds

595. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 594 under a 35
 policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up Act*.

595. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui 35
 sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations*. 40

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

Restriction of claims

596. The liability of a foreign company under a policy in Canada or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 594

596. La responsabilité de la société étrangère découlant de polices au Canada ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 594

Restriction

(a) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the foreign company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund; but

(b) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up Act*.

ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations*.

Reinsurance

Réassurance

Regulations

597. (1) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a foreign company, make regulations limiting the extent to which the foreign company may cause itself to be reinsured against risks in Canada undertaken by it.

597. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement à l'égard des polices au Canada d'une société étrangère, limiter la réassurance par une société contre des risques garantis par elle au Canada.

Règlements

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation may specify.

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 599 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

598. Pour l'application du présent article et des articles 599 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition

- (a) the interest or discount applicable to the loan or advance; and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the foreign company or to any person from whom the foreign company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing borrowing costs: loans

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada sans lui faire savoir avant ou au moment de l'octroi et en la

Divulgarion

600, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, 10 qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

600. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

600. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût d'emprunt

Additional disclosure

601. Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

601. La société étrangère qui, dans les conditions prévues à l'article 599, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

Autres renseignements à communiquer

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

40

Discharge
from which
costs policy
is paid

the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governs the loan.

402. A foreign company shall not make an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy in Canada unless the cost of borrowing as calculated and expressed in accordance with the regulations has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Regulations re
borrowing costs

403. The Governor in Council may make regulations:

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a foreign company to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 402(1) or section 401 or the regulations or any special provisions thereof;
- (e) specifying any class of advances that are not to be subject to section 402 or the regulations or any special provisions thereof;
- (f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 401 or 402 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 401 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or the portion thereof related to

402. La société étrangère ne peut consentir un prêt sur la garantie d'une police au Canada d'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci sans lui faire savoir avant ou au moment de l'accord en vertu de la loi applicable, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

403. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) régler la date et le mode de communication par la société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;
- (b) régler le mode de calcul du coût d'emprunt;
- (c) préciser les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- (d) préciser les catégories de prêts pour lesquelles, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 402(1) de l'article 401 ou des règlements;
- (e) préciser les catégories d'avances pour lesquelles, en tout ou en partie, l'application de l'article 402 ou des règlements;
- (f) régler la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 401 et 402;
- (g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 401 ou en fixer le montant;
- (h) régler le mode de calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 402(1)g);
- (i) prescrire toute autre mesure d'application des articles 401 et 402.

Le prêt d'avance
sur garantie

Règlement
relatif au coût
d'emprunt

the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosing borrowing costs: policy loans

602. A foreign company shall not make an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Regulations re borrowing costs

603. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a foreign company to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 599(1) or section 601 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (e) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 599 to 602 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 601(a)(ii); and

la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 602.

5 602. La société étrangère ne peut consentir au souscripteur d'une police au Canada d'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

Coût d'emprunt des avances

15 603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements relatifs au coût d'emprunt

- a) régir la date et le mode de communication par la société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts soustraits, en tout ou en partie, à l'application du paragraphe 599(1), de l'article 601 ou des règlements;
- e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 602 ou des règlements;
- f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 599 à 602;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601 ou en fixer le plafond;
- h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601(a)(ii);
- i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 599 à 602.

35

<p>604. (1) En ce qui concerne les réclama- tions de ses clients au Canada relatives à la évaluation ou au mode de calcul du coût d'un emprunt remboursable au Canada pour lequel un prêt soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de certains de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de designer un préposé compétent ou autre agent - à sa mise en œuvre et, en ce cas, plusieurs autres au règlement des réclama- tions.</p>	<p>604. (1) A foreign company shall (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about the discus- sion of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security of a policy in Canada made by the foreign company;</p>	<p>(b) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and (c) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.</p>	<p>605. (1) La société est tenue de fournir en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 604(1) les renseignements prévus par règlement sur le façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institu- tions financières.</p>	<p>(2) A foreign company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).</p>	<p>605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide customer in Canada of the foreign company who have complaints with respect to the discussion of or manner of calculating the cost of borrow- ing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security of against the cash surrender value of a policy in Canada with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.</p>	<p>(2) The Superintendent shall prepare a report to be included in the report referred to in section 25 of the Office of the Super- intendent of Financial Institutions that respecting complaints referred to in subsec- tion (1) of customers who have contacted the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(v) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.</p>	<p>(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the com- plaint procedures established by foreign com- panies pursuant to paragraph 604(1)(v) the role of the Superintendent respecting com- plaint procedures established by those com- panies.</p>	<p>606. (1) Le rapport en question prévu de la procédure de règlement établie par les socie- tés étrangères, au titre du surintendant en la matière et du nombre de la nature et du réglement des réclamations.</p>	<p>(3) The Superintendent shall prepare a report to be included in the report referred to in section 25 of the Office of the Super- intendent of Financial Institutions that respecting complaints referred to in subsec- tion (1) of customers who have contacted the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(v) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.</p>	<p>(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the com- plaint procedures established by foreign com- panies pursuant to paragraph 604(1)(v) the role of the Superintendent respecting com- plaint procedures established by those com- panies.</p>	<p>(3) The Superintendent shall prepare a report to be included in the report referred to in section 25 of the Office of the Super- intendent of Financial Institutions that respecting complaints referred to in subsec- tion (1) of customers who have contacted the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(v) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.</p>	<p>(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the com- plaint procedures established by foreign com- panies pursuant to paragraph 604(1)(v) the role of the Superintendent respecting com- plaint procedures established by those com- panies.</p>
--	--	---	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--

(i) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 599 to 602.

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall
 (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada made by the foreign company;
 (b) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and
 (c) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A foreign company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Contacting Superintendent

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide customers in Canada of the foreign company who have complaints with respect to the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(a), the role of the Superintendent respecting com-

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients au Canada relatives à la communication ou au mode de calcul du coût d'un emprunt remboursable au Canada pour soit un prêt soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en œuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

(2) Une fois la procédure établie, la société étrangère en dépose copie auprès du surintendant.

Dépôt

605. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 604(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

(2) Le surintendant rédige un rapport — qu'il incorpore à son rapport annuel prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* —, sur les réclamations des clients qui ont épuisé tous les recours dans le cadre des procédures mises en place par les sociétés étrangères et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

(3) Le rapport en question traite de la procédure de règlement établie par les sociétés étrangères, du rôle du surintendant en la matière et du nombre, de la nature et du règlement des réclamations.

Contenu du rapport

plaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

606. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

606. (1) Il est interdit à la société étrangère d'inclure dans son actif au Canada les prêts qu'elle consent à des personnes physiques, qui sont remboursables au Canada et qu'elle assortit de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan
 (a) that is secured by a mortgage on real property; or
 (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Exception

Regulations re use of information

607. The Governor in Council may make regulations governing the use by a foreign company of any information supplied to the foreign company by its customers in Canada.

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société étrangère des renseignements obtenus de ses clients au Canada.

Règlements

Adequacy of Capital or Assets

Capital ou actif suffisant

Adequacy of capital and liquidity: foreign life companies

608. (1) A foreign life company shall, in relation to the insurance of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, maintain
 (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
 (b) adequate and appropriate forms of liquidity,
 and shall comply with any regulations in relation thereto.

608. (1) La société étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

Liabilities

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the liabilities in Canada of a foreign life company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme des engagements au Canada d'une société d'assurance-vie étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Passif au Canada

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a), the Superintendent may direct the foreign life company
 (a) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada; or

(3) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'article 610(1)a), le surintendant peut lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de

Ordre du surintendant

(b) to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) A foreign life company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Délai de conformité

5

Adequacy of assets

609. (1) A foreign company shall, in relation to each class of insurance risks in Canada that it is permitted to insure, maintain, in accordance with the regulations, assets in Canada the total value of which shall be determined in accordance with the regulations.

609. (1) La société étrangère est tenue, à l'égard de chaque branche dans laquelle elle est autorisée à garantir des risques, de maintenir conformément aux règlements des éléments d'actif au Canada dont la valeur totale 10 est calculée conformément aux règlements.

Actif suffisant

5

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b, le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son 15 actif au Canada.

Ordonnance du surintendant

15

Compliance

(3) A foreign company shall comply with an order made under subsection (2) within such time as the Superintendent specifies therein.

(3) La société d'assurance étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

20

Regulations

Règlements

Regulations

610. (1) The Governor in Council may make regulations

610. (1) Le gouverneur en conseil peut, 25 par règlement :

Gouverneur en conseil

(a) respecting the maintenance by foreign life companies of adequate margins of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

a) régir le maintien par la société étrangère d'un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada et des 25 formes de liquidité suffisantes et appropriées;

(b) respecting the maintenance by foreign companies of assets in Canada of a particular value, which regulations may make special provision for associations and exchanges;

b) régir le maintien par les sociétés étrangères d'éléments d'actif au Canada d'une valeur donnée, notamment par des dispositions particulières concernant les associations et les groupes d'échange;

(c) prescribing rules for determining the value, location and protection of the assets of foreign companies;

c) régir le mode de détermination de la valeur de l'actif de la société, ainsi que la situation de celui-ci et la protection à lui 35 accorder;

(d) governing the determination of the reserves to be included in the liabilities of 40 foreign companies;

d) régir le mode de détermination des réserves à inclure dans le passif de la société;

(e) determining the method of calculating the value of interests of foreign companies in real property for the purposes of section 618; and

e) déterminer le mode de calcul de la 40 valeur des intérêts immobiliers d'une société étrangère pour l'application de l'article 618;

45

(f) prescribing anything that is required or authorized by this Part to be prescribed.

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to paragraph (1)(b) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulations may specify.

(2) Les règlements pris aux termes de l'alinéa (1)b) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Assets in Canada

Actif au Canada

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada pursuant to sections 608 and 609 and the regulations made pursuant to section 610 shall be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company and approved by the Superintendent.

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608, 609 et aux règlements d'application de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société avec l'approbation du surintendant.

Placement en fiducie

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution shall be appointed as trustee if at the time of the appointment

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une société qui fait partie du même groupe qu'elle ou une personne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

Fiduciaire apparenté

- (a) the Canadian financial institution is an affiliate of the foreign company; or
- (b) there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

Trust deed

(3) A trust deed must be approved by the Superintendent before it is entered into.

(3) L'acte de fiducie ne peut être conclu sans l'approbation préalable du surintendant.

Aval du surintendant

Determination of value of assets in Canada

(4) The Superintendent shall determine the value at which assets shall be accepted for the purposes of this Part.

(4) Le surintendant détermine la valeur à laquelle les éléments d'actif sont acceptés pour l'application de la présente partie.

Valeur acceptée

Maintenance of value of assets in Canada

(5) The trustee of a foreign company may deal with the assets in Canada in any manner provided for in the trust deed, but in such a way that the value for the purposes of this Part of the assets in Canada does not fall below that required by this Part.

(5) Le fiduciaire peut disposer de l'actif au Canada selon les termes de l'acte de fiducie qui le nomme, à condition toutefois que la valeur acceptée par le surintendant ne soit jamais inférieure à celle qu'exige la présente partie.

Maintien de la valeur de l'actif au Canada

Inadmissible assets

612. (1) A foreign company may not vest in trust

612. Ne peuvent être placés en fiducie par une société étrangère les éléments d'actif suivants :

Éléments d'actif inadmissibles

- (a) securities issued by or debt obligations of the foreign company or one of its affiliates;
- (b) real property, or ground rents or mortgages on real property, situated outside Canada;
- (c) shares or ownership interests, however designated, in any entity in such number as would constitute a substantial investment in that entity without regard to any

- a) les valeurs mobilières émises par la société ou une filiale de celle-ci, ou les titres de créance de l'une ou l'autre société;
- b) les immeubles situés à l'étranger, ou les rentes foncières ou hypothèques sur ceux-ci;
- c) les actions ou titres de participation d'une entité, qu'elle que soit leur dénomination, en une quantité telle qu'ils consti-

incertain au intérêt de groupe financier dans cette partie sans égard aux actions ou titres de participation détenus par une autre entité.

4) le prêt consenti au Canada — garanti 2 par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si le montant de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-cinq pour cent de la valeur de l'immeuble au moment de prêt.

12) Mélangé l'article (1), la société étrangère peut placer en fiducie (a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la loi nationale ou l'habitation ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixé une limite d'encasement sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

(b) le prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le gouvernement;

(c) les valeurs mobilières émise ou garantie par une entité et qui contiennent une référence sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire, soit de toute autre manière, ou les prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'acquisition des valeurs mobilières en question.

Investments

Definitions and Application

613. Pour l'application des articles 612 à 620, l'expression « prêt commercial » a le sens de la partie IX.

614. (1) Les articles 612 à 620 ne s'appliquent pas aux éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 294.

(2) La mention, aux articles 612 à 620, de l'entité au Canada ou du pays au Canada de la société étrangère ne comprend pas :

(a) les éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 294.

shares or ownership interest held by any other entity or

(4) a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal standing against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a foreign company may vest in trust

(a) a loan made or guaranteed under the National Housing Act or any other Act of Parliament by or pursuant to which a direct right on the value of property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) securities issued or guaranteed by an entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or a loan made by the foreign company to the entity against the issue of such securities.

Investments

Definitions and Application

613. In sections 612 to 620, "commercial loan" has the same meaning as in Part IX.

614. (1) Sections 612 to 620 do not apply in respect of assets of a registered fund maintained pursuant to section 294.

(2) A reference in sections 612 to 620 to the entity in Canada or the jurisdiction in Canada of a foreign company does not include

foreign

definition of "commercial loan"

614. (1) Sections 612 to 620 do not apply in respect of assets of a registered fund maintained pursuant to section 294.

(2) A reference in sections 612 to 620 to the entity in Canada or the jurisdiction in Canada of a foreign company does not include

shares or ownership interests held by any other entity; or

(d) a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

tueraient un intérêt de groupe financier dans cette entité, sans égard aux actions ou titres de participation détenus par une autre entité;

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(d), a foreign company may vest in trust

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(c) securities issued or guaranteed by an entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or a loan made by the foreign company to the entity against the issue of such securities.

(2) Malgré l'alinéa (1)d), la société étrangère peut placer en fiducie :

a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) le prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) les valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire, soit de toute autre manière, ou les prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Exception

Investments

Definitions and Application

Definition of "commercial loan"

613. In sections 615 to 620, "commercial loan" has the same meaning as in Part IX.

Non-application of ss. 615 to 620

614. (1) Sections 615 to 620 do not apply in respect of assets of a segregated fund maintained pursuant to section 594.

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(2) A reference in sections 615 to 620 to the assets in Canada or the liabilities in Canada of a foreign company does not include

Placements

Définitions et champ d'application

613. Pour l'application des articles 615 à 620, l'expression « prêt commercial » s'entend au sens de la partie IX.

614. (1) Les articles 615 à 620 ne s'appliquent pas aux éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 594.

(2) La mention, aux articles 615 à 620, de l'actif au Canada ou du passif au Canada de la société étrangère ne comprend pas :

a) les éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 594;

Définition de « prêt commercial »

Non-application

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(a) assets of a regulated fund maintained pursuant to section 394; or
 (b) liabilities of the foreign company for which such a fund is maintained.
 the policies and amounts in respect of which such a fund is maintained.

General Constraints on Investments

41. (1) A foreign company shall, in respect of its assets in Canada, establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

(2) A foreign company to which subsection 41(1) applies shall, during the period of ninety days following the coming into force of this Part, file with the Superintendent a certified copy of a resolution of its board of directors establishing the investment and lending policies, standards and procedures referred to in subsection (1).

Commercial Lending by Foreign Life Companies

42. (1) The total accepted value of commercial loans held in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance described in subsection 41(1) shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons varied in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

43. (1) La société étrangère est tenue, en ce qui touche son actif au Canada, d'établir et de se conformer aux principes, normes et procédures qu'un personne prudente appliquerait en matière de portefeuille d'investissements et de prêts afin d'éviter les risques de pertes indus et d'obtenir un rendement raisonnable.

(2) Une société étrangère à laquelle s'applique le paragraphe 41(1) doit, au cours des quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, déposer auprès du superintendant, une résolution certifiée, établissant les politiques, normes et procédures d'investissement et de prêt mentionnées au paragraphe (1).

Prêt commerciaux par les sociétés d'assurance-vie étrangères

44. (1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accident et maladie, assurance accident et maladie, teneur accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur des éléments d'actif au Canada affectés à ces branches.

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accident et maladie, l'assurance accident, l'assurance maladie ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur des éléments d'actif au Canada affectés à ces branches.

2 Normes en matière d'investissement

15 Résolution de la société étrangère

18 Prêts commerciaux

30 Prêts commerciaux

- (a) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 594; or
- (b) liabilities of the foreign company for the policies and amounts in respect of which such a fund is maintained.

5

b) les éléments de passif de la société étrangère liés aux polices et sommes à l'égard desquelles une telle caisse est tenue.

General Constraints on Investments

Restrictions générales

Investment standards

615. (1) A foreign company shall, in respect of its assets in Canada, establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

615. (1) La société étrangère est tenue, en ce qui touche son actif au Canada, d'établir et de se conformer aux principes, normes et procédures qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

5 Normes en matière de placements

Resolution of board of directors

(2) A foreign company to which subsection 574(4) applies shall, during the period of ninety days following the coming into force of this Part, file with the Superintendent a certified copy of a resolution of its board of directors establishing the investment and lending policies, standards and procedures referred to in subsection (1).

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, toute société étrangère à laquelle le paragraphe 574(4) s'applique est tenue de produire, auprès du surintendant, une résolution certifiée conforme de son conseil d'administration stipulant la double obligation énoncée au paragraphe (1).

Résolution du conseil d'administration

Commercial Lending by Foreign Life Companies

Prêts commerciaux par les sociétés d'assurance-vie étrangères

Lending limit: foreign life companies

616. (1) The total accepted value of commercial loans vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

616. (1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Lending limit: foreign composite companies

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance, autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et assurance-maladie, ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés mixtes étrangères

40

<p>617. La valeur totale des prêts commerciaux et des prêts à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurances étrangères ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de son actif au Canada.</p>	<p>618. (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances étrangères à l'égard des branches d'assurance-vie, assurances accidents et maladies, assurances accidents corporels et assurances-maladies ne peut dépasser 75 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada affectés à ces branches.</p>	<p>619. (2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances étrangères à l'égard des branches d'assurance-vie, assurances accidents et maladies, assurances accidents corporels et assurances-maladies ne peut dépasser 40 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada affectés à ces branches.</p>	<p>620. (3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances étrangères ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur de son actif au Canada.</p>	<p>621. (1) La valeur totale acceptée des actions participantes au sens de la partie IX et des titres de participation à une entreprise non incorporée d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurances étrangères à l'égard de ses branches ne peut dépasser le pourcentage réglementaire des assurances accidents et maladies, assurances accidents corporels et assurances-maladies ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada affectés à ces branches.</p>	<p>617. The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada.</p>	<p>618. (1) The total accepted value of interests in real property placed in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 75 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>	<p>619. (2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 40 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>	<p>620. (3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada.</p>	<p>621. (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interest, however designated, in any unincorporated entity vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>	<p>617. The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada.</p>	<p>618. (1) The total accepted value of interests in real property placed in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 75 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>	<p>619. (2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 40 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>	<p>620. (3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada.</p>	<p>621. (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interest, however designated, in any unincorporated entity vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.</p>
---	---	---	--	---	---	---	--	--	--	---	---	--	--	--

Consumer and Commercial Lending by Foreign Property and Casualty Companies

Prêts commerciaux et à la consommation par les sociétés d'assurances multirisques étrangères

Lending limit: foreign property and casualty companies

617. The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada.

617. La valeur totale des prêts commerciaux et des prêts à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser le 5 pourcentage réglementaire de la valeur de son actif au Canada.

Restrictions : sociétés d'assurances multirisques étrangères

Real Property

Biens immeubles

Limit on total property interest: foreign life companies

618. (1) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 15 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

618. (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser 15 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Limit on total property interest: foreign composite companies

(2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

(2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance, autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie, ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés mixtes étrangères

Limit on total property interest: foreign property and casualty companies

(3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada.

(3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur de son actif au Canada.

Restrictions : sociétés d'assurances multirisques étrangères

Equities

Capitaux propres

Limit on equity acquisitions: foreign life companies

619. (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

619. (1) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard de ses branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Limit on equity acquisitions: foreign composite companies

(2) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part

(2) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des

Restrictions : sociétés mixtes étrangères

IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

Limit on equity acquisitions: foreign property and casualty companies

(3) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada.

titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard de ses branches autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions : sociétés d'assurances multirisques étrangères

(3) La valeur totale des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada.

Aggregate Limit

Limite globale

Limit on aggregate value

620. The aggregate value of each of the following total accepted values, namely,
 (a) the total accepted values referred to in subsections 618(1) and 619(1),
 (b) the total accepted values referred to in subsections 618(2) and 619(2), and
 (c) the total accepted values referred to in subsections 618(3) and 619(3), shall not at any time exceed the respective prescribed percentage of the value of the assets in Canada.

620. La valeur globale de chacune des valeurs totales acceptées suivantes ne peut dépasser le pourcentage réglementaire respectif de la valeur de l'actif au Canada :
 a) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(1) et 619(1);
 b) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(2) et 619(2);
 c) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(3) et 619(3).

Valeur globale

Self-dealing

Opérations avec apparentés

Prohibited transactions

621. A foreign company shall not vest in trust any asset in accordance with this Part if the asset was acquired through a transaction that at the time of acquisition would be prohibited for a company pursuant to Part XI.

621. Il est interdit à la société étrangère de placer en fiducie un élément d'actif en conformité avec la présente partie, si cet élément a été acquis par une opération qui serait interdite, à la date d'acquisition, à une société aux termes de la partie XI.

Interdiction

Exception

622. Notwithstanding section 621, a foreign company may vest in trust an asset if the asset was acquired through a transaction described in sections 523 to 534 and

622. Par dérogation à l'article 621, la société étrangère peut placer en fiducie l'élément d'actif acquis par l'opération visée aux articles 523 à 534, si, à la fois :

Exception

(a) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions; and

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que celles du marché;
 b) au moment du placement en fiducie, la société en donne avis au surintendant, en la forme réglementaire.

40

(b) the foreign company files a notice of the vesting with the Superintendent on vesting the asset in trust.

Actuaries

Appointment

Appointment of actuary

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall appoint a natural person to be the actuary of the foreign company.

Notice of appointment

(2) A foreign company shall, forthwith after the appointment of an actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

Qualifications

Qualification of actuary

624. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

Idem

(2) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign property and casualty company if the person

- (a) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or
- (b) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a foreign company under this Part.

Transitional

(3) Paragraph (2)(b) ceases to have effect on July 31, 1992.

Vacancies

Revocation of appointment

625. (1) A foreign company may revoke the appointment of the actuary of the foreign company.

Notice of revocation

(2) A foreign company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the revocation.

Ceasing to hold office

626. (1) The actuary of a foreign company ceases to hold office

- (a) when
 - (i) the actuary ceases to be qualified,

Actuaire

Nomination

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme une personne physique à titre d'actuaire à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

Conditions à remplir

624. (1) Peut être nommée actuaire de la société d'assurance-vie étrangère la personne physique qui est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

(2) Peut être nommée actuaire de la société d'assurances multirisques étrangère la personne physique qui :

- a) soit est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires;
- b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire d'une société étrangère prévues par la présente partie.

(3) L'alinéa (2)b cesse d'avoir effet le 31 juillet 1992.

Vacances

625. (1) La société étrangère peut révoquer l'actuaire.

(2) La société étrangère avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, selon le cas :

- a) lorsque l'actuaire :
 - (i) n'a plus les qualités requises,

Nomination de l'actuaire

Avis au surintendant

Conditions à remplir

Idem

Disposition transitoire

Révocation

Avis au surintendant

Fin du mandat

<p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>33</p> <p>34</p> <p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>	<p>(v) démissionnaire à titre d'actuaire de la société étrangère.</p> <p>(iii) décès.</p> <p>(iv) est révoqué par la société étrangère.</p> <p>(b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu Fellow de l'Institut canadien des actuaires à cette date.</p> <p>(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date où il y est insérée.</p> <p>(3) En cas de vacance du poste d'actuaire, la société étrangère en avisera sans délai le surintendant et y pourvoira.</p> <p>627. (1) L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre à l'agent principal et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.</p> <p>(2) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée au paragraphe (1).</p> <p>(3) Toute personne peut accepter à titre nominal d'actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de démission écrite.</p> <p>(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3), l'acceptation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.</p> <p>Terms and Reports</p> <p>618. Les 25 premiers jours après la date de la présentation de la déclaration de l'actuaire, le surintendant ou le représentant de la société étrangère doivent :</p>	<p>(ii) the actuary resigns as actuary of the foreign company</p> <p>(iii) the actuary dies, or</p> <p>(iv) the appointment of the actuary is revoked by the foreign company, or</p> <p>(b) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.</p> <p>(2) The resignation of an actuary of a foreign company becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>(3) Where a vacancy occurs in the office of actuary of a foreign company, the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the vacancy and fill the vacancy.</p> <p>627. (1) An actuary of a foreign company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.</p> <p>(2) Where an actuary of a foreign company resigns or the appointment of an actuary of a foreign company is revoked, no person shall accept an appointment or continue to be appointed as actuary of the foreign company before receiving and receiving from the other actuary the written statement referred to in subsection (1).</p> <p>(3) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (2) is made.</p> <p>(4) Unless subsection (3) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (1) is not complied with.</p> <p>Valuations and Reports</p> <p>618. On the request of the actuary of a foreign company, the person or persons, director, chief agent, officer, employee or representatives of the foreign company shall</p>	<p>Effective date of resignation</p> <p>Resigning actuary</p> <p>Statement of actuary</p> <p>Day of appointment of actuary</p> <p>Resignation</p> <p>First compliance with subsection</p> <p>Right to information</p>
--	--	--	---

	(ii) the actuary resigns as actuary of the foreign company,	(ii) démissionne à titre d'actuaire de la société étrangère,	
	(iii) the actuary dies, or	(iii) décède,	
	(iv) the appointment of the actuary is revoked by the foreign company; or	(iv) est révoqué par la société étrangère;	
	(b) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.	b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu <i>Fellow</i> de l'Institut canadien des actuaires à cette date.	5
Effective date of resignation	(2) The resignation of an actuary of a foreign company becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	10
Filling vacancy	(3) Where a vacancy occurs in the office of actuary of a foreign company, the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the vacancy and fill the vacancy.	(3) En cas de vacance du poste d'actuaire, la société étrangère en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.	15
Statement of actuary	627. (1) An actuary of a foreign company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.	627. (1) L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre à l'agent principal et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.	15 20
Duty of replacement actuary	(2) Where an actuary of a foreign company resigns or the appointment of an actuary of a foreign company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the foreign company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in subsection (1).	(2) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée au paragraphe (1).	20 25
Exception	(3) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (2) is made.	(3) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.	25 30
Effect of non-compliance	(4) Unless subsection (3) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (2) is not complied with.	(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3), l'inobservation du paragraphe (2) entraîne la nullité de la nomination.	30
	Valuations and Reports	Examens et rapports	
Right to information	628. On the request of the actuary of a foreign company, the present or former directors, chief agents, officers, employees or representatives of the foreign company shall,	628. Les administrateurs ou leurs prédécesseurs, agents principaux, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande de l'actuaire	30

et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(c) lui donner accès aux registres tenus par la société;

(d) lui fournir des renseignements ou documents.

to the extent that they are reasonably able to do so.

(c) permit access to such records held by the foreign company, and

(d) provide such information and explanations as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the foreign company.

629. (1) L'actuaire de la société étrangère procédera à l'évaluation :

(a) des engagements actuariels et autres liés aux polices de la société à la fin de chaque exercice;

(b) de toute autre matière précisée par instruction du surintendant.

629. (1) The actuary of a foreign company shall value

(a) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company as at the end of a financial year, and

(b) any other matters specified in any direction that may be made by the Superintendent.

(2) L'actuaire appliquera les normes actuelles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

(2) An actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practices with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional direction that may be made by the Superintendent.

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère : renouvellera l'agent principal de la société afin de faire rapport conformément aux normes actuelles généralement reconnues sur la situation financière des actifs ;

30. dans d'assurance de la société au Canada y compris, si une direction du surintendant l'exige, les prévisions quant à la situation financière future de la société.

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practices on the financial condition of the insurance business in Canada of the foreign company, including where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company.

631. (1) L'actuaire de la société étrangère établit à l'intention de l'agent principal de la société un rapport portant sur toute question liée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur la situation financière de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada et nécessairement respectant

631. (1) The actuary of a foreign company shall report in writing to the chief agent of the foreign company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the duties of the actuary and that in the actuary's opinion have material adverse effect on the financial position of the foreign company with respect to its insurance business in Canada and require notification.

(2) L'actuaire de la société étrangère transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

(2) An actuary of a foreign company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the foreign company.

Division de l'assurance

Normes actuarielles

Normes de l'agent principal

Normes de l'agent principal

Division de l'assurance

Actuary's duties

Actuary's practices

Agent in chief

Agent in chief

Transmission report

to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records held by the foreign company, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the foreign company.

et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Actuary's valuation

629. (1) The actuary of a foreign company shall value

(a) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company as at the end of a financial year; and

(b) any other matters specified in any direction that may be made by the Superintendent.

629. (1) L'actuaire de la société étrangère procède à l'évaluation :

a) des engagements actuariels et autres liés aux polices de la société à la fin de chaque exercice;

b) de toute autre matière précisée par instruction du surintendant.

Actuarial practices

(2) An actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

Report to chief agent

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial condition of the insurance business in Canada of the foreign company, including, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company.

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société au Canada y compris, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à la situation financière future de la société.

Report to chief agent

631. (1) The actuary of a foreign company shall report in writing to the chief agent of the foreign company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the duties of the actuary and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial position of the foreign company with respect to its insurance business in Canada and require rectification.

631. (1) L'actuaire de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal de la société, un rapport portant sur toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur la situation financière de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada et nécessitent redressement.

Transmission of report

(2) An actuary of a foreign company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the foreign company.

(2) L'actuaire de la société étrangère transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Évaluation de l'actuaire

Normes actuarielles

Rapport à l'agent principal

Rapport à l'agent principal

Distribution du rapport

Foreign company

(2) Where, in the opinion of the auditor of the foreign company, suitable action is not taken to rectify the matter referred to in subsection (1), the auditor shall forthwith present a copy of the report to the Superintendent and advise the chief agent of the foreign company that the auditor has done so.

Qualified Privilege

432. Any oral or written statement or report made under the Act by the auditor or former clerk of a foreign company has qualified privilege.

Qualified privilege

Appointment of Auditor

433. A foreign company shall appoint an auditor in respect of its financial business in Canada.

Appointment

Auditor

Qualification of Auditor

434. (1) A natural person or firm or accountants is qualified to be an auditor of a foreign company if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a firm or institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the foreign company and not a director, officer, employee and

(b) in the case of a firm or accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the foreign company to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm is qualified in accord with paragraph (a).

(2) For the purpose of subsection (1), independence is a question of fact and

(3) L'auditeur de la société étrangère, si aucune mesure de redressement appropriée n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), devra aussitôt présenter une copie du rapport au directeur et aviser l'agent principal de la société.

Immunity

432. L'écrit ou le rapport oral de l'auditeur ou de son ancien employé en vertu de la Loi a une immunité relative en ce qui concerne les déclarations écrites ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la Loi.

Qualification

Appointment

433. La société étrangère nomme un vérificateur en ce qui concerne son entreprise d'affaires au Canada.

Conditions

434. (1) Pour être nommé vérificateur d'une société étrangère, une personne physique doit être un comptable :

(a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en province ou dans le régime d'une loi provinciale;

(b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

(c) résidant habituellement au Canada;

(d) indépendant de la société étrangère et n'étant agent principal.

Remarque également les conditions de nomination en ce qui concerne les membres qui désignent pour la vérification conjointement avec la société étrangère un membre qui résiderait ailleurs aux côtés étrangers aux termes de la Loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indépendance est une question de fait;

Independence

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the foreign company, suitable action is not taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith provide a copy of the report to the Superintendent and advise the chief agent of the foreign company that the actuary has done so.

(3) L'actuaire de la société étrangère, si aucune mesure de redressement appropriée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise l'agent principal de la société.

Défaut d'agir

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

632. Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or former actuary of a foreign company has qualified privilege.

Immunité

632. L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

Auditors

Appointment of auditor

Appointment

633. A foreign company shall appoint an auditor in respect of its insurance business in Canada.

Vérificateur

Nomination

633. La société étrangère nomme un vérificateur à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Nomination du vérificateur

Qualifications

Qualification of auditor

634. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a foreign company if

Conditions

634. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the foreign company and its chief agent; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the foreign company to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société étrangère et de son agent principal.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société étrangère, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact; and

(2) Pour l'application du paragraphe (1) : a) l'indépendance est une question de fait;

Indépendance

(b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même

(c) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe

(d) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle directement ou indirectement un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe

(e) soit a été révoquée, révoquée, gérée, liquidée ou agitée de liquidation de tous côtés du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination au poste de vérificateur

(f) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société étrangère et le cabinet désigné confèrent avec un membre qui remplira les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet, elle en avis sans délai par écrit le vérificateur

(g) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société étrangère et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplisse les conditions du paragraphe (1), elle en avis sans délai par écrit le vérificateur

(h) Dans le cas visé au paragraphe (7), toute désignation dans les trente jours de la création des fonctions de membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant

(b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(c) is a director or an officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company

(d) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the foreign company or of any affiliate of the foreign company, or

(e) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company

(f) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation

(g) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (7) ceases to conduct the audit of the foreign company, the foreign company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company and the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation

(h) In any case where subsection (7) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the foreign company, there shall be

Article 22

Section 22

Section 22

Section 22

Section 22

Section 22

(b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the foreign company or of any affiliate of the foreign company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the foreign company, the foreign company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company and the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the foreign company, there shall be

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société étrangère et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société étrangère et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Notice of designation

New designation

Deemed vacancy

Avis au surintendant

Remplacement d'un membre désigné

Poste déclaré vacant

<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>								
<p>10</p>	<p>10</p>	<p>10</p>						

deemed to be a vacancy in the office of auditor of the foreign company.

Duty to resign

635. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 634 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

635. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 634.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a foreign company has ceased to be qualified under section 634 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société étrangère aux termes de l'article 634 et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

636. (1) A foreign company may revoke the appointment of an auditor of the foreign company.

636. (1) La société étrangère peut révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or section 633 or 638 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the chief agent of the foreign company addressed to the usual place of business of the auditor and the chief agent.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément au paragraphe (3) ou aux articles 633 ou 638 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'agent principal de la société étrangère.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) shall be filled by the foreign company under section 638.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) est comblée par la société étrangère en application de l'article 638.

Vacance

Ceasing to hold office

637. (1) An auditor of a foreign company ceases to hold office when
(a) the auditor resigns;
(b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
(c) the appointment of the auditor is revoked by the foreign company or the Superintendent.

637. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :
a) sa démission;
b) son décès;
c) sa révocation par la société étrangère ou par le surintendant.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

638. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a foreign company, the

638. (1) La société étrangère pourvoit sans délai à toute vacance.

Poste vacant comblé

foreign company shall forthwith fill the vacancy.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the foreign company fails to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy.

(2) À défaut de nomination par la société étrangère, le surintendant peut y procéder.

Vacance comblée par le surintendant

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Statement of auditor

639. An auditor of a foreign company who (a) resigns, or

(b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment,

shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

639. Est tenu de soumettre à l'agent principal de la société étrangère et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

Déclaration du vérificateur

- a) démissionne;
- b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation.

Duty of replacement auditor

640. (1) Where an auditor of a foreign company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the foreign company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

640. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a foreign company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a foreign company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

641. (1) The auditor of a foreign company shall make such examination as the auditor

641. (1) Le vérificateur de la société étrangère procède à l'examen qu'il estime

Examen

nécessaire pour faire rapport sur le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 66(2) et sur les états financiers qui doivent aux termes de la présente loi, être déposés auprès du surintendant.

(2) Seul spécialiste autorisé de l'assurance peut, le vérificateur approuvé les noms de sociétés généralement reconnues de vérification.

(3) Le vérificateur peut, pour son examen de l'actif de la société étrangère dans les engagements actuels et autres des sociétés étrangères dans les six mois à la fin de l'exercice.

42. L'agent principal ou son adjoint, les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande de l'inspecteur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le dernier l'estime nécessaire à l'exécution de ses fonctions :

(a) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(b) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(c) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(d) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(e) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(f) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

(g) lui donner accès aux registres, états et autres documents de la société ou à tout autre document qu'elle détient ou par lequel elle est tenue de répondre de ses opérations d'affaires de la société au Canada;

consider necessary to enable the auditor to report on the annual return required by subsection 66(2) and on other financial statements required by this Act to be filed with the Superintendent.

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(3) An auditor of a foreign company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), rely on the examination by the auditor of the foreign company of

(a) the actual and other books kept by the foreign company as at the end of a financial year; and

(b) the increase in the actual business of the foreign company for a financial year.

42. On the request of the auditor of a foreign company, the present or former chief agents, directors, officers, employees or representatives of the foreign company shall, to the extent that they are reasonably able to do so :

(a) permit access to such records, books and securities held by the foreign company or any entity in which the foreign company has a substantial investment in respect of the insurance business in Canada of the foreign company; and

(b) provide such information and explanations as are in the opinion of the auditor necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the foreign company.

43. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a foreign company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual return and may, in writing, require that the auditor certify or extend the scope of that examination or that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirements of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Insurance Companies

considers necessary to enable the auditor to report on the annual return required by subsection 665(2) and on other financial statements required by this Act to be filed with the Superintendent.

nécessaire pour faire rapport sur le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2) et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être déposés 5 auprès du surintendant.

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

Normes applicables

Reliance on actuary

(3) An auditor of a foreign company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), rely on the valuation by the actuary of the foreign company of

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, se fonder sur l'évaluation de l'actuaire de la 10 société étrangère quant :

Évaluation de l'actuaire

- (a) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company as at the end of a financial year; and
- (b) the increase in the actuarial liabilities of the foreign company for a financial year.

- a) aux engagements actuariels et autres liés aux polices à la fin de l'exercice;
- b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de 15 l'exercice.

Right to information

642. On the request of the auditor of a foreign company, the present or former chief agents, directors, officers, employees or representatives of the foreign company shall, to the extent that they are reasonably able to do 25 so,

642. L'agent principal ou son prédécesseur, les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande du vérifica- 20 teur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à l'information

- (a) permit access to such records, assets and security held by the foreign company, or any entity in which the foreign company has a substantial investment, in respect of 30 the insurance business in Canada of the foreign company, and
- (b) provide such information and explanations

- a) lui donner accès aux registres, éléments 25 d'actif et sûretés détenus par la société, ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier, et liés aux opérations d'assurance de la société au Canada;
- b) lui fournir des renseignements ou 30 éclaircissements.

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the foreign company.

Auditor's report and extended examination

643. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a foreign company report to the Superintendent on the 40 extent of the auditor's procedures in the examination of the annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be 45 performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

643. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société étrangère lui fasse rapport sur le type de procé- 35 dure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le 40 vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Section 40

(3) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may, in writing, require that the auditor of the foreign company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the foreign company for the safety of its creditors and policyholders in Canada, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(3) En ce qui concerne le commerce d'assurance en Canada des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour surveiller les intérêts de ses créanciers et assurés en Canada est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Section 41

(3) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may direct that a special audit of the foreign company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 634(1) to be an auditor of the foreign company.

(3) En ce qui concerne le commerce d'assurance en Canada, fait procéder à une vérification spéciale et nommer, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 634(1).

Section 42

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) Les sociétés étrangères supportent les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) de l'autorisation par écrit du vérificateur.

Section 43

644. (1) The auditor of a foreign company shall not later than the earlier of May 31 in each year and the day in each year on which the auditor is required to make a report under the laws under which the foreign company is incorporated, make a report to the chief agent in writing on the annual return required by subsection 662(2).

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sans la rétroaction dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur sera tenu de joindre le rapport écrit demandé à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 662(2).

Section 44

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year in which it relates and the results of the operation and changes in the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le relevé annuel présenté fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière des opérations d'assurance de la société étrangère en Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ces opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Section 45

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(3) Dans chacun des rapports de vérification, le vérificateur doit inclure les remarques nécessaires dans les cas où

Special examination

(2) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may, in writing, require that the auditor of the foreign company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the foreign company for the safety of its creditors and policyholders in Canada, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et souscripteurs au Canada est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may direct that a special audit of the foreign company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 634(1) to be an auditor of the foreign company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 634(1).

Idem

Expenses payable by foreign company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société étrangère supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

644. (1) The auditor of a foreign company shall, not later than the earlier of May 31 in each year and the day in each year on which the auditor is required to make a report under the laws under which the foreign company is incorporated, make a report to the chief agent in writing on the annual return required by subsection 665(2).

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mars, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Rapport du vérificateur

Auditor's opinion

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le relevé annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière des opérations d'assurances de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ces opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 441(2);

(b) le relevé annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(c) le relevé annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière des opérations d'un

exercice de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans cette situation financière au cours de cet exercice;

442. (1) Le vérificateur de la société étrangère établit, à l'égard de l'agent principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portant à son attention, touchant les opérations d'un exercice de la

société au Canada et qui sont d'importance pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent notamment, notamment celles opérations portant à son attention et sur

lesquelles, conformément aux pouvoirs de la

société.

(2) Le vérificateur transmet annuellement à l'agent principal et au sous-agent le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

(3) Le vérificateur transmet annuellement à l'agent principal et au sous-agent le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

(4) Le vérificateur et son sous-agent sont exonérés de toute responsabilité en ce qui concerne les déclarations faites ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

443. (1) La société étrangère tient et maintient

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 441(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the foreign company

business in Canada at the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the foreign company for that financial year;

442. (1) It is the duty of the auditor of a foreign company to report in writing to the chief agent of the foreign company any transactions or conditions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention during the year being audited, which are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(2) Where the auditor of a foreign company makes a report under subsection (1), the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief agent provide the Superintendent with a copy of the report.

(3) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(4) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(5) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(6) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(7) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(8) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(9) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(10) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(11) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(12) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

(13) The auditor and the auditor's assistant are not audiology and require explanation and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the foreign business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the power of the foreign company.

Report to chief agent

Transmission of report

Qualified Privilege

Words

Immunité

Qualified Privilege

Liens

Words

441. (1) La société étrangère tient et maintient

441. (1) A foreign company shall prepare and maintain

Report to chief agent

Transmission of report

Qualified Privilege

Words

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 641(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the foreign company for that financial year.

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 641(2);

b) le relevé annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le relevé annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ces opérations, soit les modifications survenues dans cette situation financière au cours de cet exercice.

Report to chief agent

645. (1) It is the duty of the auditor of a foreign company to report in writing to the chief agent of the foreign company any transactions or conditions in respect of the insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the foreign company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the foreign company.

645. (1) Le vérificateur de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant les opérations d'assurance de la société au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment telles opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société.

Rapport à l'agent principal

Transmission of report

(2) Where the auditor of a foreign company makes a report under subsection (1), the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief agent provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Le vérificateur transmet simultanément à l'agent principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution du rapport

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

646. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a foreign company has qualified privilege.

646. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Records

Livres

Records

647. (1) A foreign company shall prepare and maintain

647. (1) La société étrangère tient :

(v) copie de tous les ordres de la Superintendant en relation à la compagnie étrangère;
 (vi) original des livres comptables relatifs à ses affaires d'assurance en Canada;
 (vii) tous les livres ou documents relatifs à ses affaires d'assurance en Canada;
 (viii) des livres ou documents relatifs à ses affaires d'assurance en Canada ou relatifs à ses affaires d'assurance en Canada, les renseignements relatifs au montant de la somme assurée et à la nature de ses engagements envers les assurés.

(2) The records described in paragraphs (1) (b) and (c) shall be kept in a manner that enables the chief agent in Canada of the foreign company to provide the Superintendent with the information required by section 644 and with the annual returns required by subsection 645(2).

(3) The records described in subsection (1) shall be kept at the chief agency of the foreign company.

Documents to be kept by foreign company

448. Le Superintendent peut examiner les livres, pièces justificatives, documents et autres documents de la société étrangère mentionnés à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 644 et 645.

448. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 644 or 645.

Place of records

449. Les articles 644 à 646 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

449. Section 644 to 646 apply with such modifications as the circumstances require to foreign companies.

Application of sections 644 to 646

450. Toute société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada peut demander par écrit au Superintendent dans la libération de son acte en Canada.

450. A foreign company that discontinues its insurance business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

Release of assets in Canada

451. Seul le Superintendent a le pouvoir de libérer de l'acte en Canada la société étrangère qui subordonne son actif en la réassurance de ses polices en faveur d'une société étrangère aux termes de la présente loi.

451. Except as otherwise provided in this Act, the assets in Canada of a foreign company may not be released unless the foreign company obtains the approval of the Superintendent in Canada or transfers them to another foreign company the assets in Canada of which have been assigned to it.

Conditions of release

452. L'acte en Canada d'une société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada est nul si elle n'a obtenu l'approbation du Superintendent.

452. The act in Canada of a foreign company that discontinues its insurance business in Canada is null and void unless it obtains the approval of the Superintendent in Canada.

Approval of Superintendent

453. Toute société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada doit déposer au Superintendent un rapport sur son actif en Canada.

453. Every foreign company that discontinues its insurance business in Canada shall file with the Superintendent a statement of its assets in Canada.

Statement of assets

454. Le Superintendent peut examiner les livres, pièces justificatives, documents et autres documents de la société étrangère mentionnés à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 644 et 645.

454. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 644 or 645.

Verification of information

455. Les articles 644 à 646 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

455. Section 644 to 646 apply with such modifications as the circumstances require to foreign companies.

Application of sections 644 to 646

456. Toute société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada doit déposer au Superintendent un rapport sur son actif en Canada.

456. Every foreign company that discontinues its insurance business in Canada shall file with the Superintendent a statement of its assets in Canada.

Statement of assets

457. Le Superintendent peut examiner les livres, pièces justificatives, documents et autres documents de la société étrangère mentionnés à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 644 et 645.

457. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 644 or 645.

Verification of information

458. Les articles 644 à 646 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

458. Section 644 to 646 apply with such modifications as the circumstances require to foreign companies.

Application of sections 644 to 646

(a) copies of all orders of the Superintendent in relation to the foreign company;
 (b) original accounting records respecting its insurance business in Canada; and
 (c) with respect to its insurance business in Canada, records showing, for each customer in Canada of, or claimant under a policy in Canada issued by, the foreign company, the amount owing to the foreign company and the nature of the liabilities of the foreign company to the customer or claimant.

a) un exemplaire de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;
 b) les livres comptables originaux afférents à ses opérations d'assurance au Canada;
 c) des livres où figurent, pour chaque client au Canada ou réclamant aux termes d'une police au Canada, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

Standards for record keeping

(2) The records described in paragraphs (1)(b) and (c) shall be kept in a manner that enables the chief agent in Canada of the foreign company to provide the Superintendent with the information required by section 664 and with the annual return required by subsection 665(2).

(2) Les livres et documents visés aux alinéas (1)b) et c) sont tenus de façon à permettre à l'agent principal de la société étrangère de fournir au surintendant les renseignements visés à l'article 664 et le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Normes

Place of records

(3) The records described in subsection (1) shall be kept at the chief agency of the foreign company.

(3) Les livres et documents visés au paragraphe (1) sont conservés à l'agence principale de la société étrangère au Canada.

Lieu de conservation

Examination of books

648. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 664 or 665.

648. Le surintendant peut examiner les livres, pièces justificatives, quittances et autres documents de la société étrangère afférents à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 664 ou 665.

Examen des livres

Ss. 266 to 270 apply

649. Section 266 to 270 apply, with such modifications as the circumstances require, to foreign companies.

649. Les articles 266 à 270 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 266 à 270

Termination of Insurance Business in Canada

Cessation des opérations d'assurance au Canada

Release of assets in Canada

650. A foreign company that discontinues its insurance business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

650. Toute société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération de son actif au Canada.

Libération de l'actif au Canada

Conditions of release

651. Except as otherwise provided in this Act, the assets in Canada of a foreign company may not be released unless the foreign company

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la

Condition de la libération

(a) obtains the surrender of its outstanding policies in Canada or transfers them to or reinsures them with a company or another foreign company the insuring in Canada of risks by which has been

40 cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la

publiées — durant treize semaines consécutives dans la Gazette du Canada, et dans au moins un journal du lieu ou de la région du siège de son agence principale — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au Surintendant de vérifier son acte au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins trois mois postérieure à celle de l'avis et faisant ses soumissions au Canada.

10) Les avis sont opposés à l'acte d'opposition qui est du surintendant, au plus tard à la date fixée.

approved by order of the Superintendent; and

(b) provide the Superintendent with proof of the publication for thirteen consecutive weeks in at least one newspaper in the place where the chief agency of the foreign company is situated and the Canada Gazette if a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice which must be at least three months after the date of the notice, and calling on its shareholders in Canada opposing that Superintendant on or before the day

652. Après la date fixée, s'il est convenu par la société étrangère, est acquiescé, ou a été l'acquiescement, de toutes ses obligations au Canada, y compris ses engagements aux termes de ses pactes au Canada, le surintendant peut autoriser que son acte en Canada.

652. After the day specified in the notice referred to in section 651, the Superintendent may authorize the release to the foreign company of its assets in Canada, if the Superintendent is satisfied that the foreign company has discharged or provided for the discharge of all of its obligations in Canada, including its liabilities under its pactes in Canada.

653. Le surintendant peut autoriser le dépositaire dépositaire d'actes pour le compte de la société étrangère à en employer une partie dans le but d'effectuer le transfert de son actif au Canada, sans toutefois que le dépositaire de la société cesse de se conformer aux exigences de la présente partie en ce qui touche les personnes qui continuent à être associés.

653. The Superintendent may authorize the trustee in which assets are vested in trust for the foreign company to employ any portion of those assets for the purpose of effecting the surrender, transfer or financing of outstanding policies in Canada, but not so as to reduce the assets in Canada of the foreign company below the requirements of this Part in respect of continuing policyholders.

654. Après les années 653 et 652, si la société étrangère est en liquidation, son acte au Canada peut, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la Loi sur les liquidations, être tenu en liquidation.

654. Notwithstanding sections 650 to 653, if the assets in Canada of a foreign company that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the Winding-up Act, be released to the liquidator.

655. Lorsqu'une société étrangère agit sous le régime de la présente partie sous de telles conditions, les renseignements exigés aux termes de l'article 653 ou le relevé annuel exigé aux termes de l'article 654, ou l'un ou l'autre de ces renseignements, ne sont pas exigés aux termes de l'article 653, ou l'un ou l'autre de ces renseignements, ne sont pas exigés aux termes de l'article 654.

655. The Superintendent may receive the order approving the insuring in Canada of assets by a foreign company, if the foreign company does not

(a) provide information to the Superintendent as required by section 653;

(b) provide the annual return as the Superintendent as required by section 654;

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

approved by order of the Superintendent;
and

(b) provides the Superintendent with proof of the publication, for thirteen consecutive weeks, in at least one newspaper in the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least three months after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Superintendent may release

652. After the day specified in the notice referred to in section 651, the Superintendent may authorize the release to the foreign company of its assets in Canada, if the Superintendent is satisfied that the foreign company has discharged or provided for the discharge of all of its obligations in Canada, including its liabilities under its policies in Canada.

Employment of assets for surrender or transfer

653. The Superintendent may authorize the trustee in which assets are vested in trust for the foreign company to employ any portion of those assets for the purpose of effecting the surrender, transfer or insuring of outstanding policies in Canada, but not so as to reduce the assets in Canada of the foreign company below the requirements of this Part in respect of continuing policyholders.

Release of assets to liquidator

654. Notwithstanding sections 650 to 653, the assets in Canada of a foreign company that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator.

Rescission of order

655. The Superintendent may rescind the order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, if the foreign company does not

- (a) provide information to the Superintendent as required by section 664;
- (b) provide the annual return to the Superintendent as required by section 665;

publication — durant treize semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du lieu ou de la région du siège de son agence principale — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins trois mois postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

652. Après la date fixée, s'il est convaincu que la société étrangère s'est acquittée, ou a prévu l'acquittement, de toutes ses obligations au Canada, y compris ses engagements aux termes de ses polices au Canada, le surintendant peut autoriser que lui soit remis son actif au Canada.

653. Le surintendant peut autoriser le fiduciaire dépositaire d'éléments d'actif pour le compte de la société étrangère à en employer une partie dans le but d'effectuer le rachat, le transfert ou la réassurance de polices en cours au Canada, sans toutefois que l'actif au Canada de la société cesse de se conformer aux exigences de la présente partie en ce qui touche les personnes qui continuent d'être assurées.

654. Malgré les articles 650 à 653, si la société étrangère est en liquidation, son actif au Canada peut, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations*, être remis au liquidateur.

655. Lorsqu'une société étrangère agréée sous le régime de la présente partie omet de fournir les renseignements exigés aux termes de l'article 664 ou le relevé annuel exigé aux termes de l'article 665, ou refuse soit de permettre l'examen prévu aux articles 648 ou 674, soit de fournir les renseignements demandés à cette fin dont elle dispose ou

Libération de l'actif par le surintendant

Emploi de l'actif pour le rachat ou le transfert

Remise au liquidateur

Retrait d'agrément

peut adopter l'ordonnance d'ajournement de la partie à en sa possession le surintendant

(c) permit the examination authorized by section 643 or 674; or
(d) provide any information in its possession or control that is requested for the purpose of any such examination.

2

PARTIE XIV

SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Application

656. (1) Les parties VIII à XI s'appliquent aux sociétés provinciales.

(2) Les paragraphes 15(1) et (2) et les articles 234 à 238 et 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale à qui a été délivré un agrément de fonctionnement aux termes de la présente partie dans le même instant qu'une société sans toutefois avoir pour effet d'éteindre les droits ou pouvoirs prévus par son acte constitutif.

Application de fonctionnement

657. (1) Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, le surintendant délivre un agrément de fonctionnement à toute société provinciale.

(2) L'agrément doit préciser les branches d'assurance dans lesquelles la société provinciale est autorisée à garantir des risques aux termes de l'article 443, dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1).

(3) L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente partie qui ne sont pas surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

PART XIV

PROVINCIAL COMPANIES

Application

656. (1) Parts VIII to XI apply to provincial companies.

(2) Subsections 15(1) and (2) and sections 234 to 238 and 268 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company for which an order for the commencement and carrying on of business under this Part has been made to the same extent that they are applicable in respect of a company, but to the extent to which any provision referred to in this section would effect an enlargement in any respect of the corporate power or rights of any provincial company under its incorporating instrument, that provision does not apply to the provincial company.

Order to Commence and Carry on Business

657. (1) Forwards on the coming into force of this Part, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by every provincial company.

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company under subsection (1) shall specify the classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1).

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary.

40

Application des parties

10

12

20

25

40

(c) permit the examination authorized by section 648 or 674; or
 (d) provide any information in its possession or control that is requested for the purpose of any such examination.

qu'elle a en sa possession, le surintendant peut abroger l'ordonnance d'agrément de la société.

PART XIV
 PROVINCIAL COMPANIES

PARTIE XIV
 SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Application

Application

Application of Parts

656. (1) Parts VIII to XI apply to provincial companies.

656. (1) Les parties VIII à XI s'appliquent aux sociétés provinciales.

Application des parties

Idem

(2) Subsections 15(1) and (2) and sections 254 to 256 and 268 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company for which an order for the commencement and carrying on of business under this Part has been made to the same extent that they are applicable to, or in respect of, a company, but to the extent to which any provision referred to in this section would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its incorporating instrument, that provision does not apply to the provincial company.

(2) Les paragraphes 15(1) et (2) et les articles 254 à 256 et 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale à qui a été délivré un agrément de fonctionnement aux termes de la présente partie dans la même mesure qu'aux sociétés, sans toutefois avoir pour effet d'élargir les droits ou pouvoirs prévus par son acte constitutif.

Idem

Order to Commence and Carry on Business

Autorisation de fonctionnement

Making of order

657. (1) Forthwith on the coming into force of this Part, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by every provincial company.

657. (1) Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, le surintendant délivre un agrément de fonctionnement à toute société provinciale.

Ordonnance

Order to specify classes of insurance

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company under subsection (1) shall specify the classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1).

(2) L'agrément doit préciser les branches d'assurance dans lesquelles la société provinciale est autorisée à garantir des risques aux termes de l'article 443, dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1).

Branches d'assurance

Conditions of order

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary.

(3) L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Conditions

Variations

(4) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) specify additional classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1),

(b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the provincial company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Appeal to Minister

(5) Any provincial company in respect of which an order has been made under paragraph (4)(b) or (c) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Subsections 59(3) to (6) apply

(6) Where an appeal is made under subsection (5), subsections 59(3) to (6) apply with such modifications as the circumstances require.

Undertaking

658. Every provincial company for which an order has been made under section 657 shall provide the Superintendent with an undertaking in such form as may be required by the Superintendent that it will, so long as the order is not rescinded, submit to and comply with all of the provisions of this Act applicable to it in respect of the classes of insurance specified in the order and any conditions or limitations set out in the order.

Transitional

659. A provincial company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such

(4) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société provinciale peut garantir des risques aux termes de l'article 443, en application du paragraphe 656(1);

b) en assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société provinciale;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(5) La société provinciale à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (4)b) ou c) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(6) Les paragraphes 59(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel visé au paragraphe (5).

658. Toute société provinciale à qui a été délivrée une ordonnance aux termes de l'article 657 doit fournir au surintendant un engagement de la manière prévue par lui selon lequel elle se conformera à toutes les dispositions de la présente loi qui lui sont applicables à l'égard des branches d'assurance précisées dans l'ordonnance, ainsi qu'aux conditions et restrictions qui y sont précisées.

659. Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société provinciale qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles

Modifications

Appel au ministre

Application des paragraphes 59(3) à (6)

Engagement

Disposition transitoire

Il est en 82 de la loi sur les compagnies d'assurance...
demande le remboursement.

Objections des administrateurs

600. (1) Le conseil d'administration de la société...
à moins un acte en vertu de l'article 170, au
groupes de la société.

(2) Le comité de révision a pour tâche de :
a) mettre en place des mécanismes de
révision des opérations avec des approches
régies en application du paragraphe
600(1) par la partie XI;
b) revoir tout projet d'opérations avec des
approches régies, en application du para-
graphe 600(1) par la partie XI;
c) revoir les pratiques de la société provin-
ciale afin de veiller à ce que les opérations
effectuées avec des approches et suscep-
tibles de porter atteinte à la solvabilité ou à
la stabilité de cette dernière soient
identifiées.

(3) La société provinciale fait rapport au
surintendant sur le mandat et les responsabi-
lités du comité de révision, ainsi que sur les
mécanismes mis en place conformément à
l'article 600(2).

(4) Après chaque réunion, le comité de
révision fait rapport aux administrateurs sur
toutes les opérations ou autres questions sou-
levées par ce dernier.

(5) Dans les quatre-vingt-deux jours qui
suivent la fin de chaque exercice, les admi-
nistrateurs de la société provinciale font rap-
port au surintendant sur les travaux du
comité de révision et sur les opérations et les

period following the coming into force of this
section as may be fixed by order of the
Governor in Council.

Duties of Directors

600. (1) The directors of a provincial
company shall
(a) appoint an actuary in respect of its
insurance business;
(b) appoint an auditor for the purpose of
this Act; and
(c) establish a conduct review committee
consisting of at least three directors who
are not affiliated with the company, deter-
mined in accordance with regulations
made under section 170.

(2) The conduct review committee of a
provincial company shall
(a) establish procedures for the review of
transactions with related parties of the
provincial company to which Part XI as
applied by subsection 600(1) applies;
(b) review all proposed transactions with
related parties of the provincial company
in accordance with Part XI as applied by
subsection 600(1); and
(c) review the practices of the provincial
company to ensure that any transactions
with related parties of the provincial com-
pany that may have a material effect on
the stability or solvency of the provincial
company are identified.

(3) A provincial company shall report to
the Superintendent on the mandate and
responsibilities of the conduct review com-
mittee and the procedures established by the
committee under paragraph (2)(a).

(4) After each meeting of the conduct
review committee of a provincial company,
the committee shall report to the directors of
the provincial company on all transactions
and other matters reviewed by the commit-
tee.

(5) Within ninety days after the end of
each financial year, the directors of a provin-
cial company shall report to the Superintendent
on the proceedings of the conduct review
committee and on all transactions and other

Approval of
Actuary, Auditor
and Conduct
Committee

Duties of
conduct review
committee

Provincial
company report
to Superintendent

Committee
report to
Directors

Director's
report to
Superintendent

Remerciements
à l'actuaire et au
vérificateur

12 Fonctions de
comité

Rapport de
la société provin-
ciale

Rapport des
administrateurs au
comité

Rapport des
administrateurs au
surintendant

period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

76 ou 82 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Duties of Directors

Obligations des administrateurs

Appointment of actuary, auditor and conduct review committee

660. (1) The directors of a provincial company shall

660. (1) Le conseil d'administration de la société provinciale :

Nomination de l'actuaire et du vérificateur

(a) appoint an actuary in respect of its insurance business;

a) nomme un actuaire à l'égard de ses opérations d'assurance;

(b) appoint an auditor for the purposes of this Act; and

b) nomme un vérificateur pour l'application de la présente loi;

(c) establish a conduct review committee consisting of at least three directors who are not affiliated with the company, determined in accordance with regulations made under section 170.

c) constitue un comité de révision composé d'au moins trois administrateurs qui n'appartiennent pas, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 170, au groupe de la société.

Duties of conduct review committee

(2) The conduct review committee of a provincial company shall

(2) Le comité de révision a pour tâche de :

Fonctions du comité

(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the provincial company to which Part XI, as applied by subsection 656(1), applies;

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations avec des apparentés régies, en application du paragraphe 656(1), par la partie XI;

(b) review all proposed transactions with related parties of the provincial company in accordance with Part XI, as applied by subsection 656(1); and

b) revoir tout projet d'opérations avec des apparentés régies, en application du paragraphe 656(1), par la partie XI;

(c) review the practices of the provincial company to ensure that any transactions with related parties of the provincial company that may have a material effect on the stability or solvency of the provincial company are identified.

c) revoir les pratiques de la société provinciale afin de veiller à ce que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Provincial company report to Superintendent

(3) A provincial company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (2)(a).

(3) La société provinciale fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (2)a).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(4) After each meeting of the conduct review committee of a provincial company, the committee shall report to the directors of the provincial company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(4) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(5) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a provincial company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société provinciale font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les

Rapport des administrateurs au surintendant

matters reviewed by the committee during the year.

autres questions étudiées par lui durant l'année.

Corporate Records

Livres et registres

Provincial company to provide information

661. (1) A provincial company shall provide the Superintendent with such information, material and evidence, at such times and in such form, as the Superintendent may require, and, without limiting the generality of the foregoing, the information, material and evidence shall include

661. (1) La société provinciale fournit au surintendant, au moment et en la forme qu'il précise, les renseignements, documents et 5 preuves qu'il exige, notamment :

Fourniture de renseignements

(a) copies of its incorporating instrument 10 and the by-laws of the provincial company; and

a) la copie de son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que leurs modifications;

(b) copies of any of the records referred to in section 662.

b) la copie de tout document visé à l'arti- 10 cle 662.

Names of directors and auditors

(2) A provincial company shall, within 15 thirty days after each annual meeting of the provincial company, provide the Superintendent with a return showing

(2) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société provinciale fournit au surintendant un relevé indiquant :

Noms des administrateurs

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately 20 following the meeting;

a) les nom, domicile et citoyenneté de 15 chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

b) l'adresse postale de chaque administra- 20 teur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(c) the bodies corporate of which each 25 director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entrepri- 25 ses dont chacun d'entre eux est membre;

(d) the affiliation, within the meaning of section 170, with the provincial company 30 of each director referred to in paragraph (a);

d) l'appartenance au même groupe 25 qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the provincial company or 35 any affiliate of the provincial company, and the positions they occupy;

e) le nom des administrateurs visés à l'ali- 30 néa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

(f) the name of each committee of the provincial company on which each director 40 referred to in paragraph (a) serves;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); 45 and

g) la date d'expiration du mandat de 35 chaque administrateur visé à l'alinéa a);

(h) the name, address and date of appointment of the auditor of the provin- 45 cial company.

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(3) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a provincial company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (2), other than information referred to in paragraph (2)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the provincial company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the provincial company occurs or is filled,

the provincial company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(3) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (2)c) et d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société provinciale fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

Records

662. (1) A provincial company shall prepare and maintain adequate

(a) corporate accounting records; and

(b) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the provincial company, the amount owing to the provincial company and the nature of the liabilities of the provincial company to the customer or claimant.

(2) For the purposes of subsection (1), "records" includes similar records required by law to be maintained by the provincial company before the coming into force of this section.

662. (1) La société provinciale tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « livre » s'entend des documents similaires que la société provinciale devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Livres

Définition

PART XV

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES

Interpretation

663. In the French version of this Part, "société" means a "société", "société de secours", "société étrangère" or "société provinciale" within the meaning of section 2.

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Définition

663. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 —, d'une société de secours, d'une société étrangère et d'une société provinciale.

Définition de « société »

Definition of « société »

Supervision

Surveillance

Returns

États

Required information

664. A company, society, foreign company or provincial company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

664. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

Annual return: companies, societies and provincial companies

665. (1) A company, society or provincial company shall prepare annually a return of the condition and affairs of the company, society or provincial company as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

665. (1) La société, société de secours ou société provinciale établit un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

États annuels

Annual return: foreign companies

(2) A foreign company, in respect of its insurance business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the foreign company as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

(2) La société étrangère établit, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

États annuels — société étrangère

Form and filing of annual return

(3) The annual return shall be in such form as the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before

(3) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans l'année qui suit celle pour laquelle il a été établi :

Forme et dépôt de l'état annuel

(a) one hundred and five days after the end of the financial year in respect of which the return is prepared, in the case of a company, foreign company or provincial company the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business for which limits the company, foreign company or provincial company to the reinsurance of risks; or

a) dans le cas d'une société, société étrangère ou société provinciale pour laquelle l'ordonnance du surintendant limite les opérations d'assurance à la réassurance, au plus tard le cent cinquième jour;
b) dans le cas de toute autre société, au plus tard le soixantième jour.

(b) sixty days after the end of the financial year in respect of which the return is prepared, in the case of any other company, society, foreign company or provincial company.

Valuation of assets — real property, securities and loans payable

666. (1) The assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable shall be taken into account in the annual

666. (1) Les biens immobiliers, prêts exigibles et valeurs mobilières de la société doivent figurer dans l'état annuel, la valeur inscrite ne pouvant excéder la valeur comptable et d'une société provinciale.

Évaluation de l'actif

REGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Définition

return at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Valuation of other assets

(2) An asset of a company, society, foreign company or provincial company that is not real property or a security or loan payable shall be taken into account in the annual return at a value that does not exceed its book value less an investment valuation reserve in an amount determined by the Superintendent.

Market values in schedule

(3) The market values of the assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable, as at the date of the annual return or a date not more than sixty days before that date that is determined by the Superintendent, shall be shown in a schedule to the annual return.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of determining

- (a) the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;
- (b) the investment valuation reserve to be deducted from the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;
- (c) the market value of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are loans; and
- (d) the manner in which gains and losses resulting from the sale or other disposition of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable are to be shown in annual returns.

Valuation of actuarial and other policy liabilities

667. (1) The liabilities of a company, society, foreign company or provincial company shown in its annual return must include as a reserve the value of the actuarial and

ble, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

5

(2) La valeur de chacun des autres éléments d'actif de la société à inscrire dans l'état annuel ne peut excéder sa valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements déterminée par le surintendant.

Évaluation d'autres éléments d'actif

10

(3) Est annexé à l'état annuel de la société un tableau de la valeur marchande, à la date du relevé ou à celle pouvant être fixée par le surintendant dans les soixante jours précédents, des éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

Annexe

15

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer à l'égard des sociétés :

Règlements

- a) le mode de calcul de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;
- b) le mode de calcul de la réserve pour fluctuation des placements à déduire de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;
- c) le mode de calcul de la valeur marchande de leurs éléments d'actif qui sont des prêts;
- d) le mode d'inscription à l'état annuel des gains ou pertes résultant de l'aliénation de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

30

35

40

45

667. (1) Le passif figurant à l'état annuel doit inclure à titre de réserve la valeur des engagements actuariels et autres liés aux polices et toute précision relative à toute

Évaluation des engagements actuariels et autres liés aux polices

other policy liabilities and other matters determined under section 365 or section 629.

autre question déterminée aux termes des articles 365 ou 629.

Report of actuary

(2) The actuary of a company, society, foreign company or provincial company shall make, and the company, society, foreign company or provincial company shall file with its annual return, a report in the prescribed form on the reserve referred to in subsection (1).

(2) L'actuaire de la société établit un rapport, que celle-ci joint à l'état annuel, en la forme réglementaire sur la réserve visée au paragraphe (1).

Rapport de l'actuaire

Auditor's remarks

(3) The auditor of a company, society or provincial company shall attach to the annual return a report stating whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

(3) Sauf pour les sociétés étrangères, le vérificateur de la société joint à l'état annuel une déclaration précisant si, à son avis, celui-ci présente fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

Idem

(4) In each report referred to in subsection (3), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(4) Dans le rapport visé au paragraphe (3), le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Idem

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

a) l'examen n'a pas été respecté selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

b) l'état annuel et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

c) l'état annuel ne présente pas fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragraphe 331(4), soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Names of directors and auditors

668. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

668. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société proprement dite fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(d) the affiliation, within the meaning of section 170, with the company of each director referred to in paragraph (a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

(f) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a);

(h) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société proprement dite fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws and resolutions of the company that are continued in effect by sections 199 and 200; and

669. La société proprement dite transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs et résolutions qui demeurent applicables en vertu des articles 199 et 200;

Exemplaire des règlements administratifs

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

670. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

670. Pour toute société proprement dite à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

5 Registre des sociétés

(a) the incorporating instrument of the company,

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

(b) the information referred to in paragraphs 668(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 668, and

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 668;

(c) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 669,

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 669.

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of information and documents

671. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

671. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société proprement dite ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Fourniture de renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société proprement dite ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

Exception

(a) by or under an Act of Parliament; or

a) soit d'une loi fédérale;

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial insti-

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions finan-

tutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

cières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication autorisée

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

673. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* at such times and in such form as the Minister may determine such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

673. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi que précise ce dernier.

Publicité

Inspection of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company as the Superintendent may deem to be necessary or

674. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête

Examen

expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

portant sur l'activité et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examination need not be made annually

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of any company, society, foreign company or provincial company, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans.

Intervalle entre les examens

Access to records of company

(3) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(3) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company, society or provincial company or held by a foreign company in respect of its insurance business in Canada; and

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres de la société, mais seulement, dans le cas d'une société étrangère, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada;

(b) may require the directors, officers, auditor and actuary of a company, society or provincial company or the chief agent, actuary and auditor of a foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company, society, foreign company or provincial company or any entity in which it has a substantial investment.

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur et actuaire d'une société ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'agent principal, de l'actuaire ou du vérificateur de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

675. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

675. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to companies, etc.

676. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, society, foreign company or provincial company, or a person with respect to a company, society, foreign company or provincial company,

676. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques

Décisions du surintendant

du conseil; le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures nécessaires en l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, sont nécessaires pour remédier à la situation.

(a) is committing or is about to commit an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company, or

(b) is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company.

The Superintendent may direct the company, society, foreign company, provincial company or person to—

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

(3) Subject to subsection (2), no direction shall be issued to a company, society, foreign company, provincial company or person under subsection (1) unless the company, society, foreign company, provincial company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Lorsqu'il son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être prolongé à l'égard de la société ou de la personne visée aux 15 articles (1) et (b) pour une période d'un plus quinze jours.

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (1) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Sous réserve de l'article 677, la décision d'un état peut être en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avec le consentement de la personne qui n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

(4) Subject to section 677, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or if representations have been made, the Superintendent notifies the company, society, foreign company, provincial company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

677. (1) La société ou la personne peut, si elle a été avisée, signifier au surintendant et au

677. (1) Any company, society, foreign company, provincial company or person in

(a) is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company, or

(b) is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company,

the Superintendent may direct the company, society, foreign company, provincial company or person to

(c) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, and

(d) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- 5 a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- 5 b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans

(3) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company, society, foreign company, provincial company or person under subsection (1) unless the company, society, foreign company, provincial company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 677, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company, society, foreign company, provincial company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) Sous réserve de l'article 677, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

Appeal to Minister

677. (1) Any company, society, foreign company, provincial company or person in

677. (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au

Appel au ministre

respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 676(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

- (a) fifteen days after the date of the direction, or
- (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 676(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;
- b) soit, dans le cas visé au paragraphe 676(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company, society, foreign company, provincial company or person with a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal to court

(4) Any company, society, foreign company, provincial company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 702.

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 702.

Appel

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring

678. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation — le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

5

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Taking control of assets

679. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company, society or provincial company, or on the books or records of a foreign company relating to its insurance business in Canada, is not satisfactorily accounted for,

(b) a company, society or provincial company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

(c) in respect of its insurance business in Canada, a foreign company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

(d) in the opinion of the Superintendent, the assets of a company, society or provincial company or the assets in Canada of a foreign company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members and creditors of the society or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company, or

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company or provincial company, the interests of the members or creditors of a

15

20

25

30

35

40

45

Surveillance et intervention

679. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société — ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'actif au Canada de celle-ci ainsi que de ses autres éléments d'actif au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada —, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 680(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ceux se rapportant à ses opérations d'assurance au Canada n'est pas correctement pris en compte;

b) la société — à l'exclusion de la société étrangère — a omis de payer ses dettes exigibles ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) relativement à ses opérations d'assurance au Canada, la société étrangère a omis de payer ses dettes exigibles ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

d) il estime que la société n'a pas un actif — dans le cas d'une société étrangère, un actif au Canada — suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers, souscripteurs ou membres, le cas échéant, ou, dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers et souscripteurs au Canada;

5 Prise de contrôle de l'actif

10

15

20

25

30

35

40

45

society or the interests of the policyholders or creditors in Canada of a foreign company, the Superintendent may immediately take control of

(f) the assets of the company, society or provincial company, or

(g) the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its policies in Canada,

and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company, society, provincial company or foreign company to make representations pursuant to subsection 680(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members or creditors of the society or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company referred to in that subsection or, pursuant to subsection 680(2) or (3), control of the assets in Canada of a foreign company referred to in that subsection,

(a) the company, society, foreign company or provincial company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company, society, foreign company or provincial company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any

e) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers ou souscripteurs au Canada.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Surveillance et intervention

679. (1) Le surintendant peut, sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société — ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'actif au Canada de celle-ci ainsi que de ses autres éléments d'actif au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société — à l'exclusion d'une société étrangère — ni l'agent principal de celle-ci, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Objectifs du surintendant

Pouvoirs du surintendant

cash or securities held by the company, society, foreign company or provincial company unless

- (i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or
- (ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to
Minister

680. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 679(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, society, foreign company or provincial company, or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company, society, foreign company or provincial company has failed to comply with a direction issued to the company, society, foreign company or provincial company or to the person under subsection 676(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company, society or provincial company, or on the books and records of a foreign company relating to its insurance business in Canada, is not satisfactorily accounted for,

(iii) a life company has not maintained adequate capital or adequate and appropriate forms of liquidity as required by subsection 516(1) or has not complied with an order of the Superintendent under subsection 516(3),

(iv) the assets of a property and casualty company fall below the requirements of subsection 517(1) or the company has not complied with an order of the Superintendent under subsection 517(4),

(v) a foreign life company, within the meaning assigned to that expression by

si il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des souscripteurs, créanciers, ou mandataires, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers ou souscripteurs au Canada.

680. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

Rapport au
ministre

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 679(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 676(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ceux se rapportant à ses opérations d'assurance au Canada, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que la société d'assurance-vie n'a pas respecté les exigences du paragraphe 516(1) relatives au maintien d'un capital suffisant et de formes de liquidité suffisantes et appropriées ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 516(3),

(iv) que la société d'assurances multirisques a un actif qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 517(1) ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 517(4),

(v) que la société d'assurance-vie étrangère au sens de la partie XIII, n'a pas respecté les exigences du paragraphe 608(1) relatives au maintien d'un excédent suffisant de son actif au Canada et de formes de liquidité suffisantes et appropriées ou ne s'est pas conformée à

Part XIII, has not maintained an adequate margin of assets in Canada or adequate and appropriate forms of liquidity as required by subsection 608(1) or has not complied with an order of the Superintendent under subsection 608(3),

(vi) the assets in Canada of a foreign company fall below the requirements of subsection 609(1) or the foreign company has not complied with an order of the Superintendent under subsection 609(2),

(vii) a company, society or provincial company has failed to pay any liability, or a foreign company has failed to pay any liability in respect of its insurance business of Canada, that has become due and payable,

(viii) a company, society or provincial company will not be able to pay its liabilities, or a foreign company will not be able to pay its liabilities relating to its insurance business in Canada, as they become due and payable,

(ix) the assets of a company, society or provincial company or the assets in Canada of a foreign company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members and creditors of the society or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company,

(x) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company or provincial company, the interests of the members or creditors of a society or the interests of the policyholders or creditors in Canada of a foreign company, or

(xi) a company, society or provincial company, or a foreign company in respect of its insurance business in Canada, is not following standards of sound business and financial practice.

(2) The Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been

une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 608(3),

(vi) que la société étrangère a un actif au Canada qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 609(1) ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 609(2),

(vii) que la société n'a pas été en mesure de payer une dette exigible ou, dans le cas d'une société étrangère, une dette exigible en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada,

(viii) que la société ne pourra honorer à l'échéance ses engagements ou, dans le cas d'une société étrangère, ses engagements relatifs à ses opérations d'assurance au Canada,

(ix) que la société n'a pas un actif — ou, dans le cas d'une société étrangère, un actif au Canada — suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers, souscripteurs, ou membres, le cas échéant, ou dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers et souscripteurs au Canada,

(x) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, aux souscripteurs et créanciers au Canada,

(xi) que la société — autre qu'une société étrangère — ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières ou, dans le cas d'une société étrangère, ne le fait pas en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada.

du surintendant prise aux termes du paragraphe 608(3).

(vi) que la société d'assurance vie étrangère au sens de la partie XIII n'a pas respecté les exigences du paragraphe 609(1) relatives au maintien d'un excédent suffisant de son actif au Canada et de formes de liquidité suffisantes et

(2) Dans le cas où le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la société, ou si après

provided to a company, society, foreign company or provincial company or a person to make representations, may, where the Superintendent has taken control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company, or where the Minister believes that any circumstances described in paragraph (1)(b) exist,

(a) require the Superintendent to make the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company or the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company subject to such conditions or limitations as the Minister considers appropriate;

(b) fix a time within which the company, society, foreign company or provincial company, or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the inadequacy of capital, the inadequacy or inappropriateness of the forms of liquidity or the deficiency of assets or correct the non-compliance with an order referred to in subparagraph (1)(b)(iii), (iv), (v) or (vi),

(iv) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(ix),

(v) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(c) direct the Superintendent to take control of the company, society or provincial company or of the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its policies in Canada.

Subsequent
action

(3) On the failure of a company, society, foreign company or provincial company or a person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

étude de la question et lorsque la société ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, le ministre estime être en présence de l'un des cas énumérés à l'alinéa (1)b), celui-ci peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) demander au surintendant de délivrer une ordonnance d'agrément aux conditions qu'il détermine lui-même;

b) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de capital ou de liquidité ou à celle de l'actif, ou exécuter l'ordonnance visée aux sous-alinéas (1)b)(iii) ou (iv), (v) ou (vi),

(iv) remédier à l'insuffisance de l'actif visée au sous-alinéa (1)b)(ix),

(v) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

c) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif sous le contrôle au Canada de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada.

(ii) que la société — autre qu'une société étrangère — ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières ou, dans le cas d'une société étrangère, ne le fait pas en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes

Mesures
subséquentes

Preuves de
résultats pour
passer à la
situation

- (c) make good the inadequacy of capital, the inadequacy or inappropriateness of the forms of liquidity or the deficiency of assets or correct the non-compliance with an order referred to in subparagraph (1)(b)(iii), (iv), (v) or (vi),
- (d) make good the deficiency of assets,
- (e) cease the practice or remedy the state of affairs, or
- (f) begin to follow standards of sound business and financial practice

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(b) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company, society or provincial company or of the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its policies in Canada.

reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada, lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)b dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Appeal

681. (1) Any company, society, foreign company or provincial company to which a direction under paragraph 680(2)(c) or subsection 680(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 702.

681. (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 680(2)c ou au paragraphe 680(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 702.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 680(2)(c) or subsection 680(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 680(2)c ou au paragraphe 680(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

682. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company, society, foreign company or provincial company and its ability to meet its obligations and guarantees.

682. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu des paragraphes 680(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3) or of the assets in Canada of a foreign company pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Application to court

684. Within any period during which the Superintendent has control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3) or of the assets in Canada of a foreign company pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Relinquishing control

685. At any time that the Minister believes that

(a) a company, society or provincial company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 680(2) or (3), or

(b) a foreign company of the assets in Canada of which the Superintendent has control pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3), together with its other assets held in Canada that were under the control of its chief agent,

meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company,

(2) Le surintendant doit gérer l'activité et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 680(2) ou (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(3) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société en vertu des paragraphes 680(2) et (3) ou de l'actif au Canada d'une société étrangère aux termes des paragraphes 679(1) ou 680(2) ou (3), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les opérations d'assurance de la société étrangère.

Aide

684. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société aux termes du paragraphe 680(2) ou (3) ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de l'actif au Canada de celle-ci aux termes des paragraphes 679(1) ou 680(2) ou (3), demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

685. S'il estime que la société ou la société étrangère satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité ou de son actif, selon le cas, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du contrôle

society or provincial company to resume control of the conduct of its business or for the foreign company to resume control of those assets, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company, society or provincial company or of those assets.

Special Assessments of Companies, Societies,
Foreign Companies and Provincial
Companies

Superintendent
to ascertain
amounts

686. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year,

(a) ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year in

(i) exercising control of a company, society or provincial company,

(ii) exercising control of the assets of a foreign company under subsection 680(2) or (3), or

(iii) carrying out as liquidator the winding-up of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company,

including amounts paid as interest charges on money borrowed by or on behalf of the company, society or provincial company to meet its requirements for liquid funds or as the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses; and

(b) ascertain the accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance portion, the life insurance and annuity portion, the mortgage insurance portion, the special insurance portion and the property and casualty insurance portion of the expenses described in paragraph (a) that were incurred in respect of the company, society, foreign company or provincial company by multiplying those expenses by

$\frac{A}{F}, \frac{B}{F}, \frac{C}{F}, \frac{D}{F}$ and $\frac{E}{F}$, respectively, where

A, B, C, D and E represent the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial com-

5

5

5

5

15

20

25

30

35

40

45

Cotisations particulières des sociétés

686. (1) Avant le 31 décembre de chaque année, le surintendant établit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes des paragraphes 680(2) ou (3), de son actif au Canada, ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses opérations d'assurance au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

b) pour toutes les sociétés, la part des dépenses visées à l'alinéa a) liée à l'assurance accidents et maladie, à l'assurance accidents, à l'assurance accidents corporels, à l'assurance-maladie, à l'assurance-vie et aux rentes, à l'assurance hypothécaire, à l'assurance spéciale et à l'assurance multirisques en multipliant ces dépenses par :

$\frac{A}{F}, \frac{B}{F}, \frac{C}{F}, \frac{D}{F}$ et $\frac{E}{F}$, respectivement

où :

A, B, C, D et E représentent le produit total brut — déterminé par le surintendant — des primes respectivement reçues, pendant la période mentionnée ci-dessous, pour :

(i) ses polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie,

(ii) ses polices d'assurance-vie et de rentes,

Détermination
par le
surintendant

5

10

15

20

20

25

30

35

pany, as determined by the Superintendent, in respect of

- (i) its policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,
- (ii) its policies of life insurance and annuities,
- (iii) its policies of mortgage insurance,
- (iv) its policies of special insurance, and
- (v) its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance,

respectively, during the period referred to in element F, and

F represents the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, during the period of five calendar years preceding the first to occur of the calendar year in which the Superintendent took control of the company, society or provincial company, or in the case of a foreign company, the assets, and that in which a winding-up order was issued in respect of the company, society, foreign company or provincial company.

Amounts conclusive

(2) The amounts ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section and sections 687 and 688.

Assessment

687. (1) As soon as possible after ascertaining the portions described in paragraph 686(1)(b), the Superintendent shall, subject to this section and to the extent and in the manner that the Governor in Council may prescribe,

(a) assess the accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance portion, the life insurance and annuity portion and the property and casualty insurance portion against each company, society, foreign company and provincial company, other

- (iii) ses polices d'assurance hypothécaire,
- (iv) ses polices d'assurance spéciale,
- (v) ses autres polices,

et où :

F représente le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes reçues pendant les cinq années qui précèdent soit la première au cours de laquelle le surintendant prend le contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de son actif au Canada, soit, si elle est antérieure, celle où a été prise à l'encontre de la société une ordonnance de liquidation judiciaire.

dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes des paragraphes 680(7) ou (8), de son actif au Canada, ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses opérations d'assurance au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêt sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de réhabilitation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables.

A) pour toutes les sociétés, la part des dépenses visées à l'alinéa 686(1)b) à l'assurance accidents et maladies, à l'assurance accidents, à l'assurance accidents corporels, à l'assurance-maladie, à l'assurance

(2) Pour l'application du présent article et des articles 687 et 688, l'établissement des montants prévu par le paragraphe (1) a un caractère irrévocable.

Caractère définitif

687. (1) Dans les meilleurs délais après l'établissement de la part visée à l'alinéa 686(1)b), le surintendant, sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure et en la forme prévues par règlement du gouverneur en conseil, doit imposer :

(a) sur la part établie à l'alinéa 686(1)b), une cotisation à chaque société non concernée par les dépenses en question, dans le rapport suivant :

(b) ses polices d'assurance-vie et de rentes,

Cotisation

than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, in the following proportion:

$$\frac{A}{B}$$

where

A represents the net premiums during the immediately preceding calendar year of the company, society, foreign company or provincial company from

- (i) policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,
- (ii) policies of life insurance and annuities, or
- (iii) policies, other than policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance, and

B represents the total net premiums during the immediately preceding calendar year of all companies, societies, foreign companies and provincial companies, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, from

- (iv) policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,
- (v) policies of life insurance and annuities, or
- (vi) policies, other than policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance; and

(b) assess the mortgage insurance portion and the special insurance portion against the company, society, foreign company or provincial company in respect of which they were incurred.

$$\frac{A}{B}$$

où :

A représente les primes nettes reçues au cours de l'année précédente par la société pour les polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie, d'assurance-vie et de rentes ou les autres polices, à l'exception de celles d'assurance hypothécaire ou spéciale;

B la somme des primes nettes reçues au cours de l'année précédente par toutes les sociétés, à l'exception de celles concernées par les dépenses, pour les mêmes polices;

b) sur la part relative à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale, une cotisation à toutes les sociétés concernées par les dépenses.

Expenses charged

(2) The portions of expenses assessed under paragraph (1)(b) shall be charged to and paid by the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred.

(2) Les cotisations imposées aux termes de l'alinéa (1)b) sont à la charge des sociétés visées.

Imputation des cotisations

Application of s. 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

688. (1) Subsections 23(4) to (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

688. (1) Les paragraphes 23(4) à (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

Application de l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Definitions

(2) In this section and sections 686 and 687,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 686 et 687.

Définitions

"gross premium income"
« produit brut »

"gross premium income" of a company, society, foreign company or provincial company means its premium income from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

« assurance spéciale » Branche d'assurance désignée comme telle par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article et des articles 686 et 687, compte tenu de la nature de l'assurance, des catégories de personnes assurées aux termes de polices de cette branche, de même que du nombre de sociétés opérant dans celle-ci.

« assurance spéciale »
"special insurance"

"net premiums"
« primes nettes »

"net premiums" of a company, society, foreign company or provincial company means its gross premium income less

« primes nettes » Le produit brut des primes, déduction faite de ce qui suit :

« primes nettes »
"net premiums"

(a) premiums paid or payable in respect of the reinsurance of risks undertaken by the company, society, foreign company or provincial company in its policies in Canada, and

a) les primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques garantis par la société dans ses polices au Canada;

(b) dividends paid or allowed by the company, society, foreign company or provincial company to its policyholders in Canada;

b) le montant des participations versées ou allouées par la société à ses souscripteurs au Canada.

"special insurance"
« assurance spéciale »

"special insurance" means a class of insurance designated by regulations made by the Governor in Council as special insurance for the purposes of this section and sections 686 and 687, having regard to the nature of the insurance, the classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies, societies, foreign companies and provincial companies insuring risks falling within that class.

« produit brut » En matière de primes, le revenu procuré à une société par ses polices au Canada, calculé sans réduction à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

« produit brut »
"gross premium income"

Advisory committee

689. (1) The Superintendent may, from among the companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the control of a company, society or provincial company or control of the assets of a foreign company, appoint a committee of not more than six members to

689. (1) Le surintendant peut former un comité d'au plus six membres, choisis au sein des sociétés au titre de leur contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, du contrôle de son actif, pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

(2) The companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the Superintendent acting as liquidator may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent when acting as liquidator.

690. Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may appoint one or more persons to act on the Superintendent's behalf.

691. (1) Where the Superintendent requires control of a company, society or provincial company pursuant to section 682, the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and for-
(2) Where the Superintendent requires control of the assets of a foreign company pursuant to section 685, the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof as such rate as is specified by the Superintendent.

(3) Where any direction is made under subsection (1) or (2), the amount for which subsection (1) or (2) the amount for which

(3) La société assujettie à la section 687 ou l'article 687 en vertu de la présente loi établit par le superintendant peut former un comité de au plus six membres pour conseiller les membres à aviser le superintendant en ce qui concerne ses attributions de liquidateur.

690. Le superintendant peut désigner ses fonctions de liquidateur à une ou plusieurs personnes qu'il nomme à cet effet.

691. (1) Si l'établissement le contrôle d'une société aux termes de l'article 682, le superintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle par le superintendant et de payer par d'autres sociétés, sociétés provinciales et sociétés étrangères, les dépenses résultant de la prise de contrôle et de payer par d'autres sociétés, sociétés provinciales et sociétés étrangères les dépenses résultant de la prise de contrôle par le superintendant et de payer par d'autres sociétés, sociétés provinciales et sociétés étrangères les dépenses résultant de la prise de contrôle par le superintendant.

(2) Si l'établissement le contrôle de l'actif d'une société étrangère aux termes de l'article 685, le superintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle de son actif de la part d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts sur le montant de ces dépenses.

(3) Et moment que la société est tenue de rembourser, le montant des dépenses qui sont

idem

Delégation

10

idem

10

idem

Delégation

Expenses payable by company, etc.

idem

Delégation

advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

Idem

(2) The companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the Superintendent acting as liquidator may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent when acting as liquidator.

Agents

690. Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may appoint one or more persons to act on the Superintendent's behalf.

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company, society or provincial company pursuant to section 685, the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 686, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Idem

(2) Where the Superintendent relinquishes control of the assets of a foreign company pursuant to section 685, the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(3) Where any direction is made under subsection (1) or (2), the amount for which

(2) Les cotisations imposées aux termes de l'article (1) sont à la charge des sociétés visées.

(2) La société assujettie à la cotisation prévue à l'article 687 au titre de la liquidation réalisée par le surintendant peut former un comité d'au plus six membres pour conseiller celui-ci sur toute question afférente à ses attributions de liquidateur.

Idem

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 686 et 687.

690. Le surintendant peut déléguer ses fonctions de liquidateur à une ou plusieurs personnes qu'il nomme à ce titre.

Délégation

20

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société aux termes de l'article 685, le surintendant peut ordonner que la société autre qu'une société étrangère soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 686, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Remboursement par la société

30

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère aux termes de l'article 685, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Idem

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère aux termes de l'article 685, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

40

690. Le surintendant peut former un comité d'au plus six membres, choisis au sein des sociétés au titre de leur contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, au contrôle de son actif, pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question.

45

(3) Le montant que la société est tenue de rembourser constitue une créance de Sa

Créance de Sa Majesté

the company, society, foreign company or provincial company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Reduction of assessments

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(d) or subsection 161(2.1) of the *Winding-up Act* in respect of a company, society, foreign company or provincial company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies, societies, foreign companies and provincial companies that have been assessed pursuant to subsection 687(1) in respect of that company.

Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

(2) La société, la société étrangère ou la société provinciale, à l'article 687 au titre de la liquidation...

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou de l'alinéa 161(1)d) ou du paragraphe 161(2.1) de la *Loi sur les liquidations* à l'égard d'une société est défalqué, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, doivent être cotisés à l'égard des sociétés qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe 687(1) à l'égard de la société en cause.

5 Réduction de la cotisation

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors, etc.

693. A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 550, 661 or 668; and
- (c) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

693. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli préaffranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 550, 661 ou 668;
- c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Avis aux administrateurs, aux actionnaires, et aux souscripteurs

Presumption
from return

694. A director named in the latest return sent by a company, society or provincial society to the Superintendent under section 550, 661 or 668 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society or provincial society referred to in the return.

694. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours ou société provinciale qui y est mentionnée.

Présomption

Presumption of
receipt

695. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 693 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that that person did not receive the notice or document at that time or at all.

695. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

Undelivered
notices

(2) Where a company, society, foreign company or provincial company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 693 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company or provincial company is not required to send any further notices or documents to the shareholder, member or policyholder until informed in writing of that person's new address.

(2) En cas de retour, par trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire, au souscripteur ou au membre introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

Service on
companies, etc.

696. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, society, foreign company or provincial company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company or provincial company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company or provincial company did not receive the notice or document at that time or at all.

696. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et
signification à
une sociétéCertificate of
companies, etc.

697. (1) A certificate issued on behalf of a company or society stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in

697. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société ou société de secours et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société 35

Certificat

a contract to which the company or society is a party, may be signed by a director or an officer of the company or society.

ou société de secours est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

Preuve

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

10

(b) a certified extract from a securities register of a company, or

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

10

(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company or society

15

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

15

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

20

Entry in securities register

698. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

25

698. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

Verification of documents or fact

699. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

30

699. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

35

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

700. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company or person, other than an order referred to in section 533, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

45

700. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 533, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Form	<p>701. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.</p>	<p>701. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.</p>	Forme
<i>Appeals</i>		<i>Appels</i>	
Appeal to Federal Court—Trial Division	<p>702. (1) Notwithstanding section 30 of the <i>Federal Court Act</i>, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division</p>	<p>702. (1) Par dérogation à l'article 30 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :</p>	5 Cour fédérale — Section de première instance
	<p>(a) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1) or 432(1), paragraph 680(2)(b) or subsection 680(3); and</p> <p>(b) from any decision of the Minister made under section 59, subsection 302(2) or section 587 or 677.</p>	<p>a) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 432(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 680(2)b) ou au paragraphe 680(3);</p> <p>b) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 59, du paragraphe 302(2) ou des articles 587 ou 677.</p>	15
Powers	<p>(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),</p> <p>(a) dismiss the appeal;</p> <p>(b) set aside the direction or decision; or</p> <p>(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.</p>	<p>(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) rejet pur et simple;</p> <p>b) annulation des mesures ou décisions en cause;</p> <p>c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.</p>	Pouvoirs
Certificate	<p>(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.</p>	<p>(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.</p>	Certificat
Transitional	<p>(4) If <i>An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof</i>, chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then, on the day that Act comes into force</p>	<p>(4) Dans le cas où la <i>Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence</i>, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :</p>	Disposition transitoire
	<p>(a) all that portion of subsection 702(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>a) le passage du paragraphe 702(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Appeal to Federal Court	<p>702. (1) An appeal lies to the Federal Court</p>	<p>702. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :</p>	40 Appel

(b) all that portion of subsection 702(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) le passage du paragraphe 702(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

Regulations

Règlements

Power to make regulations

703. The Governor in Council may make regulations

703. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; 10
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof; 15
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a company or society; 20
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a company or society;
- (f) respecting the value of assets of a company or society to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held; 25
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a company or society including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company or society; 30
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 74 and 78; 35
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 670, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 10
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination; 15
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société ou société de secours; 20
- e) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société ou société de secours;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention; 25
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés; 30
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74 et 78;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670, à conserver dans le registre mentionné à cet article; 35
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 40

Delegation

Délégation

Delegation

704. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions

704. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout 40

Délégation

under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

PARTIE XVII

PEINES

Offence

705. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

705. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Infraction

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company or society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(b) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 674(3)b).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

Punishment

706. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 705(1) to (4) is

706. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 705 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infractions générales à la loi

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those 15 monetary benefits.

Liability of officers, directors, etc.

707. Where a body corporate commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the body corporate who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

Effect of offence on contracts

708. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Restraining or compliance order

709. If a company, society, foreign company or provincial company or any director, officer, employee or agent of a company or society does not comply with any provision of this Act, the regulations or, in the case of a company or society, the incorporating instrument or any by-law of the company or society, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company or society may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company or provincial company or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the company, society, foreign company or provincial company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the applica-

ministre d'Etat nommé en application de la Loi sur les départements et ministres d'Etat.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces 5 avantages.

Amende supplémentaire

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière

707. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale

708. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Contrats

709. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, ou, dans le cas d'une société ou société de secours, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

tion, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appeals

710. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

710. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Appel

Recovery and application of fines

711. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

711. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

10

PART XVIII

PARTIE XVIII

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Related and Consequential Amendments

Modifications corrélatives et connexes

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

712. Paragraph 18(1)(c) of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

712. L'alinéa 18(1)c) de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) to the Minister of Finance for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

c) au ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

713. (1) Paragraph (c) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

713. (1) L'alinéa c) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act, and

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième

Disposition transitoire

10 rieur, à la date d'entrée en vigueur de l'art. 10 de la Loi sur la participation et du contrôle canadiens.

11 rieur, à la date d'entrée en vigueur de l'art. 10 de la Loi sur la participation et du contrôle canadiens.

12 rieur, à la date d'entrée en vigueur de l'art. 10 de la Loi sur la participation et du contrôle canadiens.

EXPLANATORY NOTES

Canadian Ownership and Control Determination Act

Clause 712: The relevant portion of subsection 18(1) of the Canadian Ownership and Control Determination Act at present reads as follows:

"18. (1) Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(c) to the Minister under the Canadian and British Insurance Companies Act for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;"

Canadian Wheat Board Act

Clause 713: The relevant portion of the definition "bank" in subsection 2(1) of the Canadian Wheat Board Act at present reads as follows:

"bank" means

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the Trust Companies Act, the business of a loan company within the meaning of the Loan Companies Act, or the business of insurance within the meaning of the Canadian and British Insurance Companies Act, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, and"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

Article 712. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 18(1) de la Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens :

« 18. (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, ou des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par une loi fédérale; de plus, ils peuvent être communiqués :

c) au ministre responsable de l'application de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques pour l'application de la présente loi; »

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 713. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé :

« banque »

c) personne morale régie par la Loi sur les sociétés de fiducie, la Loi sur les sociétés de prêt ou la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi; »

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act, and

législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa c) de la définition de « banque » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé est*, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou une société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

714. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

Exception

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

715. (1) Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or

Agreements or arrangements of federal financial institutions

Loi sur la concurrence

714. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des institutions financières fédérales.

L.R., ch. C-34, ch. 19 (2^e suppl.), art. 19

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), par. 30(5)

Exception

715. (1) L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 34

Accords bancaires fixant les intérêts, etc.

Competition Act

Clause 714: Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* at present reads as follows:

“(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 49(1).”

Clause 715: Section 49 at present reads as follows:

“49. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

- (2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement
 - (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

Loi sur la concurrence

Article 714. — Texte actuel du paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* :

« (7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques. »

Article 715. — Texte actuel de l'article 49 :

« 49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt;
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client;
- e) au type de service qui doit être fourni à un client;
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in

e) au type de service qui doit être fourni à un client,

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale commet un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui touche un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune d'elles lorsque le client est au courant de l'accord ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable

Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; 5 or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or 10 approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

Transitional re
Bills C-4 and
C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(a) subsection (1) of this section, 25

(b) section 548 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(c) paragraph 594(a) of *An Act respecting banks and banking*, 30

subsection 49(3) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 45

716. (1) Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Insurance Companies Act* in respect of which the Minister of 45

ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti 5 ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politi- 10 que financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société ou société de 15 secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de
« institution
financière
fédérale »

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi 20 remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, 25 le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 548 de la *Loi remaniant et modifiant la législation 30 régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 594a) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la 35 plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une société régie par la *Loi 40 sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de
« institution
financière
fédérale »

716. (1) L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques* et de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et à

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 45

Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien.

5

Transitional re Bills C-4 and C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, l'alinéa 94b) de la *Loi sur la concurrence* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 549 de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur de l'article 593 de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(a) subsection (1) of this section,

(b) section 549 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(c) section 593 of *An Act respecting banks and banking*,

paragraph 94(b) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien.

25

R.S., c. 19 (2nd Suppl.), s. 45

717. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

717. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien;

R.S., c. C-41

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

L.R., ch. C-41

718. Paragraph 11(1)(k) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

718. L'alinéa 11(1)k) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by the mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the association is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or the government of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company, fraternal benefit society, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies;

k) des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, ou des obligations ou billets que garantissent ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse la somme que l'association est par ailleurs autorisée à investir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou par un organisme d'un tel gouvernement ou s'il est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une société d'assurances, une société de secours, une société étrangère ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

719. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

719. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Paragraph 3(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a company to which the *Insurance Companies Act* applies;

b) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re
Bills C-4 and
C-19

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(3) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 551(2) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 596(2) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue — , abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

(a) subsection (2) of this section,

(b) subsection 551(2) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(c) subsection 596(2) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limitations on
business that
may be carried
on

(4) No corporation shall carry on the business of

(a) a bank;

(b) a company to which the *Insurance Companies Act* applies; or

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques;

b) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Restrictions
aux activités
commerciales

45

(k) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by the mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the association is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or the government of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;"

Canada Business Corporations Act

Clause 719: (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* reads as follows:

"(2) This Act does not apply to a body corporate that is

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*."

(2) The relevant portion of subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) No corporation shall carry on the business of

- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;"

k) des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, ou des obligations ou billets que garantissent ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse la somme que l'association est par ailleurs autorisée à investir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou par un organisme d'un tel gouvernement ou s'il est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

Loi sur les sociétés par actions

Article 719, (1). — Texte du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* :

« (2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes :

- a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- d) les sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*. »

(2). — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 3(4) :

« (4) Les sociétés de peuvent se livrer à l'activité principale :

- b) des compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

(c) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

720. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

720. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sale of constrained shares by corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

(a) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

(b) in order to assist the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*,

la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 552 of that Act, paragraph 46(1)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 46(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 552 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(b) in order to assist the corporation to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

Clause 720: Subsection 46(1) at present reads as follows:

"46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints."

Article 720. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :

" 46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire. »

Clause 720 (4) Le paragraphe 46(1) de la Loi est remplacé par ce qui suit :

"46. (1) Une société qui a des restrictions sur l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions d'une catégorie ou d'une série en vue d'aider la société, l'une de ses sociétés affiliées ou associées à se conformer à une loi prescrite du Canada ou d'une province pour obtenir des licences, des permis, des subventions ou d'autres avantages en raison de l'atteinte ou du maintien d'un niveau déterminé de propriété ou de contrôle canadiens, peut, à cette fin ou en vue d'atteindre ou de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts, vendre ces actions, ou celles que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ces personnes détiennent, en dépit de ces restrictions, à condition qu'elle donne un préavis réglementaire à cet effet."

(1) Subsection 46(1) of the said Act is replaced by the following:

" 46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints."

(2) En cas de sanction en vertu de la présente loi, le ministre de la Justice peut, à l'expiration de la période de trente jours à compter de la date de l'adoption de la présente loi, modifier la présente loi en conséquence de la sanction.

(2) If during the third session of the forty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled "An Act to review and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters" is assented to, then on the date of its coming into force of subsection (1) of this

Translation of Bill C-4

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*,

même de remplir les conditions de participation de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires des 15 détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire. 20

721. (1) Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

721. (1) Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

(a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be conspicuously noted on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi 45 remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 49(10) de la *Loi*

Mention des restrictions

Disposition transitoire

par les sociétés par actions au 1^{er} de la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) de la présente loi ou si elle l'a été postérieurement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 523 de ce projet de loi, et/ou et/ou par ce qui suit :

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle prévues dans les lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Clause 721: Subsection 49(10) at present reads as follows:

"(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act."

section and section 523 of that Act, paragraph 49(10)(A) of the Canada Business Companies Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) section 49(10) of the Canada Business Companies Act, or
 (B) section 411 of the Business Companies Act.

Article 721. — Texte actuel du paragraphe 49(10) :

« (10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi. »

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle prévues dans les lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle prévues dans les lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act."

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act."

section and section 553 of that Act, paragraph 49(10)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

- (b) the corporation to comply with
 - (i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or
 - (ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*,

sur les sociétés par actions est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 553 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 5 (10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Mention des restrictions

722. (1) Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*.

722. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 554 of that Act, paragraph 174(1)(d) of the *Canada Business*

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 174(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du

Disposition transitoire

Corporations Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*.

723. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Insurance Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Insurance Companies Act*.

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(a) subsection (1) of this section,

(b) subsection 555(1) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(c) subsection 597(1) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 554 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

723. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 188(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 555(1) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 597(1) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance
(export)

Prorogation
(exportation)

Transitional re
Bills C-4 and
C-19

Disposition
transitoire

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui établit à la satisfaction du directeur que ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administrateur compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation de régime de cette autre autorité législative en vertu de la loi sur les banques de la loi sur les sociétés d'assurance.

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Article 723, (1). — Texte actuel du paragraphe 188(1) :

« 188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. »

(2) On receipt of notice and satisfaction of the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of continuance in accordance with section 262.

(3) If, during the third session of the three-fourth Parliament, Bill C-4, entitled "An Act to amend the law governing federal banks and law companies and to provide for related and consequential matters" and Bill C-19, entitled "An Act to amend the law governing law companies and to provide for related and consequential matters" are passed and assented to, then on the expiry of the coming into force of subsection (2) of this section:

(a) subsection 552(1) of the Act to continue and amend the law governing federal banks and law companies and to provide for related and consequential matters and

(c) subsection 507(3) of the Act respecting law banks and banking

subsection 188(1) of the Canada Business Corporations Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) On receipt of notice and satisfaction of the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction

(7) Le directeur, convaincu, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une

Clause 723: (1) Subsection 188(1) at present reads as follows:

« 188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction. »

(2) On receipt of notice and satisfaction of the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of continuance in accordance with section 262.

(3) If, during the third session of the three-fourth Parliament, Bill C-4, entitled "An Act to amend the law governing federal banks and law companies and to provide for related and consequential matters" and Bill C-19, entitled "An Act to amend the law governing law companies and to provide for related and consequential matters" are passed and assented to, then on the expiry of the coming into force of subsection (2) of this section:

(a) subsection 552(1) of the Act to continue and amend the law governing federal banks and law companies and to provide for related and consequential matters and

(c) subsection 507(3) of the Act respecting law banks and banking

subsection 188(1) of the Canada Business Corporations Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) On receipt of notice and satisfaction of the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction

(7) Le directeur, convaincu, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act*.

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Insurance Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Transitional re Bills C-4 and C-19

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

- (a) subsection (3) of this section,
- (b) subsection 555(2) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and
- (c) subsection 597(3) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 555(2) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 597(3) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue — , abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une

Prorogation (exportation)

Changement de régime

Disposition transitoire

Changement de régime

262. — (7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

262. — (7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

(3) Subsection 188(7) at present reads as follows:

"(7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262."

(3). — Texte actuel du paragraphe 188(7) :

« (7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262. »

(b) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(b) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(c) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(c) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(d) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(d) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(e) a company of society to which the provisions of the Act apply.

(e) a company of society to which the provisions of the Act apply.

or under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

724. (1) Paragraph 268(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 556 of that Act, paragraph 268(6)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies,

Advance Payments for Crops Act

725. (1) Paragraph (c) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential mat-*

autre autorité législative, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

724. (1) L'alinéa 268(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 268(6)b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 556 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

725. (1) L'alinéa c) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédé-*

Transitional re
Bill C-4

R.S., c. C-49

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 1

Transitional re
Bill C-4

Disposition
transitoire

L.R., ch. C-49

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 1

Disposition
transitoire

Clause 724: The relevant portion of subsection 268(6) at present reads as follows:

“(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.”

Advance Payments for Crops Act

Clause 725: The relevant portion of the definition “lender” in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* at present reads as follows:

“lender” means

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act, or”

Article 724. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 268(6) :

« (6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par :

b) les compagnies d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187. »

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 725. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* :

« prêteur »

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi; »

ters, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister of Finance on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

726. (1) Paragraph 216(1)(c) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) any corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, or

Transitional re
Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 216(1)(c) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act* or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, or

les et comportant des mesures connexes et corrélatives, l'alinéa c) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

726. (1) L'alinéa 216(1)c) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les personnes morales qui exercent les activités des sociétés de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des sociétés de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou les sociétés, sociétés de secours ou sociétés provinciales, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 216(1)c) de la *Loi électorale du Canada* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

c) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et les sociétés, sociétés de secours ou sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

Clause 726: The relevant portion of subsection 216(1) of the Canada Elections Act at present reads as follows:

Article 726. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 216(1) de la Loi électorale du Canada :

"216. (1) Every official agent shall maintain, under his own name, in

" 216. (1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa 217(1)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa 217(1)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

(c) any corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the Trust Companies Act, the business of a loan company within the meaning of the Loan Companies Act, or the business of insurance within the meaning of the Canadian and British Insurance Companies Act,

c) les personnes morales qui exercent les activités des sociétés de fiducie, au sens de la Loi sur les sociétés de fiducie, des sociétés de prêt, au sens de la Loi sur les sociétés de prêt ou des compagnies d'assurance, au sens de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ;

an account to which he shall deposit all money described in paragraph 217(1)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph 217(1)(a)."

(c) a corporation within the meaning of the Trust and Loan Companies Act or a company, society or provincial company within the meaning of the Trust and Loan Companies Act, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of the

R.S., c. 25 (3rd
Supp.)

Farm Improvement and Marketing
Cooperatives Loans Act

727. (1) Paragraph (c) of the definition "lender" in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

Transitional re
Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "lender" in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

L.R., ch. 25 (3^e
suppl.)

727. (1) L'alinéa c) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou *société, société de secours* ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trentième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa c) de la définition de « prêteur », au paragraphe (2) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

Disposition
transitoire

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

Clause 727: The relevant portion of the definition "lender" in section 2 of the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act at present reads as follows:

"lender" means

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the Trust Companies Act, the business of a loan company within the meaning of the Loan Companies Act or the business of insurance within the meaning of the Canadian and British Insurance Companies Act and that is designated by the Minister, on the application of that corporation, as a lender for the purposes of this Act, or"

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

Article 727. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative :

« prêteur »

(c) personne morale régie par la Loi sur les sociétés de fiducie, la Loi sur les sociétés de prêt ou la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi; »

R.S., c. 21 (3rd Supp.) An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

L.R., ch. 21 (3^e suppl.)

728. Subsection 15(2) of *An Act to amend certain Acts relating to financial institutions* is repealed.

728. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières* est abrogé.

729. Subsection 20(2) of the said Act is repealed.

729. Le paragraphe 20(2) de la même loi 5 est abrogé.

730. Subsection 21(2) of the said Act is repealed.

730. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

731. Subsection 40(2) of the said Act is repealed.

731. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

732. Subsection 42(2) of the said Act is 10 repealed.

732. Le paragraphe 42(2) de la même loi 10 est abrogé.

733. Subsection 43(2) of the said Act is repealed.

733. Le paragraphe 43(2) de la même loi est abrogé.

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

S.R.C., 1952, ch. 148; S.C. 1970-71-72, ch. 63

734. Section 139 of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted 15 therefor:

734. L'article 139 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

Conversion of insurance corporations into mutual corporations

139. Where an insurance corporation that is a Canadian corporation applies an amount in payment for shares of the corporation purchased or otherwise acquired by it pursuant to a mutualization proposal under Division III of Part VI of the *Insurance Companies Act* or under a law of the province under the laws of which the corporation is incorporated that provides for the conversion of the corporation into a mutual corporation by the purchase of its shares in accordance with that law,

139. Lorsqu'une corporation d'assurances constituée au Canada affecte une somme en paiement de ses actions qu'elle a achetées ou 20 acquises d'une autre façon aux termes d'une proposition de mutualisation sous le régime de la section III de la partie VI de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou en vertu d'une loi de la province prévoyant sa conversion en 25 une mutuelle par l'achat de ses actions, conformément aux dispositions de cette loi :

Conversion en mutuelle d'une corporation d'assurances

(a) section 15 does not apply to require the inclusion, in computing the income of 30 a shareholder of the corporation, of any part of that amount; and

a) d'une part, l'article 15 n'a pas pour effet d'exiger l'inclusion, dans le calcul du revenu d'un actionnaire de la corporation, d'une partie quelconque de cette somme; 30

(b) no part of that amount shall be deemed, for the purposes of subsection 138(7), to have been paid to shareholders 35 or, for the purposes of section 84, to have been received as a dividend.

b) d'autre part, aucune fraction de cette somme n'est réputée, aux fins du paragraphe 138(7), avoir été payée aux actionnaires ou, aux fins de l'article 84, avoir été 35 reçue à titre de dividende.

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Clause 728: Subsection 15(2) of *An Act to amend certain Acts relating to financial institutions* reads as follows:

“(2) Subsection 170(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.”

Clause 729: Subsection 20(2) reads as follows:

“(2) Subsections 186(4) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 186(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

Clause 730: Subsection 21(2) reads as follows:

“(2) Sections 187 and 188 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 186(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

Clause 731: Subsection 40(2) reads as follows:

“(2) Subsection 62(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.”

Clause 732: Subsection 42(2) reads as follows:

“(2) Subsections 75(3) to (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 75(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

Clause 733: Subsection 43(2) reads as follows:

“(2) Sections 76 and 77 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 75(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

Income Tax Act

Clause 734: This amendment would combine section 139 of the *Income Tax Act* and subsection 152(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Article 728. — Texte du paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières* :

« (2) Le paragraphe 170(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1). »

Article 729. — Texte du paragraphe 20(2) :

« (2) Les paragraphes 186(4) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 186(1) de la même loi que le surintendant engage au plus tard le 1^{er} avril 1986. »

Article 730. — Texte du paragraphe 21(2) :

« (2) Les articles 187 et 188 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 186(1) de la même loi que le surintendant engage au plus tard le 1^{er} avril 1986. »

Article 731. — Texte du paragraphe 40(2) :

« (2) Le paragraphe 62(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1). »

Article 732. — Texte du paragraphe 42(2) :

« (2) Les paragraphes 75(3) à (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 75(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1^{er} avril 1986. »

Article 733. — Texte du paragraphe 43(2) :

« (2) Les articles 76 et 77 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 75(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1^{er} avril 1986. »

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 734. — Codification de l'article 139 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et le paragraphe 152(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

735. Paragraph 10(1)(j) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

(j) the acquisition of control of a Canadian business by

(i) an insurance company incorporated in Canada that is a company or a provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*,

(ii) a non-resident insurance company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent of Financial Institutions under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under that Part, or

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that, in the case of an insurance company described in subparagraph (ii), the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under Part XIII of the *Insurance Companies Act*; and

735. L'alinéa 10(1)j) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne :

(i) soit par une compagnie d'assurance constituée au Canada qui est une société ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit par une compagnie d'assurance non résidente qui est une société étrangère à laquelle le surintendant des institutions financières a délivré un agrément de fonctionnement autorisant l'assurance de risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou que les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de cette partie,

(iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition, dans le cas d'une compagnie d'assurance visée au sous-alinéa (ii), que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

Clause 735: The relevant portion of subsection 10(1) of the Investment Canada Act at present reads as follows:

Article 735. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 10(1) de la Loi sur Investissement Canada :

“10. (1) This Act does not apply to

« 10. (1) La présente loi ne s'applique pas aux opérations suivantes :

- (j) the acquisition of control of a Canadian business by
 - (i) an insurance company incorporated in Canada registered to carry on the business of insurance in Canada under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*,
 - (ii) a non-resident insurance company registered to carry on the business of insurance in Canada under either the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of either such Act, whichever is applicable, or
 - (iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; and”

- j) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne :
 - (i) soit par une compagnie d'assurance constituée au Canada autorisée à y exploiter une entreprise d'assurance en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) soit par une compagnie d'assurance non résidente autorisée à exploiter une entreprise d'assurance au Canada en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou que les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de l'une ou l'autre de ces lois,
 - (iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenus par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; »

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

736. (1) All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act* applies, a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, all that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

737. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14.1 thereof, the following section:

Mutual insurance companies

14.2 (1) For the purposes of subsections 15(1), 16(1) and (2) and 17(3), (4) and (6) and section 19, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

fiducie au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Loi sur les sociétés d'investissement

L.R., ch. I-22

736. (1) Le passage qui suit l'alinéa b) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le passage qui précède l'alinéa b) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

737. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Sociétés d'assurances mutuelles

14.2 Pour l'application des paragraphes 15(1), 16(1) et (2) et 17(3), (4) et (6) et de l'article 19, la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* est considérée résident si son siège social et sa principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont

Investment Companies Act

Clause 736: The definition "investment company" in subsection 2(1) of the Investment Companies Act at present reads as follows:

"investment company" means a company

- (a) incorporated after January 1, 1972 primarily for the purpose of carrying on the business of investment, or
(b) that carries on the business of investment,

but does not include a company to which the Bank Act, the Quebec Savings Banks Act, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the Canadian and British Insurance Companies Act, the Trust Companies Act or the Cooperative Credit Associations Act applies or a loan company within the meaning of the Loan Companies Act;

Loi sur les sociétés d'investissement

Article 736. — Texte actuel de la définition « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'investissement :

« société d'investissement » Société :

- a) soit constituée après le 1er janvier 1972 principalement en vue de faire des opérations d'investissement;
b) soit qui fait des opérations d'investissement.

Sont exclues de la présente définition les sociétés régies par la Loi sur les banques, la Loi sur les banques d'épargne de Québec, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la Loi sur les sociétés de fiducie, la Loi sur les associations coopératives de crédit ou la Loi sur les sociétés de prêt. »

Clause 737: New.

Article 737. — Nouveau.

Segregated
funds of
insurance
companies

(2) For the purposes of subsections 15(1), 16(1) and (2) and 17(3), (4) and (6) and section 19, "resident" includes

(a) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, within the meaning of that Act, or

(b) a foreign institution, within the meaning of that Act, the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents.

R.S., c. N-11

National Housing Act

738. Paragraph 25(1)(c) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, fraternal benefit society, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies,

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 37

739. Paragraph 32(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds, to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada, as shown in its most recent annual return filed under section 665 of the *Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community

des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(2) Pour l'application des paragraphes 15(1), 16(1) et (2) et 17(3), (4) et (6) et de l'article 19, est considérée comme résidente la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

Caisses
séparées des
sociétés
d'assurances

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

738. L'alinéa 25(1)c) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un prêteur, relativement à un prêt assuré, ou devant l'être en vertu d'une obligation écrite, par une société d'assurances, société de secours mutuels, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

739. L'alinéa 32(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 37

a) sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (2), investir, jusqu'à concurrence du montant — ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada — indiqué dans son dernier relevé annuel produit en vertu de l'article 665 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un ensemble d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou modérés —,

National Housing Act

Clause 738: The relevant portion of subsection 25(1) of the *National Housing Act* at present reads as follows:

“25. (1) Where a person is or proposes to become an owner of a rental housing project and has received a commitment

(c) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation, enter into an agreement with that person to make such contributions or loans as are specified in the agreement, but the contributions or loans shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation.”

Clause 739: The relevant portion of subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) Any life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restriction on the power of the company to lend or invest money contained in any other statute or law,

(a) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds, to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent of Financial Institutions under section 112 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of that rental housing project; and”

Loi nationale sur l'habitation

Article 738. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 25(1) de la *Loi nationale sur l'habitation* :

« 25. (1) La société peut, dans les cas prévus par règlement, conclure, avec le propriétaire actuel ou éventuel d'un ensemble d'habitation locatif qui détient un engagement, d'une des personnes suivantes, une entente visant le versement de contributions ou de prêts dont le montant maximal est fixé conformément aux règlements :

c) un prêteur, relativement à un prêt assuré, ou devant l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*. »

Article 739. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 32(1) :

« 32. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, une compagnie d'assurance-vie relevant de la compétence du Parlement peut :

a) sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (2), investir, jusqu'à concurrence du montant — ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada — autorisé par le surintendant des institutions financières en vertu de l'article 112 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un ensemble d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou modérés —, d'immeubles ou d'installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communautaires, à l'exclusion des hôtels, qu'elle estime appropriées et convenables aux locataires de cet ensemble d'habitation; »

services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of that rental housing project; and

d'immeubles ou d'installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communautaires, à l'exclusion des hôtels, qu'elle estime appropriés et convenables aux locataires de cet ensemble d'habitation;

740. Paragraph 58(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

740. L'alinéa 58(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, a fraternal benefit society, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une société d'assurances, société de secours mutuels, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible.

741. Paragraph 62(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

741. L'alinéa 62(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, a fraternal benefit society, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(a) or (b),

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une société d'assurances, société de secours mutuels, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée aux alinéas 61(1)a) ou b).

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

742. (1) Paragraphs (d) and (e) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

742. (1) Les alinéas d) et e) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(d) a company, society, foreign company or provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies,

d) société, société de secours, société étrangère ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Clause 740: The relevant portion of subsection 58(1) at present reads as follows:

“58. (1) Where

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as may be prescribed by regulation, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation, toward the repayment of the loan made as described in paragraph (a), (b), (c) or (d), as the case may be, or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was so made.”

Clause 741: The relevant portion of subsection 62(1) at present reads as follows:

“62. (1) Where

(a) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(a) or (b),

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as may be prescribed by regulation, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation, toward the payment of the loan made as described in paragraph (a), (b), (c) or (d), as the case may be, or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the housing project with respect to which the loan was so made.”

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 742: The relevant portion of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* at present reads as follows:

““financial institution” means

(d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,

(e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies,”

Article 740. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 58(1) :

« 58. (1) La Société peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans les circonstances prévues par règlement, verser une contribution annuelle ou consentir un prêt, d'un montant ne dépassant pas celui fixé selon les modalités prévues par règlement, en vue du remboursement d'un prêt mentionné ci-après, du paiement des intérêts sur ce prêt ou du paiement des taxes municipales en cause :

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible. »

Article 741. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 62(1) :

« 62. (1) La Société peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans les circonstances prévues par règlement, verser une contribution annuelle ou consentir un prêt, d'un montant ne dépassant pas celui fixé selon les modalités prévues par règlement, en vue du remboursement d'un prêt mentionné ci-après ou du paiement des taxes municipales en cause :

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 61(1)a) ou b). »

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 742. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* :

« institution financière »

d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

Transitional re
Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraphs (d) and (e) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(d) a company, society, foreign company or provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and

743. (1) Paragraph 23(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

Transitional re
Bills C-4 and
C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(a) subsection (1) of this section,

(b) section 1 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(c) subsection 603(1) of *An Act respecting banks and banking*,

paragraph 23(1)(a) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition
transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas d) et e) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sont, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) société, société de secours, société étrangère ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

743. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de fiducie* et la *Loi sur les sociétés de prêt*;

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, l'alinéa 23(1)a) de *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 603(1) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la Loi sur les banques, de la Loi sur les sociétés d'assurance canadiennes et britanniques, de la Loi sur les associations coopératives de crédit, de la Loi sur les sociétés d'assurance étrangères, de la Loi sur les sociétés d'investissement, de la Loi sur les banques d'épargne de Québec et de la Loi sur les sociétés de fiducie et de trustee;

(3) L'alinéa 23(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères;

Clause 743: The relevant portion of subsection 23(1) at present reads as follows:

"23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Trust Companies Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;"

(c) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Trust Companies Act*;

(3) Paragraph 23(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

Article 743. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 23(1) :

« 23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

744. (1) The schedule to the said Act is amended by striking out the following: Canadian and British Insurance Companies Act; Foreign Insurance Companies Act;

744. (1) The schedule to the said Act is amended by striking out the following: Canadian and British Insurance Companies Act; Foreign Insurance Companies Act;

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(3) Paragraph 23(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society, foreign company and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies;

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(d) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society, foreign company and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies;

744. (1) The schedule to the said Act is amended by striking out the following:

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Foreign Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(3) L'alinéa 23(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales, régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 23(1)d) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

744. (1) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Foreign Insurance Companies Act

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Insurance Companies Act
Loi sur les sociétés d'assurance

Loi sur les sociétés d'assurance
Insurance Companies Act

R.S. c. 2-11 (autrefois Small Business Loans Act)

L.R. c. 2-11

145 (1) Paragraph (5) of the definition "leader" in section 2 of the Small Business Loans Act is repealed and the following substituted therefor:

145 (1) L'article 5 de la définition de "président" à l'article 2 de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, est abrogé et le texte qui suit est substitué :

(5) a corporation, the business of which is the business of a trust company, within the meaning of the Trust Companies Act or the business of a loan company, within the meaning of the Loan Companies Act, or a company or provincial company within the meaning of the Insurance Companies Act, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a leader for the purposes of this Act, or

(5) une personne morale dont le principal objet de son activité est de fournir des services de fiducie ou de prêt, au sens de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt fiduciaire, ou une société de prêt au sens de la Loi sur les sociétés de prêt, ou une société ou société provinciale au sens de la Loi sur les sociétés d'assurance, et qui est désignée par le ministre pour l'application de la présente loi;

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled the Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, then, on the date of its coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "leader" in section 2 of the Small Business Loans Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé Loi visant à modifier la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fiduciaire et comportant des mesures connexes et complémentaires, l'article c) de la définition de "président" à l'article 2 de la Loi sur les prêts aux petites entreprises est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a company within the meaning of the Trust and Loan Companies Act or a company, society or provincial company within the meaning of the Insurance Companies Act, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a leader for the purposes of this Act, or

(c) société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou une société de prêt au sens de la Loi sur les sociétés de prêt, ou une société ou société provinciale au sens de la Loi sur les sociétés d'assurance, et qui est désignée par le ministre comme président pour l'application de la présente loi;

R.S. c. 2-11 (autrefois Small Business Loans Act)

L.R. c. 2-11

145 (1) Paragraph (5) of the definition "leader" in section 2 of the Small Business Loans Act is repealed and the following substituted therefor:

145 (1) L'article 5 de la définition de "président" au paragraphe 2) de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Insurance Companies Act
Loi sur les sociétés d'assurances

R.S., c. S-11

Small Businesses Loans Act

745. (1) Paragraph (c) of the definition "lender" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

Transitional re
Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "lender" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) a company within the meaning of 30 the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of 35 that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

746. (1) Paragraph (c) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les sociétés d'assurances
Insurance Companies Act

Loi sur les prêts aux petites entreprises

L.R., ch. S-11

745. (1) L'alinéa c) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par 10 la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

(2) En cas de sanction, au cours de la 15 troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et 20 corrélatives*, l'aliné c) de la définition de « prêteur » à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, 25 à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou une société, 30 société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi; 35

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

746. (1) L'alinéa c) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Small Businesses Loans Act

Clause 745: The relevant portion of the definition "lender" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* at present reads as follows:

"lender" means

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act, or"

Loi sur les prêts aux petites entreprises

Article 745. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* :

« prêteur »

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi; »

Canada Student Loans Act

Clause 746: The relevant portion of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* at present reads as follows:

"lender" means

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 746. — Texte actuel du passage pertinent de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* :

« prêteur »

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "lender" in section 2 of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa c) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

R.S., c. W-11

Winding-up Act

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 43

747. Section 159 of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

159. In this Part,

"assets" means, in respect of a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure

- (a) risks in Canada falling within the class of life insurance, and
- (b) risks in Canada falling within some other class of insurance, other than acci-

Definitions

"assets"
« actif »

Loi sur les liquidations

747. L'article 159 de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« actif » s'entend, à l'égard de la société étrangère autorisée au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance accidents, l'assurance accidents corporels

L.R., ch. W-11

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 43

Définitions

« actif »
"assets"

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act;"

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi. »

Winding-up Act

Clause 747: Section 159 of the *Winding-up Act* at present reads as follows:

« 159. (1) This Part applies only to insurance companies, and the word "compny" means an insurance company.

(2) If any company, in respect of the business of life insurance and any other class or classes of insurance transacted by the company in combination therewith, maintains funds and securities separate and distinct from the funds and securities maintained by the company in respect of any other class or classes of insurance business transacted by the company, then for the purposes of this Part, "assets" means, as the circumstances require, either the funds and securities maintained in respect of the life insurance business of the company and any other business transacted in combination therewith or the funds and securities maintained in respect of the other class or classes of insurance business transacted by the company.

Loi sur les liquidations

Article 747. — Texte actuel de l'article 159 de la *Loi sur les liquidations* :

« 159. (1) La présente partie s'applique uniquement aux compagnies d'assurance, et, dans celle-ci, « compagnie » s'entend d'une compagnie d'assurance.

(2) Si une compagnie, relativement aux opérations d'assurance-vie et de toute autre ou toutes autres classes d'assurance que la compagnie exerce en combinaison avec l'assurance-vie, garde des fonds et valeurs séparés et distincts des fonds et valeurs que la compagnie garde relativement à toute autre ou toutes autres classes d'opérations d'assurance qu'elle exerce, alors, pour l'application de la présente partie, « actif » s'entend, eu égard aux circonstances, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard des opérations d'assurance-vie de la compagnie et de toutes autres opérations exercées en combinaison avec l'assurance-vie, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard de l'autre ou des autres classes d'opérations d'assurance exercées par la compagnie.

dent and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

as the circumstances require, either the funds maintained in respect of the insurance by the foreign insurance company of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance or the funds maintained in respect of the insurance by the foreign insurance company of risks falling within some other class of insurance;

"company"
« compagnie »

"company" means an insurance company;

"policy"
« police »

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in the *Insurance Companies Act*;

"Superintendent"
« surintendant »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Application of Part

159.1 This Part applies only to insurance companies.

748. Paragraphs 160(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) being a company, society or provincial company the commencement and carrying on of business by which has been approved by order of the Superintendent under the *Insurance Companies Act*, or a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act, the Superintendent has made a report to the Minister that the Superintendent is of the opinion that the circumstances described in any of subparagraphs 680(1)(b)(iii) to (ix) of that Act exist; or

(c) being a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, the order has been rescinded under section 655 of that Act and has not been remade within thirty days thereafter.

et l'assurance-maladie, eu égard aux circonstances, soit des fonds gardés à l'égard de la garantie par la société étrangère de risques dans les branches d'assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, soit des fonds gardés à l'égard de la garantie par la société étrangère de risques dans d'autres branches d'assurance.

« compagnie » S'entend d'une compagnie ou société d'assurances.

« police » S'entend notamment au sens que lui donne la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« surintendant » S'entend du surintendant des institutions financières nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

159.1 La présente partie s'applique uniquement aux compagnies.

748. Les alinéas 160(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) étant une compagnie, une société de secours ou une société provinciale à qui le surintendant a délivré un agrément de fonctionnement sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, ou une société étrangère à qui le surintendant a délivré une ordonnance aux termes de la partie XIII de cette loi, et le surintendant, dans un rapport au ministre, l'informe qu'à son avis, la situation visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 680(1)b)(iii) à (ix) de cette loi existe;

c) étant une société étrangère que le surintendant a autorisée, par ordonnance, à garantir des risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, l'ordonnance a été révoquée aux termes de l'article 655 de cette loi et n'a pas été reprise dans les trente jours qui suivent.

« compagnie »
"company"

« police »
"police"

« surintendant »
"Superintendent"

Application de la partie

(3) Without limiting the generality of its meaning, "policy" in this Part includes "policy" as defined in the *Canadian and British Insurance Companies Act* and in the *Foreign Insurance Companies Act*.

(4) "Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*."

(3) Dans la présente partie, « police » a notamment le sens que lui donnent la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(4) Le terme « surintendant » s'entend du surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. »

Clause 748: The relevant portion of subsection 160(1) at present reads as follows:

- "160. (1) A company shall be deemed to be insolvent if,
 - (a) being a company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, its certificate of registry on the expiration thereof has not been renewed within thirty days after the expiration by reason of the Superintendent having made a report to the Minister that, from a statement of the affairs of the company, the company is not in a condition to meet its liabilities; or
 - (b) being a company registered as described in paragraph (a), the certificate of registry has been withdrawn and has not been renewed within thirty days thereafter and it is expressly provided in the Act under which the company is registered that in such case the company shall be deemed to be insolvent and be subject to be wound up under this Act."

Article 748. — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 160(1) :

- « 160. (1) Une compagnie est réputée être insolvable dans les cas suivants :
 - b) étant une compagnie enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, son certificat d'enregistrement n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter de son expiration, à cause d'un rapport du surintendant au ministre que la compagnie, d'après un état de ses affaires, n'est pas en mesure de remplir ses engagements;
 - c) étant une compagnie ainsi enregistrée, le certificat d'enregistrement a été retiré et n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter du retrait, et lorsque la loi sous le régime de laquelle la compagnie est enregistrée prévoit expressément que, en pareil cas, la compagnie est tenue pour insolvable et sujette à liquidation en vertu de la présente loi. »

749. (1) Paragraph 161(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company after March 31, 1986;

(2) Subsection 161(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company after March 31, 1986 and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(3) Subsections 161(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Creditors of the company, including creditors claiming any minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 451 or 594 of the *Insurance Companies Act*, to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, but excluding

- (a) other policyholders,
- (b) reinsurers, if any, and
- (c) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),

are entitled to receive a dividend on their claims only if the assets are more than sufficient to pay the claims specified in subsection (1).

749. (1) L'alinéa 161(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payés par le surintendant à l'égard de la compagnie après le 31 mars 1986;

(2) Le paragraphe 161(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la compagnie après le 31 mars 1986 et qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payées aux termes de cette loi, de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

(3) Les paragraphes 161(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) N'ont le droit de toucher un dividende sur leurs réclamations que si l'actif est plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) les créanciers de la compagnie, y compris les créanciers dont la réclamation représente le montant minimal que la compagnie a consenti à payer aux termes d'une police et ceux ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451 ou 594 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans la mesure où l'actif de la caisse est insuffisant, à l'exclusion :

- a) des autres porteurs de police;
- b) des réassureurs, le cas échéant;
- c) des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b).

Other creditors

Autres créanciers

Clause 749: (1) The relevant portion of subsection 161(1) at present reads as follows:

"161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(a) costs of liquidation;"

(2) New.

(3) Subsections 161(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Creditors of the company, other than policyholders, reinsurers if any and the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b), are entitled to receive a dividend on their claims only if the assets are more than sufficient to pay the claims specified in subsection (1).

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a British company registered under the Canadian and British Insurance Companies Act or a foreign company registered under the Foreign Insurance Companies Act, no claim, after the payment of costs of liquidation, other than claims of the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b), holders of policies of a class of insurance for which the company was so registered, and reinsurers of those policies, if any, shall rank against the assets in Canada maintained by the company under and for the purposes of those Acts, if those assets are maintained solely for the protection of policyholders in Canada, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the company in Canada, but not including policyholders of the company in respect of a class of insurance for which the company was not registered under either of those Acts."

Article 749 (1). — Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 161(1) :

« 161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation; »

(2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel des paragraphes 161(2) et (3) :

« (2) Les créanciers de la compagnie, autres que les porteurs de polices, les réassureurs, s'il en est, et les créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), n'ont le droit de toucher un dividende sur leurs réclamations que si l'actif est plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, si la compagnie est une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de polices d'une classe d'assurance pour laquelle la compagnie était ainsi enregistrée, et des réassureurs de ces polices, s'il en est, ne prend rang à l'égard de l'actif au Canada maintenu par la compagnie sous le régime et pour l'application de ces lois, si cet actif est maintenu uniquement pour la protection des porteurs de polices au Canada. Le reliquat, s'il en est, de cet actif, subsistant après le paiement de ces réclamations, est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers de la compagnie au Canada, mais sans inclure les porteurs de polices d'une pareille compagnie à l'égard d'une classe d'assurance pour laquelle la compagnie n'était pas enregistrée sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois. »

Claim of Superintendent

(2.1) Expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company before April 1, 1986 and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

(2.1) Les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la compagnie avant le 1^{er} avril 1986 et qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payées aux termes de cette loi, de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute autre réclamation semblable sur l'actif.

Réclamation du surintendant

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company after March 31, 1986, other than claims of

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, si la compagnie est une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de cette loi payée par le surintendant à l'égard de la société étrangère après le 31 mars 1986, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance et des réassureurs de ces polices, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif au Canada maintenu par la société étrangère sous le régime de cette loi, si cet actif est maintenu uniquement pour la protection des porteurs de police au Canada. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers de la société étrangère au Canada, sans toutefois inclure les porteurs de police de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order, and

(c) reinsurers of those policies, if any, ranks against the assets in Canada maintained by the foreign company under that Act, if those assets are maintained solely for the protection of policyholders in Canada, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the foreign company in Canada, but not including policyholders of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

750. Subsection 162(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

750. Le paragraphe 162(1) de la même loi 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique.

(1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, for the purpose of re-insuring the policies of the company, make an arrangement with a company other than a British company, if it is a company other than a British company.

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique.

(1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, for the purpose of re-insuring the policies of the company, make an arrangement with a company other than a British company, if it is a company other than a British company.

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique.

(1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, for the purpose of re-insuring the policies of the company, make an arrangement with a company other than a British company, if it is a company other than a British company.

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique.

(1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, for the purpose of re-insuring the policies of the company, make an arrangement with a company other than a British company, if it is a company other than a British company.

Clause 750: Subsection 162(1) at present reads as follows:
 "162. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of the policies of the company, in the

Article 750. — Texte actuel du paragraphe 162(1):
 "162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie britannique.

Reference to Bill C-4 in the Canadian and British laws.

Amendment to Bill C-4

753. II. during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled

Reinsurance of contracts by liquidator

162. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of

(a) the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) the policies in Canada of a foreign company,

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, in which case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

751. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

165. Where a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act* is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Treasury Board may, if it deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets in Canada of the foreign company to the liquidator in that country.

752. Section 170 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Amendments to Bill C-4

753. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then,

References in Bill C-4 to the Canadian and British Insurance Companies Act

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une société étrangère ou des polices au Canada d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et, en pareil cas, la réassurance tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Réassurance des contrats par le liquidateur

751. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le Conseil du Trésor peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Transfert à un liquidateur étranger

752. L'article 170 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

170. Dans le cas où la compagnie est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si le surintendant l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Rapport au surintendant

Modifications du projet de loi C-4

753. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des*

Renvois à la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

case of a company other than a British or foreign company, and of its policies in Canada in the case of a British or foreign company, in some company or companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, in which case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of their policies computed as provided in section 163."

nique ou étrangère, et de ses polices au Canada, s'il s'agit d'une compagnie britannique ou étrangère, dans une ou plusieurs compagnies enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, et en pareil cas la réassurance tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163. »

Clause 751: Section 165 at present reads as follows:

"165. Where a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Treasury Board may, if it deems advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets in Canada of the company to the liquidator in that country."

Article 751. — Texte actuel de l'article 165 :

« 165. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou si une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est en liquidation dans le pays où est situé son siège social, le Conseil du Trésor peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de polices au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la compagnie au liquidateur en tel pays. »

Clause 752: Section 170 at present reads as follows:

"170. Where the company is registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or under the *Foreign Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require."

Article 752. — Texte actuel de l'article 170 :

« 170. Si la compagnie est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent, selon que le surintendant peut l'exiger, un rapport exposant la situation des affaires de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut requérir. »

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 382(1) of that Act, paragraph 382(1)(d) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an insurance company, other than a mutual company, to which the *Insurance Companies Act* applies that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(d.1) a mutual company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

Other amendment

754. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the coming into force of section 395 of that Act, section 395 of that Act is amended by adding thereto the following subsections:

Mutual insurance companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Segregated funds of insurance companies

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

mesures connexes et corrélatives reçoit la sanction royale, alors :

a) dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa d) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) dès l'entrée en vigueur du paragraphe 382(1) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 382(1)d) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances, à l'exception d'une société de secours, qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

d.1) une société mutuelle ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

754. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors l'article 395 de ce projet de loi est, à la date de cette sanction ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 395 de ce projet de loi, modifié par adjonction de ce qui suit :

Autre modification

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, est un résident la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* dont le siège social et la principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres du conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

Caisses séparées des sociétés d'assurances

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société

(a) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(b) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

Amendment to Bill C-9

Reference in Bill C-9 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

755. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-9, entitled *An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and the coming into force of that Act, paragraph 3(c) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a life company or a foreign life company to which the *Insurance Companies Act* applies or a life insurance company regulated by a provincial Act;

Amendments to Bill C-19

References in Bill C-19 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

756. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is assented to, then,

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

Modification du projet de loi C-9

755. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-9 intitulé *Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 3c) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi qu'aux sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

Modifications du projet de loi C-19

756. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors :

a) dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa d) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurances étrangères*

Renvois à la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurances étrangères*

(d) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

d) une société d'assurances ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(b) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 508(1) of that Act, paragraph 508(1)(b) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

b) dès l'entrée en vigueur du paragraphe 508(1) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 508(1)b) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under Part XIII of the *Insurance Companies Act*; or

b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Idem

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 29(1) du projet de loi C-19, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 du projet de loi C-4 ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) du projet de loi C-19 — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(a) section 1 of this Act,

(b) section 1 of Bill C-4, and

(c) subsection 29(1) of Bill C-19, subsection 29(1) of Bill C-19 is repealed and the following substituted therefor:

(1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Idem
Lettres patentes de certaines personnes morales

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Other amendment

757. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is

757. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les*

Autre modification

2 l'article 397 de ce projet de loi, modifié par adjonction de ce qui suit :

« Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada. »

397 of that Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) For the purposes of this Division, a mutual company to which the Insurance Companies Act applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each member of its directors are Canadian citizens who are ordinarily residents in Canada.

18 Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(3) For the purposes of this Division, a mutual company to which the Insurance Companies Act applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each member of its directors are Canadian citizens who are ordinarily residents in Canada.

19 Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(4) For the purposes of this Division, "agent" includes

(a) an insurance company to which the Insurance Companies Act applies that is a subsidiary of a foreign insurer, or

(b) a foreign institution the insurance of which in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act for which where the insurance company or foreign institution is registered under the form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 454 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the redemption of a specific fund for the benefit of actual persons a majority of whom are residents.

20 Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(5) During the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled the Act to rectify and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is amended to read,

21 Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(6) on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

22 Pour l'application de la présente section, on est un résident la société mutuelle régie par la Loi sur les sociétés d'assurance dans le sens social et le principal place d'affaires de son siège au Canada et au moins les trois quarts de ses membres du conseil d'administration ou des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

(7) For the purposes of this Division, "agent" includes

(a) an insurance company to which the Insurance Companies Act applies that is a subsidiary of a foreign insurer, or

(b) a foreign institution the insurance of which in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act for which where the insurance company or foreign institution is registered under the form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 454 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the redemption of a specific fund for the benefit of actual persons a majority of whom are residents.

Section modified

Section modified

Section modified

Section modified

Section modified

Section modified

assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the coming into force of section 397 of that Act, section 397 of that Act is amended by adding thereto the following subsections:

Mutual insurance companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Segregated funds of insurance companies

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

(a) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(b) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

Amendments to this Act if Bill C-4 or C-19 is assented to

References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

758. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then,

(a) on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

opérations bancaires reçoit la sanction royale alors, l'article 397 de ce projet de loi est, à la date de cette sanction ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 397 de ce projet de loi, modifié par adjonction de ce qui suit :

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, est un résident la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* dont le siège social et le principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres du conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

Caisses séparées des sociétés d'assurances

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

Modifications de la présente loi en cas de sanction des projets de loi C-4 ou C-19

758. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors :

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

a) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa c) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33a(1) of this Act
a group which represents 33a(1) and
and representing the committee or society or
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
(b) which have constituted the committee

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

Interpretation:

This Act is to be construed as if the following
provisions were contained therein:
(a) the word "group" means a group of persons
who are associated together for the purpose
of carrying out any activity or activities
which are of a substantial nature and which
are not merely incidental to the carrying out
of any other activity or activities

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

Interpretation:

This Act is to be construed as if the following
provisions were contained therein:
(a) the word "group" means a group of persons
who are associated together for the purpose
of carrying out any activity or activities
which are of a substantial nature and which
are not merely incidental to the carrying out
of any other activity or activities

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

Interpretation:

This Act is to be construed as if the following
provisions were contained therein:
(a) the word "group" means a group of persons
who are associated together for the purpose
of carrying out any activity or activities
which are of a substantial nature and which
are not merely incidental to the carrying out
of any other activity or activities

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

Interpretation:

This Act is to be construed as if the following
provisions were contained therein:
(a) the word "group" means a group of persons
who are associated together for the purpose
of carrying out any activity or activities
which are of a substantial nature and which
are not merely incidental to the carrying out
of any other activity or activities

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

Interpretation:

This Act is to be construed as if the following
provisions were contained therein:
(a) the word "group" means a group of persons
who are associated together for the purpose
of carrying out any activity or activities
which are of a substantial nature and which
are not merely incidental to the carrying out
of any other activity or activities

40
32

the said group
representing the committee or society or
the said group or any other person or
society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents
33(1) of the said Act or any other person
or society or a group which represents

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 100(1)(a)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(c) on the later of the coming into force of section 323 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 323(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

(d) on the later of the coming into force of subsection 414(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 414(1)(c) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that would be in compliance with section 411 if it were a company;

759. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 39(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 39(1)(b) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi, le sous-alinéa 100(1)(a)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale;

c) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 323 de la présente loi, l'alinéa 323(a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 414(1) de la présente loi, l'alinéa 414(1)(c) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

759. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la présente loi, l'alinéa 39(1)(b) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de cette loi.

References in this Act to the *Bank Act*

Renvois à la *Loi sur les banques*

References in this Act to the *Trust and Loan Companies Act*

Renvois à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

Section of R.S. c. 1-13	Repeals	Amendments
Section of R.S. c. 1-13	761. The Foreign Insurance Companies Act is repealed.	761. La Loi sur les compagnies d'assurance étrangères est abrogée.
Section of R.S. c. 1-13	Coming into Force	Entrée en vigueur
Section of R.S. c. 1-13	762. (1) Subject to subsection (2), this Act or any part thereof, other than subsections 762(4), 762(5), 762(6), 762(7), 762(8), 762(9) and (10), 762(11), 762(12), 762(13), 762(14), 762(15) and (16), 762(17), 762(18), 762(19) and (20), 762(21) and (22), 762(23) and (24), 762(25) and (26), shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	762. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou toute de ses parties, à l'exclusion des paragraphes 762(4), 762(5), 762(6), 762(7), 762(8), 762(9) et (10), 762(11), 762(12), 762(13), 762(14), 762(15) et (16), 762(17), 762(18), 762(19) et (20), 762(21) et (22), 762(23) et (24), 762(25) et (26), entrera en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.
Section of R.S. c. 1-13	(2) Subsections 762(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of section 761.	(2) Les paragraphes 762(1) et (2) entrera en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur de l'article 761.

Repeals

Repeal of R.S., c. I-12 **760. The Canadian and British Insurance Companies Act is repealed.**

Repeal of R.S., c. I-13 **761. The Foreign Insurance Companies Act is repealed.**

Coming into Force

Coming into force **762. (1) Subject to subsection (2), this Act or any part thereof, other than subsections 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) and (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) and (4), 745(2) and 746(2) and sections 753 to 759, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Idem **(2) Subsections 268(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of section 261.**

Repeal of R.S., c. I-14

759. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled An Act respecting banks and banking, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 39(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 39(1)(b) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the Bank Act or redesignating and continuing the company or society as a bank under subsections 229(1) and 229(1) of that Act.

Abrogations

760. La Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques est abrogée.

761. La Loi sur les compagnies d'assurance étrangères est abrogée.

Entrée en vigueur

762. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses parties, à l'exclusion des paragraphes 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) et (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) et (4), 745(2) et 746(2) et des articles 753 à 759, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 268(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur de l'article 261.

(c) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 414(1) de la présente loi. L'alinéa 414(1)c) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) une personne morale régie par la Loi sur les sociétés de fiducia et de prêt qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

759. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé Loi sur les banques et les opérations bancaires recueille la sanction royale alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la présente loi, l'alinéa 39(1)b) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la Loi sur les banques ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 229(1) et 229(1)45 de cette loi.

Abrogation de L.R., ch. I-12

Abrogation de L.R., ch. I-13

Entrée en vigueur

Idem

Repeal of R.S., c. I-14

40

ANNEXE

SCHEDULE

BRANCHES D'ASSURANCE

CLASSES OF INSURANCE

(définition de « branche » à l'article 2 et les articles 1, 2, 28, 29, 34, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49 et 50)

(The definition "class" in section 2 and sections 1, 2, 28, 29, 34, 41 to 46, 47, 48, 49 and 50)

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

In this Act "accident and sickness insurance" means in-

« accident et maladie » Assurance corporelle, « accident du travail et responsabilité civile »

« accident and sickness insurance coming within the class of personal accident insurance and sickness insurance

« accident et maladie » Assurance contre la perte causée par une blessure ou mort accidentelle, ou assurance aux termes de laquelle l'assuré a engagé à payer une ou plusieurs sommes d'argent en cas de blessure ou mort accidentelle.

« accident insurance" means insurance coming within the class of personal accident insurance, employers' liability insurance or public liability insurance;

« accident du travail » Assurance couvrant la responsabilité d'un employeur en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un de ses employés ou employés successeurs à l'occasion du travail; comprend l'assurance accident corporelle qui couvre un employé de l'assuré, limitée aux accidents du travail, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat qui la contient garantit également la responsabilité en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un ouvrier ou employé de l'assuré.

« aircraft insurance" means insurance against

« accident du travail » Assurance couvrant la responsabilité d'un employeur en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un de ses employés ou employés successeurs à l'occasion du travail; comprend l'assurance accident corporelle qui couvre un employé de l'assuré, limitée aux accidents du travail, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat qui la contient garantit également la responsabilité en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un ouvrier ou employé de l'assuré.

(a) liability arising out of (i) bodily injury to, or the death of, a person, or (ii) the loss of, or damage to, property, caused by an aircraft or the use or operation thereof, or (b) the loss of, or damage to, an aircraft;

« accident et maladie » Assurance accidents corporels et maladies.

(c) liability arising out of (i) bodily injury to, or the death of, a person, or (ii) the loss of, or damage to, property, caused by an automobile or the use or operation thereof, or (b) the loss of, or damage to, an automobile;

« assurance de biens » Assurance contre les dommages causés à des biens y compris l'assurance contre les feux, mais à l'exclusion de l'assurance des branches aériennes, automobile ou grêle.

and includes insurance coming within the class of personal accident insurance where the accident is caused by an automobile or the use or operation thereof, whether liability exists or not. If the contract also provides the insurance described in subparagraph (a)(i);

« assurance de biens » Assurance contre les dommages causés à des biens y compris l'assurance contre les feux, mais à l'exclusion de l'assurance des branches aériennes, automobile ou grêle.

« boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

« assurance aérienne » Assurance des pertes résultant de blessures corporelles, de décès d'une personne ou de dommages matériels causés par un aéronef, ou assurance contre la perte d'un aéronef ou de dommages matériels causés à celui-ci.

« boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

« assurance de biens » Assurance contre les dommages causés à des biens y compris l'assurance contre les feux, mais à l'exclusion de l'assurance des branches aériennes, automobile ou grêle.

« boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

« assurance-vie » Assurance aux termes de laquelle est versée une somme déterminée soit au décès de la personne assurée, soit à l'expiration d'un événement lié à la vie de celle-ci, soit pendant une période et y

« boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

« assurance-vie » Assurance aux termes de laquelle est versée une somme déterminée soit au décès de la personne assurée, soit à l'expiration d'un événement lié à la vie de celle-ci, soit pendant une période et y

« boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

"accident and sickness insurance" means in-

"accident insurance" means insurance coming within the class of personal acci-

"aircraft insurance" means insurance against

"automobile insurance" means insurance against

"boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler

SCHEDULE

(The definition "class" in section 2 and sections 12, 58, 59, 254, 443 to 449, 574, 587, 589 to 592 and 657)

CLASSES OF INSURANCE

In this Act,

"accident and sickness insurance"
« accidents et maladie »

"accident and sickness insurance" means insurance coming within the class of personal accident insurance and sickness insurance;

"accident insurance"
« accidents »

"accident insurance" means insurance coming within the class of personal accident insurance, employers' liability insurance or public liability insurance;

"aircraft insurance"
« assurances aériennes »

"aircraft insurance" means insurance against 10

(a) liability arising out of

- (i) bodily injury to, or the death of, a person, or
(ii) the loss of, or damage to, property,

caused by an aircraft or the use or operation thereof, or

(b) the loss of, or damage to, an aircraft;

"automobile insurance"
« automobile »

"automobile insurance" means insurance 20 against

(a) liability arising out of

- (i) bodily injury to, or the death of, a person, or
(ii) the loss of, or damage to, 25 property,

caused by an automobile or the use or operation thereof, or

(b) the loss of, or damage to, an automobile, 30

and includes insurance coming within the class of personal accident insurance where the accident is caused by an automobile or the use or operation thereof, whether liability exists or not, if the contract also provides the insurance described in subparagraph (a)(i); 35

"boiler and machinery insurance"
« chaudières et machines »

"boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance; 40

ANNEXE

(définition de « branche » à l'article 2 et les articles 12, 58, 59, 254, 443 à 449, 574, 587, 589 à 592 et 657)

BRANCHES D'ASSURANCE

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accidents » Assurance accidents corporels, accident du travail et responsabilité civile. 5

« accidents corporels » Assurance contre la perte causée par une blessure ou mort accidentelle, ou assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à payer une ou plusieurs sommes d'argent en cas de blessure ou mort accidentelle. 10

« accidents du travail » Assurance couvrant la responsabilité d'un employeur en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un de ses ouvriers ou employés survenant à l'occasion du travail; comprend l'assurance accidents corporels qui couvre un employé de l'assuré, limitée aux accidents du travail, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat qui la contient garantit également la responsabilité en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un ouvrier ou employé de l'assuré. 15 20

« accidents et maladie » Assurance accidents corporels et maladie. 25

« assurances aériennes » Assurance de responsabilité en cas de blessures corporelles, de décès d'une personne ou de dommages matériels causés par un aéronef, ou assurance contre la perte d'un aéronef ou le dommage matériel causé à celui-ci. 30

« assurances de biens » Assurance contre les dommages causés à des biens y compris l'assurance contre les faux, mais à l'exclusion de l'assurance des branches aériennes, automobile ou grêle. 35

« assurance-vie » Assurance aux termes de laquelle est versée une somme déterminée soit au décès de la personne assurée, soit à la survenance d'un événement lié à la vie de celle-ci, soit pendant une période s'y 40

« accidents »
"accident insurance"

5 « accidents corporels »
"personal accident insurance"

10 « accidents du travail »
"employers' liability insurance"

25 « accidents et maladie »
"accident and sickness insurance"

30 « assurances aériennes »
"aircraft insurance"

35 « assurances de biens »
"property insurance"

40 « assurance-vie »
"life insurance"

“boiler insurance”
« chaudières »

“boiler insurance” means insurance against

- (a) liability arising out of
- (i) bodily injury to, or the death of, a person, or
 - (ii) the loss of, or damage to, property, or

(b) the loss of, or damage to, property, caused by the explosion or rupture of, or accident to, pressure vessels of any kind and pipes, engines and machinery connected therewith or operated thereby;

“civil commotion insurance”
« trouble de l'ordre public »

“civil commotion insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property caused by bombardment, invasion, insurrection, mutiny, civil war, civil commotion, riot, the act of a foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war is declared or not), revolution, rebellion, conspiracy, usurped power or military, naval or air force operations, vandalism or malicious mischief;

“credit insurance”
« crédit »

“credit insurance” means insurance against loss to a person who has granted credit where the loss is the result of the insolvency or default of the person to whom credit is given but does not include insurance coming within the class of mortgage insurance;

“earthquake insurance”
« tremblements de terre »

“earthquake insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property caused by an earthquake;

“employers' liability insurance”
« accidents du travail »

“employers' liability insurance”

(a) means insurance against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, an employee of the insured occurring as a result of or in the course of the employee's employment, and

(b) if included in a contract that provides insurance against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, an employee of the insured, includes insurance coming within the class of personal accident insurance covering an employee of the insured where the insurance is limited to accidents occurring as a result of or in the course of the employee's employment whether or not liability exists;

rattachant, ou assurance qui prévoit la constitution, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de dotation et comprenant :

a) l'assurance contre l'invalidité causée par accident ou par maladie si cette assurance particulière est stipulée :

(i) dans la police d'assurance-vie et si les prestations d'invalidité n'excèdent pas la somme des primes dues et faisant l'objet d'une dispense pendant l'invalidité et de l'une des indemnités suivantes, selon le cas :

(A) une indemnité d'invalidité payable durant une ou des périodes maximales de cent semaines à un taux hebdomadaire ne dépassant pas 0,5 pour cent de la somme assurée qui, lors de la survenance de cette invalidité, serait payable en cas de décès, et par la suite une indemnité ne dépassant pas la moitié de ce taux, cessant avec les risques d'assurance-vie garantis par la police,

(B) une indemnité forfaitaire pour invalidité totale et permanente qui, jointe à toute autre indemnité d'invalidité payée par ailleurs à quelque moment que ce soit aux termes de la police, ne dépasse pas cette somme,

(ii) dans le contrat de rentes différées, une indemnité d'invalidité ne dépassant pas le taux de rente prévu au contrat afférent;

b) l'assurance contre le décès causé par accident, la perte accidentelle d'un membre ou la perte accidentelle de l'usage d'un oeil ou des deux yeux à la fois, lorsque cette assurance particulière est stipulée dans la police d'assurance-vie, si la prestation supplémentaire payable dans le cas de décès accidentel ne dépasse pas le double de la somme assurée qui, à la date du décès, serait payable en cas de décès de toute cause et si la prestation payable en cas de perte accidentelle d'un membre ou de

"explosion insurance" « explosions »	"explosion insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by explosion and includes insurance coming within the class of civil commotion insurance;	perte accidentelle de la vue ne dépasse pas cette somme.	
"falling aircraft insurance" « chute d'aéronef »	"falling aircraft insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by an aircraft or by an object falling from an aircraft;	« automobile » Assurance de responsabilité en cas de dommages corporels — décès compris — ou matériels causés par un véhicule automobile, ou assurance contre tout dommage matériel — perte comprise — causé à celui-ci; la branche comprend l'assurance accidents corporels dans le cas où l'accident est causé par un véhicule automobile, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat garantit également la responsabilité en cas de dommages corporels ou de décès.	« automobile » "automobile insurance"
"fidelity insurance" « détournements »	"fidelity insurance" means (a) insurance against loss caused by the unfaithful performance of duties by a person in a position of trust, or (b) insurance whereby an insurer undertakes to guarantee the proper fulfilment of the duties of an office;	« bétail » Assurance couvrant les blessures, la maladie ou la mort d'animaux.	« bétail » "livestock insurance"
"fire insurance" « incendie »	"fire insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, lightning, explosion due to ignition, smoke, and the breakage of or the leakage from a sprinkler or other fire protection equipment or system;	« biens meubles » Assurance contre la perte d'effets personnels ou d'un bien meuble ou tout dommage de ceux-ci, à l'exclusion de l'assurance des branches assurances aériennes ou automobile.	« biens meubles » "personal property insurance"
"forgery insurance" « faux »	"forgery insurance" means insurance against loss caused by forgery;	« bris de glaces » Assurance contre les dommages causés aux glaces ou autres objets en verre.	« bris de glaces » "plate glass insurance"
"guarantee insurance" « garantie »	"guarantee insurance" means insurance coming within the class of fidelity insurance and surety insurance;	« caution » Assurance en vertu de laquelle l'assureur s'engage à garantir la bonne exécution d'un contrat ou d'un engagement ou le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaillance, à l'exclusion de l'assurance des branches crédit ou hypothèque.	« caution » "surety insurance"
"hail insurance" « grêle »	"hail insurance" means insurance against the loss of, or damage to, crops on the field caused by hail;	« chaudières » Assurance garantissant la responsabilité en raison des dommages corporels ou contre les dommages matériels causés, dans un cas comme l'autre, par soit l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux de raccordement, des moteurs ou machines en dépendant, soit par un accident survenant à l'un ou l'autre de ces éléments.	« chaudières » "boiler insurance"
"impact by vehicles insurance" « impact de véhicules »	"impact by vehicles insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by a vehicle or by an object falling from a vehicle;	« chaudières et machines » Assurance des branches chaudières et machines.	« chaudières et machines » "boiler and machinery insurance"
"inland transportation insurance" « transports terrestres »	"inland transportation insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property while in transit or during delay incident to transit but does not include insurance coming within the class of marine insurance except for incidental transit on inland waterways;	« chute d'aéronef » Assurance contre les dommages matériels causés par un aéronef ou par un objet en provenant.	« chute d'aéronef » "falling aircraft insurance"
"legal expense insurance" « frais juridiques »	"legal expense insurance" means insurance against the cost incurred by a person or persons for specified legal services, including fees or other costs incurred relative to the provision of such services;	« crédit » Assurance garantissant un créancier contre la perte résultant de l'insolvabilité	« crédit » "credit insurance"
"liability insurance" « responsabilité »	"liability insurance" means insurance coming within the class of employers' lia-		

<p>“life insurance” « assurance-vie »</p>	<p>bility insurance and public liability insurance; “life insurance” means insurance that is payable on the death of a person, on the happening of an event or contingency dependent on human life or for a term dependent on human life or that provides for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation, renewal or endowment funds and includes</p>	<p>lité ou de la défaillance du débiteur, sauf en matière d’hypothèque. « dégâts des eaux » Assurance contre les dommages matériels causés par la rupture ou l’obstruction soit, dans un immeuble, d’installations de plomberie ou de chauffage, d’extincteurs automatiques ou de tout autre matériel de protection contre l’incendie, soit, à l’extérieur, de toute conduite d’eau principale ou canalisation d’eau, de même que contre ceux résultant de la fonte de la glace ou de la neige qui se trouve sur le toit d’un immeuble, mais à l’exclusion de l’assurance intempéries.</p>	<p>« dégâts des eaux » “water damage insurance”</p>
	<p>(a) insurance against disability caused by accident or sickness, (i) if included in a policy of life insurance and if the disability benefits do not exceed the following, namely, the waiver of premiums falling due during the continuance of the disability and (A) a disability indemnity payable for a period or periods not exceeding one hundred weeks at a weekly rate not exceeding 0.5 per cent of the sum assured on the date of the occurrence of the disability payable in event of death, and thereafter an indemnity not exceeding one half of that rate, ceasing on the termination of the life insurance risks insured against under the policy, or (B) a lump sum disability indemnity in respect of total and permanent disability, which, together with any other disability indemnity otherwise at any time paid under the policy, does not exceed the sum assured, or</p>	<p>« détournements » Assurance contre les vols, abus de confiance ou malversations commis par une personne qui occupe un poste de confiance pour l’assuré, ou assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à garantir la bonne exécution des fonctions d’une charge.</p>	<p>« détournements » “fidelity insurance”</p>
	<p>(ii) if included in a deferred annuity contract, a disability indemnity not exceeding the rate of annuity provided by the contract, and</p>	<p>« explosions » Assurance contre les dommages matériels causés par une explosion, y compris l’assurance de la branche trouble de l’ordre public. « explosions rattachables à l’affectation du risque » Assurance contre les dommages matériels causés par une explosion de poussière, de gaz ou d’une autre substance, lorsque cette explosion constitue un risque inhérent à l’activité exercée sur les lieux où elle survient.</p>	<p>« explosions » “explosion insurance” « explosions rattachables à l’affectation du risque » “limited or inherent explosion insurance”</p>
	<p>(b) insurance against accidental death, accidental dismemberment or accidental loss of sight in one eye or in both eyes, if included in a policy of life insurance and if the additional benefit payable in event of accidental death does not exceed twice the sum assured on the date of death payable in event of death from any cause and the benefit payable in event of accidental dismemberment or accidental loss of sight does not exceed that sum assured;</p>	<p>« extincteurs automatiques » Assurance contre les dommages matériels causés par l’eau ou toute autre substance du fait de la rupture ou de la fuite d’extincteurs automatiques ou de tout autre matériel de protection contre l’incendie, de pompes, de conduites d’eau ou de la plomberie et de ses appareils. « faux » Assurance contre les pertes causées par les faux.</p>	<p>« extincteurs automatiques » “sprinkler leakage insurance” « faux » “forgery insurance”</p>
		<p>« frais juridiques » Assurance couvrant les frais exposés par une ou plusieurs personnes pour des services juridiques spécifiques, y compris les honoraires ou autres frais liés à la prestation de ces services. « garantie » Assurance des branches détournements et caution.</p>	<p>« frais juridiques » “legal expense insurance” « garantie » “guarantee insurance”</p>

<p>“limited hail insurance” « grêle à garantie restreinte »</p>	<p>“limited hail insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property, other than crops on the field, caused by hail;</p>	<p>« grêle » Assurance contre les dommages matériels causés par la grêle aux récoltes sur pied.</p>	<p>« grêle » “hail insurance”</p>
<p>“limited or inherent explosion insurance” « explosions rattachables à l'affectation du risque »</p>	<p>“limited or inherent explosion insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property caused by the explosion of dust, gas or other substance, where the explosion arises out of hazards inherent in the business conducted on the premises;</p>	<p>« grêle à garantie restreinte » Assurance contre les dommages matériels causés par la grêle à tout autre bien que les récoltes sur pied.</p>	<p>« grêle à garantie restreinte » “limited hail insurance”</p>
<p>“livestock insurance” « bétail »</p>	<p>“livestock insurance” means insurance against the loss, sickness or death of, or injury to, animals, birds or fish;</p>	<p>« hypothèque » Assurance contre la perte causée par la carence du bénéficiaire d'un prêt garanti par une hypothèque sur un immeuble ou par un droit immobilier.</p>	<p>« hypothèque » “mortgage insurance”</p>
<p>“machinery insurance” « pannes de machine »</p>	<p>“machinery insurance” means insurance against</p> <p>(a) liability arising out of</p> <p>(i) bodily injury to, or the death of, a person, or</p> <p>(ii) the loss of, or damage to, property, or</p> <p>(b) the loss of, or damage to, property, caused by breakdown of machinery;</p>	<p>« immeubles » Assurance contre les dommages subis par des immeubles pour toute cause non expressément mentionnée dans d'autres branches d'assurance immobilière.</p>	<p>« immeubles » “real property insurance”</p>
<p>“marine insurance” « maritimes et fluviales »</p>	<p>“marine insurance” means insurance against</p> <p>(a) liability arising out of</p> <p>(i) bodily injury to, or the death of, a person, or</p> <p>(ii) the loss of, or damage to, property, or</p> <p>(b) the loss of, or damage to, property, occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway or during delay incident thereto or during transit, otherwise than by water, incident to such a voyage or marine adventure;</p>	<p>« impact de véhicules » Assurance contre les dommages matériels causés par un véhicule ou un objet en provenant.</p>	<p>« impact de véhicules » “impact by vehicles insurance”</p>
<p>“mortgage insurance” « hypothèque »</p>	<p>“mortgage insurance” means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage on real property, a hypothec on immovable property or an interest in real or immovable property;</p>	<p>« incendie » Assurance contre, d'une part, les dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée, et, d'autre part, la rupture ou la fuite d'extincteurs automatiques ou d'autres matériels de protection contre l'incendie.</p>	<p>« incendie » “fire insurance”</p>
<p>“personal accident insurance” « accidents corporels »</p>	<p>“personal accident insurance” means</p> <p>(a) insurance against loss resulting from bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident, or</p> <p>(b) insurance whereby an insurer undertakes to pay a certain sum or sums</p>	<p>« intempéries » Assurance contre les dommages matériels causés par un phénomène atmosphérique — notamment la pluie, les inondations, le vent, les ouragans, les cyclones, les tornades — à l'exclusion de l'assurance de la grêle.</p>	<p>« intempéries » “weather insurance”</p>
		<p>« maladie » Assurance contre toute perte résultant de la maladie ou de l'invalidité, mais non du décès, soit l'assurance par laquelle l'assureur s'engage à payer une certaine somme ou des sommes d'argent en cas de maladie ou d'invalidité, soit encore l'assurance remboursant les dépenses de soins dentaires, lesquels, de même que la maladie ou l'invalidité, ne peuvent avoir été occasionnés par un accident.</p>	<p>« maladie » “sickness insurance”</p>
		<p>« maritimes et fluviales » Soit l'assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels survenant au cours d'un voyage ou d'une expédition maritime en mer ou sur une voie d'eau intérieure ou à l'occasion d'un retard qui leur est inhérent ou au cours d'un transport qui lui est connexe</p>	<p>« maritimes et fluviales » “marine insurance”</p>

	of money in the event of bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;	sans se faire sur l'eau, soit l'assurance contre de tels dommages matériels.	
“personal property insurance” « biens meubles »	“personal property insurance” means insurance against the loss of, or damage to, movable or personal property but does not include insurance coming within the class of aircraft insurance or automobile insurance;	5 « pannes de machine » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels causés par une panne de machine.	« pannes de machine » “machinery insurance”
“plate glass insurance” « bris de glaces »	“plate glass insurance” means insurance against the loss of, or damage to, plate or other glass;	10 « responsabilité » Assurance des branches accidents du travail et responsabilité civile.	« responsabilité » “liability insurance”
“property insurance” « assurances de biens »	“property insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property and includes insurance coming within the class of forgery insurance but does not include insurance coming within the class of aircraft insurance, automobile insurance or hail insurance;	10 « responsabilité civile » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels; elle couvre également, si le contrat le prévoit expressément, les frais occasionnés par des blessures causées à une personne autre que l'assuré ou un membre de sa famille, qu'il y ait ou non responsabilité, mais ne comprend pas les assurances aériennes, automobile ou accidents du travail.	10 « responsabilité civile » “public liability insurance”
“public liability insurance” « responsabilité civile »	“public liability insurance” (a) means insurance against liability arising out of (i) bodily injury to, or the death of, a person, or (ii) the loss of, or damage to, property, and (b) includes insurance against expenses arising out of bodily injury to a person other than the insured or a member of the family of the insured, whether liability exists or not, if the insurance is included in a contract for the insurance described in paragraph (a), but (c) does not include insurance coming within the class of aircraft insurance, automobile insurance or employers' liability insurance;	20 « tempêtes » Assurance contre les dommages matériels causés par le vent, les ouragans, les cyclones ou les tornades.	20 « tempêtes » “windstorm insurance”
		25 « titres » Assurance contre les préjudices causés en matière d'immeubles par, selon le cas : a) un vice dans le titre de propriété; b) l'existence d'un privilège, d'une hypothèque ou d'une servitude; c) un vice entachant la validité d'une hypothèque ou d'un acte fiduciaire; d) toute autre atteinte à un titre ou au droit d'usage et de jouissance.	25 « titres » “title insurance”
		30 « transports terrestres » Assurance contre les dommages matériels causés en cours de transport ou à l'occasion d'un retard inhérent à celui-ci, à l'exclusion des assurances maritimes et fluviales sauf en ce qui concerne le transport connexe par voie d'eau intérieure.	30 « transports terrestres » “inland transportation insurance”
“real property insurance” « immeubles »	“real property insurance” means insurance against the loss of, or damage to, real or immovable property resulting from any cause not specifically mentioned in other classes of insurance covering real or immovable property;	40 « tremblements de terre » Assurance contre les dommages matériels causés par un tremblement de terre.	40 « tremblements de terre » “earthquake insurance”
“sickness insurance” « maladie »	“sickness insurance” means (a) insurance against loss resulting from the illness or disability of a person other than loss resulting from death, (b) insurance whereby an insurer undertakes to pay a certain sum or sums	45 « trouble de l'ordre public » Assurance contre toute atteinte à la paix publique par méfait intentionnel: les dommages matériels causés par bombardement, invasion, insurrection, mutinerie, guerre civile, agitation, émeute, action d'un ennemi étranger, hostilités ou agression (que la guerre soit ou	45 « trouble de l'ordre public » “civil commotion insurance”

of money in the event of the illness or disability of a person, or
 (c) insurance against expenses incurred for dental care,

other than illness or disability or dental care arising out of an accident;

"sprinkler leakage insurance"
 « extincteurs automatiques »

"sprinkler leakage insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property from water or other substance, caused by the breakage of, or leakage from, sprinkler equipment or other fire protection system or pumps, water pipes or plumbing and its fixtures;

"surety insurance"
 « caution »

"surety insurance" means insurance whereby an insurer undertakes to guarantee

(a) the due performance of a contract or undertaking, or

(b) the payment of a penalty or indemnity for any default,

but does not include insurance coming within the class of credit insurance or mortgage insurance;

"theft insurance"
 « vol »

"theft insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by theft, wrongful conversion, burglary, housebreaking or robbery, and includes insurance against loss caused by forgery;

"title insurance"
 « titres »

"title insurance" means insurance against loss or damage caused by

(a) a defect in the title to real property,

(b) the existence of a lien, encumbrance or servitude on real property,

(c) a defect in the execution of a mortgage, hypothec or deed of trust in respect of real property, or

(d) any other matter affecting the title to real property or the right to the use and enjoyment of real property;

"water damage insurance"
 « dégâts des eaux »

"water damage insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by

(a) the escape of water

(i) from plumbing, heating or sprinkler or other fire protection equipment or system in a building, or

(ii) from any water main or water pipe outside of a building, or

non déclarée), révolution, rébellion, conspiration, usurpation de pouvoir ou opérations militaires, navales ou aériennes, vandalisme.

5 « vol » Assurance contre la perte ou les dommages matériels causés par toute forme de vol — détournement, à main armée ou avec effraction —, y compris l'assurance contre les pertes causées par les faux.

5 « vol »
 "theft insurance"

responsabilité civile » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels, elle couvre également, si le contrat le prévoit expressément, les frais occasionnés par des blessures causées à une personne autre que l'assuré ou un membre de sa famille, ou si y est ou non responsable, mais ne comprend pas les assurances sérieuses, automobiles ou accidents du travail.

10 « responsabilité civile » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels, elle couvre également, si le contrat le prévoit expressément, les frais occasionnés par des blessures causées à une personne autre que l'assuré ou un membre de sa famille, ou si y est ou non responsable, mais ne comprend pas les assurances sérieuses, automobiles ou accidents du travail.

tempêtes » Assurance contre les dommages matériels causés par le vent, les ouragans, les cyclones ou les torrides.

20 « tempêtes » Assurance contre les dommages matériels causés par le vent, les ouragans, les cyclones ou les torrides.

« titres » Assurance contre les préjudices causés en matière d'immeubles par, selon

25 « titres » Assurance contre les préjudices causés en matière d'immeubles par, selon

(a) un vice dans le titre de propriété;

(b) l'existence d'un privilège, d'une hypothèque ou d'une servitude;

(c) un vice entachant la validité d'une hypothèque ou d'un acte judiciaire;

(d) toute autre atteinte à un titre ou au droit d'usage et de jouissance.

30 « titres » Assurance contre les préjudices causés en matière d'immeubles par, selon

« transports terrestres » Assurance contre les dommages matériels causés en cours de transport ou à l'occasion d'un retard inhérent à celui-ci à l'exclusion des assurances maritimes et fluviales, sauf en ce qui concerne le transport combiné par voie d'eau intérieure.

35 « transports terrestres » Assurance contre les dommages matériels causés en cours de transport ou à l'occasion d'un retard inhérent à celui-ci à l'exclusion des assurances maritimes et fluviales, sauf en ce qui concerne le transport combiné par voie d'eau intérieure.

« tremblement de terre » Assurance contre les dommages matériels causés par un tremblement de terre.

40 « tremblement de terre » Assurance contre les dommages matériels causés par un tremblement de terre.

« trouble de l'ordre public » Assurance contre toute atteinte à la paix publique par motif intentionnel, les dommages matériels causés par bombardement, invasion, insurrection, révolte, guerre civile, agitations électorales, émeutes, émeutes d'un caractère étranger, émeutes ou émeutes qui la guerre soit

45 « trouble de l'ordre public » Assurance contre toute atteinte à la paix publique par motif intentionnel, les dommages matériels causés par bombardement, invasion, insurrection, révolte, guerre civile, agitations électorales, émeutes, émeutes d'un caractère étranger, émeutes ou émeutes qui la guerre soit

PART 10 PROVISIONS
AN ACT RESPECTING BUSINESS COMPANIES AND
PLATEFORM BENEFIT SOCIETIES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Interpretation

- 1. Control
- 2. Exclusion
- 3. Control
- 4. Holding company corporation
- 5. Subsidiary
- 6. At least one
- 7. Shareholder
- 8. Significant holding
- 9. Party to contract
- 10. Substantial involvement in body corporate
- 11. Distribution to the public
- 12. Class of insurance

Application

- 13. Application of provisions
- 14. Conflicting provisions

PART 11

STATUS AND POWERS

- 15. Corporate powers
- 16. Negligibility
- 17. Rights of preference
- 18. No personal liability
- 19. No negative notice
- 20. Authority of the board and officers
- 21. Director of business

PART 12

INCORPORATION, CONVERSION AND
DISCONTINUANCE

Procedure of incorporation

- 22. Incorporation of company or group

Not to come into force until 2018

FOR CONCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE ACT, THE

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

ACT AS AMENDED BY THE ACT OF 2018.

PROVISIONS OF THIS PART SHALL BE APPLIED TO THE

PROVISIONS OF THE ACT AS IF THEY WERE PART OF THE

CONSTITUTION, PROCEDURES, RESOLUTIONS

Provisional constitution

- 23. Constitution

PART 12

POWERS

- 15. Powers
- 16. Special rights
- 17. Powers of preference
- 18. Absence of representation of persons
- 19. Absence of representation of persons
- 20. Provisions to be observed
- 21. Powers of preference

PART 13

CONSTITUTION, PROCEDURES, RESOLUTIONS

Provisional constitution

- 23. Constitution

(b) the melting of ice or snow on the roof of a building,

but does not include insurance coming within the class of weather insurance;

"weather insurance" « intempéries »

"weather insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by rain, flood, windstorm, cyclone, tornado or other climatic conditions but does not include insurance coming within the class of hail insurance;

non déclarées, révolution, rébellion, conspiration, usurpation de pouvoir ou opérations militaires, navales ou aériennes, vandalisme.

Assurance contre le perte ou les dommages matériels causés par toute forme de vol — détournement, à main armée ou avec effraction —, y compris l'assurance contre les pertes causées par les feux.

"windstorm insurance" « tempêtes »

"windstorm insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by windstorm, cyclone or tornado.

"surety insurance" « cautionnement »

"surety insurance" means insurance whereby an insurer undertakes to guarantee:

(a) the due performance of a contract or undertaking, or

(b) the payment of a penalty or indemnity for any default,

but does not include insurance coming within the class of credit insurance or mortgage insurance;

"theft insurance" « vol »

"theft insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by theft, wrongful conversion, burglary, housebreaking or robbery, and includes insurance against loss caused by forgery;

"title insurance" « assurance de titre »

"title insurance" means insurance against loss or damage caused by:

(a) a defect in the title to real property,

(b) the existence of a lien, encumbrance or servitude on real property,

(c) a defect in the execution of a mortgage, hypothec or deed of trust in respect of real property, or

(d) any other matter affecting the title to real property or the right to the use and enjoyment of real property;

"water damage insurance" « dommages des eaux »

"water damage insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by:

(a) the escape of water

(i) from plumbing, heating or sprinkler or other fire protection equipment or system, in a building, or

(ii) from any water main or water pipe outside of a building, or

le fait d'un tiers de garantir l'exécution d'un contrat ou d'une obligation, ou le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaut, mais ne comprend pas l'assurance relevant de la classe des assurances de crédit ou des assurances d'hypothèque;

l'assurance contre la perte ou les dommages matériels causés par le vol, le détournement, le cambriolage, l'effraction, le vol de biens, et comprend l'assurance contre la perte causée par la fausseté;

l'assurance contre la perte ou les dommages matériels causés par un défaut de titre, l'existence d'un lien, d'une charge ou d'un servitude sur un bien réel, un défaut de validité d'un acte de propriété, d'un acte de crédit ou d'un acte de garantie hypothécaire, ou toute autre question affectant le titre d'un bien réel ou le droit d'en faire usage et d'en jouir;

l'assurance contre la perte ou les dommages matériels causés par :

(a) l'échappée d'eau

(i) provenant d'installations de plomberie, de chauffage ou de systèmes d'extinction de feu, à l'intérieur d'un bâtiment, ou

(ii) provenant de toute conduite ou tuyau d'eau à l'extérieur d'un bâtiment, ou

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING INSURANCE COMPANIES AND FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control

4. Holding body corporate

5. Subsidiary

6. Affiliated entities

7. Shareholder

8. Significant interest

9. Acting in concert

10. Substantial investment in body corporate

11. Distribution to the public

12. Class of insurance

Application

13. Application of Act

14. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

15. Corporate powers

16. No invalidity

17. By-law not necessary

18. No personal liability

19. No constructive notice

20. Authority of directors and officers

21. Duration of business

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

22. Incorporation of company or society

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET LES SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle

4. Sociétés mères

5. Filiales

6. Groupe

7. Actionnaire

8. Intérêt substantiel

9. Action concertée

10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale

11. Souscription publique

12. Branches d'assurance

Application

13. Champ d'application

14. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

15. Pouvoirs

16. Survie des droits

17. Pouvoirs particuliers

18. Absence de responsabilité personnelle

19. Absence de présomption de connaissance

20. Irrecevabilité de certaines prétentions

21. Durée des opérations

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

22. Constitution

23. Restrictions on incorporation
24. National treatment
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Notice of issue of letters patent
30. First directors
31. Effect of letters patent

Continuance

32. Federal corporations
33. Application for continuance
34. Power to issue letters patent
35. Effect of letters patent
36. Copy of letters patent
37. Effects of continuance
38. Transitional

Discontinuance

39. Transferring to other federal Acts
40. Effect of certificate or letters patent
41. Withdrawing application

Corporate Name

42. Prohibited names
43. Affiliated company or society
44. French or English form of name
45. Reserved name
46. Directing change of name
47. Restriction on use of name
48. Subsidiaries and affiliated financial institutions

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

49. First directors' meeting
50. Calling shareholders' meeting
51. Term of first directors

23. Restrictions
24. Traitement national
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Avis de délivrance
30. Premiers administrateurs
31. Effet des lettres patentes

Prorogation

32. Personnes morales fédérales
33. Demande de prorogation
34. Pouvoir de délivrance
35. Effet
36. Transmission des lettres patentes
37. Effets de la prorogation
38. Disposition transitoire

Cessation

39. Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
40. Effet du certificat ou des lettres patentes
41. Retrait de la demande

Dénomination sociale

42. Dénominations prohibées
43. Société faisant partie d'un groupe
44. Français ou anglais
45. Réservation de la dénomination
46. Changement obligatoire
47. Restrictions
48. Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

49. Réunion constitutive
50. Convocation d'une assemblée des actionnaires
51. Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

- 52. Order to commence and carry on business
- 53. Authority to make order
- 54. No payments before order
- 55. Expenses charged to paid-in capital
- 56. Deposits and investments before order
- 57. Conditions for order
- 58. Order to specify classes of insurance
- 59. Variations
- 60. Public notice
- 61. Cessation of existence
- 62. Allowed disbursements

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

- 63. Power to issue shares
- 64. Common shares
- 65. Classes of shares
- 66. Shares in series
- 67. One share, one vote
- 68. Shares non-assessable
- 69. Consideration for share
- 70. Stated capital account
- 71. Stated capital of continued company
- 72. Pre-emptive right
- 73. Conversion privileges
- 74. Holding of own shares
- 75. Purchase and redemption of shares
- 76. Holding as personal representative
- 77. Cancellation of shares
- 78. Subsidiary holding shares
- 79. Reduction of capital
- 80. Recovery by action
- 81. Adjustment of stated capital account
- 82. Addition to stated capital account
- 83. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 84. Restriction on subordinated indebtedness

Fonctionnement initial

- 52. Autorisation de fonctionnement
- 53. Ordonnance
- 54. Interdiction de payer les frais avant agrément
- 55. Dépenses au compte du capital versé
- 56. Dépôts ou placements préalables
- 57. Conditions
- 58. Autorisation par catégorie d'assurance
- 59. Modification
- 60. Avis public
- 61. Cessation d'existence
- 62. Paiements autorisés

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

- 63. Pouvoir d'émission
- 64. Actions ordinaires
- 65. Catégories d'actions et leurs droits
- 66. Séries d'actions
- 67. Droits de vote
- 68. Limite de responsabilité
- 69. Contrepartie des actions
- 70. Compte capital déclaré
- 71. Capital déclaré : société prorogée
- 72. Droit de préemption
- 73. Privilèges de conversion
- 74. Détention par la société de ses propres actions
- 75. Rachat d'actions
- 76. Représentant personnel
- 77. Annulation des actions
- 78. Filiale détentrice d'actions
- 79. Réduction de capital
- 80. Action en recouvrement
- 81. Régularisation du compte capital déclaré
- 82. Inscription
- 83. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 84. Restriction : titre secondaire

Security Certificates and Transfers

85. Definitions
86. Provisions governing transfers of securities
87. Security a negotiable instrument
88. Status of guarantor
89. Rights of holder
90. Signatures on security certificate
91. Contents of share certificate
92. Restrictions and constraints
93. Particulars of class
94. Fractional share
95. Scrip certificates
96. Holders of fractional shares
97. Dealings with registered holder
98. Infant owner
99. Joint shareholders
100. Transmission of securities
101. Over-issue
102. Burden of proof
103. Securities fungible
104. Notice of defect
105. Unauthorized signature
106. Completion or alteration
107. Warranties of agents
108. Title of purchaser
109. Deemed notice of adverse claim
110. Notice of fiduciary duty
111. Staleness as notice
112. Warranties to issuer
113. Right to compel endorsement
114. Definition of "appropriate person"
115. Endorsement
116. Immunity of endorser
117. Partial endorsement
118. Effect of failure by fiduciary to comply
119. Effect of endorsement without delivery
120. Endorsement in bearer form
121. Effect of unauthorized endorsement
122. Warranties of guarantor of signature

Certificats de valeurs mobilières et transferts

85. Définitions
86. Transferts
87. Effets négociables
88. Caution d'un émetteur
89. Droits du détenteur
90. Signatures
91. Contenu du certificat d'action
92. Restrictions
93. Détails
94. Fraction d'action
95. Certificat provisoire
96. Détenteurs de fractions d'actions
97. Relations avec le détenteur inscrit
98. Mineurs
99. Codétenteurs
100. Transmission de valeurs mobilières
101. Émission excédentaire
102. Charge de la preuve
103. Valeurs mobilières fongibles
104. Avis du vice
105. Signature non autorisée
106. Valeur mobilière à compléter
107. Garantie des mandataires
108. Titre de l'acquéreur
109. Présomption d'opposition
110. Avis du mandat d'un fiduciaire
111. Péremption valant avis d'opposition
112. Garanties à l'émetteur
113. Droit d'exiger l'endorsement
114. Définition de « personne compétente »
115. Endossement
116. Absence de responsabilité de l'endorseur
117. Endossement partiel
118. Manquements du représentant
119. Effet de l'endorsement sans livraison
120. Endossement au porteur
121. Effet d'un endossement non autorisé
122. Garantie de la signature

- 123. Constructive delivery of a security
- 124. Constructive ownership of security
- 125. Delivery of security
- 126. Right to reclaim possession
- 127. Right to requisites for registration
- 128. Seizure of security
- 129. No conversion if good faith delivery
- 130. Duty to register transfer
- 131. Assurance of endorsements
- 132. Notice from additional documentation
- 133. Limited duty of inquiry
- 134. Inquiry into adverse claims
- 135. Duration of notice of adverse claim
- 136. Limitation on issuer's liability
- 137. Lost or stolen security
- 138. Authenticating agent's duty
- 139. Notice to agent

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

DIVISION I

SHAREHOLDERS AND POLICYHOLDERS

Place of Meetings

- 140. Place of meetings

Calling Meetings

- 141. Calling meetings

Record Dates

- 142. Fixing record date

Notices of Meetings

- 143. Notice of meeting
- 144. Notice of adjourned meeting
- 145. Special business
- 146. Waiver of notice

Shareholder and Policyholder Proposals

- 147. Proposal
- 148. Refusal of proposal

- 123. Présomption de livraison
- 124. Présomption de propriété
- 125. Livraison d'une valeur mobilière
- 126. Droit de demander la remise en possession
- 127. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 128. Saisie d'une valeur mobilière
- 129. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
- 130. Inscription obligatoire du transfert
- 131. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 132. Assurances supplémentaires
- 133. Obligation de s'informer
- 134. Recherche des oppositions
- 135. Durée de validité de l'avis
- 136. Limites de responsabilité
- 137. Avis de perte ou vol
- 138. Droits et obligations des mandataires
- 139. Avis au mandataire

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION I

ACTIONNAIRES ET SOUSCRIPTEURS

Lieu des assemblées

- 140. Lieu des assemblées

Convocation des assemblées

- 141. Convocation des assemblées

Dates de référence

- 142. Date de référence

Avis des assemblées

- 143. Avis des assemblées
- 144. Ajournement
- 145. Questions particulières
- 146. Renonciation à l'avis

Propositions des actionnaires et des souscripteurs

- 147. Propositions
- 148. Avis de refus

Shareholder and Policyholder Lists

149. Shareholder and policyholder lists

Quorum

150. Shareholders

151. One shareholder meeting

Voting

152. One share — one vote

153. One participating policyholder — one vote

154. Other policyholders entitled to vote

155. Representative shareholder or policyholder

156. Joint shareholders or policyholders

157. Voting by hands or ballot

Resolution in lieu of Meeting

158. Resolution in lieu of meeting

Requisitioned Meetings

159. Requisitioned meeting

Powers of the Court

160. Meeting called by court

161. Court review of election

162. Notice to Superintendent

Pooling Agreements

163. Pooling agreement

Triennial Solicitation of Policyholders

164. Companies to inform policyholders of rights

DIVISION II

DIRECTORS AND OFFICERS

Duties

165. Duty to manage

166. Duty of care

Qualification and Number — Directors

167. Minimum number of directors

168. Disqualified persons

169. No requirement to hold shares or policies

170. Affiliated person

171. Unaffiliated directors

Listes des actionnaires et des souscripteurs

149. Liste des actionnaires et des souscripteurs

Quorum

150. Actionnaires

151. Assemblée à actionnaire unique

Vote

152. Une voix par action

153. Une voix par souscripteur avec participation

154. Autres souscripteurs habiles à voter

155. Représentant

156. Coactionnaires ou cosouscripteurs

157. Vote au scrutin secret ou à main levée

Résolution tenant lieu d'assemblée

158. Résolution tenant lieu d'assemblée

Demande de convocation

159. Demande de convocation

Pouvoirs du tribunal

160. Convocation de l'assemblée par le tribunal

161. Révision d'une élection

162. Avis au surintendant

Conventions de vote

163. Convention de vote

Sollicitation triennale des souscripteurs

164. Obligation d'informer

SECTION II

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Obligations

165. Obligation de gérer

166. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités

167. Nombre

168. Incapacité d'exercice

169. Qualité d'actionnaire ou de souscripteur

170. Groupe

171. Restriction

172. Limit on directors	204	172. Restriction	204
Election and Tenure — Directors		Administrateurs — Élections et fonctions	
173. Number of directors	205	173. Nombre	205
174. Term of directors	206	174. Durée du mandat	206
175. Determining election of directors	207	175. Élection des administrateurs	207
176. Cumulative voting	208	176. Vote cumulatif	208
177. Re-election of directors	209	177. Renouvellement du mandat	209
Incomplete Elections and Director Vacancies		Élections incomplètes et vacances d'administrateurs	
178. Void election or appointment	210	178. Nullité de l'élection ou de la nomination	210
179. Directors where elections incomplete or void	211	179. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle	211
180. Ceasing to hold office	212	180. Fin du mandat	212
181. Removal of director	213	181. Révocation des administrateurs	213
182. Statement of director	214	182. Déclaration de l'administrateur	214
183. Circulation of statement	215	183. Diffusion de la déclaration	215
184. Shareholders or policyholders filling vacancy	216	184. Élection par actionnaires ou souscripteurs	216
185. Directors filling vacancy	217	185. Élection par administrateurs	217
186. Vacancy among shareholders' or policyholders' directors	218	186. Vacance au sein des administrateurs pour les actionnaires ou les souscripteurs	218
187. Class vacancy	219	187. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions	219
188. Unexpired term	220	188. Exercice du mandat	220
Meetings of the Board		Réunions du conseil d'administration	
189. Meeting of directors	221	189. Réunion du conseil	221
190. Notice of meeting	222	190. Avis de la réunion	222
191. Quorum	223	191. Quorum	223
192. Resident Canadian majority	224	192. Majorité de résidents canadiens	224
193. Electronic meeting	225	193. Participation par téléphone	225
194. Dissent of director	226	194. Désaccord	226
195. Record of attendance	227	195. Registre de présence	227
196. Meeting required by Superintendent	228	196. Réunion convoquée par le surintendant	228
By-laws		Règlements administratifs	
197. By-laws	229	197. Règlements administratifs	229
198. Shareholder or policyholder proposal of by-law	230	198. Proposition d'un actionnaire ou souscripteur	230
199. By-laws of former-Act company	231	199. Règlements administratifs des sociétés antérieures	231
200. Resolutions re remuneration	232	200. Rémunération	232
201. Deemed by-laws	233	201. Présomption	233
Committees of the Board		Comités du conseil d'administration	
202. Committees	234	202. Comités	234
203. Audit committee	235	203. Comité de vérification	235

204. Conduct review committee	204. Comité de révision
Directors and Officers — Authority	Mandat des administrateurs et dirigeants
205. Chief executive officer	205. Premier dirigeant
206. Appointment of officers	206. Nomination des dirigeants
207. Limits on power to delegate	207. Interdictions
208. Remuneration of directors, officers and employees	208. Rémunération
209. Validity of acts	209. Validité des actes
210. Right to attend meetings	210. Présence aux assemblées
Conflicts of Interest	Conflits d'intérêts
211. Disclosure of interest	211. Divulgence des intérêts
212. Voting	212. Vote
213. Continuing disclosure	213. Déclaration suffisante d'intérêt
214. Avoidance standards	214. Normes relatives à la nullité
215. Application to court	215. Demande au tribunal
Liability, Exculpation and Indemnification	Responsabilité, exonération et indemnisation
216. Directors' liability	216. Responsabilité des administrateurs
217. Contribution	217. Répétition
218. Limitation	218. Prescription
219. Liability for wages	219. Responsabilité des administrateurs envers les employés
220. Reliance on statement	220. Foi à des déclarations
221. Indemnification of directors and officers	221. Indemnisation
222. Directors' and officers' insurance	222. Assurance des administrateurs et dirigeants
223. Application to court for indemnification	223. Demande au tribunal
DIVISION III	SECTION III
FUNDAMENTAL CHANGES	MODIFICATIONS DE STRUCTURE
Amendments — Letters Patent	Modifications — Lettres patentes
224. Incorporating instrument	224. Acte constitutif
225. Letters patent to amend	225. Lettres patentes modificatives
Mutualization	Mutualisation
226. Mutualization	226. Mutualisation
227. Contents of mutualization proposal	227. Contenu de la proposition de mutualisation
228. Shareholder and policyholder approval	228. Approbation des actionnaires et des souscripteurs
229. Application to Minister	229. Approbation par le ministre
230. Effect of Minister's approval	230. Effet de l'approbation du ministre
231. Register to be kept	231. Tenue d'un registre
232. Application to Superintendent	232. Demande d'approbation au surintendant
233. Criteria for approval	233. Critères d'approbation

- 234. Effect of Superintendent's approval
- 235. Payment
- 236. Conversion into mutual company

Demutualization

- 237. Demutualization

Amendments — By-laws

- 238. By-laws
- 239. Class vote
- 240. Participating policyholder vote
- 241. Separate resolutions
- 242. Revoking resolution
- 243. Proposal to amend
- 244. Rights preserved

Amalgamation

- 245. Application to amalgamate
- 246. Amalgamation agreement
- 247. Approval of agreement by Minister
- 248. Shareholder and policyholder approval
- 249. Vertical short-form amalgamation
- 250. Joint application to Minister
- 251. Issue of letters patent
- 252. Effect of letters patent
- 253. Transitional

Transfer of Business and Reinsurance

- 254. Transfer and reinsurance
- 255. Capital to be unimpaired
- 256. Ordinary reinsurance exempted
- 257. Shareholder and policyholder approval
- 258. Abandoning transfer or reinsurance
- 259. Application to Minister

DIVISION IV

HEAD OFFICE AND CORPORATE RECORDS

- 260. Head office
- 261. Company records
- 262. Place of records
- 263. Shareholder lists
- 264. Option holders

- 234. Effet de l'approbation du surintendant
- 235. Paiement
- 236. Transformation en société mutuelle

Démutualisation

- 237. Démutualisation

Modifications — Règlements administratifs

- 238. Règlements administratifs
- 239. Vote par catégorie
- 240. Vote des souscripteurs avec participation
- 241. Résolutions distinctes
- 242. Annulation
- 243. Proposition de modification
- 244. Maintien des droits

Fusion

- 245. Demande de fusion
- 246. Convention de fusion
- 247. Approbation du ministre
- 248. Approbation des actionnaires et souscripteurs
- 249. Fusion verticale simplifiée
- 250. Approbation de la convention par le ministre
- 251. Lettres patentes de fusion
- 252. Effet des lettres patentes
- 253. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif et réassurance

- 254. Transfert et réassurance
- 255. Capital
- 256. Exemption de la réassurance ordinaire
- 257. Approbation des actionnaires et des souscripteurs
- 258. Annulation
- 259. Demande au ministre

SECTION IV

SIÈGE ET LIVRES

- 260. Siège
- 261. Livres
- 262. Lieu de conservation
- 263. Liste des actionnaires
- 264. Détenteurs d'options

265. Use of shareholder list	265. Utilisation de la liste des actionnaires
266. Form of records	266. Forme des registres
267. Protection of records	267. Précautions
268. Location and processing of information	268. Lieu de conservation et traitement des données
269. Retention of records	269. Conservation des livres et registres
270. Regulations	270. Règlements
DIVISION V	
SECURITIES REGISTERS	
271. Central securities register	271. Registre central des valeurs mobilières
272. Branch registers	272. Registres locaux
273. Agents	273. Mandataires
274. Location of central securities register	274. Lieu de conservation
275. Effect of registration	275. Effet de l'enregistrement
276. Particulars in branch register	276. Conditions
277. Destruction of certificates	277. Destruction des certificats
DIVISION VI	
CORPORATE NAME AND SEAL	
278. Publication of name	278. Publicité de la dénomination sociale
279. Corporate seal	279. Sceau
DIVISION VII	
PROXIES	
280. Definitions	280. Définitions
281. Appointing proxyholder	281. Nomination d'un fondé de pouvoir
282. Deposit of proxies	282. Dépôt des procurations
283. Mandatory solicitation	283. Sollicitation obligatoire
284. Soliciting proxies	284. Sollicitation de procuration
285. Attendance at meeting	285. Présence à l'assemblée
286. Duty of registrant	286. Devoir du courtier agréé
287. Restraining order	287. Ordonnance
DIVISION VIII	
INSIDERS	
Interpretation	
288. Definitions	288. Définitions
Insider Reporting	
289. First insider report	289. Premier rapport d'initié
290. Subsequent insider report	290. Rapports subséquents
291. One insider report	291. Rapport unique
SECTION V	
REGISTRES DES VALEURS MOBILIÈRES	
271. Registre central des valeurs mobilières	
272. Registres locaux	
273. Mandataires	
274. Lieu de conservation	
275. Effet de l'enregistrement	
276. Conditions	
277. Destruction des certificats	
SECTION VI	
DÉNOMINATION SOCIALE ET SCAEU	
278. Publicité de la dénomination sociale	
279. Sceau	
SECTION VII	
PROCURATIONS	
280. Définitions	
281. Nomination d'un fondé de pouvoir	
282. Dépôt des procurations	
283. Sollicitation obligatoire	
284. Sollicitation de procuration	
285. Présence à l'assemblée	
286. Devoir du courtier agréé	
287. Ordonnance	
SECTION VIII	
INITIÉS	
Définitions	
288. Définitions	
Rapport d'initié	
289. Premier rapport d'initié	
290. Rapports subséquents	
291. Rapport unique	

292. Exemption by Superintendent

Insider Trading

293. Short selling prohibited

Civil Remedies

294. Extended meaning of "insider"

295. Civil liability

DIVISION IX

PROSPECTUS

296. Definition of "distribution"

297. Prospectus requirements

298. Form and content

299. Regulations

300. Order of exemption

301. Receipt for preliminary prospectus

302. Receipt for prospectus

303. Full disclosure

304. Certificate of securities underwriter

305. Signature by agent

306. Sending out prospectus

DIVISION X

COMPULSORY ACQUISITIONS

307. Definitions

308. Right to acquire shares

309. Offeror's notice to dissenters

310. Share certificates to be sent

311. Payment to dissenter

312. Duty of offeree company

313. Application to court

314. Parties and notice

315. Powers of court

316. Status of dissenter

DIVISION XI

TRUST INDENTURES

317. Definitions

318. Application

319. Exemption

320. Conflict of interest

292. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

293. Interdiction de vente à découvert

Recours

294. Définition de « initié »

295. Responsabilité

SECTION IX

PROSPECTUS

296. Définition de « mise en garde »

297. Prospectus

298. Conditions de forme

299. Règlements

300. Dispense

301. Reçu : projet de prospectus

302. Reçu : prospectus

303. Divulgence complète

304. Certificat du souscripteur à forfait

305. Signature du mandataire

306. Distribution de prospectus

SECTION X

OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT

307. Définitions

308. Droit d'acquérir des actions

309. Avis du pollicitant aux opposants

310. Envoi des certificats d'actions

311. Paiement aux opposants

312. Obligation de la société pollicitée

313. Demande au tribunal

314. Parties et avis

315. Pouvoirs du tribunal

316. Cas du pollicité opposant

SECTION XI

ACTE DE FIDUCIE

317. Définitions

318. Champ d'application

319. Dispense

320. Conflits d'intérêts

321. Validity despite conflict	321. Validité
322. Removal of trustee	322. Révocation du fiduciaire
323. Trustee qualifications	323. Qualités requises pour être fiduciaire
324. List of security holders	324. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
325. Compliance with trust indentures	325. Preuve de l'observation
326. Trustee may require evidence	326. Présentation de la preuve au fiduciaire
327. Notice of default	327. Avis de défaut
328. Duty of care	328. Obligations du fiduciaire
329. No exculpation	329. Caractère impératif des obligations
DIVISION XII	
FINANCIAL STATEMENTS	
330. Financial year	330. Exercice
331. Annual financial statement	331. Rapport annuel
332. Approval by directors	332. Approbation par le conseil d'administration
333. Statements: subsidiaries	333. États financiers
334. Distribution of annual statement	334. Exemple au surintendant
335. Copy to Superintendent	335. Envoi au surintendant
DIVISION XIII	
AUDITORS	
Interpretation	
336. Definitions	336. Définitions
Appointment	
337. Appointment of auditor	337. Nomination du vérificateur
Qualifications	
338. Qualification of auditor	338. Conditions à remplir
339. Duty to resign	339. Obligation de démissionner
Vacancies	
340. Revocation of appointment	340. Révocation
341. Ceasing to hold office	341. Fin du mandat
342. Filling vacancy	342. Poste vacant comblé
343. Right to attend meetings	343. Droit d'assister à l'assemblée
344. Statement of auditor	344. Déclaration du vérificateur
345. Duty of replacement auditor	345. Remplaçant
Examinations and Reports	
346. Auditor's examination	346. Examen
347. Right to information	347. Droit à l'information
SECTION XII	
RAPPORTS FINANCIERS	
SECTION XIII	
VÉRIFICATEUR	
Définitions	
Nomination	
Conditions	
Vacances	
Examens et rapports	

- 348. Auditor's report and extended examination
- 349. Auditor's report
- 350. Report on directors' statement
- 351. Report to officers
- 352. Auditor of subsidiaries
- 353. Auditor's attendance
- 354. Calling meeting
- 355. Notice of errors

Qualified Privilege

- 356. Qualified privilege for statements

DIVISION XIV

ACTUARIES

Appointment

- 357. Notice of appointment

Qualifications

- 358. Life companies

- 359. Property and casualty companies

Vacancies

- 360. Revocation of appointment

- 361. Ceasing to hold office

- 362. Filling vacancy

- 363. Statement of actuary

- 364. Duty of replacement actuary

Valuations and Reports

- 365. Actuary's valuation

- 366. Right to information

- 367. Actuary's report

- 368. Report to directors

- 369. Report to officers

Qualified Privilege

- 370. Qualified privilege for statements

DIVISION XV

REMEDIAL ACTIONS

- 371. Derivative action

- 372. Powers of court

- 373. Status of shareholder approval

- 348. Rapport du vérificateur au surintendant

- 349. Rapport du vérificateur

- 350. Rapport aux actionnaires

- 351. Rapport aux dirigeants

- 352. Vérification des filiales

- 353. Présence du vérificateur

- 354. Convocation d'une réunion

- 355. Avis des erreurs

Immunité

- 356. Immunité

SECTION XIV

ACTUAIRES

Nomination

- 357. Avis au surintendant

Conditions

- 358. Sociétés d'assurance-vie

- 359. Sociétés d'assurances multirisques

Vacances

- 360. Révocation

- 361. Fin du mandat

- 362. Poste vacant comblé

- 363. Déclaration de l'actuaire

- 364. Remplaçant

Évaluations et rapports

- 365. Évaluation de l'actuaire

- 366. Droit à l'information

- 367. Rapport de l'actuaire

- 368. Rapport au conseil d'administration

- 369. Rapport aux dirigeants

Immunité

- 370. Immunité

SECTION XV

RECOURS JUDICIAIRES

- 371. Recours similaire à l'action oblique

- 372. Pouvoirs du tribunal

- 373. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

374. No security for costs

375. Application to rectify records

DIVISION XVI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Interpretation

376. Definition of "court"

Application

377. Application of Division

378. Mutual companies, etc.

379. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

380. No property and no liabilities

381. Proposing liquidation

382. Shareholders' resolution

383. Approval of Minister required

384. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

385. Application for court supervision

386. Court supervision thereafter

387. Powers of court

388. Cessation of business and powers

389. Appointment of liquidator

390. Vacancy in liquidator's office

391. Duties of liquidator

392. Reliance on statements

393. Examination of others

394. Costs of liquidation

395. Final accounts

396. Final order

397. Right to distribution of money

398. Dissolution by letters patent

General

399. Definition of "shareholder" and "incorporator"

400. Continuation of actions

401. Limitations on liability

402. Where creditor cannot be found

403. Vesting in Crown

374. Absence de caution

375. Demande de rectification

SECTION XVI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition

376. Définition de « tribunal »

Application

377. Application de la section

378. Sociétés mutuelles et autres

379. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

380. Dissolution en l'absence de biens et de dettes

381. Proposition de liquidation et dissolution

382. Résolution des actionnaires

383. Approbation préalable du ministre

384. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

385. Surveillance judiciaire

386. Surveillance

387. Pouvoirs du tribunal

388. Cessation d'activité et perte de pouvoirs

389. Nomination du liquidateur

390. Vacance

391. Obligations du liquidateur

392. Foi accordée aux déclarations

393. Demande d'interrogatoire

394. Frais de liquidation

395. Comptes définitifs

396. Ordonnance définitive

397. Droit à la répartition en numéraire

398. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

399. Définitions de « actionnaire » et « fondateur »

400. Continuation des actions

401. Remboursement

402. Créanciers inconnus

403. Dévolution à la Couronne

- 404. Unclaimed money on winding-up
- 405. Recovery
- 406. Custody of records after dissolution

**PART VII
OWNERSHIP**

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 407. Constraining acquisition
- 408. Constraining registration
- 409. Where approval not required
- 410. Where approval not required
- 411. Public holding requirement
- 412. Limit on assets
- 413. Increase of capital
- 414. Exemption by order of Minister
- 415. Exception
- 416. Acquisition of control permitted
- 417. Application of section 379
- 418. Restriction on voting rights

Approval Process

- 419. Application for approval
- 420. Matters for consideration
- 421. Terms and conditions
- 422. Certifying receipt of application
- 423. Notice of decision to applicant
- 424. Reasonable opportunity to make representations
- 425. Notice of decision
- 426. Deemed approval

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 427. Definitions
- 428. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 429. Constraining registration: non-residents
- 430. Suspension of voting rights held by non-residents
- 431. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

- 404. Fonds non réclamés
- 405. Recouvrement
- 406. Garde des documents

**PARTIE VII
PROPRIÉTÉ**

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 407. Restrictions à l'acquisition
- 408. Restrictions en matière d'inscription
- 409. Agrément non requis
- 410. Agrément non requis
- 411. Obligation en matière de détention publique
- 412. Limites relatives à l'actif
- 413. Augmentation du capital
- 414. Demande d'exemption
- 415. Exception
- 416. Prise de contrôle
- 417. Application de l'article 411
- 418. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

- 419. Demande d'agrément
- 420. Facteurs à considérer
- 421. Conditions d'agrément
- 422. Accusé de réception
- 423. Avis au demandeur
- 424. Délai pour la présentation d'observations
- 425. Avis de la décision
- 426. Présomption

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 427. Définitions
- 428. Restriction : Couronne et États étrangers
- 429. Restrictions quant aux non-résidents
- 430. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 431. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

DIVISION III

DIRECTIONS

432. Disposition of shareholdings

433. Application to court

General Provisions

434. Interest of securities underwriter

435. Arrangements to effect compliance

436. Reliance on information

437. Exception for small holdings

438. Exemption regulations

439. *Competition Act*

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General

440. Main business

441. Additional powers

442. Networking

Classes of Insurance

443. Restriction to specified classes of insurance

444. Restriction to reinsurance

445. No new composite companies

446. Saving for composite reinsurance companies

447. Separate accounts for accident and sickness insurance

448. Annuities restricted to life companies

449. Compensation association

Segregated Funds

450. Segregated funds restricted to life companies

451. Where segregated funds required

452. Creation and maintenance of segregated funds

453. Transfers from segregated funds

454. Claims against segregated funds

455. Restriction of claims

Participating Policies

456. Participating account

457. Allocation of income

458. Allocation of expenses

459. Filing of allocation method

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

432. Disposition des actions

433. Demande d'ordonnance judiciaire

Dispositions d'ordre général

434. Titres acquis par un souscripteur à forfait

435. Application

436. Crédit accordé aux renseignements

437. Exception

438. Règlement d'exemption

439. *Loi sur la concurrence*

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

440. Activité principale

441. Pouvoirs supplémentaires

442. Prestation de service

Branches d'assurance

443. Restrictions

444. Restriction à réassurance

445. Interdiction de changement d'activité

446. Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

447. Comptes séparés

448. Restriction : rentes

449. Association d'indemnisation

Caisses séparées

450. Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

451. Caisses séparées obligatoires

452. Établissement des caisses séparées

453. Virements des caisses séparées

454. Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

455. Restriction

Polices à participation

456. Compte de participation

457. Répartition des revenus

458. Répartition des frais

459. Dépôt des modalités de répartition

- 460. Review of allocation method
- 461. Payments to shareholders from participating account
- 462. Transfers from participating account
- 463. Transfers to segregated funds from participating account
- 464. Other transfers from participating account
- 465. Declaration of policy dividend or bonus

Reinsurance

- 466. Regulations

Restrictions

- 467. Restriction on fiduciary activities
- 468. Restriction on deposit taking
- 469. Restriction on securities activities
- 470. Restriction on residential mortgages
- 471. Restriction on security interests
- 472. Restriction on receivers
- 473. Restriction on partnerships

Restrictions Specific to Life Companies

- 474. Restriction on borrowing and issue of shares
- 475. Restriction on guarantees
- 476. Restriction on leasing

Restrictions Specific to Property and Casualty Companies

- 477. Restriction on borrowing and issue of shares
- 478. Restriction on guarantees
- 479. Restriction on leasing

Borrowing Costs

- 480. Definition of "cost of borrowing"
- 481. Disclosing borrowing costs: loans
- 482. Calculating borrowing costs
- 483. Additional disclosure
- 484. Disclosure in advertising
- 485. Disclosing borrowing costs: advances
- 486. Regulations re borrowing costs
- 487. Procedures for dealing with complaints
- 488. Contacting Superintendent

Miscellaneous

- 489. Prepayment protected

- 460. Rapport sur les modalités de répartition
- 461. Versement aux actionnaires sur le compte de participation
- 462. Prélèvements sur les comptes de participation
- 463. Virement à une caisse séparée
- 464. Autres virements
- 465. Déclaration d'une participation aux bénéfices

Réassurance

- 466. Règlements

Restrictions

- 467. Activité fiduciaire
- 468. Dépôts
- 469. Valeurs mobilières
- 470. Hypothèques
- 471. Sûretés
- 472. Séquestres
- 473. Sociétés de personnes

Restrictions particulières aux sociétés d'assurance-vie

- 474. Emprunts et émissions d'actions
- 475. Garanties
- 476. Crédit-bail

Restrictions particulières aux sociétés d'assurances multirisques

- 477. Emprunts et émissions d'actions
- 478. Garanties
- 479. Crédit-bail

Coût d'emprunt

- 480. Définition
- 481. Divulcation du coût d'emprunt
- 482. Calcul du coût d'emprunt
- 483. Autres renseignements à communiquer
- 484. Divulcation dans la publicité
- 485. Coût d'emprunt des avances
- 486. Règlements relatifs au coût d'emprunt
- 487. Procédure d'examen des réclamations
- 488. Communication avec le surintendant

Divers

- 489. Remboursement anticipé de prêts

490. Regulations re use of information

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

491. Definitions

492. Non-application of Part

General Constraints on Investments

493. Investment standards

494. Restriction on substantial investments

495. Regulations

Subsidiaries and Equity Investments

496. Permitted substantial investments

497. Similar activities

498. Undertakings

Exceptions and Exclusions

499. Temporary investment in body corporate

500. Loan workouts

501. Realizations

502. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

503. Exclusion from portfolio limits

Commercial Lending by Life Companies

504. Lending limit: life companies with regulatory capital of \$25 million or less

505. Lending limit: life companies with regulatory capital over \$25 million

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

506. Lending limit: property and casualty companies

Real Property

507. Limit on total property interest

508. Regulations

Equities

509. Limits on equity acquisitions

490. Règlements

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

491. Définitions

492. Non-application

Restrictions générales relatives aux placements

493. Normes en matière de placements

494. Intérêt de groupe financier

495. Règlements

Filiales et placements

496. Intérêt de groupe financier autorisé

497. Activité similaire

498. Engagement

Exceptions et exclusions

499. Placements provisoires dans des personnes morales

500. Défaut

501. Réalisation d'une sûreté

502. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

503. Restriction

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

504. Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

505. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

506. Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

Placements immobiliers

507. Limite relative aux intérêts immobiliers

508. Règlements

Capitaux propres

509. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Aggregate Limit

510. Aggregate limit

Miscellaneous

511. Divestment order

512. Deemed temporary investment

513. Assets transactions

Saving

514. Saving

515. Deeming

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY AND ASSETS

516. Adequacy of capital and liquidity: life companies

517. Adequacy of assets: property and casualty companies

518. Notice of value

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

519. Related party of company

520. Non-application of Part

521. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

522. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

523. Nominal value transactions

524. Reinsurance

525. Risks of related party

526. Secured loans

527. Borrowing, etc., from related party

528. Acquisition of assets

529. Services

530. Directors and officers and their interests

531. Board approval required

532. Margin loans

533. Exemption by order

534. Prescribed transactions

Limite globale

510. Limite globale

Divers

511. Ordonnance de désaisissement

512. Placements réputés provisoires

513. Opérations sur l'actif

Non-interdiction

514. Disposition transitoire

515. Présomption

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

516. Sociétés d'assurance-vie

517. Sociétés d'assurances multirisques

518. Avis de la juste valeur

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

519. Apparentés

520. Cas de non-application

521. Sens de « opération »

Opérations interdites

522. Opérations interdites

Opérations permises

523. Opération à valeur peu importante

524. Réassurance

525. Risques d'un apparenté

526. Prêts garantis

527. Emprunt auprès d'un apparenté

528. Acquisition d'éléments d'actif

529. Services

530. Intérêts des administrateurs et des dirigeants

531. Approbation du conseil

532. Prêts sur marge

533. Arrêté d'exemption

534. Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

- 535. Market terms and conditions
- 536. Pre-approval by conduct review committee
- 537. Subsequent transactions

Disclosure

- 538. Company obligation
- 539. Notice to Superintendent

Remedial Actions

- 540. Voidable contracts

PART XII**FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES***Interpretation*

- 541. Definitions

Powers

- 542. Granting of sickness benefits by subordinate branch

- 543. Powers of society

Corporate Governance

- 544. Majority to reside in Canada

- 545. Head office

- 546. Appointing proxyholder

- 547. Valuation balance sheet to be sent to members

- 548. Auditors and actuaries

- 549. By-laws

- 550. Return

*Investments**Application*

- 551. Non-application of ss. 552 to 571

General Constraints on Investments

- 552. Investment standards
- 553. Restriction on substantial investments
- 554. Regulations

Subsidiaries and Equity Investments

- 555. Permitted substantial investments
- 556. Similar activities
- 557. Undertakings

Restrictions applicables aux opérations permises

- 535. Conditions du marché
- 536. Approbation
- 537. Opérations subséquentes

Obligation d'information

- 538. Divulgence par l'apparenté
- 539. Avis au surintendant

Recours

- 540. Annulation de contrats

PARTIE XII**SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS***Définitions*

- 541. Définitions

Pouvoirs

- 542. Octroi de prestations de maladie par une succursale secondaire

- 543. Pouvoirs de la société

Administration

- 544. Majorité de résidents canadiens

- 545. Siège

- 546. Nomination d'un fondé de pouvoir

- 547. Envoi du bilan aux membres

- 548. Vérificateurs et actuaires

- 549. Règlements administratifs

- 550. Relevé des noms des administrateurs

*Placements**Champ d'application*

- 551. Non-application des articles 552 à 571

Restrictions générales relatives aux placements

- 552. Normes en matière de placements
- 553. Intérêt de groupe financier
- 554. Règlements

Filiales et placements

- 555. Intérêt de groupe financier autorisé
- 556. Activité similaire
- 557. Engagement

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

- 558. Temporary investment in body corporate
- 559. Loan workouts
- 560. Realizations
- 561. Regulations restricting ownership

- 558. Placements provisoires dans des personnes morales
- 559. Défaut
- 560. Réalisation d'une sûreté
- 561. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

- 562. Exclusion from portfolio limits

- 562. Restriction

Consumer and Commercial Lending by Societies

Prêts commerciaux et à la consommation

- 563. Lending limit

- 563. Limites relatives aux prêts commerciaux et à la consommation

Real Property

Placements immobiliers

- 564. Limit on total property interest
- 565. Regulations

- 564. Limite relative aux intérêts immobiliers
- 565. Règlements

Equities

Capitaux propres

- 566. Limits on equity acquisitions

- 566. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Aggregate Limit

Limite globale

- 567. Aggregate limit

- 567. Limite globale

Miscellaneous

Divers

- 568. Divestment order
- 569. Deemed temporary investment
- 570. Assets transactions

- 568. Ordonnance de désaisissement
- 569. Placements réputés provisoires
- 570. Opérations sur l'actif

Saving

Non-interdiction

- 571. Saving

- 571. Dispositions transitoires

PART XIII

PARTIE XIII

FOREIGN COMPANIES

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES

Interpretation

Définitions

- 572. Definitions

- 572. Définitions

Application

Application

- 573. Exceptions

- 573. Exclusions

Insurance of Risks in Canada

Garantie de risques au Canada

- 574. Order permitting the insurance of risks in Canada
- 575. Application for order
- 576. Prohibited names
- 577. Change of name
- 578. Directing change of name

- 574. Ordonnance d'autorisation
- 575. Demande d'agrément
- 576. Raisons sociales prohibées
- 577. Modification
- 578. Changement obligatoire

579. French, English or foreign form of name	579. Français, anglais ou langue étrangère
580. Application	580. Demande
581. Publishing notice of intention	581. Publicité
582. Conditions for order	582. Conditions
583. Permissible securities	583. Valeurs admissibles
584. Contents of order	584. Teneur
585. Public notice	585. Avis public
586. Publication of list	586. Publication de la liste
587. Variations	587. Modification
588. Change of chief agent or chief agency	588. Modification
<i>Classes of Insurance</i>	
589. Restriction to reinsurance	589. Restriction à réassurance
590. No new foreign composite companies	590. Interdiction de changement d'activité
591. Saving for existing foreign composite companies	591. Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes
592. Compensation association	592. Association d'indemnisation
<i>Segregated Funds</i>	
593. Segregated funds restricted to foreign life companies	593. Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie
594. Where segregated funds required	594. Caisses séparées obligatoires
595. Claims against segregated funds	595. Demandes de règlements sur l'actif de la caisse séparée
596. Restriction of claims	596. Restriction
<i>Reinsurance</i>	
597. Regulations	597. Règlements
<i>Borrowing Costs</i>	
598. Definition of "cost of borrowing"	598. Définition
599. Disclosing borrowing costs: loans	599. Divulgateion
600. Calculating borrowing costs	600. Calcul du coût d'emprunt
601. Additional disclosure	601. Autres renseignements à communiquer
602. Disclosing borrowing costs: policy loans	602. Coût d'emprunt des avances
603. Regulations re borrowing costs	603. Règlements relatifs au coût d'emprunt
604. Procedures for dealing with complaints	604. Procédure d'examen des réclamations
605. Contacting Superintendent	605. Communication avec le surintendant
<i>Miscellaneous</i>	
606. Prepayment protected	606. Remboursement anticipé de prêts
607. Regulations re use of information	607. Règlements
<i>Adequacy of Capital or Assets</i>	
608. Adequacy of capital and liquidity: foreign life companies	608. Capital et liquidités suffisants: sociétés d'assurance-vie étrangères
<i>Branches d'assurance</i>	
<i>Caisses séparées</i>	
<i>Réassurance</i>	
<i>Coût d'emprunt</i>	
<i>Divers</i>	
<i>Capital ou actif suffisant</i>	

609. Adequacy of assets

Regulations

610. Regulations

Assets in Canada

611. Vesting in trust

612. Inadmissible assets

Investments

Definitions and Application

613. Definition of "commercial loan"

614. Non-application of ss. 615 to 620

General Constraints on Investments

615. Investment standards

Commercial Lending by Foreign Life Companies

616. Lending limit: foreign life companies

Consumer and Commercial Lending by Foreign Property and Casualty Companies

617. Lending limit: foreign property and casualty companies

Real Property

618. Limit on total property interest: foreign life companies

Equities

619. Limit on equity acquisitions: foreign life companies

Aggregate Limit

620. Limit or aggregate value

Self-dealing

621. Prohibited transactions

622. Exception

Actuaries

Appointment

623. Appointment of actuary

Qualifications

624. Qualification of actuary

Vacancies

625. Revocation of appointment

626. Ceasing to hold office

609. Actif suffisant

Règlements

610. Gouverneur en conseil

Actif au Canada

611. Placement en fiducie

612. Éléments d'actif inadmissibles

Placements

Définitions et champ d'application

613. Définition de « prêt commercial »

614. Non-application

Restrictions générales

615. Normes en matière de placements

Prêts commerciaux par les sociétés d'assurance-vie étrangères

616. Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Prêts commerciaux et à la consommation par les sociétés d'assurances multirisques étrangères

617. Restrictions : sociétés d'assurances multirisques étrangères

Biens immeubles

618. Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Capitaux propres

619. Restrictions : sociétés d'assurance-vie étrangères

Limite globale

620. Valeur globale

Opérations avec apparentés

621. Interdiction

622. Exception

Actuaire

Nomination

623. Nomination de l'actuaire

Conditions à remplir

624. Conditions à remplir

Vacances

625. Révocation

626. Fin du mandat

627. Statement of actuary	627. Déclaration de l'actuaire
Valuations and Reports	Évaluation et rapports
628. Right to information	628. Droit à l'information
629. Actuary's valuation	629. Évaluation de l'actuaire
630. Report to chief agent	630. Rapport à l'agent principal
631. Report to chief agent	631. Rapport à l'agent principal
Qualified Privilege	Immunité
632. Qualified privilege for statements	632. Immunité
Auditors	Vérificateur
Appointment	Nomination
633. Appointment of auditor	633. Nomination du vérificateur
Qualifications	Conditions
634. Qualification of auditor	634. Conditions à remplir
635. Duty to resign	635. Obligation de démissionner
Vacancies	Vacances
636. Revocation of appointment	636. Révocation
637. Ceasing to hold office	637. Fin du mandat
638. Filling vacancy	638. Poste vacant comblé
639. Statement of auditor	639. Déclaration du vérificateur
640. Duty of replacement auditor	640. Remplaçant
Examinations and Reports	Examens et rapports
641. Auditor's examination	641. Examen
642. Right to information	642. Droit à l'information
643. Auditor's report and extended examination	643. Rapport du vérificateur au surintendant
644. Auditor's report	644. Rapport du vérificateur
645. Report to chief agent	645. Rapport à l'agent principal
Qualified Privilege	Immunité
646. Qualified privilege for statements	646. Immunité
Records	Livres
647. Records	647. Livres
648. Examination of books	648. Examen des livres
649. Ss. 266 to 270 apply	649. Application des articles 266 à 270
<i>Termination of Insurance Business in Canada</i>	<i>Cessation des opérations d'assurance au Canada</i>
650. Release of assets in Canada	650. Libération de l'actif au Canada
651. Conditions of release	651. Condition de la libération

652. Superintendent may release
 653. Employment of assets for surrender or transfer
 654. Release of assets to liquidator
 655. Revocation of order

PART XIV
PROVINCIAL COMPANIES

Application

656. Application of Parts

Order to Commence and Carry on Business

657. Making of Order
 658. Undertaking
 659. Transitional

Duties of Directors

660. Appointment of actuary and auditor

Corporate Records

661. Company to provide information
 662. Records

PART XV

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES

Interpretation

663. Definition of « société »

Supervision

Returns

664. Required information
 665. Annual return: companies, societies and provincial companies
 666. Valuation of assets — real property, securities and loans payable
 667. Valuation of actuarial and other policy liabilities
 668. Names of directors and auditors
 669. Copy of by-laws
 670. Register of companies
 671. Production of information and documents
 672. Confidential information
 673. Publication

652. Libération de l'actif par le surintendant
 653. Emploi de l'actif pour le rachat ou le transfert
 654. Remise au liquidateur
 655. Retrait d'agrément

PARTIE XIV
SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Application

656. Application des parties

Autorisation de fonctionnement

657. Ordonnance
 658. Engagement
 659. Disposition transitoire

Obligations des administrateurs

660. Nomination de l'actuaire et du vérificateur

Livres et registres

661. Fourniture de renseignements
 662. Livres

PARTIE XV

RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Définitions

663. Définition de « société »

Surveillance

États

664. Demande de renseignements
 665. États annuels
 666. Évaluation de l'actif
 667. Évaluation des engagements actuariels et autres liées aux polices
 668. Relevé des noms des administrateurs
 669. Exemple des règlements administratifs
 670. Registre des sociétés
 671. Fourniture de renseignements
 672. Caractère confidentiel des renseignements
 673. Publicité

Inspection of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

674. Examination of companies, etc.

675. Power of Superintendent on inquiry

Remedial Powers

Directions of Compliance

676. Superintendent's directions to companies, etc.

677. Appeal to Minister

678. Court enforcement

Supervisory Intervention

679. Taking control of assets

680. Report to Minister

681. Appeal

682. Appointment of appraisers

683. Powers of directors and officers suspended

684. Application to court

685. Relinquishing control

Special Assessments of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

686. Superintendent to ascertain amounts

687. Assessment

688. Application of s. 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

689. Advisory committee

690. Agents

691. Expenses payable by company, etc.

692. Reduction of assessments

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

693. Notice to directors, etc.

694. Presumption from return

695. Presumption of receipt

696. Service on companies, etc.

697. Certificate of companies, etc.

698. Entry in securities register

699. Verification of documents or fact

Enquête sur les sociétés

674. Examen

675. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

676. Décisions du surintendant

677. Appel au ministre

678. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

679. Prise de contrôle de l'actif

680. Rapport au ministre

681. Appel

682. Nomination d'évaluateurs

683. Suspension des pouvoirs et fonctions

684. Demande au tribunal

685. Abandon du contrôle

Cotisations particulières des sociétés

686. Détermination par le surintendant

687. Cotisation

688. Application de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

689. Comité consultatif

690. Délégation

691. Remboursement à la société

692. Réduction de la cotisation

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

693. Avis aux administrateurs, aux actionnaires et aux souscripteurs

694. Présomption

695. Idem

696. Avis et signification à une société

697. Certificat

698. Inscriptions au registre des valeurs mobilières

699. Vérification d'un document ou d'un fait

Orders and Directives

700. Not statutory instruments

701. Form

Appeals

702. Appeal to Federal Court—Trial Division

Regulations

703. Power to make regulations

Delegation

704. Delegation

PART XVII

SANCTIONS

705. Offence

706. Punishment

707. Liability of officers, directors, etc.

708. Effect of offence on contracts

709. Restraining or compliance order

710. Appeals

711. Recovery and application of fines

PART XVIII

GENERAL

Related and Consequential Amendments

712. Canadian Ownership and Control Determination Act

713. Canadian Wheat Board Act

714. - 717. Competition Act

718. Cooperative Credit Associations Act

719. - 724. Canada Business Corporations Act

725. Advance Payments for Crops Act

726. Canada Elections Act

727. Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

728. - 733. An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

734. Income Tax Act

735. Investment Canada Act

736. and 737. Investment Companies Act

738. - 741. National Housing Act

Arrêtés, ordonnances et décisions

700. Caractère non réglementaire

701. Forme

Appels

702. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

703. Règlements

Délégation

704. Délégation

PARTIE XVII

PEINES

705. Infraction

706. Infractions générales à la loi

707. Responsabilité pénale

708. Contrats

709. Ordonnance

710. Appel

711. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

712. Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

713. Loi sur la Commission canadienne du blé

714-717. Loi sur la concurrence

718. Loi sur les associations coopératives du crédit

719-724. Loi sur les sociétés par actions

725. Loi sur le paiement anticipé des récoltes

726. Loi électorale du Canada

727. Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

728-733. Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

734. Loi de l'impôt sur le revenu

735. Loi sur Investissement Canada

736-737. Loi sur les sociétés d'investissement

738-741. Loi nationale sur l'habitation

742. - 744. Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

745. Small Businesses Loans Act

746. Canada Student Loans Act

747. - 752. Winding-up Act

Amendments to Bill C-4

753. and 754. References in Bill C-4 to the *Canadian and British Insurance Companies Act*

Amendment to Bill C-9

755. Reference in Bill C-9 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

Amendments to Bill C-19

756. and 757. References in Bill C-19 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

Amendments to this Act if Bill C-4 or C-19 is Assented to

758. References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

759. References in this Act to the *Bank Act*

Repeals

760. Repeal of the *Canadian and British Insurance Companies Act*

761. Repeal of the *Foreign Insurance Companies Act*

Coming into Force

762. Coming into force

742-744. Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

745. Loi sur les prêts aux petites entreprises

746. Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

747-752. Loi sur les liquidations

Modifications du projet de loi C-4

753-754. Renvois à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

Modification du projet de loi C-9

755. Renvoi à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

Modifications du projet de loi C-19

756-757. Renvois à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

Modifications de la présente loi en cas de sanction des projets de loi C-4 ou C-19

758. Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

759. Renvois à la *Loi sur les banques*

Abrogations

760. Abrogation de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

761. Abrogation de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

Entrée en vigueur

762. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

pat



